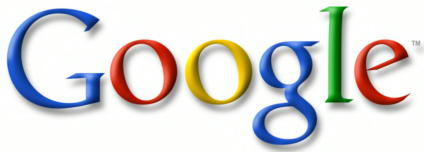
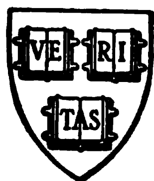
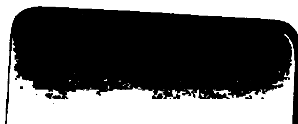



VE RI
TAS

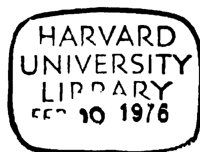


:: :: DIE MHDE ÜBERSETZUNG DES :: :: PERIKOPENBUCHS, DER APOKALYPSE :: UND DER KATHOLISCHEN BRIEFE :: IN DER AUGSBURGER HANDSCHRIFT

:: INAUGURALDISSERTATION DER HOHEN ::
:: :: PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER :: ::
KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD
ZUR ERLANGUNG DER PHILOSOPHISCHEN
:: :: DOKTORWÜRDE VORGELEGT VON :: ::

MAX BISEWSKI
AUS BERENT I. WESTPR.

GREIFSWALD
F. W. KUNIKE
:: :: 1908 :: ::


HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
10 1976

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Universität Greifswald. Prof. Dr. K. Oldenberg, Dekan.

Referent: Geheimer Regierungsrat Prof. Dr. Al. Reifferscheid.

Tag der mündlichen Prüfung: 19. Februar 1908.

Meinem hochverehrten Lehrer,

Herrn Geheimen Regierungsrat

Professor Dr. Alexander Reifferscheid

in Dankbarkeit

gewidmet.

I. Beschreibung der Handschrift.

Die Hs. der Kreis- und Stadtbibliothek zu Augsburg Ms. 3 ist eine Pergamenths. aus dem 14. Jh. Sie ist 22,5 cm hoch und 16 cm breit und umfasst 341 Blätter. Die Hs. ist eine Sammelhs. Sie enthält die deutsche Übersetzung:

1. f. 1[a]—f. 91[d] der vier Evangelien,
2. f. 92[a]—f. 123[d] der Apostelgeschichte,
3. f. 124[a]—f. 138[b] der Apokalypse,
4. f. 138[b]—f. 151[c] der katholischen Briefe,
5. f. 151[c]—f. 250[d] eines Perikopenbuches,
6. f. 251[c]—f. 315[c] der paulinischen Briefe,
7. f. 315[c]—f. 340[d] des Nikodemusevangeliums.

Jede Seite ist in zwei Kolumnen geschrieben, sie umfassen in dem Perikopenbuch, der Apokalypse und den katholischen Briefen durchschnittlich 38 Zeilen. Ausnahmsweise kommen auch 41 Zeilen vor, so f. 153[cd], 37 Zeilen f. 222[ab] und f. 231[ab]. Die Höhe einer jeden Kolumne beträgt 18 cm, ihre Breite 5 cm. Der Raum zwischen Kolumne und Blattrand ist unten 3 cm, oben 1,5 cm gross, nach den Seiten 2 cm. Die beiden Kolumnen sind in einem Abstande von 0,5 cm von einander geschrieben. Überschriften wie Angabe der Kapitelzahl sind vom Rubrikator in roter Schrift ausgeführt. Auch jeder erste Buchstabe des Wortes, mit dem ein Kapitel oder eine Perikope beginnt, ist rot geschrieben. Diese Rubra sind im folgenden in fetter Schrift gegeben.

Aufschluss über das Schicksal der Hs. geben zwei Notizen auf f. 341, die zugleich zeigen, dass sich Laien ebenso im 15. wie im 16. Jh. für dieses deutsche Neue Testament interessierten.

Die aus dem 15. Jh. lautet:

Item daz puch ist dez Gabriel Rydler, 1424 kauft zu Regenspurg.[1])

Die Notiz aus dem 16. Jh. hat folgenden Wortlaut:

---

1) Darunter von neuer Hand: 'Er und seine Verwandten waren Augsburger und hatten bei den Minoriten einen Jahrestag und eine Messe gestiftet.'

Anno S. N. 1574 hab ich Hans Heinrich Herwortt dises buch von Lienharten Böckenstein Erben kaüfft pro 1 gülden.

Später kam die Hs. in das Kollegium von St. Anna und von dort in die Stadtbibliothek zu Augsburg.[1])

Dass die Hs. eine Sammelhs. ist, dass ferner die eine Sammlung ausser dem Perikopenbuch nur die Apokalypse und die katholischen Briefe und darauf die vier Evangelien enthielt, und dass nur dieser Teil aus dem Jahre 1350 ist, ergibt sich aus einer längeren Schlussbemerkung eines Schreibers f. 250^{a-d}. Man kann aus der Stelle, an der diese Bemerkung steht, zugleich schliessen, dass es sich zuerst um ein blosses Perikopenbuch gehandelt hat.

Dytz bueche sol man versten: di epistel überal durch daz iar von der zit stent nach einander von dem adventsunntage biz hin wider an den adventsunntak, di sunntage und di mitwochen und di vreitage und di sampztage in der quotemper und in der vasten; die epistel stent nach einander als vor geschriben ist. darnach hebent sich dann di epistel an von den hiligen überall durch daz iar als vor von der zit. und nach den episteln von dem iar oder der zit und auch von den hiligen, so stet daz buche der taugen apocalipsis, daz s. iohannes schribet, darnach di epistel sancti iacobi apostoli, darnach di zwo episteln sancti petri apostoli, darnach di dri episteln sancti iohannis apostoli[2]) . . . und ir ieglichiu sint underscheiden mit den capiteln. und als verre apocalipsis wert, als verre stet auch oben uf der spaci apocalipsis. und als verre di episteln sancti iacobi wert, als verre stet auch oben uf der spaci iacobi apostoli[3]) . . . und als verre di episteln s. iohannis wert, als verre stet auch oben uf der spaci iohannis apostoli. und als verre di epistel sancti iude apostoli wert, als verre stet auch oben uf der spaci iude apostoli. und uz den fünf buechen, so nymet vil episteln uf di tage von der zit in dem iar und von den hiligen uf ir abent und uf ir tage. man sol ie di epistel nemen, als sich di red anvaeht in dem capitel. etwenn vaeht di epistel an mit dem capitel, etwenn hin nach in dem capitel, und den haupbuchstab, der dann ist, darnach lis.

Dy vir ewangelium stent nu darnach gantz nach dem texte, als si ligent in der bibel, als si sanctus matheus von erst geschriben hat und s. marcus der ander und sanctus lucas der dritte und sanctus iohannes der virde. und di ewangelii sint auch unterscheiden nach dem capitel. di sol man also nemen, so man si lesen wil, als sich der buchstab anvach in dem capitel. so man di epistel gelist, so merck man auch daz capitel, wie daz ste an der zal des capitels oder an den worten, di ez da zeiget, als suche ez auch in disn vir ewangelien nach ieglicher episteln von der zit und von den hiligen uf ir abent und uf ir tage. und als verre s. matheus schribet, als verre stet oben uf der spaci geschriben matheum. und als verre s.

---

1) Vgl. Augsburger Postzeitung 1880, Beilage N. 33.

2) Ein Abschreiber hat infolge des gleichen Schlusswortes 'apostoli' den Brief des Judas nicht genannt.

3) Aus demselben Grunde fehlt hier die Erwähnung der Briefe des Petrus.

marcus schribet, als verre stet oben uf der spaci marcum. und als verre s. lucas schribet, als verre stet oben uf der spaci lucam. und als verre s. iohannes schribet, als verre stet oben uf der spaci iohannem. also sol man ez suchen als vor geschriben ist nach ieder epistel überal daz iar.

Dytz buch ist volbraht ze schriben, do gezalt wurden von der gepurte unsers herren Jesu Christi driuzehen hundert iar und darnach in dem fünfzkisten iar annis iubilis an unser vrauen abent, als si geporn ist.

Dy iuden sint getötet in österriche und in paiern, do von Christi gepurte warn drizehen hundert iar und darnach in dem XXXVI. iar. von ostern biz an s. michahels tak tott man si. und di haüschrecken chomen uz von Christi gepurte über driuzehen hundert iar und in dem XXXVII. iar umb s. iakobs tak und biz hintz s. laurencen tak. memorare novissima tua et in eternum non peccabis.

Eine Bestätigung der erschlossenen Reihenfolge innerhalb des Teiles von f. 1—f. 250 ergibt sich aus folgenden Tatsachen.

Der Teil besteht aus 23 Lagen, davon sind 22 Quinternionen, nur eine Lage f. 214—f. 225 ist ein Sexternio. Die erste Lage beginnt, wie unten am Fusse der Seite durch römische Ziffer angegeben ist, mit f. 154.[1]) Das Perikopenbuch nimmt die ersten zehn Lagen ein, die Apokalypse und die katholischen Briefe umfassen die elfte bis dreizehnte Lage, dann kommen die Evangelien mit der vierzehnten bis dreiundzwanzigsten Lage. Auf f. 91 schliesst das Johannesevangelium, ursprünglich stand oben auf der Rückseite uzgank des buches. Diese Worte sind später, wahrscheinlich als die ganze Handschrift die jetzige Ordnung und den jetzigen Einband erhielt, ausradiert worden, an ihrer Stelle wurde iohannes eingesetzt. Der andere Teil der Hs., wozu auch die Apostelgeschichte gehört, erweist sich schon dadurch von dem ersten verschieden, dass er aus Quaternionen besteht.

Die Apostelgeschichte befand sich ursprünglich hinter den katholischen Briefen, vgl. die Perikope für Freitag vor Pfingsten. Auf sie folgten dann die paulinischen Briefe.[2])

1) Dieses Blatt, mit dem die Perikopen beginnen, ist an der Vorderseite stark abgegriffen. Das ist der beste Beweis dafür, dass die Hs. hier begonnen, und dass also das Perikopenbuch ursprünglich für sich bestanden. f. 151—f. 153 bilden den Schluss der letzten Lage der katholischen Briefe. f. 151[c] enthält das letzte vom Judasbriefe. Der darauf folgende, ursprünglich freie, Raum wurde später benutzt zur Eintragung einer Reihe von Perikopen für die Tage von Heiligen und allgemeinen Feiern. Sie stehen jetzt zwar vor dem Perikopenbuch, enthalten aber Nachträge dazu, die in der Vorlage des Perikopenbuches wahrscheinlich fehlten.

2) Daher enthält f. 251[ab] den Schluss der Apostelgeschichte. Bei der Änderung der Reihenfolge wurden diese beiden Kolumnen, die an der neuen Stelle störten, einfach durchgestrichen.

Auch die Einrichtung des Perikopenbuches setzt die folgenden biblischen Bücher Apokalypse, katholische Briefe und Evangelien als Plenarien voraus: die Perikopen daraus werden höchstens mit dem ersten, oder den beiden ersten Sätzen gegeben, während die Perikopen aus der Apostelgeschichte und den paulinischen Briefen, ebenso wie die aus dem Alten Testamente vollständig angeführt werden. Daher kommt es, dass in den paulinischen Briefen selbst nur die Eingangs- und Schlussverse von den Perikopen stehen. Dagegen nimmt die Übersetzung der Apostelgeschichte der Hs. gar keine Rücksicht auf die Perikopen. Die Abschnitte aus der Apostelgeschichte im Perikopenbuch entstammen einer ganz andern Übersetzung, vgl. S. 5; 8fg.

Die Untersuchung beschäftigt sich hier ausschliesslich mit dem Perikopenbuch, der Apokalypse und den katholischen Briefen.[1])

Erwünscht scheinen genaue Angaben über den Inhalt des Perikopenbuchs.[2])

f. 151[c] **der tak sancti processi et martinyany martyrum. l.**[3]) **b. pauli apostoli ad hebreos fratres.**[4]) Brüder, ir sült niht verliesen iur getrawunge, di da hat grozz widergebunge. aber geduItikeit ist iuch notdürftik, daz ir den willen gotes sit tuent widertragend di gelübe. wan noch ein lützel, und der anderswann chünftik ist, der chümet und saumet sich niht. aber min gerehter lebet uz dem gelauben, ob daz ist, daz er sich underziuhet, daz behaget nit f. 151[d] minre sele. wan wir sin niht der underziehunge di süne der verliesunge, sunder des gelauben in di gwinnunge der sel. aber der gelaub ist ein wesen dirr zerspreiten dinge, ein argamentum (!) niht erschinen. wan in daz geziuchnüsse sint mitgevolget di alten in Christo Jesu unserm herren.

s. lucam. XII. cap. Wenet ir, daz ich chomen sei vrid ze senden in diu erden. ich sage iuch nicht den vrid.

di lecen gehört der bihter an. l. malachie prophete.[5]) Dytz sprichet der herre: wizzet ir, wan ich han zu iuch gesant ditz gebot, daz ez sei min gelübe mit lewi, spriht der herre uz dem hire. min gelübe des lebens und des vrides was mit im, und ich han im gegeben vorht, und er fürhtet mich, und von dem antlütz mines namens derschricket er. di ee der warheit was in sinem munde, und di bosheit ist niht funden in sinen lebsen. in dem vrid und in der glicheit wandelt er mit mir, und manige di chert er ab von der unrehtikeit. wan di lebsen des priesters f. 152[a] behütent di chunst und widersuchent diu ee uz irm munde, wan er ist der engel des herren uz dem hire.

s. marcum XI. cap. Do antwurt er und sprach zu im: habet den gelauben gotes. war sage ich iuch, so wer da spreche.

Dy enthaupunge s. iohannis baptiste l. sapiencie.[6]) Dy baitunge der gerehten ist vrölicheit, aber die hoffenunge der unmilten verdirbet. di stircke des ainvaltigen ist der wek des herren, und vorht ist disn, di da würckent daz bös. der gerehte wird niht beweget in ewikeit, aber di ungütigen wonent niht uf

---

1) Untersuchungen über die Übersetzung der übrigen Teile der Hs. sind teils im Druck, teils in Arbeit.

2) Von den angeführten Perikopen ist in Klammern angegeben, aus welchem Kapitel sie genommen sind und wieviel Verse sie umfassen. Bei den nicht angeführten Perikopen gibt die Hs. nur die Anfänge der Lektionen und die Kapitel an, aus denen sie genommen sind.

3) Folgende Abkürzungen sind übernommen: l. = lectio; oder = libri; b. = beati; e. = epistola. Für 'ca.', 'cap.', 'capit.', 'capitel' steht hier einfach 'cap'.

4) Hebr. 10,35—11,2. 5) Mal. 2,4—8. 6) Prov. 10,28—32; 11,3; 6; 8—11.

der erden. der munt des gerehten gepirt wisheit, diu zunge der vercherten oder der bösen verdirbet. di lebsen des gerehten merkent di behaglichen dinch, der munt der unguten diu vercherten dinch. diu ainvaltikeit der gerehten rihtiget si und di underphlantzunge der vercherten vastabit eos, verbösert si. diu gerehtikeit der gerehten derlöset si, und di ungütigen werdent gevangen in irn lagen. f. 152[b] der gerehte ist derlöset von der angste, und der unguet wirt gegeben für in. der glichsnere betriuget mit dem munde sinen vrunt, aber di gerehten werdent derlöset mit chunste. der gerehten stat wirt derhöhet in dent gueen, und di lobunge der unmilten wirt in der verliesunge. der gerehten stat wirt uzderhöhet in der wolsprechunge.

s. matheum XIIII. cap. In dem zit. do hort herodes ein fürste über vir lant den liunten von Jesu, und sprach zu sinen.

zu einre tempelchyrwei l. l. Regum.[1]) In den tagen, do stuend salomon vor dem altare des herren in angesihte der chirchen ysrael und uzraht sin hende in den himel und sprach: herre got, chain got ist din gliche niht in dem himel von oben und uf der erden von unden. du, der da behütest daz gelübe und di barmherzikeit dinen chnehten, di da wandelnt vor dir in ganzem irm herzen; der da behüettest di dink dinem chnehte dawid minem vater, di du geret bist mit im. mit dem mund bist du geret und mit den henden hast du getan, daz diser tach sei bewaert. nu darumb f. 152[c] herre got ysrael behalt dinen dienere david minen vater, daz du geret bist zu im sprechend: es wirt niht abgenumen von dir der man vor mir, der da sitze uf dem thron ysrael; als doch, ob din sün behütent dinen wek, daz si wandelent vor mir, als du gewandelt hast in minem angesiht. und nu got ysrael festen diniu wort, di du geret bist zu dinem chnehte david minem vater. darumb daz ze waenen, daz chain werlichere got wone uf der erden. wan der himel und di himel der himel, ob dich di niht bevahen mügent, wi vil minnre ditz huse, daz ich gebawet han? sunder siech wider zu der petunge dines chnehtes und zu sinen eischen, herre min got! derhör daz lobsank und di petunge, diu din chneht bitet hiut vor dir, daz din augen sein ufgetan über ditz hus an dem tage und der naht, über daz huse, de qua duisti erit nomen interum tibi[2]). daz du hörest di petunge, mit der dich din chneht pitt in diser statt, dü derhörest in der stat dinre wonunge in dem himel, und so du derhörest, so wirdest du f. 152[d] genedik.

s. lucam XIX. cap. Iesus ginck in und wandelt durch iericho, und seht ein man genamet.

Dy chyrchweich uf eime altare. l. b. pauli ad corinthios.[3]) Brüder, ain ieglicher unser enpfaeht den aigen lon nach sinre arbeit, wan wir sein gotes nützere, ir seit gotes ackerlüte oder übere, ir seit gotes bawunge. nach der gnade, di mir gegeben ist, daz ich wiser geziuck daz gefürste ertze fundamentum geleget han, aber etlicher bawet daruf. aber ain ieglicher, der sech, wie er daruf bawet. wan ain ander fundamentum mak niemant gelegen uzzerhalb ditz, daz geleget ist, daz ist Christus Jesus. ob aber etwer bawet uf daz fundamentum golt, silber, di kostbern steine, holtz, haü, halme, wan aines ieglichen werck wirt offenwar, so ez der tack des herren verchlaret, wan in dem fiur wirt ez entecket, und aines ieglichen werck, so swelich ez sei, wirt in dem fiur bewaert. ob etwes werck belibet, daz daruf gebawet ist, der enpfeht den lon. ob etwes werck brinnet, der lidet des minre di ver- f. 153[a] wehslunge; aber er selbe wirt behalten, also doch als übermites daz fiur.

s. lucam, VI. cap. Wan der baum ist niht gut, der da machet bös fruht; noch der bös baum ist niht.

vreitak. l. actum apostolorum[4]). In den tagen sprach petrus: ir man, brüder; liceat, ez zimet türstiklichen ze sprechen zu iuch von dem patriarcha dawid, wan der ist tot und ist begraben, und sin grab ist bei uns biz in den hiutigen tack.

---

1) III. Reg. 8,22—31.

2) Nach tibi eine kleine Lücke im Text. Die Stelle lautet: de qua dixisti: erit nomen meum ibi. 3) I. Cor. 3,8—15.

4) Act. 2,29—38. Vgl. die entsprechende Stelle aus der Übersetzung der Apostelgeschichte bei Curt Zimmermann, Die mittelhochdeutsche Übersetzung der Apostelgeschichte in der Augsburger Handschrift, Greifswalder Dissertation 1908, S. 18 fg.

darumb wizzet, ez was der propheta, wan got der swur im do mit eiden swirend, daz auch von der seiten sinre lende ze sitzen uf sinen stuel, fürsehend ist ditz geret von der ufstendunge Christi, wan daz der noch niht verlazzen ist in der helle, noch sin fleisch sach niht di zebrechunge. disn Jesum hat got uferkücket, des wir alle geziugen sein. darumb ist er derhöhet an der zesem gotes und mit der geheizzunge des hiligen geistes enpfangen von dem vater, di gab ist uzgegozzen, daz habt ir gesehen und daz habt ir gehöret, wan dawid ginck niht uf in di himel. f. 153[b] er sprichet aber selber: der herre sprach zu minem herren: sitz zu minre rehten hant, biz daz ich gesetze din veint einen schamel dinre füzze. darumb wizzet di aller gwissisten alle des huses ysrael, wan den selben herren und Christum hat got gemachet, disn Jesum, den habet ir gechrützigeṫ. disen, di ez hörten, sint beruet von hertzen, und si sprachen zu petrum und zu den andern aposteln: waz tuen wir, man, brüder? aber petrus sprach zu in: tuet di puezze, und ain ieglicher iur wert getauft in dem namen Christi Jesu in ablazzunge iur sünden. und si enpfingen di gab des hiligen geistes. die letze sol sten an dem vritage vor dem phingstage.[1])

von etelichen martreren. l. b. pauli apostoli ad hebreos.[2]) Brüder wir sülen got gnad sagen allwege umb iuch, als daz wirdiklich ist, wan iur gelaub ufwehset und di minne eines ieglichen iur aller überfliuzzet under einander. also daz auch wir selben in iuch glorirn in den chirchen gotes umb iur gedultikeit und den gelauben, in allen durchehtungen f. 153[c] und in iurn trübsalungen, di ir lidet, ein exemplum des gerehten urteiles gotes, daz ir wirdick gehalten werdet in dem riche gotes. durch den ir auch ditz lidet. ob ez doch reht ist bi got, er widergibet di widergebunge disn, di iuch tribulirent; und iuch, di getribuliret werdent, di raste mit uns in der offenwarunge des herren Jesu von dem himel mit den engeln sinre tugent in der flammen des fiures, der diu rache gebent ist disn, die got niht bekennent und di niht gehorsam sint dem evangelio unsers herren Jesu Christi, di da gebent ewigen undergank der peinen vor dem antlütz des herren und vor der gloria sinre tugent, so er chümet gechlaerter in sinen hiligen und wunderliche ze werden in allen den, di da gelaubent Jesum Christum unserm herren.

s. matheum X. cap. Ir sült niht wenen, daz ich chomen si ze senden vrid in diu erden.

l. b. pauli ad romanos.[3]) Brüder, diu sünde sol niht rihsen in iurm tötlichen lichnamen zu gehorsamen sinen begirden. sunder f. 153[d] noch ir ensült niht erpieten iur glider diu waffen der ungerehtikeit den sünden, sunder erpietet iuch got als di lebenden uz den toten, und iur glider got diu waffen der gerehtikeit. wan diu sünde sol in iuch niht herschen, wan ir sit niht under der ee, sunder under der gnad. brüder, mich gelustet der ee gotes nach dem inwendigen menschen. ich siech aber ein ander ee der ee[4]) mines muetes widervehtend in minen glidern, und mich vahent in der ee der sünden, di da ist in minen glidern. ich unseliger mensche, wer derlöset mich von dem lichnam des todes? di gnad gotes durch Jesum Christum unsern herren.

Mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos.[5]) Brüder, in hoffnunge sei wir behalten. aber di hoffnunge, di man sieht, ist niht hoffnunge: wan waz man sieht, waz hoffet man des? ob wir aber hoffen, des man niht sieht, so bait wir mit gedult. aber glicher wise überhilfet auch der geist unser kranckeit. wan daz wir ihtes biten, des wizzen wir niht, als ez behört. sunder der geist eischet für uns mit unseglicher süftunge. der aber durchschawet diu herze, der weiz, waz der geist begert, wan er eischet nach got für di hiligen.

f. 154[a] Daz sint die zehen gebot gotes, die den menschen sicher machent des ewigen lebens, ob er si haldet redlichen, er si pfaffe oder laie, geistlich oder werltlich. Daz erst gebot sprichet: du solt niht einen vremden got haben. daz ander: du solt niht den namen dines gotes üpiklichen in dinen munt nemen. daz drite: du solt hiligen dinen sabbatum. di driu gehörent got alein an. di andern sibeniu gebot gehörent dem menschen an zu sinem nehsten. und ist daz vird: du solt eren dinen vater und din mueter, daz du lanchwirich seist uf der erden. daz fünft: du solt niht töten. daz sehst: du solt niht unchüscheit tun. das sibend: du solt niht diepstal tun. du solt niht valsch ziuchnüsse sagen wider dinen nehsten,

1) f. 155[d] 2) II. Thess. 1,3—10. 3) Rom. 6,12—14; 7, 22—25. 4) 'der ee' fehlt in der Hs. 5) Rom. 8, 24—27.

daz ist daz ahte. daz niunt: du solt niht begern dines nehsten huse noch sinre husvrawen. daz zehent: du solt niht begern dines naehsten gutes, niht des chnechtes, niht der dirn, niht des ohsen, noch des esels, noch aller der dinge, f. 154 b di da sin sint. und di sol ein ieglich mensche chunnen nach den worten.

Daz sint di siben haubetsünde: diu erst ist hochvart, di ander ist haz und neit, di drite ist zorne, di vird ist trackeit, di fünft ist geitikeit, diu sehst ist überezzen und übertrinken, di sibend ist unküsche.

Daz sint di siben sacrament der hiligen christenheit, di da ir chraft nement uz dem tod unsers herren Jesu Christi. daz erst ist di tauff, daz ander ist di virmunge, daz drite ist riue, bihte und puezze. di driu sint ain sacrament. etwent ist di riu alein ain sacrament in der nöte, so man niht bihten noch püezzen mak, aber di biht an di riue hilfet wenich oder nihtes niht, an di riue. daz vird ist di heilige ee. daz fünft ist di weihunge der priesterschafte. daz sehst ist gotes lichnam; von dem nement di andern sacrament ir chraft. daz sibend ist daz hilige öl.

Daz ist der erst sunntag in dem advento. lectio beati pauli apostoli ad romanos fratres.[1] f. 154 c Brüder wizzent, wan diu stund ist iezunt uns ufzesten von dem slaffe; aber nu ist nahenre unser heil, dann do wir gelaubten. wan diu naht ist fürgangen, aber der tach hat genahent. darumb sül wir abwerfen diu werk der vinsternüsse, und wir süln antuen diu waffen des liehtes. also daz wir in dem tage erlichen wandeln, niht in den wirtscheften und in den trunckenheiten, niht in den chemerlein und in den beten der schaemen, niht in chriege und hazze, sunder chleidet an den herren Jesum Christum.

secundum matheum XXI. cap. Und do si nahenten ierusalem, und si.

mitwochen l. b. iakobi apostoli V. capitel. Darumb seit geduldich brüder biz zu der zukunft.

secundum matheum III. Aber in den tagen chom iohannes baptista predigend in di wüste in.

vreitach l. e. b. petri apostoli daz drite capitel in der andern episteln. III. Aber ainez daz sei iuch niht verborgen ir allerliebsten, wan ain tach.

secundum lucam III. Darumb sprach iohannes zu der schar, di da uzgingen, daz.

f. 154 d der ander sunntach. l. e. b. pauli apostoli ad romanos fratres.[2] Brüder, alliu dinch, swelichiu geschriben sint, di sint geschriben zu unserr lerunge, daz wir durch di gedulte und tröstunge der schrifte hoffnunge haben. aber got der gedulte und des trostes, der gebe iuch in im selben ze smacken under einander nach Jesum Christum, daz ir ainmüeticklichen in ainem mund eret got und den vater unsers herren Jesu Christi. durch daz so enpfahet under einander, als iuch auch Christus enpfangen hat in di ere gotes. wan ich sage, Jesum Christum ist gewesen ein diener der besneidunge durch di warheit gotes, zu bestetigen di gelübe der vaeter. aber di heiden süln got eren uf barmherzikeit, als geschriben ist: herre darumb vergich ich dir in den heiden und dinem namen sol ich singen. und anderweide sprichet er: wert vro ir heiden mit sinem volke. und anderweid: alle heiden lobet den herren und grozmachet in allez volk. und fürbaz sprichet ysaias: ez wirt di wurtze iesse, und der da ufstet ze rihten di heiden, in in süln f. 155 a hoffen di heiden. aber got des gedingnens derfülle iuch mit aller vraüd und vrid in dem gelauben, daz ir überfliezzet in hoffenunge und in chrafte des hiligen geistes.

secundum lucam XXI. Und ez werdent zeichen in der sunne und in dem monen.

mitwochen. l. malachie prophete.[3] Ditz sprichet got der herre: seht, ich sende minen engel, und er sol fürbereiten den wek vor dinem antlütze. und zuhant kümet zu sinem tempel der herschere, den ir suchet, und der engel des urchündes, den ir wolt. seht, er kümet, sprichet der herre uz dem hir. und wer sol mügen bedencken den tach sinre zuchunft, oder wer sol stan in zu besehen? wan er wirt als ein zusammeblasendez fiure und als ein gesmeltze. und er sol si sitzend smeltzen und uzreinigen als daz silber, und er sol reinigen di sün levi, und si werdent opfernt dem herren di opferunge in der gerehtikeit. und dem herren sol behagen di opferunge iuda und ierusalem als der tach der ewickeit und als di

1) Rom. 13,11—14. 2) Rom. 15,4—13. 3) Mal. 3,1—5; 4,5—6.

alten iar. ich wil gan zu iuch in dem urteil, und f. 155[b] ich wird ein sneller geziuck der übeltaetere, und der unküschere, und der maineidere, und der, di da velschent und betriegent den lon des myetlinges, und der di da bedruckent witiben und waisen und den ellenden, und mich niht fürhtent, sprichet der herre uz dem hir. seht. ich send iuch heliam den propfeten, e daz der grozze und vorhtsam tach des herren chümet. und er sol bechern daz herze der vaeter zu den sünen, und daz herze der sün zu irn vaetern, sprichet der allmehtige herre.

secundum matheum XI. War sage ich iuch, ez stuend niht uf ein grözzer under.

Vreitach. l. ysaie prophete.[1]) In den tagen sprach ysaias: herre uzsende din lamp, den herschere der erden von dem velse der wüste zu dem berge der tohter syon. und er sol alein in barmherzikeit fürberaiten. und er sitzet uf in in warheit und in dem tabernaculo david, urteilend und suechend daz urteil, und er ist snelliklich widergebend, daz gereht ist. und got der herre abnimet daz weinen ab allem antlütze, f. 155[c] und daz smachwort sines volkes abnimet er von alle der erden, wan der herre ist ditz geret. und si sprechent in dem tage: seht, diser ist unser got, wir warten im, und er behaltet uns, uzspringen wir, und wir werden vro in sinem heile, wan di hant des herren ruet in disem hiligen berge.

secundum iohannem I. Iohannes gab geziuchnüsse von im und schrei sprechend.

der drite suntach. l. e. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 4,1—5). secundum matheum XI. cap.[2])

mitwochen. l. ysaie prophete (Is. 2,2—4). di andern lecen ysaie prophete (Is. 7,10—15) f. 156[a] secundum lucam I. cap.

vreitach. lectio ysaie prophete (Is. 11,1—5). secundum lucam I. cap.

sampztach. l. ysaie prophete (Is. 19,20—22). die ander l. ysaie prophete (Is. 35,1—7). di drite l. ysaie prophete (Is. 40,9—12). di IV. l. ysaie prophete (Is. 45,1—8). di V. l. danyelis prophete (Dan. 3,49—50; 47—49; 51—55). di VI. l. pauli apostoli ad thessolonicenses (II. Thess. 2,1—8). secundum lucam III. cap.

der vird sunntach. l. e. b. pauli apostoli ad philippenses (Philipp. 4,4—7). secundum iohannem I. cap.

mitwochen. l. danyelis prophete (Dan. 7,13—15). f. 158[a] secundum iohannem I. cap.

vreitach. l. ezechielis prophete (Ez. 44,1—5). secundum marcum I. cap.

der christabent. l. ysaie prophete (Is. 62,1—7). l: ysaie prophete Is. 30,27—30. di lecen gehört vor an dem nehsten mitwochen nach der lecen danyelis. l. e. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 1,1—6). secundum matheum I. cap.

in der christnaht zu der meten. l. ysaie prophete (Is. 9,1—4). di ander l. ysaie prophete (Is. 40,1—5). f. 159[a] di III. l. ysaie prophete (Is. 52,1; 11; 2—3).

zu der ersten messe in christnaht. l. ysaie prophete (Is. 9,2; 9,6). di II. l. e. b. pauli apostoli ad titum (Tit. 2,11—15). secundum lucam II. cap.

zu der tagemesse vrue. l. ysaie prophete (Is. 61,1—3; 62,11—12). di II. l. b. pauli apostoli ad titum (Tit. 3,4—7). secundum lucam daz II. cap.

zu der vronmesse.[3]) di erste l. ysaie prophete (Is. 52,6—8). f. 160[a] di II. l. b. pauli apostoli ad hebreos fratres (Hebr. 1,1—12). secundum iohannem I. cap.

der tach s. stephany. l. actum apostolorum.[4]) In den tagen was stephanus

---

1) Is. 16,1; 16,5; 25,8—10.

2) Von hier an blosse Inhaltsangabe, abgesehen vom Stephanstag. Im folgenden werden auch die Rubra nicht mehr durch fetten Druck wiedergegeben. Auch die Spalten werden von jetztan nicht alle verzeichnet.

3) Hochamt.

4) Act. 6,8—10; 7,54—60. In der Übersetzung der Apostelgeschichte lautet diese Stelle f. 98[c]: (A)ber stephanus vol genad und stirk tet wunder und zaichen grozzie in dem volk. aber etlich stunden auf von der synagog, di do haizt libertinorum und cyrenensium und alexandrinorum und der di do wurden von cilicia und von asia, di disputirten mit stephano und mochten niht widerstan der weishait und dem geist, der do ret. f. 100[b] Aber da si daz horten, do wurden si getailt an iren hertzen und grisgramten mit iren tzenden an in. aber do er waz vol dez heiligen geistz, auflugent in den himel sach er f. 100[c] di er gotz und iesum stent ze der rechten hant gotz und sprach: secht, ich siech di himel offen und den sun

vol gnaden und stircke und er tet wunder und grozze zeichen in dem volke. do stuenden uf sümlich von der synagoga, di da genant wirt der libertinorum, und der cirenensum und der alexandrinorum und irr, di da warn von cilicia und von asia, disputirend mit stephano, und si mohten niht widersten der wisheit und dem geist, der da geret ward. do si aber ditz horten, do wurden si entmachet in irn herzen, und si grisgrampten mit irn zenden in in. do aber stephanus was vol mit dem hiligen geist gespannen ufsehend in den himel, er sach diu gloriam gotes und Jesum stanten zu der rehten hant, und sprach: seht, ich siech di himel ufgetan und des menschen sun stanten zu der rehten hant der chraft gotes. do schriren si aber uz mit grozzer stimme und enthabten ir orn und si mahten einmüetichlich ein ungestüemecheit uf in. si wurffen in uzzerhalb uz der stat und si steinten in, und di geziugen di legten nider iriu chleider bei den füezzen des iünglinges, der da wirt gerüffet saulus. und si steinten stephanum, der da was anrüeffent und sprechend: herre Jesus, enphach minen geist. aber mit gesezten chnyen schrai er mit grozzer stimme sprechend: herre, daz du in daz iht setzest zu einer sünde. und do er daz gesprochen het, do entslief er in dem herren. secundum matheum XXIII. capitel.

der tach s. iohannis apostoli ewangeliste. l. di wisheit (Eccles. 15,1—6). f. 161ª secundum iohannem XXI. cap.

der chindleintach. l. iohannis apostoli in apocalipsis XIV. cap. Und ich sach und seht ein lamp stund uf dem berge syon und. secundum matheum II. cap.

der erst sunntag nach dem christtage. l. e. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 4,1—7). secundum lucam II. cap.

der ebenweichtach.[1]) l. pauli apostoli ad galathas (Gal. 3,23—4,2). secundum lucam II. cap.

an dem prehenabent. l. ysaie prophete. di lecen nim an dem vritage nach dem wizen sunntage. zu der meten in der selben naht. l. ysaie prophete (Is. 55,1—5). secundum matheum II. cap.

der prehentach.[2]) l. ysaie prophete (Is. 60,1—3). f. 162ª secundum matheum II. cap.

der ander sunntach. l. e. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 12,1—6). secundum lucam II.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 3,19—26). secundum Iohannem I. cap.

der ahttach des prehentages. l. ysaie prophete (Is. 25,1; 35,1; 10; 41,18; 12,3—6). secundum matheum III. cap.

vreitach. l. e. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 2,11—17). f. 163ª secundum lucam IV.

der drite sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 12,6—16). secundum iohannem II. cap.

mitwochen. l. pauli apostoli ad cholosenses (Col. 1,25—29). secundum matheum IV. di epistel sol stan an dem mitwochen vor dem andern sunntage nach christtag. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 3,1—6).

vreitach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,8—10). secundum matheum IV. cap.

der vird sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 12,16—21). f. 164ª secundum matheum VIII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad timotheum (I. Timoth. 1,15—17). secundum marcum III. cap.

vreitach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 3,17—4,3). secundum marcum I. cap,

der fünft sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 13,8—10). secundum matheum VIII. cap.

---

dez menschen stent ze der rechten hant gotz. Aber si schrien auz mit grozzer stimme und hielten iri oren zesamm und machten ein tozz ainichlich in in und wurfen in auz der stat und verstainten in, und di zeugen ablegten seinie chlaider zu den fuezzen eines iungling, der hiez saulus. und verstainten stephanum, anruffenten und sprechenten: herr ihesu, enphach meinen geist. aber an seinen chnien schrai er mit grozzer stimm, sprechent: herr setz in daz nicht zu sünden. und do er daz gesprach, do starb er in dem herren. aber saulus waz verhengent seinen tot. 1) Neujahr. 2) Fest der Erscheinung des Herrn.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,18—21). secundum lucam IX. cap.

vreitach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 2,1—8; 2,11—3,3). f. 165[b] secundum marcum IV.

der VI. sunntach. l. b. pauli apostoli ad colossenses[1]) (Col. 3,12—17). secundum matheum XI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 1,26—31). secundum lucam IV.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 8,7—11). secundum marcum II.

der sunntach, so man alleluia hinleit.[2]) l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 9,24—10,5). f. 166[a] secundum matheum XX. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 4,11—16). secundum marcum IX. cap.

vreitach. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 5,11—6,7). secundum lucam IX. capitel.

der sunntach, so man alleluia lazzen hat.[3]) l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 11,19—12,10). f. 167[c] secundum lucam VIII.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 12,3—9). secundum matheum XII. cap.

vreitack. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 6,9—20). f. 168[b] secundum marcum VI. cap.

der sunntach vor vasten. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 13,1—13). secundum lucam XVIII. cap.

aschertach. l. iohelis prophete (Ioel 2,12—19). f. 169[a] secundum matheum VI.

pfinztach.[4]) l. ysaie prophete (Is. 38,1—6). secundum matheum VIII. cap.

vritach. l. ysaie prophete (Is. 58,1—8). secundum matheum V. cap.

sampztach. l. ysaie prophete (Is. 58,9—14). f. 170[a] secundum marcum VI.

der erst sunntach in der vasten. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 6,1—10). secundum matheum IV. cap.

mantach. l. ezechielis prophete (Ez. 34,11—16). secundum matheum XXV. cap.

dinstach. l. ysaie prophete (Is. 55,6—12). secundum matheum XXI. cap.

f. 171[a] mitwochen. l. libri exodi moisi prophete (II. Mos. 24,12—18). di II. l. daz drite buch der chünige (III. Reg. 19,3—8). secundum matheum XII. cap.

donerstach. l. ezechielis prophete (Ez. 18,1—9). secundum iohannem VIII.

vreitach. lectio ezechielis prophete (Ez. 18,20—28). f. 172[b] secundum iohannem V. cap.

sampztach. l. moisi libri deuteronomii (V. Mos. 26,15—18). di II. lectio libri deuteronomii (V. Mos. 11,22—25). di III. lectio libri machabeorum (II. Mach. 1,2—5). di IV. l. libri sapiencie (Eccles. 36,1—10). f. 173[b] di V. l. danyelis prophete. di suche vor weinahten in der chotemper.[5]) di VI. l. pauli apostoli ad tesolonicenses (I. Thess. 5,14—23). †

der II. sunntach. l. b. pauli apostoli ad thesalonycenses (I. Thess. 4,1—7). secundum matheum XVII. cap. daz ewangelium sol da vor sten nach der episteln bei dem chraütze und ist di VI. epistel an dem sampztage. daz ewangelium an dem andern sunntage in der vasten. secundum matheum XV. cap.

montach. lectio danyelis prophete (Dan. 9,15—19). secundum iohannem VIII.

dinstach. l. daz III. buche der chünge (III. Reg. 17,8—16). f. 174[a] secundum matheum XXIII. cap.

mitwochen. l. daz III. buche der chünige (Esth. 13,9—11; 13,15—17). secundum matheum XX. cap.

donnerstack. lectio hieremye prophete (Ier. 17,5—10). secundum iohannem V. cap.

vreitach. l. libri genesis moises. (I. Mos. 37,6—22). f. 175[b] secundum matheum XXI. cap.

sampztach. l. moisi libri genesis (I. Mos. 27,6—40). f. 176[b] secundum lucam XV. cap.

der III. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 5,1—9). secundum lucam XI. cap.

---

1) Hs.: colonicenses. 2) Septuagesima. 3) Sexagesima. 4) Der Donnerstag nach Aschermittwoch. 5) Vgl. S. 8.

mantach. l. daz III. buche der chünige (IV. Reg. 5,1—15). f. 177b secundum lucam IV.
dinstach. daz III. buche der chünge (IV. Reg. 4,1—7). secundum matheum XVIII. cap.
mitwochen. l. moisi in exodo (II. Mos. 20,12—24). f. 178a secundum matheum XV. cap.
donerstach. l. ieremye prophete (Ier. 7,1—7). secundum lucam IV. cap.
vreitach. l. moisi libri numeri (IV. Mos. 20,2—14). secundum iohannem IV. cap.
f. 178d sampztach. l. danyelis prophete (Dan. 13,1—63). f. 180a secundum iohannem VIII. cap.
der IV. sunntach. l. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 4,22—31). secundum iohannem VI. cap.
mantach. l. daz drite buche der chünge (III. Reg. 3,16—28). f. 181a secundum iohannem II. cap.
dinstach. l. moisi in exodo (II. Mos. 32,7—15). secundum iohannem VII. cap.
mitwochen. l. ezechielis prophete (Ez. 36,23—29). di II. l. ysaie prophete (Is. 1,16—19). secundum iohannem IX. cap.
donnerstach. l. daz III. buche der chünige (IV. Reg. 4,25—38). f. 182c secundum lucam VII. cap.
vritach. l. III. buche der chünge (III. Reg. 17,17—24). secundum iohannem XI. cap.
sampztach. lecio ysaie prophete (Is. 49,8—16). f. 183b secundum iohannem VIII. cap.
der V. sunnetach. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 9,11—16). secundum iohannem VIII. cap.
mantach. l. yone prophete (Ion. 3,1—10). secundum iohannem VII. cap.
dinstach. l. danielis prophete (Dan. 14,27—43). f. 184b secundum iohannem VII. cap.
mitwochen. l. moisi in libri levitici (III. Mos. 19,10—19). secundum iohannem X. cap.
donerstach. l. danyelis prophete (Dan. 3,35—45). f. 185a secundum iohannem VII. cap.
vreitach. l. hieremye prophete (Ier. 17,13—18). secundum iohannem XI. cap.
palmeabent. l. hieremye prophete (Ier. 18,18—23). secundum iohannem XVII.
palmtach. l. b. pauli apostoli ad philippenses (Philipp. 2,5—12). secundum matheum XXVI. cap.
mantach. l. ysaie prophete (Is. 50,5—11). f. 186a di ander l. zacharie prophete (Zach. 11,12—15; 12,2; 6—7; 10—12; 13,6—9). secundum iohannem XII. cap
dinstach. l. ieremye prophete (Ier. 11,18—21). di ander l. l. sapiencie (Sap. 2,12—23). f. 187a secundum marcum XIV. cap.
mitwochen. l. ysaie prophete (Is. 62,11; 63,1—7). di II. l. ysaie prophete (Is. 53,1—12). secundum lucam XXII. cap.
der heilige antlaztach.[1]) l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 11,20—33). f. 188b secundum iohannem XIII.
charvritach. l. osee prophete (Os. 6,1—6). di II. l. moisi l. exodi (II. Mos. 12,1—11). f. 189a secundum s. iohannem XVIII.
der osterabent. l. moisi genesis (I. Mos. 1,1—2,3). f. 190b di II. l. libri exodi moisi (II. Mos. 14,24—15,1). di III. l. ysaie prophete (Is. 4,1—6). di IV. l. moisi in deuterono (V. Mos. 31,22—30). f. 191b di V. lecen ysaie prophete. di nim in der meten in prehentage[2]). di VI. l. b. pauli apostoli ad colocenses (Col. 3,1—5). secundum matheum XXVIII. cap.
ostertach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 5,7—9). secundum s. marcum XVI. cap.
mantach. l. actum apostolorum (Act. 10,37—44). secundum s. lucam XXIV. cap.
dinstach. l. actum apostolorum (Act. 13,16; 26—33). f. 192a secundum s. lucam XXIV. cap.
mitwochen. l. actum apostolorum (Act. 3,12—20). secundum s. iohannem XXI. cap.
donrestach. l. actum apostolorum (Act. 8,26—40). secundum iohannem XX. cap.

---

1) Gründonnerstag. 2) Is. 55,1—5.

vritach. l. b. petri apostoli in der ersten episteln in dem III. cap. secundum matheum XXVIII. cap.

sampztach. l. b. petri apostoli in der ersten episteln daz I. cap. secundum iohannem XX. cap.

der ahtetach. l. b. iohannis apostoli in der ersten episteln daz IV. cap. secundum iohannem XX. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 13,17—22). f. 193a secundum marcum XVI. cap.

vritack. lectio actum apostolorum (Act. 15,7—12). secundum matheum XXVIII. cap.

der II. sunntach. l. b. petri apostoli in dem andern capitel in der ersten episteln. secundum iohannem X. cap.

mitwochen. l. b. petri apostoli daz erst capitel in der ersten episteln. secundum lucam XXIV. cap.

vritach.[1]) daz III. capitel in der andern episteln s. petri apostoli. secundum iohannem XII. cap.

der III. sunntach. l. b. petri apostoli. daz ander capitel in der ersten[1]) episteln. secundum iohannem XVI. cap.

mitwochen. l. b. iohannis apostoli. daz erst capitel in der ersten episteln. secundum iohannem III. cap.

vritach. l. actum apostolorum (Act. 3,20—26). f. 194a secundum iohannem V. cap.

der IV. sunntach. l. b. iacobi apostoli in dem ersten capitel. secundum iohannem XVI. cap.

mitwochen. l. b. pauli ad thessalonicenses[2]) (I. Thess. 5,5—12). secundum s. matheum XII. cap.

vritach. l. b. iohannys apostoli IV. cap. secundum s. iohannem XIII. cap.

der V. sunntach. l. b. iacobi apostoli daz erst capitel. secundum s. iohannem XVI. cap.

mantach. l. b. iacobi apostoli V. capitel. secundum s. lucam XI. cap.

der ufvirte abent. l. actum apostolorum (Act. 4,32—36). secundum s. iohannem XVII. cap.

der ufvirte tack.[3]) l. actum apostolorum (Act. 1,1—12). f. 195a secundum s. marcum XVI. cap.

vritach. l. actum apostolorum (Act. 1,12—15). secundum s. iohannem XIII. cap.

der VI. sunntach. l. b. petri apostoli. daz V. capitel in der ersten epistel. secundum s. iohannem XVI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad hebreos fratres (Hebr. 2,9—18). secundum s. iohannem XV. cap.

vritach. l. actum apostolorum. suche in dem II. blat nach iude apostoli.[4]) secundum s. lucam XXIV. cap.

f. 195d der pfingsteabent. l. moisi in genesis (I. Mos. 22,1—20). II. l. in libris in deuteronomio. daz ist die vird an dem osterabent.[5]) III. l. ysaie prophete. die stet vor diser erern.[6]) IV. l. hieremye prophete oder baruch prophete (Bar. 3,9—38). l. V. actum apostolorum (Act. 19,1—9). secundum s. iohannem XIV. cap.

pfingsttach. l. actum apostolorum (Act. 2,1—12). f. 198a secundum s. iohannem XIV. cap.

mantach. l. actum apostolorum (Act. 10,34; 42—48). secundum iohannem III. cap.

dinstach. l. actum apostolorum (Act. 8,14—17). secundum s. iohannem X.

mitwoch. l. actum apostolorum (Act. 5,12—16). secundum s. iohannem VI. cap.

donerstach. l. actum apostolorum (Act. 8,5—9). secundum s. lucam IX. cap.

vritach. l. actum apostolorum (Act. 2,22—28). f. 199a secundum s. lucam V. cap.

sampztach. l. actum apostolorum (Act. 13,44—52). secundum s. lucam IV. cap.

der ahttach der pfingsten. l. in apocalipsis b. iohannys IV. cap. secundum s. iohannem III. cap. l. I. actum apostolorum (Act. 2,14—22). l. libri sapiencie (Sap. 1,1—8).

f. 200a von der hiligen drivaltikeit. l. b. pauli ad corinthios (II. Cor. 13,11—13). di II. l. paulus ad corin. (Rom. 11,33—36). secundum s. iohannem XVI. cap.

---

1) Fehlt in der Hs. 2) Hs.: colonicens. 3) Himmelfahrt. 4) Act. 2,29—38. 5) V. Mos. 31,22—30. 6) Is. 4,1—6.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 15,12—23). secundum s. lucam XII. cap.

vritach von dem hiligen chrütz. l. b. pauli apostoli ad philippenses (Philipp. 2,8—12). secundum s. matheum XX. cap. di II. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 1,18—26).

f. 201ª unsers herren lichnam tac. l. b. pauli ad corinthios (I. Cor. 11,23—29). secundum s. iohannem VI. cap.

di lecen list man in der pfingstwochen von der chotemper an dem mitwochen. l. libri sapiencie.[1]) di II. l. ysaie prophete (Is. 44.1—4). secundum s. matheum V. cap.

vritach. l. iohelis prophete (Ioel 2,23—27). secundum s. lucam XVII. cap.

sampztach. l. iohelis prophete (Ioel 2,28—32). f. 202ª l. libri levitici moisi (III. Mos. 23,9—22). l. libri deuteronomii moisi (V. Mos. 26,1—12). l. libri deuteronomii moisi (III. Mos. 26.3—12). di V. l. danielis prophete. di sueche vor weinachten in der chotemper.[2]) di VI. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,1—6). f. 203ª secundum s. matheum XX. cap.

di chotemper in dem hirbest. mitwochen. lectio amos prophete (Am. 9,13—15). l. libri esdre scribe (II. Esd. 8,1—11). secundum s. marcum IX. cap.

vritach. l. osee prophete (Os. 14,2—10). secundum s. lucam VII. cap.

f. 204ª sampztach. moisi in libris leviticis (III. Mos. 23,26—32). II. l. moisi levitici (III. Mos. 23,39—44). l. michee prophete (Mich. 7,14—20). IV. l. zacharie prophete (Zach. 8,14—20). V. l. danyelis prophete. di suche vor weinahten in der chotemper.[2]) f. 205ª VI. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 9,2—12). secundum s. lucam XIII. cap.

der ander sunntach. l. l. s. iohannis apostoli IV. cap. secundum s. lucam XVI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (Col. 3,5—11). secundum s. lucam XX. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,6—11). f. 206ª secundum s. lucam VIII. cap.

der III. sunntach. l. b. iohannis apostoli III. cap. secundum s. lucam XIV. cap.

mitwochen. di erst epistel s. iohannis apostoli I. capitel. secundum s. lucam IX.

vritach. l. b. iohannis apostoli II. capitel. secundum s. lucam VIII. cap.

der IV. sunntach. l. b. petri apostoli in der ersten episteln daz V. capitel. secundum s. lucam XV. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad colosenses (Col. 3,17—25). secundum s. matheum V. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 2,16—20). secundum s. marcum XI. cap.

der V. sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos fratres (Rom. 8,18—24). secundum s. lucam VI. cap.

f. 207ª mitwochen. l. b. pauli apostoli ad tymotheum (II. Timoth. 4,17—19). secundum s. matheum XXI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 13,14—14,9). secundum s. matheum XVII. cap. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 1,16—22). di gehört vor an demselben blat uf den mitwochen.

der VI. sunntach. l. b. petri apostoli daz III. capitel in der ersten episteln. secundum s. lucam V. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad thimotheum (I. Timoth. 2,1—8). secundum s. matheum XI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 6,4—12). f. 208ª secundum marcum X. cap.

der VII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 6,3—12). secundum s. matheum V. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 12,28—13,8). secundum s. marcum X. cap.

vritach. l. b. iohannis apostoli. di erst epistel III. capitel. secundum s. marcum V. cap.

---

1) Sap. 1,1—8. 2) Vergl. S. 8.

der VIII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 6,19—23). f. 209ª secundum s. marcum VIII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 8,1—7). secundum s. matheum XVI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 15,14—19). secundum s. matheum XII. cap.

der IX. sunnetach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 8,12—18). secundum s. matheum VII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,8—11). secundum s. marcum IX. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 13,7—12). secundum s. matheum XIII. cap.

f. 210ª der X. sunntach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 10,6—14). secundum lucam XVI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 6,16—19). secundum s. lucam XVI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 16,17—21). secundum s. lucam XI. cap.

der XI. sunntach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 12,2—11). secundum s. lucam XIX. cap.

f. 211ª mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 15,39—46). secundum s. lucam XXI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 8,1—7). secundum s. lucam XXI. capitel.

der XII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 15,1—10). secundum s. lucam XVIII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 6,15—20). secundum s. matheum XII. cap.

f. 212ª vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 14,19—15,3). secundum s. lucam XVII.

der XIII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 3,4—12). secundum s. marcum VI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 4,5—11). secundum s. matheum IX. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad colosenses (Col. 2,1—7). f. 213ª secundum s. matheum XI. cap.

der XIV. sunnetach. l. e. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 3,16—23). secundum s. lucam X. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 5,1—10). secundum s. matheum XII. cap.

vritach. l. e. b. pauli apostoli ad tesalonicenses (I. Thess. 2,2—9). secundum s. lucam XIII. cap.

f. 214ª der XV. sunntach. l. b. pauli apostoli ad galathas fratres (Gal. 5,16—25). secundum s. lucam XVII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 6,14—7,2). secundum s. marcum I. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 2,1—7). secundum s. lucam XIX.

der XVI. sunntach. l. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 5,25—6,11). f. 215ª secundum s. matheum VI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad colosensis (Col. 1,12—19). secundum s. matheum V. capitel.

vritach. l. b. pauli apostoli ad philippenses (Philipp. 2,12—19). secundum s. lucam XX. cap.

der XVII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 3,13—21). secundum s. lucam VII. cap.

mitwoch. l. b. pauli apostoli ad colosenses (Col. 2,8—14). f. 216ª secundum s. matheum XIX. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad thesalonicenses (I. Thess. 1,2—10). secundum s. marcum IX. cap.

der XVIII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 4,1—7). secundum s. lucam XIV. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad colosenses (Col. 1,21—24). secundum s. marcum IX. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad hebreos (Hebr. 2,1—10). f. 217[a] secundum s. lucam VII. cap.

der XIX. sunntack. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 1,4—9). secundum s. matheum XXII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad corinthios (I. Cor. 10,14—25). secundum s. lucam XVIII. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 11,16—19). secundum s. matheum XVI. cap.

der XX. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 4,23—29). secundum s. matheum IX. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad thesalonycenses (II. Thess. 2,15—3,6). f. 218[a] secundum s. matheum XIII. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 14,9—13). secundum s. matheum XIII. cap.

der XXI. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 5,15—22). secundum s. matheum XXII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad thesalonicenses (II. Thess. 3,6—14). secundum s. matheum XIII. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 14,13—18). secundum s. matheum XXIV.

der XXII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 6,10—18). f. 219[a] secundum s. iohannem IV. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad tymotheum (I. Timoth. 6,7—15). secundum s. lucam XIV. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad corinthios (II. Cor. 7,1—4). secundum s. lucam VI. cap.

der XXIII. sunntach. l. b. pauli apostoli ad philipenses (Philipp. 1,6—12). secundum s. matheum XVIII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad tymotheum (I. Timoth. 1,5—12). f. 220[a] secundum s. lucam VI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 5,12—18). secundum matheum VIII. cap.

der XXIV. sunntach. l. b. pauli apostoli ad philipenses (Philipp. 3,17—22). secundum s. matheum XXII. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad timotheum (II. Timoth. 1,8—14). secundum s. marcum XI. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad galathas (Gal. 5,13—16). secundum s. marcum IV. cap.

der XXV. sunntach. l. b. pauli apostoli ad colonycenses (Col. 1,9—12). secundum s. matheum IX.

f. 221[a] mitwochen. l. b. pauli apostoli ad romanos (Rom. 11,25—36). secundum s. matheum XVII. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 2,8—19). secundum s. marcum VII. cap.

der XXVI. sunntach. l. b. yeremye prophete (Ier. 23,5—9). secundum s. iohannem VI. cap.

mitwochen. l. b. pauli apostoli ad tesalonicenses (I. Thess. 1,2—7). f. 222[a] secundum s. marcum XII. cap.

vritach. l. b. pauli apostoli ad effesios (Ephes. 4,17—25). secundum s. marcum VI. cap.

f. 222[b] Hie hebent sich an di episteln von den hiligen über alle das iar hinuz uf ir abent und uf ir tage.

der tak s. silvestri.[1]) (Eccles. 47,10—13; 24,1—4). secundum matheum. XXV cap.
der tach s. kerhardi episcopi (Hebr. 13,9—17). secundum lucam XII. cap.
felicis confessoris (Philipp. 1,29—2,5). secundum lucam X. cap.
f. 223[a] marcelli pape (Hebr. 7,23—28). secundum matheum XXIV. cap.

---

1) Von hier an unterbleibt die Mitteilung der handschriftlichen Angabe der lectio.

prisce virginis et martyris (II. Timoth. 4,17—19). secundum matheum XIII. cap.
fabiany et sebastiany martyrum (Is. 65,12—16). secundum lucam VI.
der tach s. agnetis virginis et martyris (Eccles. 51,1—13). secundum matheum XXV. cap.
vincencii martyris (Eccles. 14,22; 15,3—6). f. 224ª secundum iohannem XII. cap.
di becherunge s. pauli apostoli (Act. 9,1—23). secundum lucam XVI. cap.
purificacione s. marie virginis. l. Malachie prophete. di l. suche in der andern adventwochen.[1]) secundum lucam II. cap.
blasii episcopi et martyris (Eccles. 49,1—4; 9; 50,6—8). f. 225ª secundum lucam XIV. cap.
agathe virginis (Eccles. 24,23—31). secundum matheum XXV. cap.
kathedra s. petri apostoli (I. Pet. cap. I). secundum s. matheum XVI. cap.
der abent s. mathie apostoli (Act. 20,17; 28; 32). secundum iohannem XV. cap.
der tach s. mathie apostoli (Act. 1,15—26). secundum matheum XI. cap.
der tach s. gregorii pape (V. Mos. 27,14; 28,1—9). f. 226ª secundum lucam XIX. cap.
der tack s. benedicti abbatis (Eccles. 24,42—25,3). secundum lucam XI. cap.
di chundunge s. marie l. ysaie prophete. di suche in dem advent an dem III. mitwochen.[2]) daz selb ewangelii. secundum lucam I. cap.
ambrosii episcopi (Prov. 3,13—20). secundum lucam XI. cap.
tyburci et valeriani (Sap. 6,11—21). secundum iohannem XV. cap.
f. 227ª georgii martyris (II. Timoth. 2,3—8). secundum iohannem XV. cap.
marci evangeliste (I. Cor. 9,18—24).
der tach s. vitalis martyris. secundum iohannem XV. cap.
iacobi apostoli. der anvanch der episteln sancti iacobi apostoli. secundum iohannem XV. cap.
der abent philippi und iacobi apostolorum. l. l. apocalipsis b. iohannis apostoli daz sibend capitel.[3]) secundum iohannem XVII. cap.
in dem hiligen tage. (Sap. 5,1—5). di ander epistel (Act. 5,17—21). secundum iohannem XIV. cap.
de vindunge des hiligen chraütze (Gal. 5,10—13; 6,12—15). f. 228ª secundum iohannem III. cap.
alexandri, fufenti et infodoli[4]) (II. Cor. 2,14—3,5). secundum iohannem XV. cap.
iohannis evangeliste ante portam latinam (Is. 43,1—7). secundum iohannem XXI. cap.
cordiani et epimachi. l. b. petri apostoli in dem ersten capitel. secundum iohannem XV. cap.
pancracii, nerei, achilei martyrum (Sap. 10,17—21). iohannis XV. cap.
potenciane virginis (Eccles. 24,1—6; 21).
f. 229ª der tak s. urbany pape (II. Timoth. 2,8—11; 3,10—13). secundum matheum XXIV. cap.
marcelli et petri. di epistel nym in der ersten episteln s. petri apostoli in dem III. cap. secundum lucam XXI. cap.
primy et feliciany martyrum. l. b. petri apostoli IV. cap. in der ersten epistel. secundum lucam XII. cap.
barnabe apostoli (Gal. 2,6—11). secundum lucam X. cap.
viti, modesti, crescencie (Hebr. 10,32—38). secundum matheum X. cap.
marcii et marcelliany martyrum (II. Cor. 4,14—5,2). secundum lucam X. cap.
f. 230ª vigilia s. iohannis baptiste (Ier. 1,4—10). secundum lucam I. cap.
in dem hiligen tage (Is. 49,1—7). secundum lucam I. cap.
iohannis et pauli martyrum (Ap. 7).
vigilia apostolorum petri et pauli (Act. 3,1—10). secundum iohannem XXI. cap.
in dem hiligen tage (Act. 12,1—11). f. 231ᵇ secundum matheum XVI. cap.
memoria s. pauli apostoli (Gal. 1,11—20). secundum matheum XIX. cap.
martiniany martyris (I. Cor. 2,6—12). secundum matheum XXIV. cap.

1) Mal. 3,1—5. 2) Is. 7,10—15.
2) Ap. 7,13 und da antwurt ainre von den alten, der sprach zu mir.
3) Verlesen für 'Alexandri, Eventii et Theoduli'.

udalrici episcopi (Eccles. 50,1—8). f. 232ᵃ secundum lucam XII. cap.
octavo apostolorum (Eccles. 44,10—15). secundum matheum XIV. cap.
williwaldi episcopi l. iacobi apostoli daz erst capitel. secundum lucam XIX. cap.
sanctorum kyliany et sociorum eius (I. Cor. 4,9—14). secundum lucam XXI. cap.
felicitatis et VII fratrum filiorum eius (Prov. 31,10—31). f. 233ᵃ secundum matheum XII. cap.
di erhebunge s. benedicti (Sap. 7,24—30). secundum matheum XIX. cap.
margarete virginis martyris (Eccles. 24,14—16). secundum matheum XIII. cap.
divisio apostolorum (Act. 15,13—22). secundum lucam X. cap.
alexii confessoris (Eccles. 45,1—6). secundum lucam VIII. cap.
marie magdalene (Hohelied 3,1—5). f. 234ᵃ secundum lucam VII. cap.
apollinaris episcopi et martyris (Hebr. 8,1—5). secundum matheum X. cap.
vigilia s. iacobi apostoli. lectio ieremye prophete.[1]) di suche in der II. vastwochen an dem donnerstage.
iacobi apostoli (Ephes. 1,3—9). secundum matheum XX. cap.
symplicii, faustiny et beatricis martyrum (Prov. 15,2—8). secundum lucam XII. cap.
abdon, sennen martyrum (Sap. 5,16—22). secundum lucam VI. cap.
f. 234ᵈ ad vincula s. petri apostoli (Act. 12,12—17). secundum matheum XIV. cap.
stephany martyris. das ampte sueche ze weinahten, epistel und das ewangelium.[2])
der tak s. syxti, felicissimi et agapiti martyrum (Sap. 3,1—8). secundum lucam XIX. cap.
sanctorum cyriaci et sociorum (Eccles. 2,7—13). secundum matheum X. cap.
vigilia s. laurentii martyris (Eccles. 51,1—12). secundum lucam XVI. cap.
der tack s. laurentii martyris (II. Cor. 9,6—10). f. 236ᵃ secundum iohannem XII. cap.
der tack s. tyburcii martyris (Eccles. 39,6—13). secundum lucam VIII. cap.
hypoliti et sociorum eius martyrum (Sap. 3,9—13). secundum lucam XII. cap.
der tak s. eusebii confessoris (Eccles. 14,23—27). secundum lucam XI. cap.
In vigilia sancte marie virginis assumpcionis (Is. 61,10—11; 62,5). secundum lucam XI. cap.
der hilige tak der ufvart sancte marie virginis (Eccles. 24,11—19). f. 237ᵃ secundum lucam X. cap.
octavo s. laurentii (Eccles. 14,22; 15,3—6). secundum lucam XI. cap.
der tak s. agapiti martyris (Eccles. 25,11—16). secundum lucam XII. cap.
tymothei et symphoriany martyrum (Eccles. 2,18—21). secundum lucam XIV. cap.
In vigilia s. bartholomei apostoli (Eccles. 31,8—11). secundum lucam X. cap.
der tak s. bartholomei apostoli. l. libri sapiencie. di stet am s. andreas abent als hie[3]). f. 238ᵃ secundum lucam XXII.
hermetis et augustini episcoporum. l. b. iohannis apocalipsis. di stet in IV. capitel als hie.[4]). secundum matheum V. cap.
sabine virginis (II. Cor. 10,17—11,3). secundum matheum XIII.
dy enthaupunge (!) s. iohannis baptiste. lectio libri sapiencie. di stat nach dem tage processi und martiniani nach der epistel s. iude apostoli sam hie[5]). secundum marcum VI. cap.
felicis et adaucti martyrum (II. Cor. 1,3—7). secundum marcum XIII. cap.
syle apostoli[6]) (Act. 15,23—29). secundum lucam X. cap.
egydii confessoris. l. libri sapiencie. di suche an dem tage s. alexii confessoris[7]). secundum lucam XII. cap.

---

1) Jer. 17,5—10.
2) Act. 6,8—10; 7,54—60. secundum matheum XXIII. cap.
3) Eccles. 44,26—25,9.
4) Ap. cap. IV. nach dism sach ich und seht, ein tür ist ufgetan in dem himel. 5) Prov. 10,28—32; 11,3—11.
6) Silas hier als Apostel bezeichnet, obgleich nur Begleiter des Paulus auf seinen Reisen. 7) Eccles. 41,5—6.

nativitas sancte marie virginis (Prov. 8,22—35). f. 239a secundum matheum I. cap.
gorgonii martyris (Eccles. 32,18—22). secundum matheum XVI. cap.
proti et iacinti martyrum (Prov. 8,12—21). secundum matheum X. cap.
dy derhöhunge des hiligen chrüces. l. pauli apostoli ad corinthios. di suche an dem vritage vor unsers herren lichnams tage als hi[1]). secundum iohannem XII. cap.
von den iunchvrawen. (Eccles. 51,13—17). secundum matheum XXV. cap.
vigilia mathei apostoli. (Ephes. 4,7—14). secundum lucam V. cap.
der h. tack s. mathei apostoli ewangeliste (Ez. 1,4—14). f. 240b secundum matheum IX. cap.
emmeramy episcopi und martyris mauricii cum sociis suis (Hebr. 11,33—39). secundum lucam VI. cap.
s. ruperti episcopi (II. Reg. 7,8—11). secundum lucam XII. cap.
cosme et damyany martyrum. lectio b. pauli apostoli ad hebreos. di suche an dem mitwochen vor vasten.[2]) f. 241a secundum matheum V. cap.
michahelis archangeli. l. b. iohannis in apocalipsis. di suche in dem XI. capitel in apocalipsis als hie. secundum matheum XVIII. cap.
hieronymy episcopi (Sap. 7,7—14). secundum lucam VIII. cap.
remygy, germany, vedasti episcoporum. (Eccles. 44,8—10). secundum lucam XII. cap.
remygy episcopi (Eccles. 49,17; 50,9—17). secundum lucam XI. cap.
dyonysii, rusticy et eleutherii episcoporum (Eccles. 34,14—20). f. 242a secundum matheum X. cap.
luce ewangeliste. l. b. iohannis in apocalipsis. dy suche in apocalipsis IV. capitel als hie. secundum lucam X. cap.
vigilia symonis et iude. (Act. 5,34; 38—41). secundum iohannem XV. cap.
der h. tak symonis et iude apostolorum (Rom. 8,28—39). secundum matheum X. cap.
wolfgangii episcopi (II. Timoth. 4,1—9). f. 243a secundum marcum XIII. cap.
vigilia omnium sanctorum l. apocalipsis iohannis.[3]) di suche in apocalipsis in V. capitel als hie. secundum lucam VI. cap.
aller hiligen tack. l. apocalipsis iohannis apostoli. daz VII. capitel in dem selben buche.[4]) secundum matheum V. cap.
der vir gechrönten tach (Eccles. 39,17—21). secundum lucam XI. cap.
theodori martyris (Eccles. 32,28—33,12). secundum lucam XXI. cap.
s. martiny episcopi (Eccles. 44,17; 20—22; 25; 45,2; 8; 19). secundum lucam XII. cap.
briccii episcopi (Eccles. 39,1—5). f. 244c secundum matheum XXV. cap.
s. floriny confessoris (Sap. 10,10—14). secundum lucam XI. cap.
sancte cecilie virginis martyrum (I. Cor. 7,25—34). secundum matheum XXV. cap.
clementis pape (Philipp 4,1—4). secundum lucam XIX. cap.
crisogony martyris (Sap. 4,7—15). secundum marcum VIII. cap.
f. 244d vigilia s. andree apostoli (Eccles. 44,26—45,9). secundum iohannem I. cap.
der tak s. andree apostoli (Rom. 10,10—19). secundum matheum IV. cap.
der tach s. nycolay episcopi (Eccles. 4,12—21). secundum matheum XXV. cap.
lucie virginis (Sap. 7,30—8,4). secundum matheum XXV. cap.
vigilia s. thome apostoli (Act. 4,24—31). f. 246a secundum iohannem XV. cap.
der tak s. thome apostoli. l. actum apostolorum. di suche an dem mitwochen in der pfingsten als hie.[5]) secundum iohannem XX. cap.

---

1) I. Cor. 1,18—26.
2) Brüder wir getrawen auch von iuch ein bezzeriu nahtbaurschaft. Diese Lektion ist nicht wie angegeben am Mittwoch, sondern am Freitag vor dem Sonntag vor Fasten zu suchen. Hebr. 6,9—20.
3) und ich sach und seht in miten des thrones und der vir tyr und in miten der alten. Anfang von Vers 6 im V. cap.
4) nach dism sach ich, vir engel stent uf den vir ekken der erden. Anfang von Vers 1 im cap. VII. Beide Stellen wie auch alle andern wörtlich aus der Übersetzung der Apokalypse entlehnt.
5) Act. 5,12—16.

dyonysii cum sociis suis (Act. 17,16—33). secundum matheum V. cap.
der tak s. francissi confessoris (Gal. 6,14—18). secundum matheum XI. cap.
f. 246[d] von den selen. l. apocalipsis. b. iohannis apostoli.[1]) secundum iohannem VI. cap. von den selen. (Ez. 37,12—14). secundum iohannem VI. cap. von den selen. (II. Mach. 12,43—46). secundum iohannem XI. cap. l. b. pauli apostoli ad thesalonicenses (I. Thess. 4,13—18). secundum iohannem XII. cap. di IV. l. von den selen (I. Cor. 15,49—58). secundum iohannem V. cap. lectio ezechielis. di gehört uf den osterabent (Ez. 37,1—11). f. 248[b] lectio ieremye prophete (Ier. 14,19—22). lectio ieremye prophete (Ier. 2,19—20; 3,53—58).
vigilia iohannis baptiste (Is. 42,1; 4—6; 42,9). secundum lucam I. cap.
in die sancto (Ez. 2,6—3,3). secundum lucam I. cap.
f. 249[a] di letzen gehörent über di palm. (II. Mos. 15,27—16,6). secundum lucam XIX. cap. di ander l. zacharie prophete (Zach. 9,9—15). secundum matheum XX. cap.
braxedis virginis (Sap. 8,13—4,3). secundum matheum XIII.. cap.
f. 249[d] marthe virginis (Eccles. 26,16—24). secundum matheum XXV.

II. Proben.

Aus dem Perikopenbuch, der Offenbarung und den katholischen Briefen sind charakteristische Stücke ausgewählt, um ein Bild von der Übersetzung zu geben. Bei den Proben aus dem Perikopenbuch ist gleichmässig altes und neues Testament berücksichtigt. Die Wiedergabe schliesst sich treu an die Vorlage an, abgesehen von der Regelung von *u* und *v*, *s* und *z*, des Gebrauches der grossen Buchstaben, der Auflösung der Abkürzungen und der Einführung moderner Interpunktion. Auffallende Übersetzungen sind durch gesperrten Satz, das Mehr im lateinischen oder deutschen Text durch **fette** Schrift hervorgehoben. Rasuren, Verbesserungen des Rubrikators und Versehen des Schreibers sind in den Anmerkungen angegeben.

I. Aus dem Perikopenbuch.

1. f. 189[a] [2]) Der osterabent. l. Moisi genesis.

I,1 In principio creavit deus caelum et terram.	I,1 In principio creavit deus celum et terram. In dem anvange schuf got den himel und diu erde.
2 terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi; et spiritus dei ferebatur super aquas.	2 aber diu erd was eitel und laer, und di vinsternüsse warn uf dem antlütz des abgründes; und der geist gotes wart getragen uf di wazzer.
3 dixitque deus: fiat lux. et facta est lux.	3 und got sprach: ez werd ein lieht. und ist worden ein lieht.
4 et vidit deus lucem, quod esset bona, et divisit lucem a tenebris. 5 appellavitque	4 und got sach daz liehte, daz ez gut was, und schiet das lieht von den vinsternüssen. 5 und hiez daz

---

1) Ap. 14,13. 2) Vgl. hier und im Folgenden die Angaben über das Perikopenbuch.

lucem diem et tenebras noctem, fac-
tumque est vespere et mane, dies
unus.
6 dixit quoque deus: fiat firmamen-
tum in medio aquarum et dividat
aquas ab aquis.
7 et fecit deus firmamentum, divi-
sitque aquas, quae erant sub firma-
mento, ab his, quae erant super
firmamentum. et factum est ita.

8 vocavitque deus firmamentum cae-
lum, et factum est vespere et mane,
dies secundus. 9 dixit vero deus:
congregentur aquae, quae sub caelo
sunt, in locum unum, et appareat
arida. et factum est ita.

10 et vocavit deus aridam terram,
congregationesque aquarum appel-
lavit maria. et vidit deus quod
esset bonum. 11 et ait: germinet
terra herbam virentem, et facientem
semen, et lignum pomiferum fa-
ciens fructum iuxta genus suum,
cuius semen in semetipso sit super
terram. et factum est ita.
12 et protulit terra herbam viren-
tem, et facientem semen iuxta genus
suum, lignumque faciens fructum,
et habens unumquodque sementem
secundum speciem suam. et vidit
deus quod esset bonum.

13 et factum est vespere et mane,
dies tertius. 14 dixit autem deus:
fiant luminaria in firmamento caeli, et
dividant diem ac noctem, et sint in
signa et tempora, et dies et
annos:

15 ut luceant in firmamento caeli,
et illuminent terram. et factum
est ita.
16 fecitque deus duo luminaria
magna: luminare maius, ut prae-

lieht tak und di vinsternüsse naht.
und ist geschehen also und ist
worden abent und morgen, ain tak.
6 do sprach got auch: ez werd ein
firmamentum in miten der wazzer,
und er schiet di wazzer von den
wazzern. 7 und got machet daz
firmamentum, und schiet di wazzer,
di da warn under dem firmamen-
tum, von disn, di da warn ob dem
firmamento. und ist geschehen also.
8 und got hiez daz firmament
himel,[1] und ist worden abent und
morgen, der ander tack. 9 do sprach
got aber: gesammet werden di waz-
zer, di under dem himel sint, in
ain stat, und di dürrickeit sol der-
scheinen. und ist geschehen also.
10 und got hiez di dürrickeit erde,
und di sammunge der wazzer hat er
geheizzen daz mire. und got sach,
daz es gut was. 11 und sprach:
diu erde sol uzwahsen daz gruenent
chrut und daz den samen machet,
und daz frucht machend holtz der
baum nach sinem chünne, des samen
in im selber si uf der erden. und
ist geschehen also. 12 und diu erd
braht für daz gruenent chrute
und daz bringend den samen nach
sinem chünne und daz frucht machent
holz der baum und habent ein
ieglichez seentez den samen nach
sinem bilde. und got sach daz ez
gut was. 13 und ist worden abent
und morgen, der drit tach. 14 do
sprach got aber: ez werden di liehte
in dem firmamento des himels und
sülen teilen den tach und di naht,
und sint auch ein zeichen der
zit und der tage und der iar.
15 und sülen lühten in dem firma-
mento des himels, und erlühten[2]
di erden. und ist geschehen also.
16 und got machet zwei grozziu
lichtevaz: daz merer lieht, daz ez vor-

1) Der Rubrikator hat in Anlehnung an Vers 10 am oberen Rande des Blattes hinzugefügt: 'und di dürrikeit erde'.
2) Hs.: 'erlühtent' unter dem Einfluss des folgenden 'di'.

esset diei, et luminare minus, ut
praeesset nocti; et stellas.
17 et posuit eas in firmamento caeli,
ut lucerent super terram,
18 et praeessent diei ac nocti, et
dividerent lucem ac tenebras. et
vidit deus, quod esset bonum.

19 et factum est vespere et mane,
dies quartus.
20 dixit etiam deus: producant
aquae reptile animae viventis,
et volatile super terram sub fir-
mamento caeli.

21 creavitque deus cete grandia, et
omnem animam viventem atque mo-
tabilem, quam produxerant aquae in
species suas, et omne volatile se-
cundum genus suum. et vidit deus,
quod esset bonum. 22 benedixit-
que eis dicens: crescite, et multi-
plicamini, et replete aquas maris,
avesque multiplicentur super terram.

23 et factum est vespere et mane,
dies quintus. 24 dixit quoque deus:
producat terra animam viventem in
genere suo, iumenta, et reptilia et
bestias terrae secundum species suas.
factumque est ita.

25 et fecit deus bestias terrae iuxta
species suas, et iumenta, et omne
reptile terrae in genere suo. et
vidit deus, quod esset bonum,
26 et ait: faciamus hominem ad
imaginem, et similitudinem nostram:
et praesit piscibus maris, et vola-
tilibus celi, et bestiis, universaeque
terrae, omnique reptili, quod mo-
vetur in terra.

27 et creavit deus hominem ad ima-
ginem suam; ad imaginem dei cre-
avit illum, masculum et feminam
creavit eos.

were des tages, und daz minner
lieht, daz ez vorwere des nahtes.
und machet di stern. 17 und sazte
si in daz firmamentum des himels,
daz si lühtent uf di erden, 18 und
daz si vorwern des tages und des
nahtes, und sülen teilen daz lihte
von der vinsternüsse. und got
sach, daz ez gut was. 19 und ist
worden abent und morgen, der vird
tack. 20 do sprach got auch: di
wazzer sülen herfürleiten di crüp-
penten lebenden selen und vlie-
gent geflügel uf di erden under
daz firmamentum des himels.
21 und got schuf grozze vische,[1]
und alle lebenden selen und be-
wegliche,[2] di di wazzer herfür-
leitent in irn bilden, und allez ge-
fügel nach sinem chünne. und got
sach, daz ez gut was. 22 und
wolsprach in sprechend: wahset
und wert gemanichvaltet, und der-
füllet di wazzer des mires, und di
vogel werden gemanichvaltet uf der
erden. 23 und ist worden abent
und morgen, der fünft tack. 24 do
sprach got auch: diu erd sol herfür-
leiten di lebenden sele in irm chünne,
viech und di crüppenten tir und di
grozzen bestias der erden[3] nach
irn bilden. und ist geschehen also.
25 und got machet di bestias der
erden[3] nach irn bilden, und daz
viech und alle crüppenten tir der
erden in irm chünne. und got
sach, daz ez gut was. 26 und
sprach: machen wir den menschen
zu eime bilde und nach unserm
glichnüsse, der da vorsi den vischen
des mires, und den vogeln des
himels, und den tirn . . . und allem
dem crüppenten, daz beweget wirt in
der erden. 27 und got schuf den
menschen zu sinem bilde; zu dem
bilde gotes schuf er in, man-
lich und wiplich beschuf er si.

---

1) Hs.: 'grozze vische. cete'. 2) Hs.: 'und unbewegliche'. 3) Hs.: 'der erden tir'.

28 benedixitque illis deus, et ait: crescite et multiplicamini, et replete terram, et subiicite eam et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli, et universis animantibus, quae moventur super terram.
29 dixitque deus: ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna, quae habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam:
30 et cunctis animantibus terrae, omnique volucri caeli, et universis, quae moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. et factum est ita.

31 viditque deus cuncta, quae fecerat; et erant valde bona. et factum est vespere et mane, dies sextus.

II,1 igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum.
2 complevitque deus die septimo opus suum quod fecerat; et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.

28 und got gesegent si und sprach: wahset und wert gemanichvaltet und derfüllet diu erden und underwerfet si, und ir sült herschen di vische des mires, und di vogel des himels und alle tir der erden, di beweget werden uf der erden. 29 und got sprach: seht, ich han iuch gegeben allez chraut, daz da bringet samen uf di erden, und alliu holtz, di da habent in in selben den samen irs geslehtes, daz si iuch sint ein ezzen: 30 und allen den tiren der erden und allen vogeln des himels, und allen dingen, di sich bewegent in der erden, und in den da ist die lebendeu sel, daz si haben zu ezzen. und ist geschehen also. 31 und got sach alliu dink, di er gemachet hat, und si warn gar gut. und ist worden abent und morgen, der sehst tach.

II,1 darumb sint volkomen di himel und di erde und alle ir ordenunge. 2 und got hat derfüllet an dem sibenden[1] tage sin werck, daz er getan hat; und er ruet an dem sibenden tage von alle dem wercke, daz er bereitet hat.

2. f. 176ᶜ Mantach daz III. buche der chünige.

IV,5,1 Naaman, princeps militiae regis Syriae, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit dominus salutem Syriae; erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.
2 porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israel puellam parvulam, quae erat in obsequio uxoris Naaman;

3 quae ait ad dominam suam: utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profecto curasset eum

IV,5,1 In den tagen Namam ein fürste der riterschefte der chünges Syrie, was ein grozzer man bi sinem herren und geeret, wan durch in gab der herre daz heil Syrie; er was aber ein starcker man und riche, sunder er was uzsetzik. 2 aber von Syria da warn uzgegangen schachere, und di fürten gevangen von dem land Ysrael ein chlein iunchvräulein, diu was in dem dienst der husvraun Naman; 3 diu sprach zu ir vraun: wolt got, daz min herre were zu dem propheten, der da ist in Samaria: er machet in volkomen gesunt von

1) Hs.: 'an dem sehsten oder an dem sibenden tage'. Der Rubrikator hat durchstrichen 'oder an dem sibenden tage', also das Richtige.

a lepra, quam habet. 4 ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: sic et sic locuta est puella de terra Israel.
5 dixitque ei rex Syriae: vade, et mittam litteras ad regem Israel. qui, cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti et sex millia aureos et decem mutatoria vestimentorum,

6 detulit litteras ad regem Israel in haec verba: cum acceperis epistulam hanc, scito, quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.

7 cumque legisset rex Israel litteras, scidit vestimenta sua, et ait: numquid deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem a lepra sua? animadvertite et videte, quod occasiones quaerat adversum me.
8 quod cum audisset Eliseus, vir dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua, misit ad eum, dicens: quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israel.
9 venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei;
10 misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: vade et lavare septies in Iordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.

11 iratus Naaman recedebat, dicens: putabam, quod egrederetur ad me et stans invocaret nomen domini dei sui, et tangeret manu sua locum leprae, et curaret me.

12 numquid

der uzsetzikeit, di er hat. 4 und
also ist Naman ingegangen zu sinem
herren und chündet ez im, sprechend:
also und also ist geret diu iunchvrau
von dem land Ysrael. 5 Und do
sprach zu im der chünick Syrie:
ganck, und ich sende briefe zu dem
chünge Ysrael. do der uzgevarn
was und hat genumen mit im zehen
marck oder pfunt silbers und
sechs tusent guldin und zehen par
chleider, 6 er truge di brief hin
zu dem chünge Ysrael, in disn
worten: so du enpfahest disiu episteln,
so wizze, daz ich sende zu dir Naman
minen chneht, daz du in gesunt
machest von sinre uzsetzikeit. 7 und
do der chünick Ysrael gelesen het
dis brief, do zesneid er siniu chleider
und sprach: numerdumb, bin ich
got, daz ich getöten müge und lebend
machen, wan diser sendet zu mir,
daz ich gesunt mache einen menschen
von sinre uzsetzikeit? ache, ir höret
und sehet, waz ursache suchet er
wider mich. 8 do daz gehört het
Heliseus, der man gotes, daz der
chünick Ysrael gesnyten[1]) het siniu
chleider, do sante er zu im sprechend:
warumb hast du zesnyten diniu
chleider? er chöm zu mir und wizze,
daz ein propheta sei in Ysrael. 9
darumb chom Naman mit rossen und
mit waegen, und stuend zu der tür
des huses Helisei; 10 und do sant
Heliseus einen boten zu im sprechend:
ganch und wasche dich siben stunt
in dem Jordane, und dein fleisch
enphehet wider di gesuntheit, und
du wirst gereiniget. 11 do zürnet
Naman und ginck wider, sprechend:
ich wande, daz er uzgen solt zu mir
und stande anrüfen solt den namen
des herren sins gotes, und het berüret mit sinre hant di stat der uzsetzikeit und het mich gesunt gemachet.
12 numerdumb

1) Hs.: 'gesnyten videlicet'.

non meliores sunt Abana et Phar-
phar, fluvii Damasci omnibus aquis
Israel, ut laver in eis et munder?
cum ergo vertisset se, et abiret in-
dignans,

13 accesserunt ad eum servi sui et
locuti sunt ei: pater, et si rem
grandem dixisset tibi propheta, certe
facere debueras: quanto magis, quia
nunc dixit tibi: lavare et mundaberis?

14 descendit et lavit in Iordane
septies iuxta sermonem viri dei; et
restituta est caro eius, sicut caro
pueri parvuli et mundatus est.

15 reversusque ad virum dei cum
universo comitatu suo venit, et stetit
coram eo et ait: vere scio quod non
sit alius deus in universa terra, nisi
tantum in Israel.

en sint niht bezzer Abana und Phar-
phar, di flüzze Damasci dann alle di
wazzer Ysrael, daz ich gewaschen
werd in in und reine werd? darumb
do er sich widerabgechert het und
hinfur unwirdiclichen, 13 do zu-
gingen zu im sin chnehte und sint
geret mit im: vater, und ob dir der
propheta ein grozz dinch gesait hiet,
sicherlichen du soldest ez getan
haben: wi vil mer, hat er dir nu
gesait, wan wasche dich und du
wirdest gereiniget? 14 do ginc er
ab und wusch sich in dem Jordane
siben stunt bei der rede des mannes
gotes; und sin vleisch ist wider
verniuet als daz vleische des chleinen
chindes und ist gereiniget von der
uzsetzikeit. 15 und ist widerge-
chert zu dem man gotes, mit aller
sinre sammunge chom er und stuend
vor im und sprach: werlichen, ich
weiz, daz niht sei ein ander got in
alle der erden, dann alein der got
Ysrael.

3. f. 199[d] **Der ahttach der pfingsten. l. l. sapiencie.**

I,1 diligite iustitiam, qui iudi-
catis terram. sentite de domino in
bonitate, et in simplicitate cordis
quaerite illum,
2 quoniam invenitur ab his, qui non
tentant illum, apparet autem eis,
qui fidem habent in illum:

3 perversae enim cogitationes sepa-
rant a deo, probata autem virtus
corripit insipientes. 4 quoniam
in malevolam animam non introibit
sapientia, nec habitabit in corpore
subdito peccatis.
5 spiritus enim sanctus disciplinae
effugiet fictum, et auferet se a cogita-
tionibus, quae sunt sine intellectu,
et corripietur a superveniente ini-
quitate.

6 benignus est enim spiritus sapi-

I,1 In den tagen sprach Salo-
mon zu den sünen Ysrael: minnet
di gerehtikeit, ir di da urteilet diu
erden. enpfindet von dem herren
in gutheit, und in ainvaltikeit des
herzen suchet in, 2 wan er wirt
funden von disn, di in niht be-
chorent, aber er derscheinet auch
disn, di da gelauben haben in in.
3 wan di vercherten gedanck, di
scheident von got, aber di geprüfte
tugent berispet den unwisen. 4
wan in di übelwilligen sel en get
niht in di wisheit, noch en wonet
in dem lichnam, der undertenych
ist den sünden. 5 wan der hilige
geist der lerunge und der zühte
uzflühet den valschen und abverret
sich von den gedancken, di da sint
an verstantnüsse, und er wirt ge-
straffet von der überchomenten un-
rehtikeit. 6 wan der hilige geist

entiae, et non liberabit maledicum a labiis suis, quoniam renum illius testis est deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguae eius auditor.
7 quoniam spiritus domini replevit orbem terrarum, et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.

der wisheit ist guetik, und erlöset niht den verfluchten von sinen lebsen, wan sinre nirn geziuch ist got, und sines herzen dervorschere ist wahrhaft, und sinre zunge hörere.
7 wan der geist des herren hat derfüllet den umbchreiz der erden und daz, daz alliu dinch entheldet, hat chunst der stimm.

4. f. 169b Vritach. l. ysaie prophete.

58,1 clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam, et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Iacob peccata eorum.
2 me etenim de die in diem quaerunt, et scire vias meas volunt, quasi gens, quae iustitiam fecerit, et iudicium dei sui non dereliquerit: rogant me iudicia iustitiae, appropinquare deo volunt.
3 quare ieiunavimus, et non aspexisti: humiliavimus animas nostras, et nescisti? ecce, in die ieiunii vestri invenitur voluntas vestra, et omnes debitores vestros repetitis.

4 ecce ad lites et contentiones ieiunatis et percutitis pugno impie. nolite ieiunare sicut usque ad hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.

5 numquid tale est ieiunium, quod elegi, per diem affligere hominem animam suam? numquid contorquere quasi circulum caput suum, et saccum et cinerem sternere? numquid istud vocabis ieiunium et diem acceptabilem domino?

6 nonne hoc est magis ieiunium, quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes, dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et

58,1 Dytz sprichet got der herre: schrei, niht ensweige, als diu busaun derhöch din stimme, und chünde minem volke ir mistat und dem hus Jacob ir sünden.
2 wan si suchent mich auch von dem tage in den tach und wolten wizzen min wege als daz volk, daz gerehtikeit hat getan und daz sines gotes urteil nit enlazzen hat: si biten mich des urteiles der gerehtikeit, si wolten got nahenn.
3 warumb hab wir gevastet und du hast ez niht angesehen? wir haben gediemütiget unser selen, und du bechennest ez niht? seht in dem tage iurs vastens wirt funden iur wille, und alle iur schuldiger nemet ir wider.
4 seht zu den striten und zu den urliugen, so ir vastet und ir slahet mit der rueten oder mit dem vehten unmiltiklichen. ir sült niht vasten als biz zu dism tage, daz derhört werd in der höch iur schrai.
5 numerdumb, ist daz sölichez vasten, daz ich uzerwelt han, durch den tak ze peinigen den menschen sin sel? numerdumb, sol er terquelen sin haubet als ein umringel und den sac und deu aschen zesträuen uf sich. numerdumb, han ich ditz vasten gerüeffet und einen enpfenklichen tag dem herren?
6 en ist niht merr daz vasten, daz ich uzerwelt han? enbint di bindunge der unmiltikeit, lös di pettruckenten bürdelein, lazz si vrei, di da zubrochen sint, und

omne onus dirumpe. 7 frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam: cum videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris.
8 tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit faciem tuam iustitia tua, et gloria domini colliget te.

9 tunc invocabis, et dominus exaudiet, clamabis, et dicet: ecce adsum.

alle bürden zebrich. 7 brich dem hungrigen din brot, und di dürftigen und di ellenden infür in din hus. und so du siehest einen blozen, bedeck in, und solt niht versmehen din vleische. 8 dann uzbrichet als der morgenrot din lieht und din gesuntheit sol balld ufgan, und vor dinem antlütz get din gerehtikeit, und diu gloria des herren sammet sich in dich. 9 dann anrüeffest du, und der herre derhöret dich. du schreiest, und er sprichet: sich, ich bin bei, **wan ich barmherzik bin der herre din got.**

5. f. 183[d] **Dinstach.** l. **Danielis prophete.**

14,27 quod cum audissent Babylonii, **indignati sunt vehementer, et** congregati adversum regem, dixerunt: **Iudaeus factus est rex:** Bel destruxit, draconem interfecit, **et sacerdotes occidit.**
28 **et dixerunt, cum venissent ad regem:** trade nobis Danielem, alioquin interficiemus te et domum tuam. 29 vidit ergo rex, quod irruerent in eum vehementer, et necessitate compulsus tradidit eis Danielem. 30 qui miserunt eum in lacum leonum; et erat ibi diebus sex. 31 porro in lacu erant leones septem, et dabantur eis duo corpora quotidie, et duae oves, et tunc non data sunt eis, ut devorarent Danielem.
32 erat autem Habacuc propheta in Iudaea, et ipse coxerat pulmentum, et intriverat panes in alveolo; et ibat in campum, ut ferret messoribus.

33 dixitque angelus domini ad Habacuc: fer prandium, quod habes, in Babylonem Danieli, qui est in lacu leonum.
34 et dixit Habacuc: domine, Babylonem non vidi, et lacum nescio.
35 et apprehendit eum angelus

14,27 **In den tagen** sint gesammet Babilonii zu dem chünge und sprachen **zu im:**

28 gib uns Danyelem, der Bel zustöret hat und den tracken getötet hat, anders wir töten dich und din hus. 29 darumb sach der chünick, daz si iechlingen inrumpelten uf in, und von gedwunger not gab er in Danyelem. 30 di santen in in daz hol der leonum; und da was er sehs tage. 31 aber in dem hol warn siben leones und in wart taglichen gegeben zwen lichnamen und zwei schaf; und di sint in do niht gegeben, daz si frezzen Danyelem. 32 ez was aber Abacuc ein propheta in Judea, und der het gechochet ein mues und brot was darunder getan in ein spiselageln, und er gink in daz velt, daz er ez brehte den snytern.
33 und der engel des herren sprach zu Abacuc: bringe daz ezzen, daz du hast, in Babilonem Danyeli, der da ist in dem hol der leonum.
34 und Abacuc sprach: herre, Babilonem siech ich niht und daz hol weiz ich niht. 35 und der engel

domini in vertice eius, et portavit eum capillo capitis sui, posuitque eum in Babylone supra lacum in impetu spiritus sui.
36 et clamavit Habacuc, dicens: Daniel, serve dei, tolle prandium, quod misit tibi deus.
37 et ait Daniel: recordatus es mei, deus, et non dereliquisti diligentes te.
38 surgensque Daniel comedit. porro angelus domini restituit Habacuc confestim in loco suo.
39 venit ergo rex die septimo, ut lugeret Danielem, et venit ad lacum et introspexit, et ecce, Daniel sedens in medio leonum.

40 et exclamavit voce magna rex, dicens: magnus es, domine deus Danielis, et extraxit eum de lacu leonum.
41 porro illos, qui perditionis eius causa fuerant, intromisit in lacum; et devorati sunt in momento coram eo. 42 tunc rex ait: paveant omnes habitantes in universa terra deum Danielis, quia ipse est salvator, faciens signa et mirabilia in terra, qui liberavit Danielem de lacu leonum.

des herren begreif in in sinre schaiteln und truege in bi den löcken sins haubtes und sazte in in Babilone über daz hol im sturme sines geistes. 36 und Abacuc schrai sprechent: Danyel, gotes chneht, nim daz ezzen, daz dir got gesant hat. 37 und Danyel sprach: wan du hast min gedaht, herre min got, und hast niht verlazzen di dich minnent. 38 do stunde Danyel uf und az. aber der engel des herren sazte Abacuc eilent wider in sin stat. 39 darumb chom der chünik an dem sibenden tage, daz er weinet umb Danyelem, und do er kom zu dem hol und dar in gesach, und seht, Danyel saz in miten der leonum. 40 und der chünik schrai uz mit grozzer stimme, sprechend: groz bist du herre Danyelis got, und zoch in uz von dem hol. 41 aber dis, di sinre verliesunge ein sache warn, di hat er ingesant in daz hol, und di sint frezzen in einre stund vor im. 42 do sprach der chünik: alle .. der erden wonere sülen fürhten den got Danyelis, wan er ist ein derlösere und ein behaltere, tuend zeichen und wunder in dem himel und in der erden, der hat derlöset danyelem von dem hol der leonum.

6. f. 192[b] **Donnrestag. l. actum apostolorum.**

8,26 angelus autem domini locutus est ad Philippum, dicens: surge, et vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab Ierusalem in Gazam: haec est deserta.
27 et surgens abiit. et ecce vir Aethiops, eunuchus, potens Candacis reginae Aethiopum, qui erat super omnes gazas eius: venerat adorare in Ierusalem.
28 et revertebatur sedens super currum suum legensque

8,26 In den tagen ist geret der engel des herren zu Philippum sprechend: stand uf und gank gegen dem mitentage zu dem wege, der da niderget von Jerusalem in Gazam: ditz ist di wüste. 27 do stunde er uf und gink hin. und seht der mor eunuchus, ein mehtik man der chüniginne candacis, was über alle ir[1]) schaetze, der kom anzebeten in Jerusalem. 28 und er chert wider sitzend uf sinem wagen, und las

1) 'ir' vom Rubrikator am Rande nachgetragen.

Isaiam prophetam. 29 dixit autem spiritus Philippo: accede, et adiunge te ad currum istum.
30 accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam prophetam, et dixit: putasne intellegis quae legis?
31 qui ait: et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? rogavitque Philippum ut ascenderet, et sederet secum.
32 locus autem scripturae, quam legebat, erat hic: tamquam ovis ad occisionem ductus est: et sicut agnus coram tondente se, sine voce, sic non aperuit os suum.

33 in humilitate iudicium eius sublatum est. generationem eius quis enarrabit, quoniam tolletur de terra vita eius?
34 respondens autem eunuchus Philippo, dixit: obsecro te, de quo propheta dicit hoc? de se, an de alio aliquo?
35 aperiens autem Philippus os suum, et incipiens a scriptura ista evangelizavit illi Iesum. 36 et dum irent per viam, venerunt ad quandam aquam, et ait eunuchus: ecce, aqua, quid prohibet me baptizari?

37 dixit autem Philippus: si credis ex toto corde, licet. et respondens ait: credo, filium dei esse Iesum Christum.
38 et iussit stare currum: et descenderunt uterque in aquam, Philippus et eunuchus, et baptizavit eum. 39 cum autem ascendissent de aqua, spiritus domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus. ibat autem per viam suam gaudens.

Ysaiam den propheten. 29 aber der geist sprach zu Philippum: gank hinzu, und zufüge dich zu dism wagen. 30 aber Philippus lief hinzu, und hort in lesend Ysaiam den propheten und sprach: wenest du versten daz du lisest? 31 der sprach: wi solt ich auch ditz mügen verstan, mir zeiget ez dann etwer anders? und er bat Philippum, daz er ufgen solt und sitzen bei im. 32 aber di stat dirr schrifte was ditz, di er da las: als daz schaefel, daz zu der tötunge geleitet ist, und als daz lamp vor dem, der ez quellet[1]), ist an stimme, also tet er niht uf sinen munt. 33 in diemütikeit ist sin urteil underbraht. wer uzsaget sin geburte, wan von der erden wirt genumen sin leben? 34 do antwurt aber eunuchus und sprach zu Philippo: ich bit dich, von wem sprichet der propheta daz? von im selben, oder von etwem eim anderm? 35 do tet aber Philippus uf sinen mund und begunde im von dirr schrifte zu chünden Jesum. 36 und do si furn den weck, do komen si zu eim wazzer, und eunuchus sprach: sich, hie ist wazzer, wer verbiutet mir getauft zu werden? 37 do sprach aber Philippus: ob du gelaubest uz allem herzen, du wirst behalten.[2]) do antwurt er und sprach: ich gelaub an Jesum, daz er sei gotes sun. 38 und hiez den wagen stan, und si gingen bede ab in daz wazzer, Philippus und eunuchus, und er tauft in. 39 do si aber ufgingen von dem wazzer, do zucket der geist des herren Philippum, und eunuchus sach in niht mer fürbaz. aber er fur hin sinen weck sich vräuender.

7. f. 224[a] **Di becherunge S. Pauli apostoli. l. actum apostolorum.**

9,1 Saulus autem adhuc spirans minarum, et

9,1 In den tagen, do gedaht Saulus noch der drounge und ze

1) Die Vorlage hatte wohl 'torquente'. 2) Hs.: 'herzen licet du wirst behaten'.

caedis in discipulos domini, accessit ad principem sacerdotum
2 et petiit ab eo epistulas in Damascum ad synagogas: ut si quos invenisset huius viae viros ac mulieres, vinctos perduceret in Ierusalem.

3 et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco: et subito circumfulsit eum lux de caelo.

4 et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule, quid me persequeris?
5 qui dixit: quis es, domine? et ille: ego sum Iesus, quem tu persequeris: durum est tibi contra stimulum calcitrare.
6 et tremens ac stupens dixit; domine, quid me vis facere?
7 et dominus ad eum; surge et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.
8 surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum.

9 et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit. 10 erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias; et dixit ad illum in visu dominus: Anania. at ille ait: ecce ego, domine.

11 et dominus ad eum: surge et vade in vicum, qui vocatur rectus, et quaere in domo Iudae Saulum nomine Tarsensem: ecce enim orat.
12 et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem,

gaiseln oder ze pinigen di iunger des herren, er gink zu zu dem fürsten der priester 2 und bat von im di episteln in Damascum zu den sinagogen: daz er si, swelich er fünde dises weges, manne und wibe, gepunden überfurt zu Jerusalem. 3 und do er sich enweck mahte, . . .[1]) daz er nahen het berürt Damasco: und snellichen umbschein in ein lichte von dem himel. 4 und er viel nider in diu erden, do hort er ein stimme sprechend zu im: Saule, Saule, waz durchehtest du mich? 5 der sprach: wer bist du herre? und er antwurt: ich bin Jesus Nasarenus, den du durchehtest. dir ist wider den gart hirte ze streben. 6 und ziternder und erschrechter sprach er: herre, waz wilt du, daz ich tun. 7 und der herre sprach zu im: stande uf und ingink in di stat, und dir wirt gesait, waz dich angehört ze tun. aber di man, di mit im gesant waren, stuenden und warn derschrecket worden, wan si horten ein stimme, aber si sahen niemant. 8 aber Saulus stuend uf von der erden und mit ufgetanen augen en sach er nihtes niht. si zugen in aber bi der hant und si infurten in in Damascum. 9 und da was er drie tage und dri naht niht sehende, und er az noch tranck niht. 10 ez was aber ein iunger in Damasci, mit namen Ananyas; und der herre sprach zu im in eim gesihte: Ananya. und er sprach: sich herre, ich bin hie. 11 und der herre sprach zu im: stand uf, gank in di gazzen, di da heizzet rectus, und suche[2]) in dem hus Jude einen von Tharsensem mit namen Saulum, wan sich, er bitet, 12 daz er gesehe den man Ananyam mit namen und inganten

1) Durch Schuld eines Abschreibers fehlt die Übersetzung von 'contigit'.
2) 'suche' vom Rubrikator am Rande nachgetragen.

et imponentem sibi manus, ut visum recipiat. 13 respondit autem Ananias: domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Ierusalem:
14 et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes, qui invocant nomen tuum.
15 dixit autem ad eum dominus: vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel.
16 ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.
17 et abiit Ananias, et introivit in domum, et imponens ei manus, dixit: Saule frater, dominus misit me Iesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas, et implearis spiritu sancto.

18 et confestim ceciderunt ab oculis eius tamquam squamae, et visum recepit. et surgens baptizatus est.

19 et cum accepisset cibum, confortatus est. fuit autem cum discipulis, qui erant Damasci, per dies aliquot. 20 et continuo in synagogis praedicabat Iesum, quoniam hic est filius dei.
21 stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui invocabant nomen istud, et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum?

22 Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Iudaeos, qui habitabant Damasci, affirmans, quoniam hic est Christus.

und uf in legenten di hant, daz er wider enphahe daz gesihte. 13 Ananyas antwurt aber: herre, ich han vil dinges gehört von dism manne, wi vil er übels hat getan dinen hiligen in Jerusalem: 14 und dirr hat den gewalte von den fürsten der priester, zu pinden alle, di da anrüffent dinen namen. 15 do sprach aber der herre zu im: gank, wan diser ist mir ein vaz der uzerwelunge, daz er trage minen namen vor den heiden und chüngen und vor den sünen Ysrael. 16 wan ich zeige im, wi vil er muez liden durch minen namen. 17 und Ananyas gink hin, und gink in daz hus; do legt er im di hant uf und sprach: Saule, brueder, der herre hat mich gesant, Jesus, der dir erscheine in dem wege, den du kömest, daz du gesehst und derfüllet werdest mit dem hiligen geist. 18 und mit eilen vielen ab sinen augen als di schüepen, und er enpfink wider daz gesihte. do stuende er uf und ist getauft. 19 do enpfink er auch spise und er ist gestircket. er was aber mit den iungern, di da warn in Damasco,[1]) über etlich tage. 20 und zuhant eilet er in deu synagogen und er prediget Jesum, wan dirr ist gotes sun. 21 ez derschrachten aber alle, di in da horten, und sprachen: en ist dirr niht, der da anvaht in Jerusalem si, di da anrüffent disn namen, und der dazu her kome, daz er si gepunden überfurt zu den fürsten der priester? 22 aber Paulus was vil mer vermügender und schendet di iuden, di da wonten in Damasci, bewerender, wan dirr ist Christus.

8. f. 154[b] **Der ander sunntach. l. e. b. pauli apostoli ad Romanos fratres.**

15,4 quaecumque enim scripta sunt,

15,4 Brüder, alliu dinch swelichiu geschriben sint, di sint ge-

---

1) Hs.: 'in damasco ei'.

ad nostram doctrinam scripta sunt, ut per patientiam et consolationem scripturarum spem habeamus. 5 deus autem patientiae et solatii det vobis id ipsum sapere in alterutrum secundum Iesum Christum:
6 ut unanimes uno ore honorificetis deum et patrem domini nostri Iesu Christi. 7 propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem dei.
8 dico enim Christum Iesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem dei ad confirmandas promissiones patrum;
9 gentes autem super misericordia honorare deum, sicut scriptum est: propterea confitebor tibi in gentibus, domine, et nomini tuo cantabo.
10 et iterum dicit: laetamini, gentes, cum plebe eius.
11 et iterum: laudate omnes gentes dominum, et magnificate eum omnes populi. 12 et rursus Isaias ait: erit radix Iesse, et qui exsurget regere gentes, in eum gentes sperabunt.
13 deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe et virtute spiritus sancti.

schriben zu unser lerunge, daz wir durch di gedulte und tröstunge der schrifte hoffnunge haben. 5 aber got der gedulte und des trostes, der gebe iuch in im selben ze smacken under einander nach Jesum Christum, 6 daz ir ainmüeticklichen in ainem mund eret got und den vater unsers herren Jesu Christi. 7 durch daz so enphahet under einander, als iuch auch Christus enpfangen hat in di ere gotes. 8 wan ich sage Jesum Christum gewesen[1]) ein diener der besneidunge durch di warheit gotes zu bestetigen di gelübe der väter; 9 aber di heiden süln got eren uf barmherzikeit, als geschriben ist: herre, darumb vergich ich dir in den heiden, und dinem namen sol ich singen. 10 und anderweide sprichet er: wert vro, ir heiden, mit sinem volke. 11 und anderweid: alle heiden lobet den herren und grozmachet in allez volk. 12 und fürbaz sprichet Ysaias: ez wirt di wurtze Jesse, und der da ufstet ze rihten di heiden, in in süln hoffen di heiden. 13 aber got des gedingnens derfülle iuch mit aller vraüd und vrid in dem gelauben, daz ir überfliezzet in hoffenunge und in chrafte des hiligen geistes.

9. f. 168[b] **Der sunntach vor vasten.** **I. b. pauli apostoli ad Corinthios.**

I,13,1 si linguis hominum loquar et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens.

2 et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia et omnem scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.
3 et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et

I,13,1 **Brüder,** ob ich mit den zungen der menschen rede und der engel, aber han ich der minne niht, ich bin worden als ein erzte dönend oder als ein glöckel chlingend.
2 und ob ich han di propheciam und bechenn ich alliu verborgenheit und han ich alliu chunst und han ich allen gelauben, also daz ich di berge übertrage, aber hab ich der minne niht, ich bin nihtes niht.
3 und ob ich zesträu alle min habunge in di spise der armen,[2])

1) Hs.: 'ist gewesen'. 2) Hs.: 'min habunge in di spise der armen facultates meas'.

si tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.
4 caritas patiens est, benigna est: caritas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur.
5 non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, 6 non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati:

7 omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8 caritas numquam excidit, sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur.

9 ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.
10 cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est. 11 cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

12 videmus nunc per speculum in aenigmate: tunc autem facie ad faciem. nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam, sicut et cognitus sum. 13 nunc autem manent fides, spes, caritas: tria haec; maior autem horum est caritas.

und ob ich widergib minen lichnam also daz ich brünne, aber hab ich der minne niht, ez frumet mir nihtes niht. 4 di minn ist gedultik, si ist güetik: di minn wird niht neidick, si tuet niht neit, si blaet sich niht. 5 si ist niht unmüzzik, si suechet niht diu dinch, di ir sint, si wirt niht gereitzet, si gedenket niht daz böse. 6 si envräut sich niht über di bosheit, si vräut sich aber mit der warheit. 7 alliu dinch leidet si, alliu dinch gelaubet si, alliu dinch hoffet si, alliu dinch ufheldet si, alliu dinch übertreget si. 8 di minne gevellet nimmer uz, ob auch di prophecie vereitelt würden, oder ob di zungen geswigen, oder ob diu chunste zestraüt würd. 9 wan uz teil bekennen wir, und uz teile prophecirn wir. 10 so aber chümt, daz volkomen ist, so wirt vereitelt, daz uz teil ist. 11 do ich was ein chint, do ret ich als ein chint, do smackte ich als ein chint, do gedaht ich als ein chint. do ich aber worden bin ein man, do vereitelt ich di dinch di chindes warn. 12 wir sehen nu durch einen spiegel in tunckelheit, aber dann von antlütz zu antlütze. nu bekenne ich uz teil, aber dann bekenne ich alz auch ich bekant bin. 13 aber nu bleibent gelaube, hoffenunge, minn, dis dri; aber daz meist von disn ist di minne.

10. f. 166[d] **Der sunntach so man alleluia lazzen hat.**
l. b. pauli ad Corinthios.

II,11,19 libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes. 20 sustinetis enim, si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit.

21 secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. in quo quis audet (in insipientia dico),

II,11,19 Brüder, gern gedultet di unwisen, so ir selben wise seit. 20 wan ir sült gedulten, ob iuch etwer in dienst widertreibet, ob iuch etwer frizzet, ob iuch iemant vaeht, ob iemant über iuch uzerhebet wirt, ob iuch etwer in daz antlütz sleht. 21 nach der unedelkeit sage ich, ob wir auch sieche warn in dism teile. in welchem iemant iht getar (ich sage

audeo et ego:
22 Hebraei sunt, et ego: Israelitae sunt, et ego: semen Abrahae sunt, et ego. 23 ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimus, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.
24 a Iudaeis quinquies, quadragenas, una minus, accepi.

25 ter virgis caesus sum, semel lapidatus sum, ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui,

26 in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari[3]), periculis in falsis fratribus:
27 in labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in ieiuniis multis, in frigore et nuditate,
28 praeter illa quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, solicitudo omnium ecclesiarum.

29 quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror?[4]) 30 si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt, gloriabor.

31 deus et pater domini nostri Iesu Christi, qui est benedictus in saecula, scit, quod non mentior.
32 Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet;
33 et per fenestram in sporta dimissus sum per murum et sic effugi manus eius.

in unwisheit)[1]), ich getar ez auch.
22 si sint Hebrei, und ich. sint si Ysrahelite, und ich: sint si Abrahe samen, und ich. 23 si sint dienere Christi, daz ich minnre wislichen spreche: ich mer, in vil mer arbeiten, in carchern überflüzziklicher, in plagen über diu mazze, in den toten emtziklichen. 24 von den iuden funfstunt gegaiselt, zu ieglichem mal enpfink ich ains minnre dann virzik slege, 25 dristunt mit rueten bin ich geslagen, zaimal bin ich gesteint, dristunt word ich schifbrüchick, naht und tach waz ich in der tieff des mires, 26 in den undergengen was ich ofte, in vraisen[2]) der flüzze, in vraisen der mordere, in vraisen uz dem geslehte, in vraisen uz den heiden, in vraisen in der stat, in vraisen in dem einöd, in vraisen in den valschen brüdern: 27 in arbeit und iamerckeit, in vil wachens, in hunger und in durste, in vil vastens, in vroste und blozheit, 28 sunder diu dinch, di von uzzen sint, diu ansteunge, min teglichiu besorgunge aller der christenheit.
29 wer wirt sieche, und ich werd niht sieche? wer wirt geschendet, und ich werde niht mit im? 30 ob ich gloriren mues, so glorire ich in den dingen, di da sint minre chrankeit.
31 got und der vater unsers herren Jesu Christi,[5]) der da gesegent ist in ewickeit, der weiz, daz ich niht enliuge. 32 der vorgesezter den heiden, der fürste des chünges Damasci, der behuett di stat Damascenorum, daz er mich begriffe; 33 und durch ein venster in eim chorbe bin ich uzgelazzen über di maure und also bin ich gevlohen uz sinre hant.

---

1) Hs.: 'unwisheit ich spriche'. 2) Hs.: 'vraise'. 3) Kann schon in der lateinischen Vorlage von einem Abschreiber übersehen worden sein. 4) Vielleicht las der Übersetzer 'ero'. 5) 'Jesu Christi' vom Rubrikator am Rande nachgetragen.

12,1 si gloriari oportet, non expedit quidem, veniam autem ad visiones et revelationes domini.

2 scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, deus scit, raptum huiusmodi usque ad tertium caelum.

3 et scio huiusmodi hominem, sive in corpore sive extra corpus nescio, deus scit:

4 quoniam raptus est in paradisum, et audivit arcana verba, quae non licet homini loqui.

5 pro huiusmodi gloriabor; pro me autem nihil gloriabor: nisi in infirmitatibus meis.

6 nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me.

7 et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, angelus satanae, qui me colaphizet.

8 propter quod ter dominum rogavi ut discederet a me;

9 et dixit mihi: sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

12,1 ob ich auch gloriren muez, ez enfrumet nihtes niht gwislichen, ich chüm aber zu der gesihte und zu der offenwarunge des herren.
2 ich weiz einen menschen in Christo der vor virzehen iarn — ob er in dem lichnam were, des weiz ich niht, oder ob er uz dem lichnam were, des weiz ich niht, got weiz ez — wan ez ist gezucket diser biz zu dem driten himel. 3 und in so
getaner wise weiz ich einen menschen, — ob er in dem lichnam oder uz dem lichnam were, des weiz ich niht, got weiz ez — 4 wan er ist
gezucket in daz paradisum und hat gehört verholniu wort, di niht enziment dem menschen ze reden. 5
durch disiu mazz glorire ich, aber durch mich glorire ich nihtes niht: dann in minen siecheiten. 6 wan
ob ich auch gloriren wold, ich waer niht unwise, wan ich sage di warheit, aber ich halt mich, daz mich iemant iht enahtet über ditz, daz er sieht in mir oder daz er höret etwaz uz mir. 7 und daz di grozmachunge
der offenwarunge mich iht uzerhebe, so ist mir gegeben ein gart mines vleisches, der engel sathane, daz er mich ze hals slehet. 8 umb
daz ich dristunt gepeten han den herren, daz er in abschiede von mir; 9 und er sprach zu mir: minre
gnaden genüge dir; wan di tugent wirt in der chrankeit volbraht. darumb wil ich gern glorirn in minen chranckeiten, daz in mir wonet di tugent Christi.

11. f. 200[b] **Mitwochen. l. b. Pauli apostoli ad Colosenses.**

3,17 omne, quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine domini Iesu Christi, gratias agentes deo et patri per ipsum.

18 mulieres subditae estote viris, sicut oportet, in domino.

19 viri diligite uxores vestras, et nolite

3,17 **Brüder,** allez daz, so swaz ir tuet in worten oder in werken, allez in dem namen des herren Jesu, gnad zuelegend got durch in und dem vater. 18 ir wip, seit undertenick den mannen, als ir müezzet,
in dem herren. 19 ir man habt liep
di hausvrauen, und ir sült niht

amari esse ad illas. 20 filii obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in domino.
21 patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
22 servi obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes deum.
23 quodcumque facitis, ex animo operamini sicut domino, et non hominibus:
24 scientes, quod a domino accipietis retributionem hereditatis. domino Christo servite.

piter sein zu in. 20 ir sün seit gehorsam iurn gebererm über alliu dinch, wan daz ist behaglichen vor dem herren. 21 ir väter, ir sült niht fürreitzen iur sün zu der unwirdikeit, daz si niht von wintzigem gemüet werdent. 22 ir chnehte seit gehorsam den fleischlichen herren durch alliu dinch, niht zu den augen dienend, als den menschen behagend, sunder in ainvaltikeit des herzen, fürhtend den herren. 23 allez daz ir tuet, daz würcket uz iurm gemüet als dem herren und niht den menschen. 24 seit wizzent, daz ir von dem herren enphahet di widergebunge des irbes, durch Jesum Christum unsern herren.:

12. f. 157[b] Di VI. l. pauli apostoli ad Thessalenicenses.

II,2,1 rogamus autem vos, fratres, per adventum domini nostri Iesu Christi et nostrae congregationis in ipsum, 2 ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistulam tamquam per nos missam, quasi instet dies domini.
3 ne quis vos seducat ullo modo, quoniam, nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati, filius perditionis,

4 qui adversatur et extollitur supra omne, quod dicitur deus, aut quod colitur, ita ut in templo dei sedeat, ostendens se, tamquam sit deus.

5 non retinetis, quod cum adhuc essem apud vos, haec dicebam vobis?
6 et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore.
7 nam mysterium iam operatur iniquitatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat.

II,2,1 Brüder, wir biten iuch durch di zukunft unsers herrren Jesu Christi und unserr sammunge in dazselb, 2 daz ir niht schir beweget wert von iurm sinne, noch daz ir iht derschrecket wert, noch durch chainen geist, noch durch rede, noch durch èpisteln, als si von uns gesant sein, als nu anste der tach des herren. 3 daz iuch niemant verlaite in chainre wise, wann ez chömen dann zu dem ersten missehelunge, und ez werd geoffent der mensche der sünden, der sun der verliesunge, 4 der sich widersetzen sol und uzerhaben wirt über allez daz, daz got geheizzen oder gesaget wirt oder daz geübet oder geoffent wirt, also daz er sitzet in dem tempel gotes, sich erzeigend, als ob er got sei. 5 daz enhaltet niht, do ich dan noch was bei iuch, da sait ich iuch ditz? 6 und waz nu ze halten sei, daz wizzet ir, daz ez geoffenwart wirt in sinre zit. 7 wan iezunt wirt di bezeichenunge der bosheit geworht also vil, daz ein ieglicher nu heldet, daz halte, biz daz ez von dem mitel geschech.

8 et tunc revelabitur ille iniquus, quem dominus Iesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum.

8 und dann wirt geoffent der ungerehte, den der herre Jesus tötet mit dem geist sines mundes und zerstöret in mit der derlühtunge sinre zukunft.

12. f. 160[a] **Di II l. b. pauli apostoli ad Hebreos fratres.**

1,1 multifariam, multisque modis olim deus loquens patribus in prophetis:
2 novissime, diebus istis locutus est nobis in filio, quem constituit heredem universorum, per quem fecit et saecula:
3 qui cum sit splendor gloriae et figura substantiae eius, portansque omnia verbo virtutis suae, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram maiestatis in excelsis:
4 tanto melior angelis effectus, quanto differentius prae illis nomen hereditavit.
5 cui enim dixit aliquando angelorum: filius meus es tu, ego hodie genui te? et rursum: ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium?
6 et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae, dicit: et adorent eum omnes angeli dei.
7 et ad angelos quidem dicit: qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis. 8
ad filium autem: thronus tuus deus in saeculum saeculi, virga aequitatis, virga regni tui.
9 dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te deus oleo exultationis prae participibus tuis.
10 et: tu in principio, domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt caeli.
11 ipsi peribunt, tu autem permanebis, et omnes ut vestimentum veterascent, 12 et velut

1,1 Brüder, in maniger weise und maniger mazz was got redent etwann zu den vätern in den propheten: 2 aber in disen iungsten tagen ist er geret zu uns in dem sun, den er gesetzet hat einen irben aller dinge, durch den er auch gemachet hat di werlte: 3 der da mit im sei ein schine sinre glorien und ein figura sinre substantie und tragend alliu dinch in dem worte sinre chrafte, machent reinigunge der sünden, der da sitzet zu der rehten hant der maiestatis in dem höhsten:
4 als vil ist er bezzer worden dann di engel, als vil er underscheidenlicher vor in den namen hat geirbet.
5 wan wa gesprach der vater etwann zu chaime der engel ie: min sun bist du, ich han dich hiut geborn? und anderweid: ich wird im ein vater und er wird mir ein sun? 6 und aber sprichet er, so er infüret den erstgeborn in den umbchreizz der erden: und in süln anbeten alle engel gotes.
7 aber zu den engeln sprichet er: der da machet sin engel geist und sin dienere flammentez fiur. 8 aber
zu dem sun: got din thron ist in diu werlte der werlte, din ruet der gerehtigkeit ist ein ruet dins riches.
9 du hast geminnet di rehtikeit und du hast gehazzet di bosheit; darumb salbet dich got, din got, mit dem öl der uzspringunge vor deinen mitenpfahern. 10 und: du herre hast in dem anvange gefundirt diu erden, und diu werk dinre hant sint di himel. 11 si verderbent, aber du beleibest, und si werdent alle veraltent als daz chleit, 12 und als

amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.

den [1]) umbhanch verwandelst du si, und si werdent verwandelt: aber du selbe bist der selbe, und din iar nement niht ab.

II. Aus der Offenbarung des Johannes.

1. 1,1 Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi deus palam facere servis suis, quae oportet fieri cito: et significavit, mittens per angelum suum servo suo Ioanni,

2 qui testimonium perhibuit verbo dei, et testimonium Iesu Christi, quaecumque vidit.

3 beatus, qui legit, et audit verba prophetiae huius: et servat ea, quae in ea scripta sunt: tempus enim prope est.

4 Ioannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia. gratia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est: et a septem spiritibus, qui in conspectu throni eius sunt:

5 et a Iesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum et princeps regum terrae, qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo,

6 et fecit nos regnum et sacerdotes deo et patri suo: ipsi gloria, et imperium in saecula saeculorum: amen.

7 ecce, venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt. et plangent se super eum omnes tribus terrae: etiam amen.

8 ego sum α et ω, principium et finis, dicit dominus deus: qui est, et qui erat, et qui venturus est, omnipotens.

9 ego Ioannes frater vester, et particeps in tribulatione, et regno et patientia

124ª 1. Apocalipsis Iesu Christi, quam dedit illi deus palam facere servis suis. 1 Di offenwarung Jesu Christi, di im got gegeben hat offenwar ze tuen sinen chnehten, di schir geschehen muez [2]), und bezeichent hat, sendent ubermites sinen engel sinem kneht Johanny, 2 der da geziuchnüsse gibt dem worte gotes und daz geziuchnüsse Jesu Christi, allez daz er gesehen hat. 3 selich ist, der list, und der da hört diu wort diser prophecie und behaltet si, di da in ir geschriben sint; wan di zit ist nahen. 4 Johannes siben chirchen, di da sint in Asia. der vrid si mit iuch und gnade von im, der da ist, und der da was, und der da künftik ist; und von den siben geisten, di in angesihte sines thrones sint; 5 und von Jesu Christo, der da ist ein getriu geziuck, der erstegeporne der toten, und ein fürste der chünige der erden, der uns geminnet hat und uns gewaschen hat von unsern sünden in sinem blut. 6 Und hat uns gemachet ein riche und priester got und sinem vater: im si gloria und daz gepot in werlte der werlte: amen. 7 Seht, er chümt mit den wolken, und ein ieglich auge siehet in, und di in durchstochen habent. und chlagent sich über in alle geslehte der erden. 8 ich bin alpha und o, ein anvanch und daz ende, sprichet got der herre, der da ist, und der da was, und der da künftik ist, allmehtik. 9 ich Johannes iur brueder und teilnemere in der trübsalunge und in dem riche und ge-

1) Hs.: 'der'. 2) Hs.: 'müezzen'.

in Christo Iesu: fui in insula, quae
appellatur Patmos propter verbum
dei et testimonium Iesu:
10 fui in spiritu in dominica die, et
audivi post me vocem magnam
tamquam tubae,
11 dicentis: quod vides, scribe in
libro: et mitte septem ecclesiis, quae
sunt in Asia, Epheso, et Smyrnae,
et Pergamo, et Thyatirae, et Sardis,
et Philadelphiae, et Laodiciae.

12 et conversus sum, ut viderem
vocem, quae loquebatur mecum: et
conversus vidi septem candelabra
aurea: 13 et in medio septem can-
delabrorum aureorum similem filio
hominis, vestitum podere, et prae-
cinctum ad mamillas zona aurea.

14 caput autem eius, et capilli erant
candidi tamquam lana alba, et tam-
quam nix, et oculi eius tamquam
flamma ignis, 15 et pedes eius
similes aurichalco, sicut in camino
ardenti, et vox illius tamquam vox
aquarum multarum: 16 et habebat
in dextera sua stellas septem: et de
ore eius gladius utraque parte acutus
exibat: et facies eius sicut sol lucet
in virtute sua.
17 et cum vidissem eum, cecidi ad
pedes eius tamquam mortuus. et
posuit dexteram suam super me,
dicens: noli timere: ego sum primus,
et novissimus, 18 et vivus, et fui
mortuus, et ecce sum vivens in
saecula saeculorum, et habeo claves
mortis et inferni.
19 scribe ergo quae vidisti, et quae
sunt, et quae oportet fieri post
haec.
20 sacramentum septem stellarum,
quas vidisti in dextera mea, et septem
candelabra aurea: septem stellae
angeli sunt

dult in Christo Jesu, ich was in der
ynseln, di da genant wirt Pathmos,
durch daz wort gotes und daz ge-
ziuchnüsse Jesu Christi: 10 ich
was in dem geist in einem sunntage,
und ich hort nach mir ein grozziu
stimm, 11 sprechend: daz du sehest,
daz schrib in ein buche und sende
ez den siben chirchen, di da sint
in Asia, Ephesium und Smirnam
und Pergamum und Thyathiram und
Sardis und Filadelfiam und Laodiciam.
12 und ich bin umbgechert, daz ich
sach di stimme, di da redet mit
mir: und becherter sach ich siben
chertzenstal guldine, 13 und in
miten der siben guldinen chertzstal
einen gliche dem sun des menschen,
chleidet mit eim wizen chleide lank
uf daz enkel [1]), und begürtet zu den
brüsten mit einre snüre guldin.
14 aber sin haubte und sin löck
warn wiz als ein wize wolle, und
als der sne, und sin augen als ein
flamm des fiures, 15 und sin füezze
glich eim messigne in dem brinnen-
den oven, und sin stimme als di
stimme vil wazzer: 16 und hat in
sinre rehten hant siben stern, und
von sinem mund gink uz ein swert
zu beden teilen scharfe: und sin
antlütz als di sunne lühtet in ir chraft.
17 und do ich in gesach, ich viel
nider zu sinen fuezzen als ein toter.
und er legt sin rehte hant uf mich
sprechend: du solt niht fürhten, ich
bin der erste und der letste; 18 und
ich was tot, und sich ich bin lebende
in werlte der werlte und ich han
die slüzzel des todes und der helle.
19 darumb schrib di dinch, di du
gesehen hast, und di da sint, und
di geschehen müezzen hernach.
20 di bezeichnunge der siben stern,
di du gesehen hast in minre rehten
hant, und di siben kertzstal guldin:
di siben sterne sint engel [2]) der

---

1) Hs.: 'uf daz enkel podere'. 2) Hs.: 'siben engel'.

septem ecclesiarum: et candelabra
septem, septem ecclesiae sunt.
2. 2,1 angelo Ephesi ecclesiae
scribe: haec dicit, qui tenet septem
stellas in dextera sua, qui ambulat
in medio septem candelabrorum
aureorum: 2 scio opera tua, et laborem,
et patientiam tuam, et quia
non potes sustinere malos: et tentasti
eos, qui se dicunt apostolos
esse, et non sunt: et invenisti eos
mendaces,

3 et patientiam habes, et sustinuisti
propter nomen meum, et non
defecisti. 4 sed habeo adversum te,
quod caritatem tuam primam reliquisti.
5 memor esto itaque unde
excideris: et age poenitentiam, et
prima opera fac. sin autem, venio
tibi, et movebo candelabrum tuum
de loco suo, nisi poenitentiam egeris.

6 sed hoc habes, quia odisti facta
Nicolaitarum, quae et ego odi.

7 qui habet aurem, audiat, quid
spiritus dicat ecclesiis: vincenti dabo
edere de ligno vitae, quod est in
paradiso dei mei.

8 et angelo Smyrnae ecclesiae scribe:
haec dicit primus, et novissimus,
qui fuit mortuus, et vivit:
9 scio tribulationem tuam, et paupertatem
tuam, sed dives es: et
blasphemaris ab his, qui se dicunt
Iudaeos esse, et non sunt, sed sunt
synagoga satanae.
10 nihil horum timeas, quae passurus
es. ecce missurus est diabolus
aliquos ex vobis in carcerem,
ut tentemini: et habebitis tribulationem
diebus decem. esto fidelis
usque ad mortem, et dabo tibi

siben chirchen, und di siben kertzenstal
sint di siben chirchen.
2,1 und dem engel der chirchen
Ephesi schrib: ditz sprichet, der da
heldet di siben sterne in sinre rehten
hant, der da wandelt in miten der
siben guldinen kertzstale: 2 ich
weiz din werk und din arbeit und
din gedultikeit, wan du auch niht
geleiden möhte di bösen; und
du hast si versuchet, di sich uzsagent
aposteln ze wesen, und niht
en sint, und hast si funden lugnere.
3 und du hast si geduldet und
hast geliden durch minen namen
und du hast si niht hingetan. 4 sunder
ich hab wider dich, daz du din
ersten minne gelazzen hast. 5 wis
gedehtik also, von wann du uzgevallen
sist, und zulege puezze
und di ersten werk tue. sunder
ich chüme aber zu dir, und ich bewege
dinen lühtere von sinre stat,
du entuest dann di puezze. 6 sunder
daz hast du, wan du hast gehazzet
di tat Nicolaitarum,[1]) di auch
ich hazze. 7 der orn hat, der
höre, waz der geist sage den chirchen:
dem überwindenten gib ich zu ezzen
von dem holtz des lebens, daz da
ist in dem paradiso mines gotes.
8 Und dem engel Smyrne der chirchen
schrib: ditz sprichet der erste und
der letste, der da tot was und lebet
nu: 9 ich weiz din trübsalunge
und din armuet, sunder du bist
riche: und wirdest versmehet von
disn, di sich sagent iuden ze sein,
und niht sint, sunder si sint ein
synagoga sathane. 10 nihtes niht
fürhte diser dinge, di du lident
bist, sich der tiufel ist sendent
uz iuch etlich in den carchere, daz
ir bechoret werdet.[2]) und ir habet
trübsalunge zehen tage. wis getriu
biz zu dem tod; und ich gib dir

1) Hs.: 'Nikolaitarium'. 2) 'werdet' vom Rubrikator unten am Rande nachgetragen.

coronam vitae. 11 qui habet aurem, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis: qui vicerit, non laedetur a morte secunda.
12 et angelo Pergami ecclesiae scribe: haec dicit, qui habet rhomphaeam utraque parte acutam:
13 scio ubi habitas, ubi sedes est satanae: et tenes nomen meum et non negasti fidem meam. et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas habitat.

14 sed habeo adversus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et fornicari:

15 ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.
16 similiter poenitentiam age: si quo minus veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei. 17 qui habet aurem, audiat, quid spiritus dicat ecclesiis: vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

18 et angelo Thyatirae ecclesiae scribe: haec dicit filius dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes eius similes aurichalco:

19 novi opera tua, et fidem, et caritatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.

20 sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quae se dicit pro-

di chrone des lebens. 11 der oren hat, der hör, waz der geist sage den chirchen: der überwindet, der wirt niht geseret von dem andern tod. 12 Und dem engel Pergami der chirchen schrib: ditz sprichet, der da hat daz zu beden teilen scharfe swerte: 13 ich weiz wol, wo du wonest, da der stuel ist sathane, und heldest minen namen und hast niht verlaugent an minem gelauben. und in den tagen Antiphas[1]) bist min getriuer geziuch, der erslagen ist[2]) bi iuch, da sathanas wonet. 14 sunder ich han wider dich ein chlein dink, du hast di lüte, di da halten di ler Balam, Balaach, der leret ze senden schande vor den sünen Ysraels ze ezzen von dem opfer der abgöter und unküsche ze sein: 15 also hast du si di auch halten di ler Nycolaitarum. 16 glicher wise tue di puezze, also wan ich chüm schir zu dir und ich vihte mit in in dem swerte mines mundes. 17 der orn hat, der höre, waz der geist sage den chirchen: dem überwindenten gib ich manna, daz verborgen ist, und ich gib im einen wizen steine: und in dem steine einen niwen namen geschriben, daz niemant en weiz, dann der in enpfehet. 18 Und dem engel der chirchen Tiathire schrib: ditz sprichet der sun gotes, der da augen hat als die flammen des fiures, und sin füezz glich dem messinge: 19 ich kenne din werk und din minne und den gelauben und den dienste und din gedulte und diniu iungsten werk, daz der mer ist dann der ersten. 20 sunder ich han wider dich[3])...: wan du verhengest dem wibe Yezabel, di sich sprichet, daz si si[4]) pro-

---

1) Hs.: 'Aitiphas'. 2) 'ist' vom Rubrikator am Rande nachgetragen. 3) Die Übersetzung von 'pauca' fehlt durch Schuld eines Abschreibers. 4) Hs.: 'si di'.

pheten, docere, et seducere servos
meos, fornicari et manducare de
idolothytis.
21 et dedi illi tempus, ut poeni-
tentiam ageret: et non vult poeni-
tere a fornicatione sua.
22 ecce mittam eam in lectum: et
qui moechantur cum ea, in tribu-
latione maxima erunt, nisi poeni-
tentiam ab operibus suis egerint.
23 et filios eius interficiam in morte,
et scient omnes ecclesiae, quia ego
sum scrutans renes, et corda: et
dabo unicuique vestrum secundum
opera sua. vobis autem dico,

24 et ceteris qui Thyatirae estis:
quicumque non habent doctrinam
hanc, et qui non cognoverunt alti-
tudines satanae, quemadmodum
dicunt, non mittam super vos aliud
pondus. 25 tamen id, quod habetis,
tenete donec veniam.
26 et qui vicerit, et custodierit us-
que in finem opera mea, dabo illi
potestatem super gentes,
27 et reget eas in virga ferrea, et
tamquam vas figuli confringentur,

28 sicut et ego accepi a patre meo:
et dabo illi stellam matutinam.
29 qui habet aurem, audiat quid
spiritus dicat ecclesiis.
3. 6,1 et vidi, quod aperuisset
agnus unum de septem sigillis, et
audivi unum de quattuor animalibus,
dicens, tamquam vocem tonitrui:
veni, et vide.
2 et vidi: et ecce equus albus, et
qui sedebat super illum, habebat
arcum, et data est ei corona, et
exivit vincens ut vinceret.

3 et cum aperuisset sigillum secun-
dum, audivi secundum animal, di-
cens: veni, et vide. 4 et exivit
alius equus rufus: et qui sedebat
super illum, datum est ei, ut su-
meret pacem de

pheten, ze leren und zu verleiten
di chnehte min, unküsche ze sein
und zu ezzen von dem opfer von
den abgöten. 21 und ich han ir
gegeben ein zit, daz si puezz tuet:
und si wil niht püezzen von ir
unküscheit. 22 sich, ich sende si
in daz bette: und di mit ir unküsche
werdent, di werdent in grozzer
trübsalunge seind, si entuent dann
puezz von irn werken. 23 und di
sün ir dertöte ich in dem tode, und
si wizzent daz, alle di chirchen, wan
ich bin dervorschende di nirne und
diu herze, und ich gib eim ieglichen
iur nach iurem werke. aber ich
sage iuch, 24 und den andern, di
da sit Tiatyre, aine ieglicher, di
niht habent disiu ler, di niht be-
kennent di höch sathane, den di
also sprechent, ich sende niht über
iuch di andern pürde. 25 doch ditz,
daz ir da habte, daz haltet, biz daz
ich chüm. 26 und der überwindet
und behüetet biz in daz end min
werk, ich gib im den gwalte über
di heiden, 27 und er rihtet si in
der rueten eisneyn, und als daz vaz
des hafeners werdent si zebrochen,
28 und als ich genumen han von
minem vater: und ich gib im den
metensterne. 29 der orn hat der
hör, waz der geist sage den chirchen.
6,1 f. 127[b] Und ich sach do, daz
lamp ufgetet ainz von den siben
ynsigeln, und ich hort ainez von
den vir tiren sprechend als ein
stimm des donres: küm und siech.
2 Und ich sach: und seht ein wize
rose, und der da saz uf im, der
hat einen bogen, und im ist ge-
geben ein chron, und er gink uz
überwindend, daz er überwünde.
3 und do er ufgetet daz ander
sigel, do hort ich daz ander tir,
sprechend: küm und siech. 4 und
gink uz ein ander rose rot, und
der da saz uf im, im ist gegeben,
daz er neme den vride von der

inventus est eorum amplius in caelo. 9 et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et satanas, qui seducit universum orbem: et proiectus est in terram, et angeli eius cum illo missi sunt. 10 et audivi vocem magnam in caelo dicentem: nunc facta est salus, et virtus, et regnum dei nostri, et potestas Christi eius: quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum dei nostri die ac nocte.

11 et ipsi vicerunt eum propter sanguinem agni, et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem.
12 propterea laetamini caeli, et qui habitatis in eis. vae terrae et mari, quia descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens, quod modicum tempus habet.
13 et postquam vidit draco, quod proiectus esset in terram, persecutus est mulierem, quae peperit masculum. 14 et datae sunt mulieri alae duae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora, et dimidium temporis a facie serpentis.

15 et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tamquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine.
16 et adiuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbuit flumen, quod misit draco de ore suo.
17 et iratus est draco in mulierem: et abiit facere proelium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata dei, et habent testimonium Iesu Christi.

5. 22,1 et ostendit mihi fluvium aquae vitae,

niht funden in dem himel fürbaz mer. 9 und der grozz track ist uzgeworfen, der alte slange, der da heizzet der tiufel und sathanas, der da verleitet alle den umbchreiz, ist uzgeworfen in diu erden, und sin engel sint mit im gesant. 10 und ich hort ein stimm groz von dem himel sprechend: nu ist gemachet heil und chrafte und daz reich unsers gotes und der gwalte sines Christi: wan uzgeworfen ist der rüegaer unserr brüder, der si da rüeget vor dem angesihte unsers gotes tage und naht. 11 und si überwunden in durch daz blut des lambes und durch daz wort sines geziuchnüsses, und niht minnten si ir selen biz zu dem tot. 12 darumb wert vro, ir himel, und ir di da wonent in in. We der erden und dem mire, wan der tiufel get nider zu iuch, habend grozzen zorn, wizzend, daz er wenik zit hat. 13 und nach dem, do der track sach, daz er uzgeworfen ist in di erd, er ist nachgefolget dem wibe, di da gepar den sun. 14 und dem wibe sint gegeben zwen grozz arnsflügel, daz si flüge in di wüste in ir stat, da si gefurt werde durch di zit und durch mer zit und bi halben ziten von dem antlütz des slangen. 15 und der slange sante uz sinem munde nach dem wibe ein wazzer als einen fluz, daz si der fluz machet an sich zihende. 16 und halfe di erd dem wibe, und di erd tet uf irn munt und verslant den fluze, daz der track sant uz sinem mund. 17 und derzürnet ist der track in dem wibe et adiecit facere und leget zu ein urliuge ze machen mit den andern von irm same, di da behüetent di gepot gotes und habent daz geziuchnüsse Jesu.

22,[1]) 1 f. 37[e] Und zeiget mir den fluze des wazzers des lebens,

1) Hs.: XXI.

splendidum tamquam crystallum, pro-
cedentem de sede dei et agni.
2 in medio plateae eius, et ex utra-
que parte fluminis lignum vitae,
afferens fructus duodecim, per menses
singulos reddens fructum suum, et
folia ligni ad sanitatem gentium.

3 et omne maledictum non erit am-
plius, sed sedes dei et agni in illa
erunt, et servi eius servient illi.
4 et videbunt faciem et nomen
eius in frontibus eorum.
5 et nox ultra non erit, et non
egebunt lumine lucernae, neque lu-
mine solis, quoniam dominus deus
illuminabit illos, et regnabunt in sae-
cula saeculorum.
6 et dixit mihi: haec verba fidelis-
sima sunt et vera. et dominus deus
spirituum prophetarum misit ange-
lum suum ostendere servis suis,
quae oportet fieri cito.
7 et ecce, venio velociter. beatus, qui
custodit verba prophetiae libri huius.

8 et ego Ioannes, qui audivi et
vidi haec. et postquam audissem
et vidissem, cecidi, ut adorarem,
ante pedes angeli, qui mihi haec
ostendebat.
9 et dixit mihi: vide, ne feceris,
conservus enim tuus sum, et
fratrum tuorum prophetarum, et
eorum, qui servant verba prophetiae
libri huius. deum adora.

10 et dicit mihi: ne signaveris verba
prophetiae libri huius, tempus enim
prope est.
11 qui nocet, noceat adhuc, et qui
in sordibus est, sordescat adhuc, et
qui iustus est, iustificetur adhuc: et
sanctus, sanctificetur adhuc.

scheinend als ein christallum, für-
gente von dem stuel gotes und des
lambes. 2 in miten irr strazzen
und uz beiden teilen des fluzzes
daz holtz des lebens, tragend zwelf[1])
fruhte, sunderlich durch leglichen
monen widergebend sin fruhte, und
daz laup des holtzes zu der gesunt-
heit der heiden. 3 und allez fluechen
wirt fürbaz niht mer, und di stüel
gotes und des lambes werdent in ir,
und sin chnehte dienent im. 4 und
si sehent sin antlütz und sinen namen
in irn stirnen. 5 und di naht wird
fürbaz niht mer, und si bedürfen
niht[2]) des lichtes der lucerne, noch
des lihtes[3]) der sunnen, wan got
der herre derlühtet si, und si rihsent
in werlte der werlte. 6 und
sprach zu mir: disiu wort sint alle
geläuplichist und war. und got der
herre der geist der propheten sante
sinen engel ze zeigen sinen chnehten,
daz schir geschehen muez. 7 und
sich, ich chüm drote. selich ist
der, der behütet di wort der
prophecie dises buches. 8 und ich
Iohannes, der ditz gehört han und
gesehen han. und nachdem ich ge-
sach und ez gehörte, do viel ich,
daz ich anbetet, vor di füezze des
engels, der mir ditz zeiget. 9 und
sprach zu mir: siech, daz du ez
niht tuest, ich bin din geselle, ein
chneht mit dir und dinre brüder
der propheten, und ir, di da be-
haltent di wort der prophecie dises
bueches. anbete got. 10 Und sprach
zu mir, daz du iht bezeichenst diu
wort der prophecie dises buechea,
wan di zit ist[4]) nahen. 11 der
schadet, der schade[5]) noch her, und
der in den horben ist, der werd
noch unsauber, und der gerehte tue
di[6]) gerehtikeit noch her, und der
hilige werd gehiliget noch her.

---

1) 'zwelf' vom Rubrikator nachgetragen. 2) 'niht' vom Rubrikator nachgetragen.
3) Hs.: 'noch der lucerne der sunen'. 4) 'ist' vom Rubrikator nachgetragen. 5)
Hs.: 'schadet'. 6) Hs.: tuet di = 'tue di'.

12 ecce, venio cito, et merces mea
mecum est, reddere unicuique secun-
dum opera sua.
13 ego sum α et ω, primus et novis-
simus, principium et finis.
14 beati, qui lavant stolas suas in
sanguine agni, ut sit postetas eorum
in ligno vitae, et per portas intrent
in civitatem.
15 foris canes, et venefici, et im-
pudici, et homicidae, et idolis ser-
vientes, et omnis, qui amat et facit
mendacium.
16 ego Iesus misi angelum meum,
testificari vobis haec in ecclesiis.
ego sum radix et genus David,
stella splendida, et matutina.

17 et spiritus et sponsa dicunt:
veni. et qui audit, dicat: veni. et
qui sitit, veniat, et qui vult, acci-
piat aquam vitae, gratis.

18 contestor enim omni audienti
verba prophetiae libri huius: si quis
apposuerit ad haec, apponet deus
super illum plagas scriptas in libro
isto.
19 et si quis diminuerit de verbis
libri prophetiae huius, auferet deus
partem eius de libro vitae, et de
civitate sancta, et de his, quae
scripta sunt in libro isto.

20 dicit qui testimonium perhibet
istorum: etiam venio cito: amen.
veni domine Iesu.
21 gratia domini nostri Iesu
Christi cum omnibus vobis.
amen.

12 siech, ich chüm schire, und min
lon ist mit mir, widerzegeben
ainem ieglichen nach sinem werke.
13 ich bin alpha und o, der erste
und der iungste, der anvanch und
daz ende. 14 selick sint, di da
waschent ir stolen, daz ir gwalte si
in dem holtz des lebens, und durch
di porten ingent si in di hiligen
stat. 15 herfür hunde und vergift-
machere, und unschamige und man-
sleken, und di den abgöten dienent,
und ain ieglicher, der minnet und
tuet di lüge. 16 ich Jesus han ge-
sant minen engel ze beziugen iuch
dise dinch in den chirchen. ich bin
ein wurtze und daz geslehte Dawid,
ein sterne glantz und ein meten-
stunde. 17 und der bräutigam
und di braut sprechent: chüme. und
der hört, der[1]) spreche: chüme. der
durstige chöme, der da wil, der
nem daz wazzer des lebens, ver-
gebens. 18 ich bin beziugere aller
der di hören diu wort der pro-
phecie dises bueches: swer zusetzet
zu disen,[2]) der herre zusetzet über
in di plage di geschriben sint in
dism[3]) bueche. 19 und swer ab-
minnert von den worten der prophecie
dises bueches, der herre abnimet sinen
teil von dem lebenden buche
und von dem holtz des lebens[4])
und von der hiligen stat, und von
disn dingen, di geschriben sint in
dism bueche. 20 ez sprichet der da
gezuichnüsse gibet dirr dinge: ich
chüm auch schir offenlichen, amen.

III. Aus den katholischen Briefen.

1. f. 138[b] der anvanch der episteln S. Jakobi apostoli.

1,1 Iacobus dei et domini no-
stri Iesu Christi servus, duodecim

1,1 Jakobus der chnecht gotes
und unsers herren Jesu Christi

1) Hs.: 'hör der' = 'hört der'. 2) 'buche' vom Rubrikator nachgetragen, aus Versehen wegen des Schlusses dieses Verses. 3) 'dism' vom Rubrikator nachgetragen. 4) Vgl. unten III,1 Anm. 1.

tribubus, quae sunt in dispersione,
salutem. 2 omne gaudium existi-
mate, fratres mei, cum in tentationes
varias incideritis:
3 scientes quod probatio fidei vestrae
patientiam operatur. 4 patientia
autem opus perfectum habet: ut sitis
perfecti et integri in nullo defici-
entes.
5 si quis autem vestrum indiget
sapientia, postulet a deo, qui dat
omnibus affluenter et non impro-
perat: et dabitur ei.
6 postulet autem in fide nihil haesi-
tans: qui enim haesitat, similis est
fluctui maris, qui a vento movetur
et circumfertur.

7 non ergo aestimet homo ille quod
accipiat aliquid a domino.
8 vir duplex animo inconstans est
in omnibus viis suis.
9 glorietur autem frater humilis in
exaltatione sua: 10 dives autem in
humilitate sua, quoniam sicut flos
foeni transibit.
11 exortus est enim sol cum ardore
et arefecit foenum, et flos eius de-
cidit, et decor vultus eius deperiit:
ita et dives in itineribus suis mar-
cescet.
12 beatus vir, qui suffert tenta-
tionem: quoniam cum probatus
fuerit, accipiet coronam vitae, quam
repromisit deus diligentibus se.
13 nemo cum tentatur, dicat quo-
niam a deo tentatur: deus enim
intentator malorum est: ipse autem
neminem tentat.
14 unusquisque vero tentatur a
concupiscentia sua abstractus
et illectus.
15 deinde concupiscentia cum con-
ceperit, parit peccatum: peccatum
vero cum consummatum fuerit, gene-
rat mortem. 16 nolite itaque errare,
fratres mei dilectissimi.
17 omne datum

den zwelf geslehten, di da sint in
der zesträuunge, sei daz heil. 2 ahtet
ez alle vräude, brüder min, so ir
in maniger hande bekorunge invallet:
3 sit wizzent daz di prüefunge iurs
gelauben würket gedulte. 4 aber
diu gedulte hat ein volkomen werk,
daz ir sit volkomen und gantze,
daz iuch niht gebreste in chainem
dinge. 5 ob aber iur iemant bedarf
der wisheit, der voder si von got,
der da gibt allen zuflüzziklichen und
unnahent sich niht: und sol im
geben. 6 vorder[1]) er aber in dem
gelauben nihtes niht zweifelnd: wan
der da zweifelt, ist glich dem fluzz
des mires, der von dem winte be-
weget wirt und umbgetragen wirt.
7 darumb ahte der[2]) mensche niht,
daz er etwaz enphaht von dem herren.
8 der man mit dem zwivaltigen
muet ist unstete in allen sinen wegen.
9 aber der diemüetige bruder glo-
riret in sinre uzspringunge, 10 aber
der riche in sinre diemüetikeit, wan
als di bluem des haüs fürgent wirt.
11 wan di sunn ist ufgegangen mit
brennen und machet dürr daz haü,
und sin bluem ist vervallen und di
zird sines antlützes verdirbet: also
dorret auch der riche in sinen wegen.
12 selick ist der man, der be-
korunge lidet, wan so er geprüfet
wirt, so enphaht er di chron des
lebens, diu got geheizzen hat den,
di in minnent. 13 niemant spreche,
so er bekort werd, wan von got
werde er bekort, wan got ist ein un-
bekorere der bösen, wan er bekort
niemant. 14 aber ein ieglicher wirt
bekort von sinre begirlichkeit, der
ist uzgezogen mit der unsauber-
keit. 15 darnach so di begirlicheit
enpfangen wirt, so gepirt si di
sünde: so aber di sünde volbraht
wirt, so gepirt si den tot. 16 und
also sült ir niht irren, min aller-
liebsten brüder. 17 alle gabe di

1) Hs.: 'vordert'. 2) Hs.: 'achtet der' = 'achte der'.

optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio. 18 voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturae eius.
19 scitis, fratres mei dilectissimi. sit autem omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram.
20 ira enim viri iustitiam dei non operatur.
21 propter quod abiicientes omnem immunditiam et abundantiam malitiae, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras. 22 estote autem factores verbi, et non auditores tantum, fallentes vosmetipsos.
23 quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suae in speculo:
24 consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit.

25 qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis: hic beatus in facto suo erit.

26 si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, huius vana est religio.
27 religio munda et immaculata apud deum et patrem, haec est: visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum et immaculatum se custodire ab hoc saeculo.

allerbesten und alle volkomen gab ist . . . nidergend von dem vater der liehte, bei dem ist niht verwandelunge noch der underlazzunge[1] beschatunge 18 wan er hat uns willichlichen geborn in dem worte der warheit, daz wir sein ein anvanch etwaz siner creature. 19 wizzet ir, min allerliebsten brüder. aber ein leglich mensch si snel zu hören, aber trege zu reden und trege zu dem zorne. 20 wan der zorn des mannes würcket niht di gerehtikeit gotes. 21 durch daz werfet hin alle unreinickeit und überflüzzikeit der bosheit, in senftmütikeit enpfaht daz ingephlanzet wort, daz da mak behalten iur selen. 22 aber seit würcker des wortes und niht alein hörere, iuch selben betriegend. 23 wan swer da ist ein hörere des wortes und niht ein würckere, dirr wirt glich[2] geahtet mit einem man, der da merket daz antlütz sinre gebornheit in dem spiegel: 24 wan do er sich gemerket het und hinginch, sa zuhant ist im vergezzen wes glich er was. 25 der aber durchschawet in di ee der volkomen vrieheit und bi der blibet, und niht ist worden ein vergezzenlicher hörere, sunder ein würckere des werkes, dir wirt selich in sinre tat. 26 swer sich aber dunket geistlich sein, der niht zaument ist sin zunge, sunder verleitend sin herze, dises geistlicheit ist eitel. 27 die reine geistlicheit und ungemailigtiu bi got und dem vater ist ditz: ze visitiren waisen und witiben in ir trübsalunge und sich ungemailiget ze behüeten von diser werlte.

2. f. 149b Diu ander epistel. S. Johannis apostoli[3].

II,1 senior electae dominae et natis eius, quos ego diligo in veritate, et

II,1 Ich elterr der erwelten vrauwen und irn sünen, di ich in

1) Hs.: 'underlazzunge der'. 2) Hs.: 'wirt geahtet'. 3) Nach der Überschrift findet sich die Bemerkung 'ewangeliste di schribet einer frawen', die auf einer Rasur nachgetragen zu sein scheint.

non ego solus, sed et omnes, qui cognoverunt veritatem,
2 propter veritatem, quae permanet in nobis et nobiscum erit in aeternum.
3 sit vobiscum gratia, misericordia, pax a deo patre, et a Christo Iesu, filio patris in veritate et caritate.
4 gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a patre.
5 et nunc rogo te, domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum.

6 et haec est caritas, ut ambulemus secundum mandata eius. hoc est enim mandatum, ut, quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis: 7 quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Iesum Christum venisse in carnem: hic est seductor, et antichristus.
8 videte vosmetipsos, ne perdatis, quae operati estis, sed ut mercedem plenam accipiatis.
9 omnis, qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, deum non habet: qui permanet in doctrina, hic et patrem et filium habet.

10 si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum: nec ave ei dixeritis.
11 qui enim dicit illi ave, communicat operibus eius malignis.
12 plura habens vobis scribere, nolui per cartam et atramentum:

der warheit minne, und niht alein ich, sunder alle, di da bekant habent di warheit, 2 durch di warheit, di da blibet oder wonet in uns und wirt seind mit uns in ewikeit. 3 gnad sei mit uns oder mit iuch, barmherzikeit, vrid von got, dem vater, und von Christo Jesu, dem sun des vaters, in warheit, und in minne. 4 ich bin gar ser gevraüt in dem herren, wan ich han funden von dinen sünen, si wandelent in der warheit, als wir daz gepot haben genumen von dem vater[1]. 5 und nu bit ich dich, vrau, niht alein als daz niue gepot dir ze schriben, sunder daz wir gehabt haben von dem anvange, daz wir minnen einander[2]. 6 und daz ist di minne, daz wir wandeln nach sinem gepot. wan daz ist daz gepot, als ir ez gehört habt von dem anvange, in im wandelt. 7 wan vil verlaiter sint uzgegangen in di werlte, der da niht vergihte,[3] Jesum Christum sei chomen in daz fleische: dirr ist ein verlaiter und ein aenterchristus. 8 versehet bi iuch selben, daz ir iht verliest di dinch, di ir gearbeitet habt, sunder daz ir den vollen lon nemet. 9 ein ieglicher, der widerhinget und niht bleibet in der ler Christi, der hat got niht. der da belibet in der ler Christi, dirr hat auch den vater und den sun. 10 ob etwer chümet zu iu und disiu ler niht bringet, ir sült in niht enpfahen in daz hus, noch ir sprechet im niht zu: wis grüzzet. 11 wan der da sprichet zu im: wis grüzzet, der gemainsamet sich sinen bösen werken. 12 ich was habend schöniu[4]) dinc iuch ze schriben. des wolt ich niht mit dem brief und mit dem atramentum

1) 'von dem vater' vom Rubrikator am Rande nachgetragen. 2) Hs.: 'minnen an einander'. 3) Unter dem Einflusse von 'hic est' auch 'confitetur' gelesen. 4) Der Übersetzer glaubte 'pulcra' vor sich zu haben, misverstand also nur die Abkürzung von 'plura.'

spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui, ut gaudium vestrum plenum sit.	der tinken, wan ich hoffe mich chünftigen zu iuch, und von mund zu mund reden, daz iur vraüde vol sei.
13 salutant te filii sororis tuae electae.	13 dich grüzzent di sün dinre uzerwelten swester. amen.

III. Die Überlieferung der Übersetzung.

1) Der Text der lateinischen Vorlage.

Vor allem kommt es darauf an, Näheres über den Text der benutzten lateinischen Vorlage festzustellen.

Sie wies zahlreiche Versehen auf, hervorgerufen durch Lese- und Schreibfehler der Abschreiber. Oft wurden *n* und *u*, die Abkürzungen für noster (*nr*) und vester (*vr*) verwechselt.

Für die Sorgfalt unseres Übersetzers spricht es, dass einmal beide Lesarten neben einander übersetzt sind.

II. Joa. 1,13. sit vobiscum gratia.	gnad sei mit uns oder mit iuch.[1]

Die Belegstellen für diese Verlesungen folgen nun in der Reihe der Biblischen Bücher, mit der richtigen Lesart in ( ).

Is. 35,4. und sol uns behalten in stircke.	et salvabit nos in fortitudine (salvabit vos).
Act. 3,25. zu iurn vetern.	ad patres vestros (nostros).
Rom. 14,12. ein ieglicher iur.	unusquisque vestrum (nostrum).
I. Cor. 1,4. in der gnade gotes, di uns gegeben ist.	in gratia dei, quae data est nobis (vobis).
II. Cor. 7,3. wan ich han vorgesprochen, daz ir da seit in iurn herzen.	praedixi enim quod in cordibus vestris (praediximus ... in cordibus nostris) estis.
Gal. 4,6. so hat got gesant den geist sines sunes in unsriu herze.	misit deus spiritum filii sui in corda nostra (in corda vestra).
Eph. 2,8. Wan mit der gnad sein wir behalten durch den glauben, und daz ist niht uz uns.	gratia enim sumus salvati per fidem, et hoc non ex nobis (ex vobis).
I. Thess. 1,8. also daz iuch niht notdürftik sei etwaz ze reden.	ita ut non sit vobis (nobis) necesse quidquam loqui.
II. Thess. 3,1. als si auch ist bi uns.	sicut et apud nos (vos).

---

1) Eine doppelte Lesart steht auch Ap. 22,19 im Texte, ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς und ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς entsprechend 'de libro vivente et de ligno vitae', wofür die gewöhnliche Vulgata blos 'de libro vitae' hat, während sich in der Ausgabe von Lachmann und in der von Tischendorf die kombinierte Lesart findet. Die Übersetzung hat auch 'von dem lebenden buche und von dem holtz des lebens', vgl. S. 57, Anm. 1.

I. Pet. 2,21. für uns, und hat uns gelazzen. — pro nobis, nobis (vobis) relinquens.

Hierher gehören auch:

Is. 30,29. Aber uns sol werden sanck als di stimme. — canticum erit nobis sicut vox (vobis sicut nox).

Dan. 13,50. rihte uns. — iudica (indica) nobis.

Iud. 1,5. aber ich wil iuch bewegen. — commovere (commonere) autem vos volo.

Seltener werden *a* und *o*, *e* und *u* verwechselt:

Ap. 18,17. und ein ieglicher der da schiffet in di stete. — et omnis qui in locum (in lacum) navigat.

Ap. 21,12. Und hat ein maur groz . . . und in den porten zwelf ekk. — et habebat murum magnum . . . et in portis angulos (angelos) duodecim.

Öfter werden *ut* und *et* verwechselt:

Act. 9,11. wan sich, er bitet, daz er gesehe. — ecce enim orat. 12 ut (et) vidit virum.

II. Cor. 1,7. und unser hoffnunge ist veste. — et (ut) spes nostra firma sit.

I. Ioa. 4,21. und der da got minnet, der minnet auch sinen brueder. — et (ut) qui diligit deum, diligat et fratrem suum.

Desgleichen *aut* und *et*:

Iac. 2,15. Ob aber di brüeder oder di swester bloze sint. — si autem frater aut (et) soror nudi sint.

via und *vita* treten manchmal das eine für das andere ein:

Eccl. 24,25. In mir ist di gnade alles lebens und der warheit. — in me gratia omnis vitae (viae) et veritatis.

Eph. 4,18. gevremdet von dem wege gotes. — alienati a via (vita) dei.

Hebr. 9,8. daz noch do niht entecket was der hiligen leben. — nondum propalatam esse sanctorum vitam (viam).

In manchen Fällen erklären sich die Verlesungen aus Verwechslung der Zeichen der Abkürzung, der Kompendien:

Act. 1,20. ir gedenknüsse werd wüste. — fiat commemoratio (commoratio) eorum deserta.

I. Cor. 4,1. und als di uzgebere der diener gotes. — et dispensatores ministeriorum (mysteriorum) dei.

I. Cor. 4,9. wir sein ein spiegel worden diser werlte. — speculum (spectaculum) facti sumus mundo.

Hebr. 11,1. aber der gelaub ist ein wesen dirr zerspreiten dinge. — est autem fides sternendarum (sperandarum) substantia rerum.

Hebr. 12,7. als sich got der sun iuch opfert. — tamquam filius (filiis) vobis offert se deus.

Oft zeigt sich falsche Trennung der Buchstaben, so wird *inquiete, inquieti* gelesen statt *in quiete,* oder der Auslaut wird zugleich als Anlaut genommen, so wird *enim indoctas* aus *enim doctas, earum malarum* aus *earum alarum.*

Ebenso kann nach auslautendem *m* die Abkürzung *n.* für *non* leicht übersehen werden.

II. Thess. 3,7. wan wir sein niht in rue gewest under iuch.	quoniam non in quiete (inquieti) fuimus inter vos.
II. Thess. 3,11. daz sümlich under iuch wandeln in raste.	inter vos quosdam ambulare in quiete (inquiete).
II. Pet. 1,16. wan wir haben niht ungelert fabel nachgevolget.	non enim indoctas (doctas) fabulas secuti.
Ap. 9,9. und di stimm irs backen.	et vox earum malarum. (alarum earum).
I. Pet. 1,8. den ir minnent wert, so ir in sehent wert[1]).	quem cum (cum non) videritis, diligitis.

Es lohnt sich aber nicht die Nachlässigkeit und Willkür der Abschreiber des lateinischen Textes in ein System zu bringen. So folgen denn ohne weitere Bemerkungen eine Auswahl von Stellen, die in verschiedener Weise die Willkürlichkeit der Abschreiber erkennen lassen.

I. Mos. 22,8. darumb übergingen si di teil.	pergebant ergo partes (pariter).
I. Mos. 27,28. Got geb dir, sun min, von dem tau des himels und von der veiztikeit der erden überfliezzunge rockens und wines und öles.	det tibi deus, mi fili, de rore caeli et de pinguedine terrae abundantiam frumenti et vini et olei (abundantiam frumenti et vini).
I. Mos. 37,22. Wir sülen niht töten sin sel, noch wir sülen niht uzgiezzen sin blut.	non interficiamus animam eius, nec effundamus (interficiatis .... nec effundatis) sanguinem.
III. Mos. 23,41. er wirt iuch elichen ewiklichen in allen iurn gepurten und in iurn wonungen.	legitimum sempiternum erit in cunctis generationibus vestris et in habitationibus vestris (in cunctis generationibus vestris).
IV. Mos. 20,6. und di ere des herren ist ufgetan.	et aperuit (aparuit) gloria domini.
III. Reg. 17,17. also daz niht leipfur enbleib in im.	ita ut non remaneret in eo alitus (halitus).

1) Walther, Gesch. der d. Bibelübersetzung des Ma. S. 366 bemerkt ohne weiteres zu dieser Stelle: 'Auch scheut er sich nicht davor ein 'non' fortzulassen oder hinzuzudenken.' Auf die einfachste Erklärung ist er nicht gekommen. Bei genauerer Prüfung der Überlieferung dieser Stelle hätte er gefunden, dass *non* schon im Amiatinus fehlt.

Prov. 8,28. und derlost di brunnen der wazzer.	et liberabat (librabat) fontes aquarun.
Sap. 2,15. sin wege sint ungemeiliget.	immaculatae (immutatae) sunt viae eius.
Sap. 5,4. wir unsinnige, ir leben hab wir geahtet ein ungesuntheit.	nos insensati, vitam illorum aestimabamus insanitatem (insaniam).
Sap. 7,8. und ich han gesprochen, daz nihtes niht sei di richtum.	et divitias nihil esse dixi (duxi).
Eccl. 44,5. in ir chintheit.	in pueritia (peritia) sua.
Eccl. 45,8. und machet im überwindlich diu chron sins volkes.	et iussit illi coronam populi sui (coram populo suo).
Eccl. 45,6. und gab im ein herze zu dem gepote.	et dedit illi cor ad (coram) praecepta.
Eccl. 50,10. als ein guldein vaz alein.	quasi vas auri solum (solidum).
Eccl. 50,16. er recket sin hant in ledigunge.	porrexit manum suam in liberatione (libatione).
Eccl. 50,16. und hat derlöset.	et liberavit (libavit).
Eccl. 51,10. zu minre hilfe.	ad adiutorium meum (a. hominum).
Is. 16,5. er sol alein in barmherzikeit fürbereiten.	praeparabit in misericordia solum (praeparabitur in misericordia solium).
Is. 53,7. als daz lamp vor dem, der ez quelle.	quasi agnus coram torquente (tondente).
Is. 55,2. warum begreifet ir daz silber.	quare apprehenditis (appenditis) argentum.
Is. 63,1. in begurten chleidern.	cinctis (tinctis) vestibus.
Bar. 3,13. sicherlich ia du wonest in vrid auf der erden.	habitasses utique in pace in terra (in pace sempiterna).
Ez. 18,7. durch den wine sol er nihtes niht rauben.	per vinum (per vim) nihil rapuerit.
Ez. 34,16. tröste ich.	consolabor (consolidabo).
Dan. 9,19. tue ez, wis gedehtik.	fac, memorare (ne moreris).
Oseas 6,5. durch daz han ich smerzen gehabte.	propter hoc dolui (dolavi).
Oseas 14,4. wan sins volkes, daz in dir ist, solt du dich derbarmen.	quia eius qui in te est misereberis populi (pupilli).
Mich. 7,14. di herte dines irbes di wonere der erden in dem heile.	gregem heredidatis tuae habitantes soli in salute (solos in saltu).
Act. 3,21. zwar den der da muez di untat zu enpfahen.	quem opertet quidem scelus (caelum) suscipere.
Act. 15,20. von der vertamnüsse der abgöter glichnüsse.	a condemnationibus (contaminationibus) simulacrorum.

Gal. 6,9. wan ir sült ez sneiden in sinre zeit niht abnemend.	tempore enim suo metetis (metemus) non deficientes.
Eph. 1,3. der uns gesegent in aller trübsalunge geistlichen.	qui benedixit nos in omni tribulatione (benedictione) spirituali.
Eph. 6,16. den schilte des gelauben, in dem müget ir alliu sölichiu fiurigiu schalckeit erleschen.	scutum fidei, in quo possitis omnia talia (tela) nequissimi ignea extinguere.
Phil. 2,15. als ir wizzet an chlage.	ut scitis (sitis) sine querela.
Phil. 2,15. unter disn lühtet ir als di liehtvaz in dem mitel.	inter quos lucetis sicut luminaria in medio (in mundo).
II. Petr. 2,16. aber er het ein zebrechunge sinre torheit.	corruptionem (correptionem) vero habuit suae vesaniae.
II. Petr. 2,21. als nach der bekantnüsse umbegechert hinder sich von im.	quam post agnitionem retrorsum conversi (converti) ab eo.
II. Ioa. 1,12. ich was habend schöniu dinc iuch ze schriben.	pulcra (plura) habens vobis scribere.

Nicht viel anders ist es in den zahlreichen Fällen, wo sich im Codex Amiatinus (= A), im Codex Fuldensis (= F), in der Editio Sixtina (= S), in den Ausgaben Lachmanns (= L) und Tischendorfs (= T) die Lesarten finden, die die Übersetzung voraussetzt. Die gewöhnliche steht in ().

Act. 2,33. darumb ist er derhöhet an der zesem gotes und mit der geheizzunge des hiligen geistes enpfangen von dem vater. di gab ist uzgegozzen, daz habt ir gesehen.	dextera igitur dei exaltatus, et promissione spiritus sancti accepta a patre, effusum est hoc donum quod vos vidistis (effudit hunc, quem vos videtis) S.
Act. 7,55. zu der rehten hant der chraft gotes.	a dextris virtutis (a dextris) dei S.
Act. 9,20. und zuhant eilet er in deu synagogen, er prediget Iesum.	et continuo ingressus in synagogas (c. in synagogis) praedicabat Iesum S.
Rom. 2,15. in gibt wider daz ziuchnüsse irr gwizzen, und zwischen sich selben di rüegunge der gedenckunge under ein ander oder auch der beschirmenden.	testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium (cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus) A.
Rom. 5,8. wan do wir sündere warn, ist Christus tot für uns.	quoniam cum adhuc peccatores essemus, pro nobis mortuus est (cum a. peccatores essemus, secundum tempus,) Christus F.
Rom. 5,12. als durch ainen menschen in dise werlte di sünde in-	sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et

ginck und durch di sünde der tot, also ist si in alle menschen übergangen. | per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit (mors pertransiit) F.

Rom. 5,16. und niht als durch ainen sündenten als auch di gab. | et non sicut per unum peccantem (peccatum), ita et donum LT.

Rom. 5,17. si rihsent in daz leben durch Iesum Christum. | in vitam regnabunt per (in vita regnabunt per unum) Iesum Christum AF.

Rom. 15,2. ain ieglicher iur der behage sinem nehsten zu einer guten bawunge. | unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonam aedificationem (in bonum, ad aedificationem) F.

Gal. 5,13. sunder durch di minne dienet under ein ander. | sed per caritatem (per caritatem spiritus) servite invicem LT.

Eph. 2,12. ir di wart in dem zit an Christo, gevremdet von der becherunge Israel. | qui (quia) eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversione (conversatione) Israel AF.

Phil. 3,21. der da widergeformet hat den lichnam unser diemütikeit. | qui reformavit (reformabit) corpus humilitatis nostrae AF.

Col. 1,14. in dem wir haben widerledigunge und ablazzunge der sünden. | in quo habemus redemptionem et remissionem (redemptionem per sanguinem eius, remissionem) peccatorum S.

Col. 3,8. leget hin . . den zorn . . die dörperlich rede von iurm mund sol niht fürgen. | deponite . . iram . . turpis sermo de ore vestro non procedat (turpem sermonem de ore vestro) F.

II. Thess. 3,6. und niht nach der gesetzunge, di ir uzgenumen habt von uns. | et non secundum traditionem quam excepistis (quam acceperunt) a nobis F.

Hebr. 5,13. wan ir seit alle der milche mitteilhaftik. uzgesträut ist die rede der gerechtikeit. | omnis enim qui lactis est particeps, exparsa (expers) est sermonis iustitiae F.

Hebr. 7,25. davon mak er auch behalten in ewickeit zugenter durch sich selber zu got allwege lebender . . | unde et salvare in perpetuum potest accedens (accedentes) per semetipsum ad deum: semper vivens S.

Hebr. 13,2. wan durch ditz habent sümlich behaget den engeln, di si enpfingen in ir herberge. | per hanc enim placuerunt (latuerunt) quidam angelis hospitio receptis F.

Hebr. 13,9. wan ez ist aller beste, daz mit der gnade bestetiget werd daz herze. | optimum est enim gratia stabiliri (stabilire) cor A.

Iac. 1,8. der man mit dem zwivaltigen muet ist unstet. | vir duplici (duplex) animo inconstans est F.

Iac. 1,25. der aber durchschawet in di ee der volkomen vrieheit. | qui autem perspexerit in legem perfectae (in legem perfectam) libertatis S.

Iac. 3,17. vol barmherzikeit und | plena misericordia, et

gueter frühte, rihtend an glichsenheit.	fructibus bonis, iudicans (non iudicans) sine simulatione F.
Iac. 5,10. brüder nemet ein exempel der arbeit und der gedultikeit.	exemplum accipite, fratres, laboris et patientiae (fratres, exitus mali, laboris et patientiae) AF.
I. Petr. 1,18. mit den zebröchlichen dingen mit silber oder mit gold.	corruptilibus argento vel auro (auro vel argento) F.
I. Petr. 1,23. durch daz wort des lebenden gotes und des überbliben-den.	per verbum dei vivi, et permanentis (permanentis in aeternum) F.
I. Petr. 3,8. aber in dem glauben seit alle ainmütik.	in fide (fine) autem omnes unanimes A.
II. Petr. 1,2. in bekanntnüsse unsers herren.	in cognitione (dei et Christi Iesu) domini nostri LT.
II. Petr. 1,16. wir tuen iuch chunt di chraft.	notam facimus (fecimus) vobis virtutem F.
II. Petr. 2,18. wan si redent mit hochvart der üppicheit.	superbia (superba) enim vanitatis loquentes AF.
II. Petr. 3,13. aber sit beitent di niuen himel . . . und sin gelübe.	novos vero caelos . . . et promissa (secundum promissa) expectantes (exspectamus) S.
I. Ioa. 3,11. daz wir minnen einander.	ut diligamus (diligatis) alterutrum LT.
Iud. 1,11. we den, di in den weck Cains sint gegangen.	vae illis qui (quia) in viam Cain abierunt FS.
Ap. 1,11. und send ez den siben chirchen, di da sint in Asia, Ephesium und Smirnam und Pergamum und Tyatiram und Sardis und Filadelfiam und Laodiciam.	et mitte septem ecclesiis quae sunt in Asia, Ephesum (Epheso) et Smyrnam (Smyrnae) et Pergamum (Pergamo) et Thyatiram (Thyatirae) et Sardis et Philadelphiam (Philadelphiae) et Laodiciam (Laodiciae) A.
Ap. 1,17. ich bin der erste und der letste, 18 und ich was tot und sich ich bin lebende.	ego sum primus, et novissimus, 18 (et vivus) et fui mortuus et ecce sum vivens F.
Ap. 2,19. ich kenne din werk und din minne und den glauben und den dienste.	novi operam tuam et caritatem tuam et fidem (opera tua et fidem et caritatem tuam) et ministerium F.
Ap. 13,17. dann der da hat daz zeichen des namens der bestie.	nisi qui habet characterem nominis (characterem aut nomen) bestiae LT.
Ap. 17,16. und di zehen horne, di du gesehen hast und diu bestiam.	et decem cornua quae vidisti et bestiam (in bestia) LT.
Ap. 18,2. und er schrai uz in starcker stimm sprechend.	et exclamavit in forti voce (in fortitudine) dicens LT.

Ap. 18,8. wan got ist stark, der si geurteilet hat. — quia fortis est deus, qui iudicavit (iudicabit) illam LT.

Zahlreiche Auslassungen sind in der lateinischen Vorlage anzunehmen, das Auge des Kopisten war von dem einen Worte auf dasselbe im folgenden abgeirrt, so dass er alles dazwischenliegende übersah. Das Ausgelassene steht im folgenden in [ ].

Esd. 8,10. wan der hilige tach des herren ist unser stircke. — quia sanctus dies [domini est, et nolite contristari: gaudium etenim] domini est fortitudo nostra.

Gal. 4,30. Wirf uz diu dirn und irn sun, wan der dirn sun wirt niht irbere mit dem sun der vrien, mit der vriheit uns Christus hat gevriet. — eiice ancillam et filium eius: non enim heres erit filius ancillae cum filio liberae. [31 itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae:] qua libertate Christus nos liberavit.

I. Ioa. 1,9. ob wir veriehen unser sünde, daz uzreinigt uns von aller bosheit. — si confiteamur peccata nostra [: fidelis est et iustus, ut remittat nobis peccata nostra] et emundet nos ab omni iniquitate.

2) Der deutsche Text.

Durch Schuld der verschiedenen Abschreiber ist die deutsche Übersetzung an vielen Stellen verderbt. Von besonderem Interesse ist es zu sehen, wie die Sorgfalt einer älteren Vorlage den späteren Abschriften geschadet hat. Früh war zu einer Reihe von deutschen Wendungen, die das lateinische Original zu frei wiederzugeben schienen, der lateinische Ausdruck am Rande oder über der Zeile zugefügt worden. Manchmal waren ganz in derselben Weise andere Lesarten notiert worden.[1]) Die Abschreiber brachten solche Rand- oder Interlinearglossen an den unpassendsten Stellen in den Text.

I. Mos. 1,21. grozze vische cete. — cete grandia.

I. Mos. 1,24. und die grozzen bestias der erden tir. — et bestias terrae.

I. Mos. 1,25. die bestias der erden tir. — bestias terrae.

III. Mos. 23,15. darum sült ir zelen . . . siben tage vol ebdomadas — numerabitis ergo . . . septem hebdomadas plenas,

1) Hierhin gehört auch die folgende Stelle, wo aber die andere Lesart in deutscher Fassung in den Text gekommen ist.

Is. 2,2. ez wirt in den letsten tagen fürbereitet der berck ein hus des herren in der warheit in dem höhsten der berge und wirt uzerhaben über di himel. — et erit in novissimis diebus praeparatus mons domus domini in veritate in vertice (domini in vertice) montium et elavabitur super caela (colles).

Die peinliche Sorgfalt der Übersetzung zeigt sich auch an der Stelle S. 5 8. Anm., wo der lateinische Text der Vorlage heillos verderbt war.

biz zu dem andern tage des uzganges ebdomade der sibenden wochen.

usque ad alteram diem expletionis hebdomadae septimae.

Prov. 11,3. und di underphlanzunge der vercherten vastabit eos, verbösert si.

et supplantatio perversorun vastabit illos.

Sap. 3,6. und als ein verbrantez opfer, holocausta, enpfink er si.

et quasi holocausti hostiam accepit illos.

Sap. 3,13. di tat ir fruht in der angesihte der hiligen selen et spado und der ufenthalten ist sunder fruhtberkeit.

habebit fructum in respectione animarum sanctarum: et spado.

Sap. 5,19. si nement für daz swert oder helm daz sicher pro galea urteil.

accipiet pro galea iudicium certum.

Sap. 10,12. von den verleitern versichert er in, tutavit illum.

a seductoribus tutavit illum.

Eccl. 4,16. der sei höret, der urteilt di heiden, et qui intuetur und der sei ansieht, der blibet getrawend.

qui audit illam, iudicabit gentes, et qui intuetur illam, permanebit confidens.

Eccl. 24,43 und seht der stram, trames, ist mir überflüzzik worden.

et ecce factus est mihi trames abundans.

Eccl. 51,6. von dem gedrenge der flamme pressura.

a pressura flammae.

Eccl. 45,8; 19. und er machet in selick in gloria, fungi ze nyezzen di priesterschafte.

et beatificavit illum in gloria, fungi sacerdotio.

Is. 49,1. ir eilant insulae.

insulae.

Is. 58,13. und du rüeffest den sabbatum lüstlich, delicatum.

et vocaveris sabbatum delicatum.

Ier. 1,5. vor dem daz du uzgingst de vulva, von dem bauche.

antequam exires de vulva.

Bar. 3,16 über di bestias di tir.

super bestias.

Bar. 3,23. di geschaeftere negociantes und etheman.

negotiatores Merrhae et Theman.

Bar. 3,23. und di fabulatores, maersagere.

et fabulatores.

Ez. 1,4. in den tagen sach ich, und seht ein wintspraut chom turbinis von nordenlande.

et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone.

Ez. 37,14. und ich wil iuch machen ze ruen ainmüetiklichen uf iur erden, super humum.

et requiescere vos faciam super humum vestram.

Dan. 3,50. noch entet in nihtes niht laides, intulit.

nec quidquam molestiae intulit.

Zach. 12,2. sich ich setze ierusalem uf di hocheit der vaizte allen volken der gegent circuitum.

ecce ego ponam Ierusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu.

Act. 2,29. ir man brüder, liceat, ez zimet türstiklichen ze sprechen.	viri fratres, liceat andenter dicere.
Act. 8,37. ob du gelaubest uz allem herzen, licet, du wirst behalten.	si credis ex toto corde, licet.
Act. 15,19. durch daz so urteil ich non inquietare, niht daz ich si unrue.	propter quod ego iudico non inquietari eos.
I. Cor. 10,10. und sie verdurben von den uztermirern, ab exterminatore.	et perierunt ab exterminatore.
I. Cor. 10,18. die hostias di opfer.	hostias.
I. Cor. 13,3. und ob ich zersträu all min habunge in di spise der armen, facultates meas.	et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas.
II. Cor. 13,11. seit volkomen, wünschet, in daz selb smacket, exhortamini, habet vrid.	perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete.
Gal. 2,7. sunder hie wider, do si sahen, daz auch mir daz ewangelium gelaubet ist preputii, daz werck, als petro di umbsneidunge.	sed econtra cum vidissent, quod creditum est mihi evangelium praeputii, sicut et Petro circumcisionis.
Gal. 1,14. wan ein wesenter, existens, nachvolgere überflüzziklichen miner veterlichen gesetzunge oder gaben.	abundantius aemulator existens paternarum mearum traditionum.
Eph. 2,14. enpindend di veintschaft in sinem fleische, 15 mit der ee der gebot decretis heimlicheit uzeitelnd.	solvens inimicitias in carne sua: legem mandatorum decretis evacuans.
Col. 2,11. in ein enthaltunge des lichnams fleisches und in expoliacione.	in expoliatione corporis carnis.
Col. 3,5. unreinickeit, libidinem, lüstickeit, böse begerunge.	immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam.
Hebr. 8,3. und di hostias, opfer.	et hostias.
I. Pet. 2,6. durch daz continet, sprichet di schrift.	propter quod continet scriptura.
I. Pet. 3,21. niht deposicio, di absetzunge des fleisches.	non carnis depositio.
II. Ioh. 1,12. des wolt ich niht mit dem brief und mit dem atramentum der tinken.	nolui per chartam et atramentum.
Ap. 1,13. chleidet mit eim wizen chleide lank uf daz enkel, podere, und begürtet.	vestitum podere, et praecinctum.

Ap. 6,13. als der vigenbaum sendet sin erst fruht, grossos suos, so er. — sicut ficus emittit grossos suos cum.

Ap. 10,9 so sol volbraht werden di bezeichnunge misterium gotes. — consummabitur mysterium dei.

Ap. 12,17. und derzürnet ist der track in dem wibe et adiecit facere und leget zu ein urlinge ze machen. — et iratus est draco in mulierem: abiit facere proelium.

Ap. 13,2. und daz tir, daz ich sach, was glich dem lebarten pardo und. — et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et.

Ap. 13,16. ze haben ein characterem zeichen in der rehten. — habere characterem in dextera manu.

Ap. 17,2. di da wonent uf der erden von dem vine irr unküscheit vorbesetzunge prostitucionis. — qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

Ap. 18,7. als vil gebt ir tormentum pein und weinen. — tantum date illi tormentum et luctum.

Ap. 18,22. und ein ieglich werkmeister eines ieglichen werkes artifex wirt niht funden. — et omnis artifex omnis artis non invenietur.

Ap. 21,16. und di stat ist gemezzen von dem ror mit der weite per stadia zwelf tusent. — et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim milia.

Gelegentlich wurden diese lateinischen Glossen, die in den Text eingedrungen, sogar für deutsche Worte gehalten.

I. Tim. 6,7. wan daz ist ein zweifel waz ist, daz wir noch di hautt uzbringen mügen. — haud dubium, quod nec auferre quid possumus.

Hebr. 6,12. daz ir niht trege wert des segens. — ut non segnes efficiamini.

Nur an vier Stellen finden sich in dem Bereich dieser Arbeit lateinische Glossen am Rande.

f. 243ª. Eccl. 39,19. laubet in gnaden und lobet mit gesange am Rande: frondite in graciam.

Eccl. 33,10. und alle menschen sint von dem festen ertriche am Rande: solo.

f. 244ª. I. Cor. 7,26. durch die gegenwertigen notdürftikeit am Rande: presentem.

I. Cor. 7,33. der aber mit der ee zusamengezogen ist am Rande: qui autem matrimonium contraxit.

Manchmal gehört der lateinische Ausdruck aber von vorneherein zur Übersetzung.

V. Mos. 11,24. iur termini.	termini vestri.
IV. Reg. 5,8. daz der chünik Israel gesnyten videlicet het siniu cleider.	scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua.
Esth. 13, 11. dinre maiestati.	maiestati tuae.
Sap. 3,1. tormentum des todes.	tormentum mortis.
Sap. 7,26. der maiestatis.	maiestatis.
Eccl. 14,25. er bestetiget sin casulam.	statuet casulam suam.
Eccl. 24,22. und als ein therebintus han ich uzgerecket.	et quasi therebinthus extendi.
Ez. 1,4. und in sinem mitel als ein schönez bilde electri.	et de medio eius quasi species electri.
Ez. 1,14. in glichnüsse des scheinens coruscantis.	in similitudinem fulguris coruscantis.
Dan. 14,33. in dem hol der leonum.	in lacu leonum.
Act. 19,1. in den tagen do apollo was in corinthi und paulus in peragratis in den obristen teilen, do chom er in ephesum.	cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum.
Gal. 5,20. zorn, rixe, zweisinnickeit.	irae, rixae, dissensiones.
Col. 1,16. ez sein di trony, ez sein di dominaciones, ez sein di principatus, ez sein di potestates.	sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates.
Col. 2,10. daz haubt aller principatus und potestates.	caput omnis principatus et potestatis.
Hebr. 1,3. der maiestatis.	maiestatis.
Iac. 2,2. in iurn conventum.	in conventum vestrum.
Iud. 1,8. aber die maiestatem scheltent si.	maiestatem autem blasphemant.
Ap. 15,8. von der maiestate.	a maiestate.

Zahllos sind die Lesefehler in der deutschen Übersetzung. Einige Beispiele mögen die Unzuverlässigkeit der Abschreiber belegen.

I. Mos. 1,21. und unbewegliche (und bewegliche).	atque motabilem.
III. Mos. 19,15. noch du solt niht pauniken (merken) diu person des armen.	non consideres personam pauperis.
IV. Reg. 4,25. und do si gesach den (der) man gotes her enkegen.	cumque vidisset eam vir dei econtra.
Esth. 13,17. daz du iht verliesest (versliezzest) di münde.	ne claudas ora.

Is. 52,3. vergebens seit ir getauft (gekauft).	gratis venumdati estis.
Ier. 17,13. di dich hazzent (lazzent).	qui te derelinquunt.
Dan. 3,40. in dem opfer der stire und der affen (ossen).	in holocausto arietum et taurorum.
Act. 1,4. daz si warten solten des (der) geheizzunge.	ut expectarent promissionem.
Rom. 8,17. zwar mitirben (irben) got (gotes), aber mitirben Christi.	heredes quidem dei, coheredes autem Christi.
Rom. 8,29. di hat er vorgezeiget auch mitformick werdem bilden (werden dem bilde) sins sunes.	et praedestinavit conformes fieri imaginis filii sui.
II. Cor. 5,5. der uns gegeben hat den geist zu eime bande (phande).	qui dedit nobis pignus spiritus.
II. Cor. 6,3. niemant gebt chaime (chaine) anstozzunge.	nemini dantes ullam offensionem.
Gal. 4,3. do warn wir under den ellenten (elementen) diser werlte dienende.	sub elementis mundi eramus servientes.
Hebr. 13,4. und ungemailligtez beten (bette).	et thorus immaculatus.
I. Pet. 3,11. er naige aber (ab) von übel.	declinet a malo.
I. Pet. 4,19. di enphahent den getriuen (enphelhent dem g.) schepfer ir selen in den woltaten.	fideli creatori commendent animas suas in benefactis.
I. Pet. 5,8. wan iur widerwarte der tiufel als ein brinnender (brimmender) leo.	quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens.
Ap. 15,6. gechleidet mit eim wizen stein (lein) reine.	vestiti lino mundo et candido.
Ap. 16,4. uz (und) der drite engel uzgoz.	et tertius effudit.
Ap. 22,5. und si bedürfen niht des lihtes der lucerne noch der lucerne (des lihtes) der sunnen.	et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis.

IV. Der Wortschatz der Übersetzung.

Aufgeführt sind sämtliche Worte, die zur Erkenntnis der Übersetzung beitragen, aber es sind nicht alle Belegstellen angegeben. Es sind möglichst gleichmässig das Perikopenbuch, die Offenbarung und die katholischen Briefe berücksichtigt worden. Zwei deutsche

Ausdrücke für einen lateinischen sind durch fette Schrift hervorgehoben, falsche Übersetzungen durch einen vorgesetzten * bezeichnet.

abdicare absagen II. Cor. 4,2.
abducere ableiten Hebr. 13,9.
abiicere 1. abwerfen Ion. 3,6; Rom. 13,12; 2. hinenwekwerfen Ez. 34,16; 3. hinwerfen Iac. 1,21.
abire 1. hingen Ion. 3,3; Act. 9,17; Ap. 16,2; Iac. 1,24; 2. fürgen Ap. 21,1; 3. vergen Ap. 21,4.
abluere waschen I. Cor. 6,11.
abnegare verlaugen Tit. 2,12.
abominari verspiben Ier. 14,19.
abominatio 1. unmenschlicheit Ez. 18,24; 2. vermainsamunge Ap. 17,4; 5; 21,27.
abortivus verwürfling I. Cor. 15,8.
abscindere absnyten Is. 58,8; Ez. 37,11; Gal. 5,11.
abscondere verbergen Is. 45,3; Dan. 13,42; Col. 1,26; Ap. 6,15.
absentia hinwesentheit Phil. 2,12.
absinthium wirmüt Ap. 8,11.
absorbere 1. verslinden Ap. 12,16; 2. verslicken I. Cor. 15,54; 3. vertrenken oder versufen II. Cor. 5,4.
absque 1. an II. Mos. 12,5; Is. 55,1; Dan. 13,23; 2. verr ab Hebr. 4,15.
abstergere abstreichen Ap. 7,17; 21,4.
abstinentia mezzikeit II. Pet. 1,6.
abstinere 1. abhalten Act. 15,29; I. Thess. 4,2; I. Pet. 2,11; 2. abverren I. Cor. 9,25; I. Thess. 5,22; 3. sich ziehen oder absten Act. 15,20.
abstrahere uzziehen Iac. 1,14.
abundanter überflüzziklich Col. 3,16; II. Pet. 1,11.
abundantia 1. überflüzzikeit Iac. 1,21; 2. überflüzzunge I. Mos. 27,28.
abundare 1. gnügen Rom. 5,20; 2. überfliezzen Rom. 5,20; II. Thess. 1,3.
abuti abnutzen I. Cor. 9,18.
abyssus abgrund I. Mos. 1,2; Dan. 3,55; Ap. 9,1.
accedere zugan I. Mos. 27,26; IV. Reg. 4,27; Ez. 18,6.
accendere enzünden Is. 62,1.
accessus zuganch Eph. 2,18.
accingere 1. gürten II. Mos. 12,11; IV. Reg. 4,29; 2. begürten Prov. 31,17; Is. 45,5.
acceptabilis enpfanklich Is. 58,5; Tit. 2,14.
acceptio enpfahunge Rom. 2,11; Iac. 2,1.
accipere 1. enpfahen Iac. 1,12; Ap. 2,17; 2. nemen II. Pet. 1,17; Ap. 2,28.
accusare rüegen Rom. 8,33.
accusator rüegaer Ap. 12,10.
acies spitze Hebr. 11,34.
acquisitio 1. gewinnung Prov. 3,14; Hebr. 10,39; 2. zuewünschunge I. Thess. 5,9; I. Pet. 2,9.
actio gratiarum 1. der gnaden dankunge oder zuelegunge Col. 2,7; 2. der gnaden würckunge oder dankunge I. Tim. 2,1.
actor tuaeer Gal. 4,2.
actus 1. werck Rom. 12,4; 2. getat Col. 3,9.
acutus 1. spitzich Is. 49,2; Ap. 14,18; 19,15; 2. scharf Ap. 1,16; 14,14.
adducere zuleiten Is. 48,5.
adesse beisein Is. 58,9; II. Pet. 1,8.
adhaerere 1. zuhangen V. Mos. 11,22; 2. anhaften Rom. 12,9; I. Cor. 6,17.
adhuc 1. dannoch Rom. 5,6; II. Thess. 2,5; 2. bizher Hebr. 9,8; 3. nochher Ap. 22,11; 4. bizher oder nochher Ap. 18,23.
adimplere derfüllen II. Pet. 1,2; Iud. 1,2.
adiutor 1. helfer Eccl. 51,3; 2. nützer II. Cor. 3,9.
adiutorium 1. hilfe Eccl. 51,10; 2. helfunge Eccl. 51,14.
adiuvare helfen Is. 63,5; Rom. 8,26; I. Cor. 6,2; Ap. 12,16.
administratio dienunge II. Cor. 4,1.
admirabilis zuwunderlich Is. 9,6; II. Thess. 1,10; I. Pet. 2,9.
admiratio wunderunge Ap. 17,6.
adolescens iungling Act. 7,28; I. Pet. 5,5; I. Ioa. 2,13.
adoptio zuwünschunge Rom. 8,14; 23; Gal. 4,5.
adulter eprechik Hebr. 12,8.
adulterare eprechen II. Cor. 2,17.
advena 1. der zuchömling Ier. 7,6; Eph. 2,19; 2. der zuchomente Act. 2,10; I. Pet. 2.11; 3. der vremde Act. 17,21.
adventus zuchunft II. Thess. 2,8; Tit. 2,18; II. Pet. 2,4.
adversari sich widersetzen II. Thess. 2,4.
adversarius der widerwarte Is. 50,8; Ier. 18,19; I. Pet. 5,8.
adversus wider Dan. 13,24; Iac. 3,14; Ap. 2,14.
advocatus vorsprecher I. Ioa. 2,2.
aedificatio bawunge I. Cor. 3,9.
aedificator bawer Is. 58,12.
aegrotari siechen III. Reg. 17,17; Is. 38,1.
aemulari 1. hazzen I. Cor. 10,22; 2. neidik werden I. Cor. 13,4.
aemulatio 1. hazz Rom. 13,13; 2. hazzunge Gal. 5.20; 3. minne II. Cor. 11,2.
aemulator 1. der minner I. Pet. 3,13; 2. nachvolger Gal. 1,14.
aenigma tunckelheit I. Cor. 13,12.
aequalis glich Ap. 21,16.
aequitas 1. glicheit Is. 11,4; Mal. 2,6; 2. gerehtikeit Hebr. 1,8.
aequus gereht Ez. 18,25.
aer luft Eph. 2,2; Ap. 9,2.

aeruginare uzmilben Iac. 5,3.
aerugo milbe Iac. 5,3.
aerumna iamerckeit II. Cor. 11,27.
aes ertze I. Cor. 13,1.
aestimare ahten Sap. 2,16; Iac. 1,7.
aestuare brennen Eccl. 51,6; Ap. 16,9.
aestas hitze Eccl. 50,8.
aestus 1. sumèr Is. 49,10; Ier. 17,8; Dan. 13,15; 2. hitze Ap. 16,8; 3. hitze oder sumer Ap. 7,16.
aeternitas ewickeit II. Petr. 3,18.
aeternus ewig I. Petr. 5,10; Ap. 14,16; in aeternum in ewickeit I. Ioa. 2,17.
aether himel Prov. 8,28.
aevum daz alter Eccl. 24,26.
afferre 1. bringen Zach. 11,12; Ap. 21,24; 2. tragen Ap. 22,2.
affirmare beweren Act. 9,22.
afflictio 1. peinigunge Ier. 17,17; 2. betrupnüsse Sap. 3,2.
affligere 1. pinigen III. Mos. 23,27; Is. 58,10; Act. 12,1; 2. geiseln Ap. 16,8.
affluenter zufluzziklichen Iac. 1,5.
affluere zufliezzen Is. 60,5.
agere tuon II. Thess. 3,11; Iac. 5,1; III. Ioa. 1,2; 2. zulegen Ap. 2,5.
agnitio bekantnüsse Col. 1,9; 2,2.
agon champf I. Cor. 9,25.
agricola 1. baumann II. Tim. 2,6; 2. ackermann Iac 5,7.
agricultura ackerlüte oder übere I. Cor. 3,9.
albus wiz Ap. 19,11.
ali gefurt werden Ap. 12,14.
alienatus 1. gevremdet Eph. 2,12; 2. vremde Col. 1,21.
alienus vremd Ier. 7,6; I. Petr. 4,15.
alimentum nare I. Tim. 6,8.
alioquin anders Dan. 14,28; II. Cor. 11,16.
aliquando etwann Col. 1,21; I. Petr. 2,10.
aliquis 1. etwer iemant II. Thess. 3,8; 2. etwer Hebr. 3,4; 3. etwer anders Iac. 2,16; 4. anders iemant I. Ioa. 2,27; aliquid etwaz Iac. 1,7; aliquod etwaz oder ihtes iht Ap. 21,27.
aliquot etlich Act. 9,19.
alitus leipfur III. Reg. 17,17.
allegoria glichnüsse Gal. 4,24.
allevare ufheben Act. 3,7; Iac. 5,15.
alleviare lichen oder ebenen Is. 9,1.
alligare binden Ez. 34,16; Act. 9,14; Ap. 9,14.
altar altar I. Cor. 9,13; Ap. 6,9.
altercari chriegen Iud. 1,9.
alterutrum, in, under einander Rom. 15,5; Iac. 5,16; I. Petr. 4,10.
alveolus spiselagel Dan. 14,34.
amare minnen II. Pet. 2,15; Ap. 22,15.
amaritudo piterkeit IV. Reg. 4,27.
amarus 1. piter Col. 3,19; Ap. 8,11; 2. sauer Iac. 3,11; 14.
ambitiosus unmüzzik I. Cor. 3,5.
ambitus umbchreizz Esth. 13,10.
ambulare wandeln III. Reg. 8,23; Mal. 2,6; Ap. 16,15.
amictus umbhanch Hebr. 1,12.
amictus gechleidet Ap. 10,1; 18,16.
amittere verliesen Hebr. 10,35.
amodo von nu Is. 9,7; Ap. 14,13.
amor minne Eccl. 25,2; II. Petr. 1,7.
amplius fürbaz mer Is. 45,5; Ap. 7,16; 12,8.
ancilla dirn IV. Reg. 4,2; Prov. 31,15; Gal. 4,30.
ancora anckelstein Hebr. 6,19.
angulus ekke Ap. 7,1; 20,7.
angustiae angest Dan. 13,22; II. Cor. 6,4.
angustiare beangsten Sap. 5,1; II. Cor. 4,8.
animadvertere hören IV. Reg. 5,7.
animal tir II. Petr. 2,16; Ap. 4,6.
animalis 1. tirlich I. Cor. 2,14; 2. viechlich Iac. 3,15.
annulus vingerlein Iac. 2,2.
annum facere einen iarmarcht tuen Iac. 4,13.
annuntiare 1. chunt tun Act. 17,18; 2. chünden Is. 61,1; I. Ioa. 1,2; I. Petr. 2,9.
annuntiator bot Act. 17,18.
antecessor vorgeer Gal. 1,17.
antequam 1. e dann I. Mos. 27,7; 2. vor dem daz I. Mos. 37,18; Dan. 13,42; Act. 2,20.
anticeps spitzick Hebr. 4,12.
aperire 1. uftuen Is. 45,1; Ez. 44,2; Act. 8,32; Ap. 5,9; 2. offenen Act. 5,19.
apertio ufspirrung Is. 61,1.
apertus 1. ufgetan Act. 7,56; Hebr. 4,13; Ap. 11,19; 2. offen Ap. 10,2.
apocalypsis offenwarung Ap. 1,1.
aporiamur wir werden notlich betlere II. Cor. 4,8.
apostolatus apostelschaft Act. 1,24; Rom. 1,5; Gal. 2,8.
apostolus apostel Act. 1,26; II. Tim. 1,11; Iud. 1,17.
apparere derscheinen Tit. 2,11; I. Pet. 5,4; Ap. 12,1.
appellare nennen Act. 6,9; Ap. 1,9. appellatus est er ist geheizzen Iac. 2,23.
appetere heischen I. Tim. 6,10.
appetitor eischer I. Pet. 4,15.
applicare schicken Eccl. 33,12.
apprehendere 1. begreifen Is. 45,1; I. Tim. 6,12; Ap. 19,20; 2. umbvangen Act. 17,19.
appropinquare 1. nahen Is. 58,2; Iac. 4, 8; 2. zunahen Iac. 5,8.
aptare genaem oder zimlich machen Hebr. 13,21.
aquila arn Ap. 8,13; 12,14.
aquilo nordenland Is. 43,6; Ier. 23,8; Ez. 44,4; ab aquilone von norden Is. 49,12; Ap. 21,13.
arbitrari 1. ahten Phil. 2,6; II. Pet. 3,15; 2. waenen I. Pet. 5,12; II. 1,13.

arcanus 1. heimlich Is. 45,3. 2. verholn II. Cor. 12,4.
arcus bogen Eccl. 50,8; Ap. 6,2.
ardere brinnen I. Cor. 13,3; II. Pet. 3,12.
ardor hitze II. Pet. 3,12.
arefacere dürr machen Iac. 1,11.
arena griez Sap. 7,9.
*ad Areopagum ducere zu dem meister Aryopagum fürn Act. 17,19.
arere dorren Ez. 37,11; Ap. 14,15.
arguere 1. berispen Is. 2,4; 2. straffen Is. 11,3; Iud. 1,15; Ap. 3,19; 3. rebsen II. Tim. 4,2.
arida ossa troge oder tote beinre Ez. 37,4.
aromatizans wolriechend Eccl. 24,20.
arripere begreifen I. Mos. 22,10.
arrogantia übermütikeit Prov. 8,13.
artifex werckmeister Ap. 18,22.
arundo ror Ap. 21,15.
ascendere 1. ufgan II. Mos. 24,12; Is. 2,3; Eph. 4,9; Ap. 9,2; 14,11; 2. ufchlimmen Is. 40,9; Ap. 7,2; 13,11; 3. ufsteigen Ap. 11,12; 13,1.
aspectus 1. angesiht Is. 53,2; II. Pet. 2, 8; Ap. 4,3; 2. anplick Ez. 1,7.
aspergere besprengen Hebr. 9,13; Ap. 19,13.
aspersio besprengunge I. Pet. 1,2.
assentire verhengen Dan. 13,20.
assidue entziklichen Eccl. 51,15.
assimilare glichen Is. 45,4.
assistere 1. beisten Hebr. 9,11; 2. ansten Iac. 5,9.
assumere 1. ufnemen Act. 1,22; 2. nemen Eph. 6,17.
assus gebraten II. Mos. 12,8.
astutia chündickeit II. Cor. 4,2.
atrium 1. vorhof. Eccl. 50,5; 2. chirchhof Ap. 11,2.
attendere 1. versten Is. 49,1; 2. lüsemen Ier. 18,18; Dan. 9,19; 3. vernemen II. Pet. 1,19.
attentus fleizziklich I. Pet. 1,22.
atterere verseren Is. 53,5.
attingere anrüren Sap. 7,24.
attrectare betasten I. Mos. 27,12.
auctor vitae der versicher des lebens Act. 3,15; auctor der tuer oder macher Hebr. 2,10.
audax chüen II. Pet. 2,10.
audenter türstiklichen Act. 2,29.
audere turren Rom. 5,7; II. Cor. 11,21; Iud. 1,9.
auditus gehörde Rom. 10.16.
aureus 1. guldin Iac. 2,2; Ap. 1,12; 2. von golde Ap. 9,20.
auferre 1. abnemen III. Reg. 8,25; Ap. 22,19; 2. abtuen Ez. 36,26; Mich. 7,18; 3. ufheben Ap. 17,3.
augere meren Act. 5,14.
aurichalcum mezzing Ap. 1,15; 2,18.

australi de terra von osterlande Is. 49,12.
ab austro 1. von dem sunnenlande Is. 43,6; 2. von dem suden Ap. 27,13.
autumnales arbores hirbestbaume Iud. 1,12
auxiliari helfen Hebr. 2,18.
auxiliator helfer Is. 63,5.
avaritia gitikeit Eph. 5,3; II. Pet. 2,3.
ave wis grüzzet II. Ioa. 1,10.
avertere abcheren Ez. 18,8; Rom. 11,26.
azymus unerhaben II. Mos. 12,8; I. Cor. 5,8.
azymorum dies di tage der ostern Act. 12,3.

baculus stap II. Mos. 12,11; IV. Reg. 4,29.
balsamum balsamum Eccl. 24,21.
baptizare tauffen Act. 2,38; Gal. 3,27.
barbarus vremder Col. 3,11.
bases 1. di bain Act. 3,7; 2. di gruntvesten Eccl. 26,23.
beatificare selichmachen Iac. 5,11.
beatus selik Prov. 3,13; I. Tim. 1,11; Ap. 22,7.
belligerare streiten Iac. 4,2.
bellum 1. urliuge Ap. 11,7; 13,7; 2. streit Iac. 4,1; Hebr. 11,34.
benedicere 1. segnen I. Mos. 22,18; Ier. 17,7; Cor. 11,31; 2. wolsprechen I. Mos. 22,17; I. Cor. 10,16.
benedictio 1. gesegnunge I. Cor. 10,16; 2. wolsprechunge Hebr. 6,9; Iac. 3,10; Ap. 4,9.
benedictus es du bist gebenedicte Dan. 3,52.
benefacere woltun II. Thess. 3,13; I. Pet. 4,19.
bestia tir oder di bestia Ap. 19,20.
bilibres di gwihte Ap. 6,6.
bilinguis zwispeldig Prov. 8,13.
bis zwir IV. Mos. 20,11; Iud. 1,12.
blasphemare 1. versmehen Rom. 14,16; I. Cor. 4,13; Ap. 2,9; 2. got schelten II. Pet. 2,12; 3. schelten Iac. 2,7; II. Pet. 2,2; Ap. 16,11.
blasphemia 1. schmachwort Col. 3,8; 2. di gotscheltunge Iud. 1,9; 3. fluech Ap. 13,1; 4. scheltwort Ap. 13,5; 5. daz schelten Ap. 17,3.
bos ohse II. Mos. 20,17; Ion. 3,7.
bravium chron I. Cor. 9,24.
buccella panis ein munt voll brotes III. Reg. 17,11.
buccina busaun II. Mos. 20,18.
byssinus 1. wizez tuch Ap. 19,8; 2. zendal Ap. 19,14.
byssus 1. zendal Prov. 31,22; 2. sameide Ap. 18,12.

cadere 1. vallen Act. 1,26; Ap. 6,16; 2. nidervallen Ap. 5,8; 19,4.
caecitas blintheit Rom. 11,25.
caecus blint Is. 35,5; Ap. 3,17.

caedere slahen II. Cor. 11,20; 11,25.
calamus 1. veder III. Ioa. 1,13; 2. halm Ap. 11,1.
calcare 1. undervertreten V. Mos. 11,24; 2. treten Is. 63,3; Ap. 11,2; 3. vertreten Ap. 14,20.
calceamenta geschüche II. Mos. 12,11.
calceare schuhen Eph. 6,15.
calcitrare streben Act. 9,5.
calculus stein Ap. 2,17.
calefacere warm machen IV. Reg. 4,34. calefacimini wert gewirmet Iac. 2,16.
calidus heiz Ap. 3,15.
caliginosus vinster II. Pet. 1,19.
caligo tunkelnüsse II. Mos. 24,16; Is. 60,2; Ez. 34,12; caligo tenebrarum di blintheit der vinsternüsse II. Pet. 2,17.
callidus chündicklich II. Mos. 32,12.
calor hitze II. Pet. 3,10.
calumnia 1. lasterunge III. Mos. 19,13; 2. beswarnüsse Ier. 13,6.
calumniari 1. verdrucken I. Pet. 3,16; 2. velschen oder betriegen Mal. 3,5.
camelus chaembel Is. 60,6.
caminus oven Ap. 1,15.
campus veld Ez. 37,1; Dan. 14,32; Zach. 12,11.
candelabrum 1. chertzstal Hebr. 9,2; Ap. 1,12; 2. lühter Ap. 2,5; 11,4.
candidus wiz Iac. 2,2; Ap. 1,14.
candor ein weiz Sap. 7,26.
cantare singen Eph. 5,19; Col. 3,16; Ap. 5,9.
canticum 1. sanck Is. 30,29; Ap. 5,9; 2. canticis mit lieden Eph. 5,19; Col. 3,16.
canus greis Sap. 4,8.
capere 1. vahen III. Reg. 3,27; Prov. 11,6; 2. begreiffen II. Cor. 7,1.
capillatura belöckunge I. Pet. 3,3.
capillus löck Dan. 14,35; Ap. 1,14.
captivitas gevangenheit Ap. 13,10.
captivus gevangen Is. 52,2.
caput haubt III. Reg. 1-,6; Dan. 13,34; I. Pet. 2,7; Ap. 1,14.
carbo chole Rom. 12,20.
carcer charcher II. Cor. 11,23; I. Pet. 3,19; Ap. 2,10.
cardines orbis terrae di gewerbe des umbchreizzes des ertriches Prov. 8,26.
caritas 1. minne Eph. 2,4; I. Pet. 1,22; Ap. 2,19; 2. diu ware minne oder liebe II. Pet. 1,7.
carmen getiht Eccl. 44,5.
carnalis fleischlich I. Cor. 3,1; I. Pet. 2,11.
castigare chestigen I. Cor. 9,27; Hebr. 12,6; I. Pet. 1,22; Ap. 3,19.
castitas chüscheit II. Cor. 6,6.
castra 1. gezelte Hebr. 13,11; 2. zelte Hebr. 13,12; 3. bürge Hebr. 11,34; Ap. 20,8.
castrametati sunt si habent gemezzen oder gezelet di pürge II. Mos. 15,27.
castus chüsch I. Pet. 3,2.
catechizare leren Gal. 6,6.
catena keten Is. 58,9; Act. 12,6; Ap. 20,1.
cauda zagel Ap. 9,10; 12,4.
caute sicherlichen Eph. 5,15.
caverna grueb Hebr. 11,38.
cedrus cederbaum Eccl. 24,17.
celare verhelen IV. Reg. 4,27.
celeber hochzitlich III. Mos. 23,27.
celebrare 1. began III. Mos. 23,32; 2. hochzitlichen began III. Mos. 23,41.
celer snell Hebr. 13,19; II. Pet. 2,1.
certamen 1. chrieck Phil. 1,30; 2. streit I. Tim. 6,12; Hebr. 10,32.
certare streiten I. Tim. 6,12; II. 2,5.
certus 1. sicher IV. Reg. 5,13; II. Tim. 1,12; 2. gewis Act. 2,36; II. Pet. 1,10.
cervix hals II. Mos. 32,9.
cervus hirze Is. 35,6.
cessare 1. sweigen Act. 5,41; Col. 1,9; 2. abnemen II. Pet. 2,3.
cete grandia grozze vische I. Mos. 1,21.
ceterus ander II. Thess. 3,1; Iac. 3,7; Ap. 3,2.
character zeichen Ap. 12,9; 13,17.
charta brief II. Ioa. 1,12.
cibare spisen Is. 58,14; Rom. 12,20; Hebr. 9,10.
cibus spise III. Reg. 19,8; Hebr. 9,10.
cilicinus herein Ap. 6,12.
cinctorium gürtunge Is. 11,5.
cingulum gürtel Prov. 31,24; Is. 11,5.
circuire umbgen Sap. 6,17; I. Petr. 5,8; Ap. 20,8.
circuitus umbchreizz Is. 60,4; Dan. 9,16; Ap. 4,4.
circulus umringel Is 58,5.
circumamictus umbchleidet Ap. 4,4.
circumcisio 1. besneidunge Rom. 15,8; Eph. 2,11; Col. 2,11; 2. umbsneidunge Col. 2,11.
circumdare umbgeben Eccl. 51,5; Act. 12,8; Ap. 17,4.
circumdatio auri anchleidunge des goldes I. Petr 3,3.
circumferre umbtragen II. Cor. 4,10; Iac. 1,6; Iud. 1,12.
circumfulgere umbschinen Act. 9,3.
circumspectio umbschauunge Eccl. 14,22.
circumspicere umbsehen Is. 63,5.
circumtectus auro umbgeben mit golde Hebr. 9,4.
circumvenire aliquem umbchömen iemant Sap. 2,12; II. Cor. 7,2; I. Thess. 4,6.
cisterna cistern I. Mos. 17,20.
cithara herpfe Ap. 5,8.
citharizare herpfen Ap. 14,2.
citharoedus der herpfer Ap. 14,2.
cito 1. bald I. Mos. 27,20; Is. 58,8; 2. schir II. Mos. 32,8; II. Thess. 2,2; Ap. 1,1.

civis purger Eph. 2,19.
civitas stat Is. 40,9; II. Pet. 2,6; Ap. 14,20.
clamare schrien Is. 19,20; Iac. 5,4; Ap. 6,10.
clamor 1. daz geschrai V. Mos. 20,6; 2. daz schrien Ier. 18,22; 3. schrai Is. 58,4; Iac. 5,4; Ap. 21,4.
claritas chlarheit I. Cor. 15,41; II. Cor. 3,18; Ap. 21,10.
clarus chlar III. Reg. 8,21.
claudere 1. sliezzen Ap. 3,7; 11,6; 2. besliezzen Is. 45,1; Ez. 44,2; I. Ioa. 3,17; Ap. 20,3; 3. versliezzen Ap. 3,7.
claudus lam Is. 35,6; Act. 3,2.
clavis slüzzel Prov. 31,26; Ap. 9,1; 20,1.
clementia genedikeit Prov. 31,26.
coacervare ufhauffen II. Tim. 4,3.
coadunare verainen Ioel 2,16.
coaedificare mitbawen Eph. 2,22.
coaequalis glich II. Petr. 1,1.
coccum 1. zendal Ap. 18,12; 2. zendalrot Ap. 18,16.
coena 1. das ezzen I. Cor. 11,20; 2. abentezzen Ap. 19,9.
coenaculum ezzehus III. Reg. 17,19; Act. 1,13.
coepisse beginnen Ion. 3,4; Act. 2,4; Phil. 1,6; Ap. 10,7.
coercere dwingen oder zaumen I. Pet. 3,10.
coetus schar II. Mos. 12,3; Ioel 2,15.
cogere twingen Gal. 6,12; I. Pet. 5,2.
cogitare 1. gedenken Ier. 18,18; I. Cor. 13,5; 2. bedenken Mal. 3,2.
cogitatio gedenkunge Ier. 18,18; Iac 2,4; I. Pet. 4,1.
cognata niftel Dan. 13,30.
cognitio bekantnüsse Rom. 3,20; II. Pet. 1,2.
cognitor bekenner Dan. 13,42.
cognoscere bekennen Is. 19,21; I. Cor. 13,12; II. Ioa. 1,1; Ap. 2,24.
cohabitare mitwonen I. Pet. 3,7.
cohaeres mitirber Rom. 8,17; I. Pet. 3,7.
coinquinare 1. vermainsamen Eccl. 51,7; 2. entsaubern Ap. 14,4; 3. zebrechen oder beflecken Ap. 21,27.
coinquinatio 1. unfletigunge II. Pet. 2,13; 2. unfletikeit II. Pet. 2,20.
colaphizare 1. zehalzslahen II. Cor. 12,7; 2. halsslagen II. Pet. 2,20.
colaphus halsslag I. Cor. 4,12.
colere 1. anbeten Act. 17,23; 2. üben Is. 19,21; Mach. 1,3; Act. 17,25; Hebr. 6,7. 3. üben oder offen II. Thess. 2,4.
collatio sammunge II. Mach. 12,43.
colligatio bindunge Is. 58,6.
colligere uflesen III. Reg. 17,10.
collis pühel Prov. 8,25.
collocare tragen III. Reg. 8,20.
colluctatio ringunge Eph. 6,12.
collum hals Is. 52,2.
collyrium salbe Ap. 3,18.
columna 1. saül Gal. 2,9; Ap. 10,1; 2. columbe Ap. 3,12.
comburere verbrennen Is. 43,2; Ap. 3,7.
comedere ezzen Is. 7,15; Ez. 44,3; Iac. 5,2.
comessationes 1. wirtschefte Rom. 13,13; Gal. 5,21; 2. überezzen I. Pet. 4,3.
comitatus sammunge IV. Reg. 5,15.
commemoratio gehücknüsse I. Cor. 11,24.
commendare 1. loben Rom. 5,8; II. Cor. 10,18; 2. enphelhen II. Cor. 4,2.
comminari droen I. Pet. 2,23.
comminatio drounge Is. 30,30.
commodare leihen II. Pet. 3,1.
commonere manen Col. 3,16; II. Pet. 1,12.
commonitio manunge II. Pet. 3,1.
commori mitsterben II. Cor. 7,3.
communicare sich gemeinsamen Rom. 12, 13; Gal. 6,6; II. Ioa. 1,11.
communicatio gemainsamunge I. Cor. 10,16.
communicator gemeinscheftere I. Pet. 5,1.
communio gemainsamunge Hebr. 13,16.
communis gemein Act. 4,32; Iud. 1,3.
commutatione, absque, an allez widergeben Is. 55,1.
compages zusammsetzunge der baine Hebr. 4,12.
comparare 1. glichen Prov. 3,15; Sap. 5, 29; 2. ahten Iac. 1,23.
compati 1. mitleiden Hebr. 4,15; 2. mitgedulten I. Pet. 3,3.
complacere behagen Is. 62,4.
comprehendere begreiffen Dan. 13,29; II. Cor. 11,32.
computare 1. ahten oder zeln Sap. 5,5; 2. betrahten Ap. 13,18.
concidere hauen I. Mos. 23,3.
concilio, in, im concilio Act. 5,34.
concipere enphahen Is. 7,14.
concludere besliezzen Rom. 11,32; Gal. 3,23.
concordare mithellen Act. 15,15.
concordia mithelunge Eccl. 25,2.
concrescere wahsen Prov. 3,20.
concubitor heimlicher beiliger I. Cor. 6,9.
concumbere slafen mit Dan. 13,37.
concupiscentia 1. begerunge Dan. 13,8; Col. 3,5; 2. begirde Rom. 6,12; Iac. 4, 1; 3. begirlicheit Iac. 1,14; II. Pet. 2, 10; I. Ioa. 2,16.
concupiscere begeren Eccl. 24,26; Sap. 6,12; Rom. 13,9; Iac. 4,5.
concurrere zusammlauffen I. Pet. 4,4.
condelector mich gelustet Rom. 7,22.
condemnare vertamen Sap. 2,20; Is. 50, 9; Rom. 8,34.
condemnatio vertamnüsse Rom. 5,18.

condignus wirdig Rom. 8,18.
condita sunt universa alliu dinch sint worden oder gesatzte Col. 1,16.
conferre bringen Gal. 2,6.
confessio veriehunge I. Tim. 6,12; Hebr. 4,14.
confestim 1. eilent Dan. 14,38; 2. mit eilen Act. 9,18.
confidenter zuversihtiklichen Ier. 23,6.
confidentia getrauunge Hebr. 10,35.
confidere 1. gedingen Ier. 17,5; 7; 2. hoffen Dan. 3,40; 3. getrauen Prov. 31,11; II. Thess. 3,4; Hebr. 6,9.
configere durchstechen Zach. 12,10.
configuratus gefigurirt Phil. 3,21; I. Pet. 1,14.
confirmare 1. stercken Is. 9,7; II. Thess. 2,17; Iac. 5,8; Ap. 3,2; 2. bestetigen Rom. 15,8; 3. vesten I. Cor. 3,8; Gal. 3,17; I. Pet. 5,10.
confirmatio 1. bestetigunge oder bestirckunge Eccl. 4,17; 2. bestirckunge Phil. 1,7; 3. bestetigunge Hebr. 6,16.
confiteri veriehen Eccl. 51,1; Phil. 2,11; I. Ioa. 1,9; Ap. 3,5.
conflare 1. versmelzen oder versmyden Is. 2,4; 2. zusammblasen Mal. 3,2; 3. smeltzen Mal. 3,3.
confluere fliezzen Dan. 13,4.
confodere gladio durchgraben mit dem swerte Ier. 13,21.
conformari geformet werden Rom. 12,2.
confortare stircken Is. 35,3; Eph. 6,10; Col. 1,11.
confringere zebrechen Is. 45,2; Ap. 2,27.
confundere schenden Is. 50,7; Act. 9,22; I. Cor. 1,27; I. Pet. 3,16.
confusio schendunge I. Pet. 4,4; Iud. 1,13; Ap. 3,18.
congratulari vrölich werden Phil. 2,17.
congregare sammen III. Mos. 23,39; Is. 40,11; Act. 1,21; Ap. 20,7.
congregatio sammunge I. Mos. 1,10; II. Thess. 2,1.
coniungere zufügen Gal. 4,25.
conscientia gewizzen II. Cor. 4,2; Hebr. 9,14; I. Pet. 3,19.
conscius mihi sum ich bin mich gewizzen I. Cor. 4,4.
consecratus gewiht Eccl. 49,9.
consenior ein mitalter I. Pet. 5,1.
consentire 1. mit eime sinne hellen Act. 5,39; 2. mitvolgen oder gehelen Rom. 12,16; 3. mithengen Iac. 3,3; 4. mithellen Iac. 3,17.
consequi 1. mitvolgen I. Cor. 10,4; Hebr. 11,2; 2. volgen I. Pet. 2,10.
conservare behalten III. Reg. 8,25; Iud. 1,1.
conservus geselle Ap. 6,11; conservus tuus din geselle, ein chnecht mit dir Ap. 19,10; 22,9.
considerare mercken II. Mos. 19,15; Prov. 31,16; Phil. 2,4; Hebr. 3,1; I. Pet. 3,2; Iac. 1,24.
consiliarius ratgeber Is. 9,6; Rom. 11,24.
consilium rat Is. 11,2; I. Cor. 4,5; Ap. 17,13.
consolari trösten Is. 61,2; I. Thess. 5,14.
consolatio tröstunge Rom. 15,4; II. Thess. 2,16; Hebr. 12,5.
consolidare vesten Act. 3,7.
consortes di gesellen I. Pet. 1,4.
conspectus angesiht Ap. 1,4; in conspectu eius vor im II. Cor. 1,29.
conspuere bespiben Is. 50,6.
constituere 1. setzen Is. 62,6; Ier. 1,10; Iac. 3,5; 2. bestetigen Sap. 7,27; Hebr. 8,3; 3. machen II. Pet. 1,8.
constitutio zusammsetzunge Eph. 1,4; I. Pet. 1,20; Ap. 17,8.
construere stiften Eph. 2,21.
consuetudo gwonheit Hebr. 5,14.
consumi sich verswenden oder verzern Gal. 5,15.
consummare volbringen Sap. 6,16; Hebr. 9,6; Iac. 2,22; Ap. 10,7.
consummatio volbringunge Eccl. 50,15; Eph. 4,11.
consurgere ufsten Is. 52,1; Dan. 13,61.
contemnere versmehen I. Cor. 11,22; II. Pet. 2,10.
contemplari beschauen Prov. 15,3.
contendere chriegen III. Reg. 3,22; I. Cor. 9,25; II. Cor. 5,9.
contentio chriech I. Cor. 3,3; Phil. 2,3; Iac. 3,14.
conterere 1. chnüschen Is. 53,10; 2. zechnüschen Is. 50,9; Ier. 17,18; Dan. 3,44; 3. treten Rom. 16,20.
contestari 1. bestetigen Hebr. 2,4; 2. beziugen I. Pet. 5,12; 3. beziuger sein Ap. 22,18.
continere enthalten Sap. 1,7; Esth. 13,10; Act. 7,57.
contingere geschehen Act. 3,10; Rom. 11,25; I. Pet. 4,12.
continuo zuhant Act. 12,10.
continuus stetig I. Pet. 4,8.
contorquere torquelen Is. 58,5.
contradicere 1. widerchriegen Is. 50,5; 2. widersagen Is. 50,8.
contradictio 1. widerchriegunge oder widersprache IV. Mos. 20,13; 2. widersprechunge Hebr. 12,3; Iud. 1,11.
contrarius widerwertik Sap. 2,12; 18.
contremiscere erpidemen Iac. 2,19.
contristare betrüben Ez. 13,7; Dan. 3,50; Rom. 14,15; I. Pet. 1,6.
contritio 1. zemüschunge Is. 65,14; 2. zechnüschunge Ier. 17,18.
controversia widercherunge Hebr. 6,16.
contubernium vriuntlich gesellesschaft

Sap. 8,8.
contumelia 1. lasterunge Sap. 2,19; 2. übel handelunge Ier. 14,21; 3. ungestümicklicheit Act. 5,41.
conturbare betrüben Gal. 5,10; I. Pet. 3,14.
convalescere vermügend sein Act. 9,22.
convenire zesammekomen I. Cor. 11,20.
conventio wolbehagen II. Cor. 6,15.
conversatio wandelunge Phil. 3,19; I. Pet. 1,15; Iac. 3,13.
convertere 1. becheren Dan. 13,47; Ioel 2,14; Ion. 3,8; Ap. 1,12; 2. umbcheren Ioel 2,12; Ap. 1,11; 3. widercheren Ioel 2,13; Ion. 3,9; 4. convertere in luctum chera oder verchera in chlagen Iac. 4,9.
convivium wirtschaft Eccl. 49,2; II. Pet. 2,13.
convivare wirtschaften Iud. 1,12.
cooperari mitwürcken Rom. 8.28; Iac. 2,22.
cooperator mitwürcker III. Ioa. 1,8.
cooperire bedecken Ap. 19,8.
coquere chochen I. Mos. 27,17; Dan. 14,32.
coram vor III. Reg. 8,23; Ez. 44,3; Ap. 2,14.
corona chron I. Cor. 9,25.
corporalis liplich Col. 2,9.
corpus 1. lichnam Rom. 12,1; Iac. 2,16; Ap. 11,8; 2. lip I. Cor. 7,34; Iac. 3,2.
correctio pezzerung Hebr. 9,10.
correptio straffunge Sap. 3,10.
corripere 1. berispen Sap. 1,3; Col. 1,28; Hebr. 12,7; 2. straffen Sap. 1,5; I. Cor. 11,32; I. Thess. 5,14.
corroborare chreftigen Is. 9,7; Eph. 3,16.
corruere vallen IV. Mos. 20,6; IV. Reg. 4,37.
corrumpere 1. zebrechen Dan. 7,17; II. Cor. 7,2; Ap. 19,2; 2. bewellen oder beflecken Ap. 11,18.
corruptibilis zebrechlich I. Cor. 9,25.
corruptio 1. zebrechunge Act. 2,31; II. Pet. 2,19; 2. unküscheit oder zebrechunge Gal. 6,8; 3. zebrechlicheit II. Pet. 1,4.
crassitudo veizheit Is. 55,2.
crastinus morgen Iac. 4,13; dies crastina der nehste tag Dan. 13,27.
creare schaffen I. Mos. 1,1; Is. 48,8; Ap. 4,11.
creatura creatur Eccl. 24,5; II. Pet. 3,4; Ap. 2,13.
creditor borger IV. Reg. 4,1; 7.
creditus est ist enpholhen I. Cor. 9,17.
crepare bersten Act. 1,18.
crescere wahsen Col. 1,10; II. Pet. 3,18.
crimen laster I. Cor. 1,8.
criminator ein lastrere II. Mos. 19,16.
cruciare 1. peinigen Eccl. 4,19; II. Pet. 2,4; Ap. 12,2; 2. chrützigen Ap. 9,5; 20,10.
cruciatus pein Ap. 9,5.
crucifigere chrützigen Act. 2,36; I. Cor. 2,8; Ap. 11,18.
crudus roch II. Mos. 12,9.
crystallus ein christallus Ap. 4,6; 21,11.
cubiculum chamer III. Reg. 3,17.
cubile 1. wonchemerlein Ioel 2,16; 2. chemerlein und bet Rom. 13,13.
cubitum ellenbogen Dan. 3,47; Ap. 21,17.
cultura idolorum der abgöter bilde oder glichnüsse I. Cor. 10,14.
cultus übunge I. Pet. 3,3.
cum 1. so III. Reg. 8,30; II. Thess. 1,10; Ap. 6,13; 2. do III. Reg. 19,4; II. Thess. 2,5; Ap. 1,17; 3. swenn II. Pet. 2,19; Ap. 18,9.
cupere begern II. Cor. 5,2; Phil. 1,8; Hebr. 6,11.
cupiditas girlicheit I. Tim. 6,10.
cura sorge Sap. 6,19; I. Pet. 5,7.
curare 1. gesunt machen IV. Reg. 5,2; Ap. 13,12; 2. besorgen Eccl. 50,4; 3. heilen Os. 6,2; 3. curari gesunt werden Act. 5,16.
curiose sorgenlichen II. Thess. 3,11.
currere lauffen I. Cor. 1,24; Ap. 9,9.
currus wagen IV. Reg. 5,9; curruum equi wagenrosse Ap. 9,9.
custodia huete Act. 12,10; Ap. 18,2.
custodire behüeten Ez. 18,9; Mal. 2,7; Gal. 3,23; II. Pet. 3,17; Ap. 2,26.
custoditio behütunge Sap. 6,19.
custos hüeter Is. 62,6; Act. 12,5.
cutis haut Ez. 37,6.
cymbalum glöckel I. Cor. 13,1.

daemones di tiufel Iac. 2,19.
daemonia di tiufel I. Cor. 10,20; Ap. 9,20.
damnatio vertamnüsse II. Cor. 3,9; Ap. 17,1.
dealbare wizen Ap. 7,14.
deambulare wandeln Dan. 13,36.
deaurare vergolden Ap. 18,16.
debere 1. schuldic sin Rom. 13,8; 2. soln II. Thess. 1,3; Iac. 5,20; III. Ioa. 1,8.
debilia genua di hinkenten chnye Is. 35,3.
debitor 1. schuldiger Is. 58,3; Ez. 18,7; 2. schuldener Rom. 8,12.
decere zemen Eph. 5,3; Hebr. 2,10.
decernere 1. bescheiden Prov. 8,15; 2. trahten Act. 4,28.
decidere 1. vervallen Iac. 1,11; 2. hinvallen Iac. 5,12; 3. abvallen I. Pet. 1,24.
decipere 1. betriegen Prov. 11,9; Dan. 13,56; Col. 2,8; 2. umbchomen Col. 2,4.
declarare verchlaren I. Cor. 3,13.
declinare 1. abnaigen Dan. 13,9; 2. naigen I. Pet. 3,11.
decollare enthaubten Ap. 20,4.
decor zird Is. 53,2; Iac. 1,11.
decorare zirn Is. 61,10.
dedecus unsauber gezird II. Cor. 4,2.

deducere 1. hinleiten Sap. 6,21; 2. füren Ier. 18,21; 3. leiten Ap. 7,17; 4. fürbringen oder zuleiten III. Ioa. 1,6.
defendere beschirmen Rom. 2,15; 12,19.
defensio beschirmunge Phil. 1,7.
deficere 1. abnemen III. Reg. 17,14; Gal. 6,9; II. Cor. 4,1; 2. gebresten Iac. 1,4; 3. hintun Ap. 2,3.
definire enten Act. 17,26.
definito consilio nach vorgesazten rat Act. 2,23.
defunctus tot Act. 2,29.
deglutire verslinten I. Pet. 3,22.
deinceps darnach Iac. 4,15.
deinde darnach Hebr. 7,27; Iac. 3,17.
delabi von oben vallen II. Pet. 1,17.
delere 1. vertiligen III. Mos. 23,30; Ier. 18,23; Act. 3,19; 2. abtiligen Ap. 3,5.
delibare hingewegen II. Tim. 4,6.
deliciae 1. vollüste II. Pet. 2,13; 2. gelüstikeit Ap. 18,3; 3. gelüste Ap. 18,7; 4. lüste Ap. 18,9.
delictum 1. untat Rom. 5,15; 18; Col. 2,13; II. Pet. 1,9; 2. mistat Rom. 5,20; Eph. 2,1; Hebr. 7,27; 3. lust II. Pet. 2,14.
denarius pfenning Ap. 6,6.
demergere ertrenken oder versenken Sap. 10,19.
dens zant Ez. 18,2; Act. 7,54; Ap. 9,8.
densus dick III. Mos. 23,40. |
denudare enplözzen Eccl. 4,21.
denuntiare 1. abchünden Act. 5,40; 2. chünden II. Thess. 3,6.
deorsum 1. von unden III. Reg. 8,23; 2. nider Eccl. 51,9.
deperire verderben Iac. 1,11.
deponere 1. hinlegen Mich. 7,19; Eph. 4,25; I. Pet. 2,1; 2. niderlegen Act. 7,58.
depositio 1. absetzunge I. Pet. 3,21; 2. ablegunge II. Pet. 1,14.
depravare verbösern II. Pet. 3,16.
deprecari 1. piten Eccl. 33,4; Iud. 1,3; 2. flehen Phil. 4,2.
deprecatio pettunge Esth. 13,17; Iac. 5,16.
deprehendere greifen III. Reg. 3,21.
deprimere petrucken Is. 58,6.
deputare ahten Bar. 3,11.
derelinquere verlazzen 1. Is. 62,4; 2. Dan. 14,37; Act. 2,31; II. Pet. 2,14.
descendere 1. nidergan II. Mos. 32,7; Iac. 1,17; Ap. 3,12; 2. abgan IV. Reg. 5,14; Ap. 18,1.
desertus wüst Is. 16,1; Dan. 9,17; Gal. 4,27; Ap. 12,14.
deservire dienen Hebr. 13,10.
desiderare begern Is. 53,2; Rom. 8,27; I. Pet. 1,12; Ap. 9,6.
desiderium 1. begird Gal. 5,16; I. Thess. 4,5; I. Pet. 1,14; 2. girlicheit Gal. 5,16; 3. begirlicheit I. Tim. 6,9; 4. gird I. Pet. 4,2; Iud. 1,16; 5. begerunge Ap. 18,14.
desinere enten Eccl. 24,46.
desolare verwüsten oder entsetzen Ap. 18,19.
desolatio zestörunge Dan. 9,18.
desperare verzagen Eph. 4,19.
despicere versmehen Is. 58,7; Esth. 13,16; Act. 17,30.
despondere hingemaheln II. Cor. 11,2.
destituere entsetzen II. Cor. 4,8; Ap. 18,17.
destruere 1. zestören Dan. 14,27; I. Cor. 2,6; II. Thess. 2,8; 2. zesträuen Ier. 1,10; I. Cor. 1,28.
desuper von oben I. Mos. 27,39; Is. 45,8.
desursum von oben Iac. 3,15.
detentio uzspannung Eccl. 24,16.
deterior böser II. Pet. 2,20.
detractio nachsprache I. Pet. 2,1.
detrahere 1. abziehen Iac. 4,11; 2. aftersprechen I. Pet. 2,12; 3. abziehen oder nachreden I. Pet. 3,16.
detrimentum verwehslunge I. Cor. 3,15.
devorare frezzen Is. 30,27; II. Cor. 11,20; I. Pet. 5,8; Ap. 10,10.
dexter zesem Is. 45,1; Act. 2,33; I. Pet. 3,22; dextera rehtiu hant Act. 7,56; Ap. 1,16.
diabolicus tiuflisch Iac. 3,15.
diabolus tiufel Eph. 4,27; Ap. 2,10.
diadema chrone Ap. 13,1; 19,12.
dicere 1. sagen Is. 40,9; Ap. 2,9; 2. heizzen Act. 3,2; Ap. 8,11; 3. sprechen Gal. 4,1; Ap. 1,8; 4 heizzen oder sagen II. Thess. 2,4.
dies septem di siben wochen- oder di siben werchetage III. Mos. 23,38.
diffamare unliunten Sap 2,12; diffamatus est sermo di rede ist vermaert I. Thess. 1,8.
differentius underscheidenlich Hebr. 1,4.
differre scheiden Gal. 4,1.
difficilis swär II. Pet. 3,16.
diffidentia untriue Eph. 5,6.
diffundere uzgiezzen Act. 1,18; Rom. 5,5.
digitus vinger Prov. 31,19; Is. 58,9.
dignus wirdich Hebr. 3,3; III. Ioa. 1,6; Ap. 3,4.
diiudicare urteilen I. Cor. 11,29.
dilatare breiten Is. 60,5.
dilectio minne Eccl. 24,24; Eph. 5,2; II. Tim. 1,13.
diligens vlizziklich III. Reg. 3,21.
diligere 1. minnen Dan. 3,35; II. Thess. 2,16; I. Pet. 1,22; Ap. 1,5; 2. liep haben Col. 3,19.
diluculum morgenlieht Os. 6,3; diluculo vrue Eccl. 39,6; Act. 5,21.
diluvium sintflut II. Pet. 2,5.
dimidius halb III. Reg. 3,25; Ap. 12,14.
diminuere abminnren Ap. 22,19.
dimittere 1. lazzen IV. Reg. 4,27; Dan. 13,53; Hebr. 2,8; 2. vrei lazzen Is. 58,6;

3. uzsenden Dan. 13,36; 4. verlazzen oder versenden Act. 5,40; 5. uzlazzen II. Cor. 11,33.
dinumerare gezelen Ap. 7,9.
dirigere 1. rihtigen Prov. 11,3; 2. rihten Is. 53,10; II. Thess. 3,5; Iac. 3,4.
diruere vallen Act. 15,16.
dirus scharf Sap. 8,19.
discedere 1. sich scheiden Act. 12,10; 2. hinscheiden Ap. 18,14.
discere 1. lernen III. Mos. 23,43; Gal. 1, 12; Col. 2,7; 2. vernemen oder lernen Eph. 4,20.
discessio missehelunge II. Thess. 2,3.
disciplina 1. lernnge und zuht Sap. 1,5; 2. lerunge Sap. 2,12; Is. 53,5; 3. zuht Sap. 6,12; Hebr. 12,5.
disciplinatus zühtik Iac. 3,13.
discipulus iunger Act. 9,1.
discretio underschiedunge Hebr. 5,14.
dispensatio 1. uzgebunge I. Cor. 9,17; 2. besetzunge Col. 1,25.
dispensator uzgeber I. Cor. 4,1; I. Pet. 4,10.
disperdere zebrechen Ier. 1,10.
dispergere 1. zestraüen V. Mos. 11,23; Ez. 34,12; 2. zespreiten Zach. 13,8; Act. 2,3.
dispersio zestraüunge Iac. 1,1.
disponere besetzen Sap. 8,5; Is. 38,1.
disputare disputiren Act. 6,9; 19,8; Iud. 1,9.
dissecari entmachet werden Act. 7,54.
dissensio 1. zwaiung Rom. 16,17; 2. zweisinnickeit Gal. 5,21.
disserere chriegen Act. 17,18.
dissipare 1. zespreiten Ier. 1,10; 2. zestraüen Ez. 34,12; 3. zevürn Zach. 9,10. dissipatus zestört Is. 49,8.
dissolvere 1. zebrechen Is. 35,3; I. Ioa. 3,8; 2. entbinden Is. 58,6; 3. uflösen Zach. 11,14; 4. zelösen Act. 5,38; 5. zestören II. Cor. 5,1.
distinctio underschyedunge Rom 10,12.
ditio gebot I. Mos. 37,8; Esth. 13,9.
dives rich IV. Reg. 5,1; Iac. 1,10; Ap. 2,9.
dividere 1. scheiden I. Mos. 1,4; 8; 2. teilen I. Mos. 1,14; Dan. 13,52; Rom. 12,3.
divinitas gotheit Ap. 5,12.
divinus götlich Eccl. 50,17; II. Pet. 1,3.
divitiae richeit Prov. 3,16; Col. 1,27; Iac. 5,2; Ap. 18,17.
divulgare enplecken oder derscheinen Rom. 16,19.
docere leren Is. 2,3; Rom. 12,7; Ap. 2,20.
doctor lerer Eph. 4,11; I. Tim. 1,7.
doctrina 1. lerunge Eccl. 24,46; Rom. 12,7; 2. ler Rom. 15,4; Ap. 2,14.
dolere sich betrüben Zach. 12,10.
dolor smerz Is. 53,3; I. Tim. 6,16; Ap. 21,4.
dolus 1. valsch Is. 3,9; 2. untriue I. Thess. 2,3; 3. honkust I. Pet. 2,2; 22.

domare zemen Iac. 3,7.
domesticus der behuste Gal. 6,10; domestici 1. das gesind Prov. 31,15; 2. das husgesind Prov. 31,21; 3. di husgenossen Eph. 2,19.
domicilium wonunge Iud. 1,6.
dominari 1. herschen Is. 40,10; Ioel 2,17; Rom. 6,14; I. Pet. 5,3; 2. herschere werden Rom. 14,9.
dominatio herschafte II. Pet. 2,10.
dominator herschere Is. 16,1; Mal. 3,1; Iud. 1,4.
dominica coena daz herrlich ezzen I. Cor. 11,20; dominica dies sunntag Ap. 1,10.
donare 1. geben II. Pet. 1,4; 2. vergeben (delicta) Col. 2,13; 3,13.
donatio gebunge Rom. 5,17; Eph. 4,7.
donec 1. biz daz Is. 62,1; Act. 2,35; Gal. 3,19; II. Pet. 1,19; Ap. 20,5; 2. untz daz I. Cor. 11,26.
donum gab Rom. 5,15; Iac. 1,17.
dormire 1. slaffen I. Thess. 5,7; II. Pet. 2,3; 2. entslaffen II. Pet. 3,4.
dorsum rükk Is. 45,1.
drachma marck II. Mach. 12,43.
draco track Dan. 14,27; Ap. 12,7.
dubium zweifel I. Tim. 6,7.
ducere 1. füren IV. Reg. 5,2; Ap. 18,10; 2. leiten Is. 55,4; Act. 12,10; 3. überfüren Act. 9,21.
dulcis süzz Eccl. 24,27; Ap. 10,9.
dum 1. do Act. 8,36; 2. so I. Cor. 11,32; Hebr. 12,5; 3. so lange II. Cor. 5,6.
duplex zwivaltik Eccl. 50,2; Ier. 17,18; Iac. 1,8.
duplum zwivaltik Ap. 18,6.
durus hirt Is. 50,7; Act. 9,5; hart Iud. 1,15.
dux 1. herzog Dan. 3,38; I. Pet. 2,14; 2. laiter Act. 1,16.
dyscolus unstete I. Pet. 2,18.

ebrietas trunkenheit Rom. 13,13; Gal. 5,21.
ebrius trunken I. Cor. 11,21; I. Thess. 5,7; Ap. 17,6.
ebullire uzbreiten Prov. 15,2.
ecclesia 1. chirche Eccl. 24,2; II. Thess. 1,4; III. Ioa. 1,9; Ap. 1,4; 2. christenheit Act. 15,22; Eph. 3,21; I. Pet. 5,13; III. Ioa. 1,10.
econtra 1. enkegen IV. Reg. 4,25; 2. hie wider Gal. 2,7.
econtrario 1. in widersprechunge I. Pet. 3,9; 2. econtrario dicere widersprechen III. Reg. 3,22.
edere ezzen I. Cor. 10,18; Hebr. 13,10; Ap. 2,7.
educere 1. uzleiten IV. Mos. 20,8; Ez. 34,13; 2. uzfüren Dan. 9,15.
efficere volbringen II. Cor. 5,5; effici

werden Eph. 5,7; Hebr. 6,12; II. Pet. 1,4.
effugere entfliehen Dan. 13,22.
effundere uzgiezzen Is. 58,10; Iud. 1,11; Ap. 16,1.
egenus dürftig Is. 58,7
egere 1. mangeln Act. 4,34; Rom. 3,23; II. Cor. 3,1; 2. bedürfen II. Cor. 6,10; Ap. 21,23; egentes di dürftigen armen II. Cor. 6,10.
egredi uzgan Is. 11,1; Ez. 44,3; Ap. 3,12.
eiicere uzwerfen III. Ioa. 1,10.
eiulatus flehunge I. Mos. 27,38.
eiusmodi alsölich II. Thess. 3,12.
electio uzerwelunge Act. 9,15; I. Thess. 1,4; II. Pet. 1,10.
eleemosyna almusen Eccl. 31,11; Act. 3,2.
elementa diu elementa Col. 2,8; II. Pet. 3,12.
elevare 1. ufheben IV. Mos. 20,11; 2. uzerheben Is. 2,2.
eligere uzerwelen Is. 7,15; Iac. 2,5; Ap. 17,14.
elucescere liuhten II. Pet. 1,19.
elucidare uzlühten Eccl. 24,31.
emanare 1. uzfliezzen Eccl. 50,3; 2. fliezzen Iac. 3,11.
emanatio uzfluz Sap. 7,25.
emere 1. chaufen Prov. 31,16; Is. 55,1; Ap. 13,17; 2. erlösen II. Pet. 2,1.
emittere 1. uzsenden Is. 16,1; 2. uzlazzen oder uzsenden Zach. 9,11; 3. senden Ap. 6,13.
emundare 1. reinigen Mal. 3,3; Hebr. 9,14; I. Ioa. 1,7; 2. uzreinigen Ioa. 4,8.
emundatio reinigunge Hebr. 9,13.
enarrare uzsagen Is. 53,8.
enim wan I. Mos. 27,32; Mal. 2,7; Rom. 15,8; Iac. 1,20; Ap. 1,3.
enutrire spisen Iac. 5,5.
eo quod darumb daz Is. 61,1; II. Cor. 5,4; Iac. 4,3.
episcopatus bistum Act. 1,20.
episcopus biscolf I. Pet. 2,25.
epistula epistel IV. Reg. 5,6; Act. 9,2; II. Thess. 2,15.
epulae ezzen Iud. 1,12.
epulari gespiset oder derlustiget werden V. Mos. 26,11.
equester exercitus reitendes gesinde Ap. 9,16.
equus ros IV. Reg. 5,8; Ap. 6,2.
eradere uzwerfen Ier. 11,19.
eradicare uzwurtzen Iud. 1,12.
erga umb I. Mos. 37,14.
ergo darumb I. Mos. 37,8; Is. 7,13; Act. 2,36; Iac. 1,7; Ap. 3,3.
erigere 1. ufrihten Act. 15,16; 2. uzrecken und rihten II. Esd. 8,3.
eripere 1. erledigen Act. 12,11; Rom. 11,26; Col. 1,13; 2. zucken II. Pet. 2,7; 3. ledigen oder nemen II. Pet. 2,9.
errare irren Sap. 2,21; II. Pet. 2,15; Ap. 18,23.
error 1. irrsalunge Eph. 4,22; I. Thess. 2,3; 2. irrunge II. Pet. 3,17; Iud. 1,11.
erubescere sich schamen Dan. 13,27; I. Pet. 4,16.
erudire leren Dan. 13,3; Tit. 2,12; eruditus gelert Prov. 8,12; Eccl. 26,18.
eruditor lerer Hebr. 12,9.
eruere 1. erlösen Eccl. 49,9; 2. ledigen Eccl. 51,12; 3. erledigen Is. 38,6; Ier. 1,8; Dan. 3,43.
erumpere uzbrechen Prov. 3,20; Is. 58,8; Gal. 4,27.
esca spise Rom. 14,17; I. Cor. 3,2.
esurire 1. hungern Is. 49,10; Rom. 12,20; Ap. 7,16; 2. hungrich sein I. Cor. 11,21.
etenim si wan ob auch Iac. 2,2.
etiam 1. auch I. Mos. 1,20; Sap. 2,15; Ap. 13,13; 2. und zuhant I. Cor. 2,10; 3. auch zuhant Phil. 3,21; 4. auch iezunt II. Tim. 1,12; 5. ia Ap. 16,7.
evacuare 1. uzeiteln II. Cor. 3,7; Gal. 5,11; Eph. 2,15; 2. vereiteln I. Cor. 13,10.
evangelizare 1. predigen Is. 40,9; 2. ewangelizirn Is. 40,9; Act. 5,42; I. Pet. 1,12.
evellere uzrauffen Ier. 1,10.
eversio daz umbchern II. Pet. 2,6.
evertere 1. vercheren Eccl. 49,9; 2. abcheren Dan. 13,9; 3. uzcheren Act. 15,24.
evomere uzspiben Ap. 3,16.
exagitare umbtreiben II. Pet. 2,17.
exaltare 1. uzerhöhen Eccl. 24,3; 2. derhöhen Is. 49,11; Act. 2,33; I. Pet. 5,6; 3. derheben Iac. 3,5.
exaltatio uzspringunge Iac. 1,9.
exarescere 1. enprennen Dan. 13,3; 2. uzdorren I. Pet. 1,24.
exasperare vergrimmen Ez. 2,6.
excaecare verblenden Sap. 2,21.
excelsus hoch Is. 40,9; Eccl. 56,2; Hebr. 1,3.
excidere uzvallen I. Cor. 13,8; II. Pet. 3,17; Ap. 2,5.
excitare 1. ufwecken Act. 12,7; 2. uzerwecken Act. 13,50; 3. erwecken II. Pet. 3,1.
exclamare uzschrien Act. 7,57; Ap. 18,2.
excutere uzslahen Dan. 3,49.
exemplum 1. exemplum II. Thess. 1,5; I. Pet. 2,21; 2. exempel Hebr. 4,11; 3. bilde Iud. 1,7.
exercere 1. gesinde üben Is. 2,4; 2. exercere manum di hant uzrecken oder offen II. Mos. 14,31.
exercitus 1. hir Ier. 7,3; Mal. 2,4; 2. gesinde Ez. 37,10; Ap. 19,14.
exfornicatus verunküschet Iud. 1,7.
exhibere 1. erbieten Rom. 6,13; II. Cor. 6,4; 2. formen Col. 1,28.

exhonorare uneren Iac. 2,6.
exhortari 1. trösten Rom. 12,8; 2. biten II. Cor. 6,1; 3. schünden II. Thess. 2,17.
exhortatio schüntunge I. Thess. 2,3.
exinanire vernihten Phil. 2,7.
exire uzgan Is. 2,3; Ap. 19,5.
existimare 1. waenen Act. 12,9; Rom. 14,14; I. Cor. 8,2; Gal. 6,3; 2. ahten I. Cor. 4,1; Iac. 1,2.
exordium der grunt Hebr. 5,12.
exoriri ufgan Iac. 1,11.
expandere 1. uzrecken (manus) III. Reg. 8,22; 2. uzstrecken III. Reg. 17,21; 3. bieten Ez. 2,9.
expavescere derschrecken I. Mos. 27,33.
expedit ez frumet I. Cor. 10,23; II. Cor. 12,1.
expiatio reinigunge III. Mos. 23,27.
expletio erfüllunge Hebr. 6,11.
exprobrare schelten I. Pet. 4,14.
expugnare 1. anvehten Act. 9,21; 2. uzvehten Gal. 1,18.
expurgare uzreinigen I. Cor. 5,7.
exquirere 1. suchen Eccl. 24,47; 2. uzerdenken Bar. 3,32; 3. uzsuchen I. Pet. 1,10.
exsecrabilis tötlich II. Pet. 2,11.
exsecratus uzentheiligt Ap. 21,8.
exsilire uzspringen Dan. 13,39; Act. 3,8.
exspectare 1. warten Is. 25,9; Phil. 3,20; 2. beiten Rom. 8,25; Tit. 2,13; Iac. 5,7.
exspectatio beitunge Prov. 10,28; Act. 12,11.
exspoliare 1. enchleiden II. Cor. 5,4; 2. uzslahen Col. 3,9.
exsultare 1. uz derhöht werden Prov. 11,10; 2. uzspringen Is. 25.9; Ap. 18,20; 3. sih uzerheben Iac. 4,16.
exsultatio 1. uzspringunge Hebr. 1,9; Iud. 1,24; 2. uzerhebunge Iac. 4,16.
exsuperare übergan Phil. 4,7.
exsurgere ufsten Rom. 15,12.
extasi impleti sunt si erschrachten Act. 3,10.
extendere 1. uzrecken Prov. 31,20; Eccl. 24,22; Is. 58,9; 2. uzstrecken Eccl. 37,8.
exterior uzzrist Ez. 44,1.
exterminare 1. uztermen Act. 3,22; Iac. 4,15; Ap. 9,11; 2. verliesen und uztermen Ap. 11,18.
extinguere erleschen Prov. 31,18; Eph. 6,16; I. Thess. 5,19.
extollere 1. heben oder tragen Eccl. 50,11; 2. uzerheben II. Cor. 11,20; II. Thess. 2,4.
extra 1. uzzerhalb Is. 45,5; Act. 7,58; Hebr. 13,11; 2. uzwendich I. Cor. 6,18; Hebr. 12,8; Ap. 14,20.
extrahere uzziehen Dan. 14,40.
extremus uzzrist Is. 49,6; 62,11.
extrinsecus 1. von uzzen II. Cor. 11,28; 2. uzwendik I. Pet. 3,3.

fabricare 1. smyden Bar. 3,18; I. Pet. 3,20; 2. zimern Hebr. 3,3.
fabula maer II. Tim. 4,4.
fabulator maersager Bar. 3,23.
facere 1. machen II. Mos. 32,8; Ap. 1,6; 2. tuen Is. 38,4; Iac. 2,8; Ap. 2,5.
facies antlütz Is. 19,20; Mal. 3,1; II. Thess. 1,9; Ap. 1,16.
factor 1. tuaere Rom. 2,13; Iac. 4,11; 2. würcker Iac. 1,22.
facula fackel Ap. 8,10.
facultates habunge II. Cor. 13,3.
fallacia valscheit Col. 2,8.
fallax valsch Prov. 31,30.
fallere betriegen Iac. 1,22.
falx sichel Is. 2,4; Ap. 14,14.
fames hunger Ap. 6,8.
familia gesinde II. Mos. 12,3.
famulus 1. diener III. Reg. 8,25; 2. chnecht Hebr. 3,5; 3. famuli das gesinde Dan. 13,26.
farina mel III. Reg. 17,17.
farinula melblin III. Reg. 17,13.
fasciculus bürdelein Is. 58,6.
fatigare entsetzen Hebr. 12,3; 5.
fatigatio müdikeit II. Thess. 3,8.
fatuus 1. der tor Prov. 15,2; 2. törsch Dan. 13,48.
favus höniksaim Eccl. 24,27.
femur huf Ap. 19,16.
feriae hohzit III. Mos. 23,37.
ferire sichern Is. 55,3.
ferre tragen Hebr. 6,15; Iac. 5,7.
ferreus eisnein Is. 45,2; Act. 12,10; Ap. 9,9.
ferro, de, eisnein Ap. 18,12.
ferus scharf Iud. 1,13.
fervere brinnen Rom. 12,11.
fervor 1. hitze Eccl. 14,27; 2. hitzende begirde I. Pet. 4,12.
festinanter eilende II. Mos. 12,11.
festinare eilen Hebr. 4,11.
festinatio eilunge Dan. 13,50.
*fictilia gestifte vaz II. Cor. 4,7.
fictio 1. stiftunge Sap. 7,13; 2. valscheit Sap. 4,11.
fictus der valsche Sap. 1,5; fictis verbis mit den getihten worten II. Pet. 2,3; fide non ficta von ungestichten glauben I. Tim. 1,5.
ficus 1. vigen Iac. 3,12; 2. vigenbaum Iac. 3,12; Ap. 6,13.
fidelis 1. gelaübik I. Pet. 1,21; Ap. 21,5; 2. getriu I. Pet. 5,12; Ap. 2,10.
fiducia getrauunge Dan. 13,35; Joel 2,28; Act. 19,8; I. Ioa. 3,21.
fieri 1. werden I. Mos. 1,3; Rom. 1,3; Ap. 3,18; 2. geschehen Rom. 12,18; Iac. 3,10; Ap. 1,1.
figere stecken Eccl. 14,25.
figulus hafner Ap. 2,27.
figura figura Hebr. 1,3.

filioli 1. sünel I. Ioa. 2,1; 2. sünelein I. Ioa. 2 28.
filius sun Ap. 1,13; filii chinder II. Pet. 2,14.
fingere velschen II. Cor. 6,6.
finire volenden Ap. 11,7.
finis ende Is. 52,10; Phil. 3,19; Ap. 2,26.
finitimus nahen Iud. 1,7.
firmare vestigen Eccl. 15,3.
firmitas starckeit II. Pet. 3,17.
firmus 1. vest Hebr. 6,19; II. Pet. 1,19; 2. starck oder feste Hebr. 2,2.
flagellare gaiseln Hebr. 12,6.
flamma flamme Hebr. 1,7; Ap. 1,14.
flare blasen oder ween Ap. 7,1.
flectere biegen Eccl. 15,3.
flere weinen Rom. 12,15; Phil. 3,18; Ap. 18,11.
fletus daz weinen Is. 38,3.
florere blüen Is. 35,1.
flos bluem Is. 11,1; Iac. 1,10; I. Pet. 1,24.
fluctus fluzz Iac. 1,6; Iud. 1,13.
fluere fliezzen Is. 2,2.
flumen fluzz Ap. 8,10.
fluvius fluzz Ap. 22,1.
fodere graben Ier. 18,20.
foedus 1. beihte IV. Mos. 20,6; 2. gelübe oder vorwort Is. 42,6; 3. gelübde Is. 49,8.
foenum haü I. Cor. 3,12; Iac. 1,10; Ap. 8,7.
folium blat Ier. 17,8; folia laup Ap. 22,2.
fons brunnen IV. Mos. 20,6; Is. 49,10; Iac. 3,11; Ap. 8,10.
foramen loch Iac. 3,11.
foras 1. herfür I, Mos. 27,30; Ap. 11,2; 2. hivorn Ap. 3,12; foras fieri uzgetriben werden Act. 5,34; foras mittere uzsenden oder uzwerfen I. Ioa. 4,18.
foris tür Sap. 6,15.
foris 1. uzzen Ez. 2,9; Ap. 5,1; 2. uzzerhalb Ap. 12,2.
forma forme Phil. 2,6; I. Thess. 1,7.
formare formen Is. 43,1.
formido 1. derschrecken V. Mos. 11,25; 2. angst Ier. 17,17.
formosus schön Is. 63,1.
fornax 1. fiuriger ofen Dan. 3,49; 2. ofen Ap. 9,2.
fornicari 1. eprechik werden oder unküsch werden I. Cor. 10,8; 2. unküsche sein Ap. 2,14.
fornicatio unküscheit Act. 15,20; I. Cor. 6,18; Ap. 17,5.
fornicator unküscher Eph. 5,5; Ap. 21,8.
forsitan villeiht Rom. 5,7; III. Ioa. 1,9.
forte leiht II. Mos. 20,19; I. Cor. 9,27; Hebr. 2,1.
fortis starck III. Reg. 17,17; Is. 30,29; Hebr. 6,18; Ap. 18,8.
fortitudo 1. stircke II. Mos. 32,11; Prov. 10,29; Ap. 7,12; 2. starckeit III. Reg. 19,8; Is. 40,9; Ap. 5,12.
forum marcht Act. 17,17.
fovea grueb Sap. 10,13; Ier. 18,20.
fovere erwecken I. Thess. 2,7.
framea daz gewaffen Zach. 13,7.
frangere brechen Is. 58,7; I. Cor. 10,16.
fraternitas bruederschaft I. Pet. 5,9.
fraudare 1. untriue haben I. Cor. 6,8; 2. veruntriuen Iac. 5,4.
fraus 1. valsche untriue Sap. 10,11; 2. untriue I. Cor. 6,7.
fraudulentus liegenter I. Mos. 27,35.
fremere grisgramen Act. 4,25,
frenum zaum Is. 30,28; Iac. 3,3; Ap. 14,20.
frequentare domum üben entziklichen oder stetiklichen daz hus Dan. 13,16.
frequenter entziklich II. Cor. 11,23; II. Pet. 1,15.
frigidus chalt Ap. 3,15.
frigus 1. chelte Prov. 31,21; 2. vrost II. Cor. 11,27.
frondere 1. lauben Eccl. 39,19; 2. grün sein Hebr. 9,4.
frons schüzling III. Mos. 23,40.
frons stirn Ap. 7,3.
fructificare fruht machen Col. 1,10.
frumentum rokken I. Mos. 27,28; Ioel. 2,19.
frustra umsust I. Cor. 15,2.
fugere fliehen I. Tim. 6,11; Ap. 12,6.
fulgur blitz Ap. 8,5; 16,18.
fumare riechen II. Mos. 20.18.
fumus rauch Ap. 8,4; 14,11.
fundamentum 1. fundament Is. 58,12; Ap. 21,19; 2. di gruntfest Ap. 21,19.
fundare fundiren Prov. 3,19; Eccl. 50,2; Hebr. 1,10; fundatus gegruntfestet Col. 1,23.
fungi nüzen oder niezzen Eccl. 50,15.
funiculus stricklin Esth. 13,17; Zach. 11,14.
fur diep I. Pet. 4,15; Ap. 3,3; 16,5.
furari stelen Rom. 13,9; Eph. 4,27.
furor 1. tobunge II. Mos. 32,10; Is. 30,30; Dan. 9,16; 2. daz toben Ier. 18,23; Ap. 19,15; 3. grimmicheit Is. 30,27.
furtum diepstal II. Mos. 20,15; Ap. 9,21.
fusus spinnel Prov. 31,19.
futurus chünftik Is. 9,6; Rom. 5,14; Hebr. 9,11.

galea helm Eph. 6,17; I. Thess. 5,8.
garrire smaenreren III. Ioa. 1,10.
gaudere sich vraüen Is. 44,5; Phil. 4,4; Ap. 19,7.
gaudium vraüde Is. 61,3; Rom. 15,13; Iac. 1,2.
gaza schatz Act. 8,27.
gehenna hellischez fiur Iac. 3,6.
gemere süften Sap. 5,3.
gemitus süftunge Rom. 8,26.
genae backen Is. 50,6.
generare geperen Gal. 4,24; Hebr. 6,7; Iac. 1,15.

generatio 1. gepurt Eccl. 24,26; Is. 58,12; Eph. 3,21; 2. geperunge Eccl. 39,13; 3. gesleht Col. 1,26.
gens 1. volk Is. 58,2; I. Pet. 2,9; 2. gentes heiden Is. 63,3; Rom. 15,9; Ap. 18,3.
genu chnie Is. 35,3.
genus 1. chünne I. Mos. 1,11; 2. geslehte I. Mos. 1,29.
gerere 1. tuen II. Cor. 5,10; 2. tragen III. Ioa. 1,9.
germanitas wahstum Zach. 11,14.
germanus bruder I. Mos. 27,35.
germen samen Ier. 23,5.
germinare 1. uzwahsen I. Mos. 1,11; 2. uzgen Is. 35,2; 3. wachsen Is. 35,2; 4. uzspriezzen Is. 45,8; 5. seen oder wahsen Is. 61,11; 6. seen Is. 61,11.
gigantes risen Bar. 3,26.
gignere geberen III Reg. 3,21; Hebr. 1,5; Iac. 1,17.
gladius swert Is. 2,4; Ap. 1,16.
gloria 1. gloria Is. 35,2; Ap. 1,6; 2. ere Iac. 2,1.
gloriari gloriren Eccl. 24,1; II. Cor. 11,18; Iac. 1,9.
gloriatio rüemunge II. Cor. 7,4.
glorificare glorificiren Dan. 3,51; Ap. 18,7.
gloriosus 1. ersam Sap. 8,15; 2. gloriöslich Is. 45,2; Dan. 3,45.
grabatus lager Act. 5,15.
gradi gen Ez. 1,9; Is. 63,1.
grandis 1. groz IV. Reg. 5,13; Ez. 37,10; 2. lanck (sermo) Hebr. 5,11.
grando hagel Ap. 8,7; 11,19.
gratia gnade Eph. 3,14; Ap. 1,4; gratiarum actio 1. der gnaden zuelegunge Col. 3,15; Ap. 7,12; 2. der gnaden würckunge Eph. 5,4; 3. der gnaden dankunge oder zuelegunge Col. 2,7; 4. der gnaden würckunge oder danckunge I. Tim. 2,1; gratias agere 1. gnad sagen I. Cor. 11,24; Eph. 5,20; 2. gnad zuelegen oder meren Col. 3,17.
gratificare gnadenreich machen Eph. 1,6.
gratis vergebens Is. 52,3; Rom. 3,24; Ap. 2,16.
gratus dankbar Col. 3,15.
gravare beswern II. Cor. 5,4; II. Thess. 3,8.
gravis swerlich Is. 30,27.
grex herte I. Mos. 37,12; Mich. 7,14; I. Pet. 5,2.
grossus di erst fruht Ap. 6,13.
gubernaculum rüederlin Iac. 3,4.
gubernare beschirmen Eccl. 49,4.
gubernator stiurman oder marnere Ap. 18,17.
gustare 1. chosten Prov. 31,18; Hebr. 6,4; I. Pet. 2,3; 2. smacken Ion. 3,7.
gyrus 1. umbgang Prov. 8,27; 2. umblauf Ez. 37,2.
habitaculum wonunge III. Reg. 8,30; Act. 12,7; Eph. 2,22.
habitare wonen Is. 9,2; Ap. 2,13.
habitatio wonunge Ap. 18,2.
habitus 1. habunge Phil. 2,7; 2. gewand Iac. 2,2.
haesitare zweifeln Iac. 1,6.
herba chraut I. Mos. 1,11; Ex. 34,14; Hebr. 6,7; herba fullonum das gesmeitze Mal. 3,2.
hereditare beirben Eccl. 15,6; Hebr. 6,12.
hereditas 1. eigen Esth. 13,15; 2. irbe Is. 58,14; Eph. 5,5; Col. 3,24; 3. irpnüsse Is. 49,8.
heri gestern Hebr. 13,8.
hic hie II. Mos. 24,14; I. Cor. 4,2; Iac. 2,3.
hilaris vrölich II. Cor. 9,7.
hilaritas vrölicheit Rom. 12,8.
hilariter vrölichen Sap. 6,17.
hircus bock Hebr. 9,12.
hodie hiut Hebr. 13,8; Iac. 4,13.
hodiernus hiutig Act. 2,29.
hoedus chytzlein I. Mos. 27,9.
holocaustum 1. verbrant opfer I. Mos. 22,2; 2. rauchopfer I. Mos. 22,3; 3. opferunge II. Mos. 20,24; Os. 6,6.
homicida 1. mansleke Act. 3,14; Ap. 22,15; 2. menschentöter I. Tim. 1,9; I. Pet. 4,15; I. Ioa. 3,15.
homicidium manslahtikeit Gal. 5,21.
homines lüte II. Cor. 5,11.
honestas ersamkeit Sap. 7,11.
honestus 1. ersamyst Act. 13,50; 2. erlich Rom. 13,13.
honorabilis 1. erlich Is. 43,4; 2. ersampst Dan. 13,4; 3. ersamlich Act. 5,34.
honoratus geeret IV. Reg. 5,1.
honorificare eren Rom. 15,6; I. Pet. 2,4.
hora 1. weil Act. 2,15; I. Cor. 4,11; Ap. 9,15; 2. stund Rom. 13,11; Ap. 3,3; 14,7.
hordeum gerste Ap. 6,6.
horreum staedel V. Mos. 28,5.
horribilis 1. grülich Sap. 5,2; 2. vorhtsam Mal. 4,5.
hortus garten Eccl. 24,42; Is. 58,11.
hospes gast Eph. 2,12; 19.
hospitales hirberger I. Pet. 4,9.
hostia opfer II. Mos. 32,8; Is. 19,21; Rom. 12,1.
huc 1. herzu I. Mos. 27,21; 2. her Ap. 4,1; 3. huc atque illuc hin und her IV. Reg. 4,35.
huiuscemodi 1. sölich Dan. 13,27; 2. in sogetaner wise II. Cor. 12,3; 3. alsölich Gal. 6,1; 4. also III. Ioa. 1,8.
humanitas menscheit Tit. 3,4.
humanus menschlich I. Cor. 4,3; Iac. 3,7.
humerus ahsel Is. 9,6.

humiliare 1. nidern Is. 45,2; Phil. 2,8; 2. diemütigen Is. 58,3; I. Pet. 5,6.
humilis diemütik Dan. 3,87; Iac. 1,9; I. Pet. 3,8.
humilitas diemütikeit Phil. 3,21; Col. 3,12; Iac. 1,10.
humor faühtikeit Ier. 17,8.
humus vrische erde Am. 9,15.
hyacinthinus scheinend als der iacinctus Ap. 9,17.
hydria zuber III. Reg. 17,12.
hymnus lobsank III. Reg. 8,28. hymnis 1. mit ymnis des lobes Col. 3,16; 2. mit loben Eph. 5,19.

Iacere liegen IV. Reg. 4,32; Ap. 11,8.
iacere 1. hinwerfen Hebr. 6,1; werfen oder vellen Act. 5,15.
iam 1. zuhant I. Cor. 11,20; Ap. 18,14; 2. iezunt Gal. 4,7; I. Pet. 4,2; Ap. 21,1; 3. nu II. Pet. 2,3.
ianua tür Is. 45,1; Iac. 5,9; Ap. 3,20.
ibi da II. Mos. 24,12; Ez. 34,14; Ap. 12,6.
ideo darumb Is. 50,7; II. Tim. 2,10; Ap. 7,15.
idolatra abgöter anbeter Ap. 21,8.
idolum abgot Ez. 18,6; Eph. 5,5; I. Pet. 4,3; Ap. 22,15.
idoneus 1. vernünftik II. Cor. 2,16; 2. zimlich II. Cor. 3,6.
ieiunare vasten Is. 58,3.
ieiunium daz vasten Ioel 2,15; II. Cor. 11,27.
igitur 1. darumb I. Mos. 2,1; I. Pet. 4,1; Iac. 4,17; 2. also II. Pet. 3,17.
igneus fiurein Ap. 9,17.
ignobilis unedel I. Cor. 1,28; 4,10.
ignobilitas unedelckeit I. Cor. 15,43; II. 6,8.
ignorantia 1. unwizzentheit Hebr. 9,7; 2. unwitzikeit I. Pet. 2,15; 3. unwizzenheit oder di unwizzenten Act. 17,30.
ignorare 1. unwizzend sein Rom. 11,25; 2. niht wizzen I. Thess. 4,5; II. Pet. 2,12.
ignoscere vergeben Ion. 3,9.
illic 1. hie Iac. 2,3; 2. da Ap. 21,25.
illicitus unerlaüplich I. Pet. 4,3.
illidere zeschüten Eccl. 33,2.
illuc durthin Ier. 23,8.
illucere laühten II. Cor. 4,6.
illudere spoten I. Mos. 27,12; IV. Reg. 4,28.
illuminare derlühten Is. 60,1; I. Cor. 4,5; Hebr. 6,4; Ap. 18,1.
illuminatio derlühtunge II. Cor. 4,6; II. Tim. 1,10.
illusor trieger II. Pet. 3,3; Iud. 1,18.
illustratio derlühtunge II. Thess. 2,8.
imago bild Col. 3,10; Ap. 14,11.
imbecillis 1. krank I. Cor. 11,30; 2. unwitzichlich Hebr. 5,11.
imber regen Hebr. 6,7.

imitari 1. volgen II. Thess. 3,7; 19; 2. nachvolgen III. Ioa. 1,11.
imitator 1. volger Eph. 5,1; Phil. 3,17; 2. nachvolger I. Thess. 1,6; Hebr. 6,12.
immaculatus ungemailiget Hebr. 9,14; Iac. 1,27.
immarcescibilis unverderblich I. Pet. 5,4.
immensus unmezzik Bar. 3,25.
imminuere minren III. Reg. 17,16; Dan. 3,27.
immo ia Rom. 8,34.
immobilitas unbeweglicheit Hebr. 6,17.
immolare opfern I. Mos. 22,10; II. 32,8.
immortalis untötlich I. Tim. 1,17.
immunditia unreinickeit Sap. 2,16; Eph. 4,19; II. Pet. 2,10; Ap. 17,4.
immundus unrein Ap. 16,13.
immutare 1. verwehseln Eccl. 33,9; 2. verwandeln I. Cor. 17,51.
impedire verirren I. Pet. 3,7.
imperare gepieten Iud. 1,9.
imperium 1. cheisertum Is. 9,7; Iud. 1,25; 2. gepot I. Pet. 4,11; 5,16; Ap. 1,6.
impertire mitteilen I. Pet. 3,7.
impetus 1. sturm Dan. 14,35; 2. ungestüemikeit Act. 7,57; Iac. 3,4; 3. ungestüeme II. Pet. 3,10.
impietas 1. unmiltikeit Is. 58,6; Tit. 2,12; 2. ungütikeit Ez. 18,20; Rom. 11,26; Iud. 1,18.
impius 1. unmilte Prov. 10,28; Is. 11,4; I. Tim. 1,9; II. Pet. 2,6; 2. ungütik Prov. 10,30; Is. 58,9; Rom. 5,6; Iud. 1,14; 3. ungut Prov. 10,32.
implere 1. füllen Ap. 8,5; 2. derfüllen Ap. 15,8.
implicare invlehten II. Tim. 2,4; implicatus ingevallen II. Pet. 2,20.
impollutus unberüret Hebr. 7,26.
importunus unzimlich II. Thess. 3,2.
impositio uflegunge Hebr. 5,2.
impossibilis unmüglich Hebr. 6,4.
improperium daz versmehen Sap. 5,3.
impudicitia 1. chebstum Gal. 5,19; 2. unschamickeit Eph. 4,19; impudicitiae schaemen Rom. 13,13.
impudicus unschamig Ap. 22,15.
inanis 1. eitel I. Mos. 1,2; Eph. 5,6; Col. 2,8; 2. homo inanis ein mensche in eitelkeit Iac. 2,20.
inauratus vergoldet Ap. 17,4.
incendere enzünden Dan. 3,48; Iac. 3,5.
incendium daz enzünden Ap. 18,9.
incensa daz gebrante opfer Ap. 8,4.
incertum, in, in unsicherheit I. Cor. 9,26.
incessabilis abnement II. Pet. 2,14.
inchoatio anhebunge Hebr. 6,1.
incidere 1. vallen Dan. 13,23; 2. invallen Hebr. 4,11; Iac. 1,2.
incipere 1. anvahen Act. 1,22; I. Pet. 4,17; 2. anheben II. Cor. 3,1; II. Pet. 1,12;

3. beginnen Ap. 3,16.
incitare erwecken Act. 17,16.
inclinare naigen Is. 55,3; Dan. 9,18.
inclytus edel Is. 62,2.
incolatus wonunge I. Pet. 1,17.
inconprehensibilis unbegreiflich Rom. 11,33.
inconstans unstete Iac. 1,8.
inconstantia unstetikeit Iac. 3,16.
incorruptibilis unzebrochenlich I. Pet. 1,4.
incorruptibilitas unzebröchenlicheit I. Pet. 3,4.
incorruptio 1. unzebröchenlicheit Sap. 6,19; 2. unzebrechunge II. Tim. 1,10.
incredulitas ungelaübickeit Rom. 11,30; Col. 3,6; Hebr. 4,11.
incredulus ungelaübik IV. Mos. 20,10; I. Pet. 3,20; Ap. 21,8.
incrementum wahsunge II. Cor. 9,10.
increpare straffen I. Mos. 37,10; II. Tim. 4,2.
incumbere 1. sich bucken IV. Reg. 4,34; 2. anligen I. Cor. 1,16.
incurrere inlauffen Sap. 7,25.
incurvare 1. bucken I. Mos. 27,29; IV. Reg. 4,34; 2. chrumpen II. Esd. 8,6.
indicare 1. zeigen I. Mos. 37,16; Dan. 13,40; 2. sagen IV. Reg. 4,6; 3. chünden IV. Reg. 4,27.
indigere bedürfen Prov. 31,11; Act. 17,25; Hebr. 5,12; Iac. 1,5.
indignans unwirdiklich IV. Reg. 5,12.
indignatio 1. unwirde Is. 30,20; 2. unwirdikeit Ier. 18,20; Col. 3,21; Ap. 16,19.
indignus unwirdik I. Cor. 11,27.
indoctus ungelert II. Petr. 3,15.
inducere 1. infüren Ier. 17,18; 2. inleiten II. Pet. 2,5.
induere 1. anlegen I. Mos. 27,15; 2. anchleiden Is. 52,1; Rom. 13,14; Col. 3,12; 3. antuen Rom. 13,12; Iac. 2,3; Ap. 3,18.
indulcare insüezzen Eccl. 49,2.
indumentum 1. anchleidunge Prov. 31,22; Is. 63,2; 2. anchleiden I. Pet. 3,3.
indulgentia ablazzunge Is. 61,1.
inebriare 1. trunken machen Eccl. 24,42; 2. inebriari trunken werden Eph. 5,18; Ap. 17,2.
inenarrabilis 1. unseglich Rom. 8,26; 2. unuzsaglich I. Pet. 1,8.
inextinguibilis unerleschlich Sap. 7,10.
infamia unliunt II. Cor. 8,8.
infans chint III. Reg. 3,25; I. Pet. 2,2; I. Ioa. 2,14.
infelix unselig Rom. 7,34.
infernus 1. helle Is. 7,11; Act. 2,31; Ap. 1,18; 2. der hellische Phil. 2,10.
infidelis ungeläubik II. Cor. 6,14.
infinitus unentlich Sap. 7,14.
infirmari siech werden II. Cor. 11,29.
infirmitas 1. chranckeit Is. 53,3; Rom. 8,26; 2. siecheit Is. 53,10.
infirmus 1. chranck I. Cor. 1,27; II. Thess. 5,14; I. Pet. 3,7; 2. siech I. Cor. 9,22; II. 11,21; Iac. 5,15.
inflammare inflammen Iac. 3,6.
inflare blaehen I. Cor. 8,1; 13,4.
informatio informunge I. Tim. 1,16.
infundere ingiezzen IV. Reg. 4,5.
ingemiscere 1. süften Dan. 13,22; II. Cor. 5,2; 2. sich betrüben Iac. 5,9.
ingens michel Bar. 3,24.
ingredi ingen Ez. 44,2; Act. 9,6; III. Ioa. 1,2.
inhabitabilis unwonhaftik Ier. 17,6.
inhabitare wonen Ap. 17,8.
inimica veindinne Rom. 8,7; Iac. 4,4.
inimicitia chriek Gal. 5,20.
ininterpretabilis unbedäutlich Hebr. 5,11.
iniquitas 1. unrehtikeit Sap. 1,5; Ion. 3,8; Rom. 6,13; 2. bosheit Dan. 13,38; I. Cor. 13,6; Iac. 3,6; II. Pet. 2,15.
iniquus 1. valsch III. Mos. 19,15; Eccl. 51,3; 2. böse Dan. 13,28; II. Pet. 2,9.
initium 1. beginne I. Ioa. 2,7; 2. anvanch I. Ioa. 2,13; Ap. 21,6.
iniuria scheltwort I. Cor. 6,7
iniustus ungereht I. Pet. 2,19
innotescere bekant machen Phil. 4,6.
innoxius unschuldich I. Mos. 17,22.
innumerabilis unzellich Sap. 7,11.
innuptus unpräutlich I. Cor. 7,34.
inobedientia ungehorsamickeit Rom. 5,19.
inordinate unordenlichen II. Thess. 3,8.
inquietus unruesam Iac. 3,8.
inquinamentum vermainsamickeit II. Cor. 7,1.
inquinare bevlecken Is. 63,2; Ap. 3,4; inquinatus vermailigt Sap. 7,25.
inquirere 1. suchen Hebr. 13,14; 2. insuchen I. Pet. 3,11.
insanire abwitzen Act. 1?,15.
inscrutabilis unervorschlich Ier. 17,9.
insensatus unsinnig Sap. 5,4.
inserere 1. insaen I. Tim. 6,10; 2. inphlanzen Iac. 1,21.
insidiae lage Prov. 11,6; Eph. 6,11.
insinuare erzeigen I. Pet. 5,5.
insipiens unwise II. Cor. 11,16; II Pet. 3,17.
insipientia unwisheit II. Cor. 11,17; II. Pet. 2,16.
inspectio anschauung Eccl. 2,21.
inspicere anschauen Eccl. 24,45.
inspirare inplasen II. Pet. 1,21.
inspiratio inplasunge Act. 17,25.
instabilis unstet I. Cor. 4,11; II. Pet. 2,14.
instans 1. empzich Rom. 12,12; 2. gegenwärtig I. Cor. 7,26.
instantia 1. anstendikeit Rom. 8,38; 2. ansteunge II. Cor. 11,28.

instare ansten II. Thess. 2,2; Hebr. 9,9.
instaurare besteigen oder volbringen Rom. 13,9.
institor chaufmann Prov. 31,14.
instruere leren I. Cor. 2,16.
insufflare inplasen Ez. 37,9.
integer gantz I. Thess. 5,23.
intellectus 1. verstantnüsse Sap. 1,5; Col. 2,2; II. Tim. 2,7; 2. witzikeit Bar. 3,14; 3. vernünftickeit Ap. 13,18.
intellegentia verstantnüsse Phil. 4,7.
intellegere verstan Bar. 3,21; II. Tim. 2,7; II. Pet. 1,20; intellegens verstendik Eph. 5,17.
intendere 1. ufsehen Act. 7,55; 2. merken oder lüsemen Act. 8,6; 3. sehen Iac. 2,3.
intentator unbekorere Iac. 1,13.
intentio mainunge Hebr. 4,12.
inter under I. Cor. 4,2.
interere daruntertuen Dan. 14,32.
interficere 1. ertöten Is. 11,4; Eph. 2,16; 2. töten II. Thess. 2,8; 3. dertöten Ap. 6,4; 4. erslahen Ap. 6,8.
interior 1. inwendik Rom. 7,22; 2. innre Eph. 3,16; 2. interiora innerckeit Hebr. 6,19.
interire undergen Ap. 6,8.
interitus 1. undergank Phil. 3,19; II. Thess. 1,9; 2. verdirpnüsse Ap. 17,11.
intermissio underlassunge Act. 12,5; I. Thess. 1,2.
intermittere verhengen Hebr. 6,1.
interpellare 1. zwischenpiten Rom. 8,34; 2. vodern oder piten Hebr. 7,25.
interponere undersetzen Hebr. 6,17.
interpretatio uzlegunge II. Pet. 1,20.
interrogare vragen Dan. 13,40.
intestina ingeweid II. Mos. 12,9.
intrare ingen Rom. 5,12; II. Pet. 2,1; Ap. 3,20.
introducere infüren Hebr. 1,6.
introire ingen Is. 38,1; Act. 9,17; Iac. 2,2; Ap. 15,8.
introitus ingank II. Pet. 1,11.
intromittere insenden Ez. 37,5; Dan. 14,41.
introspicere darinsehen Dan. 14,39.
intueri 1. besehen III. Reg. 3,21; 2. durchschauen Dan. 3,55; 3. starren Act. 1,10.
inundare 1. durchfliessen Is. 30,28; 2. ertrenken II. Pet. 3,6.
inundatio überflüzzikeit Is. 60,6.
inungere salben Ap. 3,18.
invenire vinden Is. 58,3; II. Ioa. 1,4; Ap. 3,2.
investigabilis unspürlich Rom. 11,33.
investigator fuezstapfer Eccl. 14,23.
inveterascere veralten Bar. 3,11.
inveteratus veraltenter Dan. 13,52.
invia an weck Is. 35,1.
invicem under einander Dan. 13,51; Rom. 15,7; I. Pet. 4,9; Ap. 6,4.
invidere hazzen I. Mos. 37,11; Gal. 5,26.
invidia 1. neidickeit Gal. 5,21; I. Pet. 2,1; 2. hazz Iac. 4,5.
invisibilis unsihtlich Col. 1,15; Hebr. 4,12.
invitus ungern I. Cor. 9,17.
invocare anrüeffen Act. 7,59; Iac. 2,7.
involutus 1. zugetan Ez. 2,9; 2. zugebunden Ap. 6,14.
ira 1. zorn Gal. 5,20; Ap. 6,16; 2. zürnunge Ap. 6,17.
iracundia 1. zornickeit Zach. 8,14; Ap. 15,7; 2. zorn Eph. 4,26.
irasci erzürnen II. Mos. 32,10; Eph. 4,26; Ap. 11,18.
ire 1. gen Is. 2,3; Iac. 2,16; 2. hinvarn Act. 8,39; 3. abgen Ap. 17,18.
iris regenboge Ap. 4,3; 10,1.
irrationabilis unbescheidenhaft II. Pet. 2,12.
irreprehensibilis unstrafflich Col. 1,22; I. Tim. 6,14.
irridere bespoten Act. 17,32; Gal. 6,7.
irriguus begozzen Is. 58,11.
irritare reitzen I. Cor. 13,5.
irruere inrumpeln Dan. 14,29.
irrugare erpralen I. Mos. 27,34.
ita also IV. Mos. 20,11; III. Reg. 3,25; I. Thess. 1,7; Iac. 3,5.
itaque 1. also I. Cor. 11,27; Ap. 2,5; 2. und also Gal. 4,7; Iac. 1,16; 3. darumb I. Pet. 4,7.
iterum 1. abersant Act. 17,32; Hebr. 2,13; Ap. 10,8; 2. anderweid II. Cor. 11,16; Phil. 4,4; Ap. 19,3; 3. aber Hebr. 1,6; 4. anderstund Ap. 10,11.
iter weg Iac. 1,11. iter facere sich enweck machen Act. 9,3.
iubere heizzen Act. 5,34; 8,38.
iubilare iubilirn Is. 49,13.
iucundari vrölich werden Ap. 11,10
iucunditas wunnsamkeit Bar. 3,35.
iudex rihter Dan. 13,41; Iac. 4,11.
iudicare 1. urteilen Is. 16,5; I. Cor. 2,15; Iac. 2,4; Ap. 18,20; 2. rihten Ier. 11,20; Iac. 4,11; I. Pet. 4,5; 3. verurteilen Iud. 1,22; 4. prüefen I. Cor. 2,15
iudicium 1 urteil Ez. 18,5; II. Thess. 1,5; II. Pet. 3,7; Ap. 18,10; 2 gerihte Iac. 3,1; II. Pet. 2,9
iugum ioch Act. 15,10; II. Cor. 6,14.
iumentum viech I. Mos. 1,24; Ion. 3,7; Ap. 18,13.
iungere zusammefügen Ez. 1,7.
iuniperus chrambitbaum III. Reg. 19,4; 5.
iuramentum 1. ait Is. 65,15; Hebr. 6,16; 2. swirn oder ait Iac. 5,12.
iurare swirn Act. 2,30; Hebr. 6,13; Iac. 5,12; Ap. 10,6.

iurgare schelten IV. Mos. 20,13.
ius iurandum daz gesworn rehte Hebr. 6,17.
iustificare gerehtmachen I. Cor. 4,4; Iac. 2,21. iustificatus gerehtiget Rom. 5,9; Tit. 3,7.
iustificatio gerehtmachunge Dan. 9,18; Rom. 5,18; Ap. 19,8.
iustitia 1. gerehtikeit Prov. 11 6; Iac. 1,20; 2. rehtikeit II. Pet. 2,21
iustus 1. gereht Tit. 2,12; Ap. 16,7; 2. reht II. Pet. 2,7
iuvenis 1. iünglinch Is. 62,5; Dan. 13,21; 2. iunge I. Ioa. 2,14.
iuxta 1. bei II. Mos. 12,4; Is. 50,8; II. Pet 3,4; 2. nach II. Mos. 12,5; Dan. 3,42; Hebr. 9,9.

labi abvallen Eccl. 25,11.
labium lebse Is. 30,27; I. Pet. 3,10
labor arbeit II. Cor. 11,23; Ap. 2,2.
laborare arbeiten Eccl. 24,47; Phil. 2,16.
lac milch Is. 55,1.
lactuca latich II. Mos. 12,8.
lacus 1. hol Dan. 14,30; 2. grueb oder se Ap. 14,19; 3. se Ap. 14,20.
lacrima zeher Ap. 7,17. lacrimae daz weinen Is. 38,5.
laedere 1. seren Ap. 6,6; 2. verseren Ap. 9,4.
laetari 1. vro werden Is. 25,9; Rom. 15 10; Ap. 12,12; 2. sich vraüen Is. 35,1; Gal. 4,27.
laetitia 1. vrölicheit Prov. 10,28; 2. vraüde Is. 30,29; II. Pet. 1,8.
lampas lampe II. Mos. 20,18; Is. 62,1; Ap. 4,5.
lana wolle Prov. 31,13; Ap. 1,14.
lancea sper Is. 2,4.
languor 1. suht III Reg. 17,17; 2. daz sochen Is. 53,4.
lapidare steinen II. Cor. 11,25; Act. 7,58.
lapideus steinein II. Mos. 24,12; Ap. 9,20.
lapis stein Is. 30,30; Ap. 4,3. lapis angularis ekkstein I. Pet. 2,6. lapis pretiosus edelez oder tiürez gestein Ap. 18,12.
laqueus strick Eccl. 51,3; I. Tim. 6,9.
latere verborgen sein II. Pet. 3,8.
latitudo breite Eph. 3,17; Ap. 20,8.
latro morder Ier. 18,22; II. Cor. 11,26.
latrunculus schacher IV. Reg. 5,2.
latus seite III. Reg. 3,20; Is. 60,4; Act. 12,7.
laudabilis löblich Dan. 3,52.
laudatio lobunge Prov. 11,10.
laus lob Ier. 17,14; Ap. 19,5.
lavacrum abwaschunge Tit. 3,5.
lavare waschen IV. Reg. 5.10; Ap. 1,5.
lectulus bette IV. Reg. 4,32; Act. 5,15.
lectus bette Ap. 2,22.
lecythus 1. ölchrueck III. Reg. 17,12; 2. chrueck III. Reg. 17,14.
legere lesen Ap. 1,3.
legislator setzer der ee Iac. 4,12.
legitimus elich III. Mos. 23,31; I. Tim. 1,8.
lenis linde I. Mos. 27,11.
lenitas lindikeit Gal. 6,1.
lepra uzsetzikeit IV. Reg. 5,3.
leprosus uzsetzik IV. Reg. 5,1; Is. 53,4.
levare ufheben Is. 52,8; Ez. 18,6; Ap. 10,4.
lex ee Is 2,3; Rom. 6,14; Iac. 1,25.
libellus buch Ap. 10,2.
libenter gern I. Mos. 27,9; II. Cor. 11,19.
liber vri Ap 6,15.
liberare 1. derlösen Dan. 14,42; Rom. 7,24; Iac. 4,12; 2. vrien Gal. 4,31; II. Tim. 1,9.
libertas vreiheit Gal. 5,13.
licet 1. ez zimet Act. 2,29; II. Cor. 12,4; 2. ez ist zimlich I. Cor. 10,23.
ligare binden I. Mos. 37,7; Ap. 20,2.
ligneus hültzin Ap. 9,20.
lignum holtz III. Reg. 17,10; Ap. 18,12; ligna höltzel III. Reg. 17,12.
lilium lilium Is. 35,1.
linum flahs Prov. 31,13.
lis 1. strit Is. 58,4; 2. urliuge oder chrieck Iac. 4,1.
litterae brief IV. Reg. 5,5.
litus ober I. Mos. 22,17; Dan. 3,36.
livor verserunge Is. 53,5.
locuples gereichet I. Pet. 3,4; Ap. 3,18.
locus stat Eph. 4,27; Ap. 6,4.
locusta häuschricke Ap. 9,3.
longaevus lanchwirich II. Mos. 20,12.
longanimitas lanchmütikeit II. Cor. 6,6; II. Pet. 3,15.
longanimiter lanchlichen Hebr. 6,15.
longe verre II. Mos. 20,21; Is. 60,14; Eph. 2,13; Ap. 18,10.
longinquum di verrheit Eccl. 24,44.
longiturnitas lanchwerikeit Bar. 3,14.
loqui reden I. Mos. 37,19; Iac. 2,11; Ap. 21,14.
lorica halsperk Eph. 6.14; Ap. 9,9.
lucere lühten II. Pet. 1,19; Ap. 8,12.
lucerna lucerne Prov. 31,18; II. Pet. 1,19.
lucifer liehttrager II Pet. 1,19.
lucrari gewinnen I. Cor. 9,20.
lucrifacere des gewinnes machen I. Cor. 9,19; lucrifieri des gewinnes werden I. Pet. 3,1.
lucrum gewinn I. Pet. 5,2; Iac. 4,13.
luctus daz weinen Is. 61,3; Esth. 13,17; Ap. 18,7.
ludere spiln Bar. 3,17.
lugere 1. weinen Is. 61,2; Dan. 14,39; 2. chlagen Iac. 4,9; Ap. 18,11.
lumbus lende Is. 11,5; Act. 2,30; I. Pet. 1,13.
lumen lieht Is. 2,5; Ap. 21,11.
luminare 1. lieht I. Mos. 1,14; 2. lieht-

vas I. Mos. 1,16; Phil. 2,15.
luna mon I. Mos. 37,9; Ap. 8,12.
lutum 1. hor oder mist Sap. 7,10; 2. hor II. Pet. 2,22.
luxuria 1. hurtum Gal. 5,19; 2. unchüscheit Eph. 5,18; II. Pet. 2,2; Iac. 5,5; 3. wollust I. Pet. 4,3.

maceria mauer Eph. 2,14.
macula mail Sap. 7,26; I. Tim. 6,14; Iud. 1,11; Ap. 14,5.
maculare 1. mailigen Iac. 3,6; 2. vermailigen Iud. 1,8.
maeror traurickeit Is. 61,3.
magister meister II. Tim. 1,11; Hebr. 5,12; II. Pet. 2,1.
magna statura von starcker oder von grozzer grözze Bar. 3,26.
magnificare grozmachen Act. 5,13; Rom. 15,11; Ap. 15,4.
magnificentia grozmachunge Iud. 1,12.
magnitudo grozheit Hebr. 8,1; II. Pet. 1,16.
maiores natu di meisten geborn V. Mos. 31,28; Act. 20,17.
maledicere 1. übelsprechen I. Mos. 27,29; Rom. 12,14; 2. verfluchen Ier. 17,5; I. Cor. 4,12; Iac. 3,9; I. Pet. 2,23.
maledictio 1. übelsprechunge I. Mos. 27,12; Iac. 3,10; 2. fluch II. Pet. 2,14.
maledictum fluech I. Pet. 3,9; Ap. 22,3.
maledicus übelsprecher I. Pet. 4,15.
malefacere übeltuen III. Ioa. 1,11.
malefactor 1. übeltetiger I. Pet. 2,12; 2. übeltaeter I. Pet. 2,14.
maleficus übeltaeter Mal. 3,5.
malevolus übelwillig Sap. 1,4.
malignus böse Iac. 4,16; I. Ioa. 2,13.
malitia bosheit Sap. 7,30; Ioel 2,13; Col. 3,8; Iac. 1,21.
malitiosus böslich Dan. 13,48.
malus 1. bös Eph. 5,16; II. Thess. 3,2; Ap. 2,2; 2. schlecht Col. 1,21.
mamilla brust Ap 1,13.
mancipium chneht Ap. 18,13.
mandare gepieten Act. 15,24.
mandatum gebot V. Mos. 11,22; Mal. 2,4; Ap. 12,17.
manducare ezzen I. Cor. 10,3; Iac. 5,3; Ap. 16,10.
mane 1. vrüe III. Reg. 3,21; Os. 6,1; 2. des morgens Os. 6,4.
manere bleiben Dan. 13,59; I. Cor. 13,13; Ap. 17,10.
manifestare 1. offnen Rom. 3,21; II. Tim. 1,10; I. Pet. 1,20; 2. offenwaren I. Cor. 4,5; II. Cor. 5,10.
manifestatio offenwarunge II. Cor. 4,2.
manifestus offenwar I. Cor. 3,13; Ap. 15,4.
manipulus 1. garbe I. Mos. 37,7; 2. püschel I. Mos. 37,7.
mansuetudo 1. barmherzikeit Dan. 3,42; 2. senftmütikeit Gal. 5,23; Eph. 4,2; Iac. 1,21.
mansuetus senftmütik Is. 11,4; 61,1.
manufactus mit der hant gemachet Hebr. 9,11.
marcescere 1. swelcken Sap. 6,13; 2. dorren Iac. 1,11.
margarita margarite Ap. 17,4; 18,12.
masculus 1. (agnus) mannel II. Mos. 12,5; 2. man Gal. 3,28; 3. manlich Ap. 12,5; 4. sun Ap. 12,13.
maturus reif oder zitick Ap. 14,18.
matutina metenstund Ap. 22,16. matutina stella metenstern Eccl. 49,6; Ap. 2,28.
maxilla backe Is. 30,28.
mederi trösten Is. 61,1.
media hora halbiu weil Ap. 8,1.
mediator mitler Gal. 3,19; Hebr. 9,15.
meditari 1. trahten Eccl. 51,22; 2. betrahten Act. 4,25.
medium daz mitel II. Mos. 24,16; Dan. 3,50; II. Thess. 2,7. in medio in miten Ap. 1,13; 2,1.
medulla marck Hebr. 4,12.
mel hönik Eccl. 49,2; Is. 7,15; Ap. 10,9;
meminisse gedehtik werden Mach. 1,2; Is. 38,3.
memor gedehtik Gal. 2,9; Hebr. 2,6; Ap. 2,5.
memoria 1. gehücknüsse Eccl. 49,1; I. Thess. 1,2; II. Pet. 1,16; Ap. 16,9; 2. gedenknüsse I. Thess. 1,2.
mendacium 1. luge Ier. 7,4; Ap. 14,5; 2. daz liegen I. Ioa. 2,21.
mendax 1. lügner I. Tim. 1,10; Ap. 21,8; 2. lügenhaftik Iac. 3,14; II. Pet. 2,1.
mens 1. gemuet Act. 2,6; Eph. 4,23; I. Pet. 1,13; 2. muet II. Pet. 3,1; Ap. 3,3.
mensis 1. monod II. Mos. 16,1; 2. mon Ap. 9,5.
menstruatus gemenstrirt Ez. 18,6.
mensura mazz Rom. 12,3; Ap. 21,15.
mentiri liegen III. Reg. 3,22; Col. 3,9. Ap. 3,9.
mercari chaufmanschaften Iac. 4,13.
mercatores 1. chauflüte Ap. 18,13; 2. chaufmanschaft Ap. 18,15.
mercenarius 1. arner III. Mos. 19,13; 2. myetling Mal. 3,5.
merces 1 lon Is. 62,11; I. Cor. 3,8; Iud. 1,11; Ap. 11,18; 2. chauf Act. 1,18; Ap. 18,12.
meretrix 1. daz gemaine wip III. Reg. 3,16; Iac. 2,25; Ap. 17,15; 2. daz unküsche wip I. Cor. 6,15.
mergere versenchen I. Tim. 6,9.
meridianus mitentack Act. 8,26.
meridies 1. mittack Is. 58,10; 2. mitentack Dan. 13,7.
merum lutertranck Ap. 14,10.
messis daz snyt Ap. 14,15.

messor snyter Dan. 14,32.
metere sneiden Iac. 5,4; Ap. 14,15.
metiri mezzen Ap. 11,1; 21,15.
metus vorht Phil. 2,12.
miles ritter Act. 12,6; II. Tim. 2,3.
militare ritterscheften II. Tim. 2,4; I. Iac. 4,1; I. Pet. 2,11.
militia ritterschaft IV. Reg. 5,1.
millia millium tusentstund tusent Ap. 5,11.
minae di dro Act. 4,29.
minari getriben werden Iac. 3,4.
minister diener Rom. 15,8; II. Cor. 11,23.
ministerium 1. dienst Act. 1,17; Rom. 12,7; Ap. 2,19; 2. dienunge II. Cor. 3,9.
ministrare dienen I. Pet. 4,11; II. 1,5.
ministratio dienunge II. Cor. 3,8.
minuere minnren III. Reg. 17,14; Hebr. 2,7.
minus minner I. Mos. 1,15; II. Cor. 11,23.
mirabilis wunderlich Sap. 10,17; Ap. 15,1.
mirabilia wunder Dan. 14,42.
mirari sich wundern Act. 2,7; Ap. 17,8.
miscere mischen Eccl. 24,21; Ap. 18,6.
miser arm Ap. 3,17.
miserabilis derbarmlich Ap. 3,7.
miseratio barmherzikeit Dan. 9,18.
miserator derbarmer Is. 49,10; Iac. 5,11.
misereri sich derbarmen Is. 49,13; Rom. 11,32; Iud. 1,23.
miseria erbaermde Iac. 5,1.
misericordia barmherzikeit Rom. 11,30; Iac. 2,13; Iud. 1,2.
mittere 1. senden IV. Reg. 5,5; Prov. 31,20; Ap. 12,4; 14,5; 2. lazzen Iac. 2,3; mittere foras uzsenden oder uzwerfen I. Ioa. 4,18.
modestia mezzikeit Gal. 5,23; Phil. 4,5; I. Pet. 3,16.
modestus 1. mezzik Iac. 3,17; I. Pet. 2,18; 2. bescheiden I. Pet. 3,4.
modicus 1. wenick Hebr. 2,9; Iac. 4,15; Ap. 6,11; 2. lützel Hebr. 10,37; 3. chlein Iac. 3,4.
modo nu Hebr. 9,5; I. Pet. 2,2.
modus mazze III. Reg. 3,22; in modum als Ap. 16,13.
moechari 1. eprechen II. Mos. 20,14; Iac. 2,11; 2. unküsche werden Ap. 2,22.
moeror trauren Iac. 4,9.
mola müle Ap. 18,22.
molaris lapis quasi stein als einre mülen Ap. 18,20.
molestia lait Dan. 3,50.
molestus 1. laitsam Is. 7,13; 2. ungünstik Gal. 6,17.
mollis linde I. Cor. 6,9.
momentum stund Dan. 14,41; Act. 1,7.
monere monen I. Cor. 4,14.
monilia gespenge Is. 61,10.
monstrare zeigen I. Mos. 22,3.
monstrum wildes tir Eccl. 45,2.
monumentum grab Ap. 11,9.

morari 1. wonen I. Mos. 37,12; Eccl. 14,26; 2. meren oder arbeiten Hebr. 13,2.
mordere peizzen Gal. 5,15.
mori sterben III. Reg. 19,4; Ap. 14,13.
mortalis tötlich Rom. 6,12; 8,11.
mortifer tötlich Iac. 3,8.
mortificare töten II. Cor. 6,9; Col. 3,5.
mortificatio tötunge II. Cor. 4,10.
mortuus tot Ap. 1,5; 20,5.
motabilis beweglich I. Mos. 1,21.
movere bewegen Iac. 1,6; Ap. 2,5.
muliebris wibisch I. Pet. 3,7.
mulier wip IV. Reg. 4,1; Gal. 4,4; Ap. 17,18.
multi manige Mal. 2,6; II. Pet. 2,2; Ap. 19,1.
multifariam in maniger weise Hebr. 1,1.
multiformis manichformik I. Pet. 4,10.
multiplicare manichvaltigen II. Mos. 32,13; Is. 9,7; Hebr. 6,14; I. Pet. 1,2.
multitudo menyge I. Pet. 4,8.
multo magis 1. vil mer Rom. 5,9; Hebr. 12,9; 2. michels mer Phil. 2,12.
mundare reinigen Ez. 36,25; Tit. 2,14.
munditia reinickeit Sap. 7,24.
mundus rein Iac. 1,27; Ap. 21,18.
mundus werlt Ap. 13,8; 17,8.
munus gab Is. 19,21; Hebr. 9,9; Ap. 11,10.
murmurare murmern I. Cor. 10,10.
murmuratio mürmelunge IV. Mos. 20,6; I. Pet. 4,9.
murus maur Ap. 21,15.
musica di musica Eccl. 49,2.
mutare 1. verwehseln Sap. 4,11; 2. verwandeln Hebr. 1,12.
mutatoria decem vestimenta zehen par chlaider IV. Reg. 5,5.
mutuo under einander I. Mos. 37,19.
mutus 1. stumm Is. 35,6; 2. verstummet II. Pet. 2,16; 3. unredent stumm Iud. 1,10.
myrica heide Ier. 12,6.
mysterium 1. verdeckunge I. Cor. 2,7; 2. verborgenheit I. Cor. 13,2; 3. verborgene hilicheit Col. 1,26; 22; 4. bezeichnunge II. Thess. 2,7; Ap. 17,5.

nam wan Rom. 8,24; Gal. 3,18; II. Thess. 2,7.
narrare sagen Act. 15,13.
narratio sagunge Eccl. 39,2.
nasci geborn werden Is. 9,6; I. Ioa. 3,9.
natio 1. geperunge Sap. 7,27; Eccl. 2,11; 2. geburt Act. 2,5; Phil. 2,15; Ap. 5,9.
nativitas 1. gebornheit Iac. 1,23; 2. gepurte Iac. 3,6.
natura nature Iac. 3,7; II. Pet. 1,4.
naturaliter natürlich Rom. 2,14; Iud. 1,10.
naufragium facere schifbrüchich werden II. Cor. 11,25.
nautae schiflaüte Ap. 18,17.
navigare schiffen Ap. 18,17.
navis schiff Ap. 8,9; Iac. 3,4.
nebula nebel Eccl. 49,6; II. Pet. 2,17.

nec noch Is. 2,4; Dan. 3,50; I. Ioa. 3,6.
necessarius notdürftik Act. 15,28; Hebr. 10,36; Iac. 2,16.
necesse esse notdürftik sein I. Thess. 1,8; necesse habere notdürft haben I. Ioa. 2,27; Iud. 1,3.
necessitas 1. notdürft I. Cor. 9,16; I. Ioa. 3,16; 2. noticheit II. Cor. 6,4; 3. gedwungene notdürft II. Cor. 9,7; 4. notdürftikeit Eph. 4,28.
nefandus böse II. Pet. 2,7.
negare verlaugen Act. 3,13; Iud. 1,4; Ap. 3,8.
neglegere versaumen Sap. 3,10; Hebr. 2,3.
negotiari geschaefte haben II. Pet. 2,3.
negotiatio chaufung Prov. 3,14; 38,18.
negotium gescheft II. Tim. 2,4.
negotiatores chauflüte Ap. 18,11.
nemo niemant Ap. 2,17.
nepos nachkömling Eccl. 44,12.
neque noch Is. 11,3; Dan. 13,9; II. Thess. 2,2; Iac. 5,12; Ap. 5,3.
nequissimus aller schalkhaftist Sap. 3,12.
nequitia 1. bosheit II. Mos. 32,12; 2. schalckeit Eph. 6,12; 3. schalkeit oder bosheit Act. 8,26.
nescire 1. niht wizzen Is. 55,5; 2. niht bechennen Is. 58,3.
niger swarte Ap. 6,5.
nimis ze vil Ez. 37,10; Dan. 13,2.
nimius 1. gar vil Sap. 10,18; 2. übrik Eph. [2,4.
nisi dann I. Cor. 3,2; Ap. 13,17.
nivis sne Prov. 31,21.
nobilis edel I. Cor. 1,26.
nocere schaden I Pet. 3,13; Ap. 11,5.
nocivus schedlich I. Tim. 6,9.
nocte bi der naht III. Reg. 3,19.
nominatim bei dem namen III. Ioa. 1,14.
nondum noch nicht I. Cor. 3,2; Hebr. 12,4; I. Ioa. 3,2; Ap. 17,12.
noscere bekennen Dan. 13,33; II. Thess. 1,8; II. Pet. 2,9.
notitia bekantheit II. Cor. 2,14.
notus 1. bekant Gal. 1,11; Phil. 4,5; 2. chunt Act. 2,14; Col. 1,27; II. Pet. 1,16.
novissimus 1. alleriungste Sap. 2,17; Ap. 21,9; 2. letzte Is. 2,2; II. Pet. 3,3; Ap. 1,17; 3. iungste Is. 9,1; Iac. 5,3; Ap. 22,13; 4. allerletste I. Ioa. 2,18.
novitas verniugunge Rom. 12,2.
novus niu I. Pet. 4,12; Ap. 2,17.
noxius schuldik Dan. 13,53.
nubere geprauten I. Cor. 7,28.
nubes wolke Is. 45,8; I. Cor. 10,1; Ap. 1,7.
nuditas blozheit Ap. 3,18.
nudus 1. nacht Ez. 18,7; II. Cor. 5,3; 2. bloz I. Cor. 4,11; Hebr. 4,13; Ap. 3,17.
nugax lugner Sap. 2,16.
numerus zal Ap. 5,11; 20,7.
numquam 1. nie Dan. 13,27; Ap. 16,18; 2. nimmer I. Cor. 13,8.
numquid numerdumb I. Mos. 37,8; IV. Reg. 5,7; Ez. 18,23; Iac. 3,11.
nunc nu III. Reg. 8,25; Rom. 13,11; Iac. 4,16; Ap. 12,10.
nuntiare chünden IV. Reg. 4,31; I. Pet. 1,12.
nuntius bote IV. Reg. 5,10; Iac. 2,25.
nuptiae brutlüfte Ap. 19,7.
nusquam nindert Hebr. 2,16.
nutrix amme I. Thess. 2,7.

ob umb II. Tim. 1,12.
obcaecare verblenden I. Ioa. 2,11.
obdormire entslafen IV. Reg. 19,5; Act. 7,60.
obedientia gehorsamicheit I. Pet. 2,2.
obedire 1. gehorsamen Rom. 6,12; I. Pet. 3,6; 2. gehorsam sein Phil. 2,12; Col. 3,20; Hebr. 13,17.
obitus tot II. Pet. 1,15.
oblatio 1. opferunge Rom. 15,16; 2. rauchopferunge Eph. 5,2.
oblectatio gelustikeit Eccl. 2,9.
oblivio vergezzunge II. Pet. 1,9.
obliviosus vergezzenlich Iac. 1,25.
oblivisci 1. vergezzen Is. 49,14; Iac. 1,24; 2. vergezzik werden Hebr. 6,10.
obmutescere sweigen Is. 53,7; I. Pet. 2,15.
obnoxius gebunden Hebr. 2,15.
obscurare vertunkeln Eph. 4,18; obscurari vinster werden Ap. 8,12; obscuratus vervinstert Ap. 9,2.
obsecrare 1. biten Is. 38,3; Dan. 9,16; Act. 3,34; II. Thess. 3,12; I. Pet. 2,11; 2. flehen I. Thess. 4,1.
obsecratio flehunge Phil. 4,6.
obsequium dienst IV. Reg. 5,2; Rom. 12,1; Phil. 2,17.
observare 1. warten Dan. 13,15; 2. behalten Phil. 3,17; I. Ioa. 2,3.
obsidio bleibunge Zach. 12,2.
obstruere verstopfen Rom. 3,19.
obtemperare gehorsam sein Hebr. 12,9.
obturare verstopfen Hebr. 11,33.
obumbrare umbschaten Hebr. 9,5.
obumbratio beschatunge Hebr. 9,5.
occasio ursache IV. Reg. 5,7; Gal. 5,13.
occidente ab 1. von dem westenlande Is. 43,5; 2. von dem nidergange Is. 45,6.
occidere undergan Eph. 4,26.
occidere 1. töten Rom. 13,9; Iac. 4,2; Ap. 13,8; 2. ertöten I. Ioa. 3,12; Ap. 9,15; 3. derslagen Ap. 9,18; 13,3.
occisio tötunge Is. 53,7; Iac. 5,5.
occulta taugenheit Rom. 2,16.
occurrere 1. zuelauffen I. Mos. 27,20; 2. begegnen IV. Reg. 4,29; 3. enkegen lauffen Sap. 6,17.
occursus gegenlauf IV. Reg. 4,26.
odibilis hazlich Ap. 18,2.
odisse hazzen III. Mos. 19,17; Hebr. 1,9; Iud. 1,23; Ap. 2,6.

odor 1. rauch I. Mos. 27,27; Eccl. 49,1; Eph. 5,2; 2. smack Eccl. 24,21; II. Cor. 2,14.
odoramentum smack Ap. 5,8; 18,13.
offendere 1. stozzen Iac. 2,2; I. Pet. 2,8; 2. leidigen Iac. 2,10.
offendiculum 1. anstozzunge III. Mos. 19,14; 2. laidickeit Rom. 14,13; 3. daz schedlich ist oder laidik ist Rom. 14,20; offendicula laidiklichiu dinch Rom. 16,17.
offensa laidikeit oder ergrunge Phil. 1,10.
offensio anstozzunge II. Cor. 6,3; I. Pet. 2,8.
offerre 1. tragen Dan. 7,13; 2. bringen IV. Reg. 4,5; 3. opfern Mal. 3,3; Hebr. 12,7; Iac. 2,21.
officium ampt Hebr. 9,6.
olim etwann Hebr. 1,1; II. Pet. 2,3; Iud. 1,4.
omnino allzemal Dan. 3,50.
omnipotens almehtik Ap. 4,8; 16,7.
omnis ieglich I. Cor. 1,29; Phil. 2,11; Iac. 1,19; Ap. 16,3.
onus bürde Is. 58,6; Act. 15,28; Gal. 6,2; I. Thess. 2,7.
operari 1. würcken Prov. 10,23; Dan. 13,52; Gal. 2,8; Iac. 1,20; 2. arbeiten II. Thess. 3,10; II. Ioa. 1,8; Ap. 18,17.
operatio würckunge Phil. 3,21; Col. 2,12.
operire bedecken Is. 58,7; Ion. 3,8; Iac. 5,20; I. Pet. 4,8.
opes richeit Prov. 3,15.
oportet 1. ez behört Rom. 8,26; 2. ez muez II. Thess. 3,7; I. Pet. 1,6; Ap. 1,1; 3. ez gebürt Ap. 10,11.
opportunus notdürftik Hebr. 4,16.
opprimere 1. bedrucken III. Reg. 3,19; Mal. 3,5; II. Pet. 2,7; 2. verdrucken Iac. 2,6.
opprobrium 1. schmachwort Is. 25,8; Ioel 2,17; 2. scheltwort Ier. 14,21.
opus werk Is. 40,10; Iac. 1,4; Ap. 2,2.
orare biten II. Mos. 32,11.
oratio betunge III. Reg. 8,28; I. Pet. 3,7; Ap. 5,8.
orbis 1. umbchreiz Rom. 10,18; Hebr. 1,6; Ap. 12,9; 2. orbis terrarum allez ertriche Dan. 3,45.
ordinare ordnen I. Cor. 1,14; Gal. 3,19.
ordo ordenung Hebr. 6,20.
oriens osten Ap. 21,13.
originalis mundus anhebente werlt II. Pet. 2,5.
origo ufgang oder beginne Ap. 13,8.
oriri ufgan Is. 45,8; II. Pet. 1,19.
ornare 1. ziren I. Pet. 3,5; 2. ordnen Ap. 21,2; 19.
osculum chus I. Mos. 27,26; I. Pet. 5,14.
ostendere 1. zeigen Ier. 11,18; Dan. 9,17; Iac. 2,18; Ap. 4,1; 2. erzeigen Rom. 2,15; II. Thess. 2,4; 3. beweisen Hebr. 6,10.
ostensio bewisunge Rom. 3,25; I. Cor. 2,4.
ostium tür IV. Reg. 5,9; Act. 12,6; Ap. 3,20.
otiosus müzzik Prov. 31,27.
ovis schaf Is. 53,7; I. Pet. 2,25; Ap. 18,13.

pacificus vridlich Prov. 3,17. pacifica vridlicheit II. Mos. 20,24.
pactum 1. gelübe III. Reg. 8,33; Mal. 2,4; 2. geziuchnüsse Is. 55,3.
palam facere offenwar tuen Ap. 1,1.
pallidus pleich Ap. 6,8.
pallium mantel Is. 61,3.
palma 1. palmbaum III. Mos. 23,40; 2. palme Ap. 7,9.
palpare betasten I. Mos. 27,22.
parabola glichnüsse Ez. 18,2; Hebr. 9,8.
paratus bereit Ap. 9,7; 21,2.
parce wenich II. Cor. 9,6.
parcere 1. vertragen I. Mos. 22,12; Ioel 2,17; II. Pet. 2,4; 2. vertragen oder sparen Rom. 8,32.
pardus lebarte Ap. 13,2.
parentes geborne Dan. 13,3; Col. 3,20.
parere 1. scheinen Iac. 4,15; 2. derscheinen I. Pet. 4,18.
parere geperen III. Reg. 3,17; Gal. 4,27; Iac. 1,15; Ap. 12,2.
paries want Eccl. 50,2; Is. 38,2.
pariter 1. glichlichen oder schinberlichen Sap. 7,11; 2. mit einander Sap. 10,20.
parricida vatertöter I. Tim. 1,9.
particeps 1. mitemphaher Eph. 5,7; Hebr. 1,9; 2. teilnemer I. Cor. 10,18; Ap. 1,9; 3. teilhaftik I. Cor. 10,21; Hebr. 12,8; Ap. 18,4.
participare teilnemen I. Cor. 9,13.
participatio 1. tailsamunge I. Cor. 10,16; 2. teilnemunge II. Cor. 6,14.
parturire geperen Prov. 10,31; Ap. 12,2.
parum 1. wenich IV. Reg. 4,2; 2. chlein Is. 7,13.
parvulus 1. chint Is. 9,6; I. Cor. 13,11; 2. chlein Zach. 13,7; Gal. 4,1; 3. chleinez chint I. Cor. 3,1.
pascere 1. weiden I. Mos. 37,13; Is. 49,9; Ez. 34,15; 2. speisen Is. 40,11; Ez. 34,14; I. Pet. 5,2; Ap. 12,6. 3. pasci spise nemen Ion. 3,7.
pascua weide Is. 49,9; Ez. 34,14.
passabilis leidlich Iac. 5,17.
passio 1. leidunge I. Thess. 4,5; II. Tim. 3,11; I. Pet. 5,9; 2. lide I. Pet. 5,1.
pastor hirte Is. 40,11; Ez. 34,12; I. Pet. 5,4.
patere enbunden werden Is. 35,5.
paternitas vaterschaft Eph. 3,15.
pati liden I. Cor. 3,15; Gal. 5,12; Ap. 2,10.
patiens gedultich I. Cor. 13,4; Iac. 5,7.
patienter geduldichlichen Iac. 5,7; II. Pet. 3,8.
patientia 1. gedulte Rom. 15,4; Iac. 1,3; Ap. 1,9; 2. gedulticheit Ap. 2,2; 3,10; 3. patientiam habere dulden Ap. 2,3.

patriarcha patriarcha Act. 2,29.
pauca 1. chlein dink Ap. 2,14; 2. lüzel Ap. 3,4.
paululum ein wenich III. Reg. 17,10; II. Pet. 2,18.
pauper arm Is. 11,4; Iac. 2,2; Ap. 3,17.
paupertas armuet Ap. 2,8.
pavere 1. derschricken Ier. 17,18; Mal. 2,5; 2. fürhten Dan. 14,42.
pavor vorht Prov. 10,28.
peccare sünden I. Ioa. 1,9.
peccator sünder I. Pet. 4,18.
peccatum sünde Ap. 1,5.
pecus viech I. Mos. 37,14; Bar. 3,32; II. Pet. 2,12; 2. gehürnt viech Ion. 3,7.
pellicere vermailigen II. Pet. 2,14.
pellicula haut I. Mos. 27,16.
penetrabilis durchvarlich Hebr. 4,12.
penetrare durchvarn Eccl. 24,45.
Pentecostes dies tag der phingesten Act. 2,1.
per 1. übermites Rom. 2,12; II. Cor. 6,8; Ap. 1,1; 2. bei Rom. 12,3; Ap. 10,6; 20,2; 3. durch II. Cor. 6,7; Gal. 5,13; II. Pet. 1,10; Ap. 1,23; 4. vor oder über Hebr. 2,17.
percipere 1. begreifen Bar. 3,9; I. Cor. 2,14; 2. enphahen I. Petr. 5,4; 3. nemen II. Pet. 2,13.
percutere 1. slahen Is. 50,6; Zach. 13,7; Ap. 9,5; 2. durchehten Is. 49,10.
perdere 1. verliesen Esth. 13,15; Rom. 14,15; II. Ioa. 1,8; Iac. 4,12; 2. verliesen Iud. 1,5; 3. verderben Is. 30,28.
perditio 1. verliesunge Dan. 14,41; Hebr. 10,39; II. Pet. 2,1; 3,16; 2. verlust II. Pet. 2,3.
perducere überfüren Act. 9,2.
peregrinari 1. verellendet sein II. Cor. 5,6; 2. pilgreimischen varn I. Pet. 4,12.
peregrinus 1. ellent Mal. 3,5; 2. pilgreim I. Pet. 2,11; III. Ioa. 1,5.
perfectio volkomenheit Col. 3,14.
perfectus 1. volkomen I. Mos. 2,1; I. Cor. 13,10; Hebr. 9,9; Iac. 1,25; 2. volbraht Hebr. 9,11.
perficere volbringen Rom. 12,2; II. Cor. 7,1; Iac. 2,8; I. Pet. 5,10.
pergere 1. übergan I. Mos. 22,6; III. Reg. 17,11; 2. überchern I. Mos. 37,17; 3. sich überrihten III. Reg. 19,4.
perhibere geben Ap. 1,2.
periculum vraise II. Cor. 11,26.
peripsema hinwerfunge I. Cor. 4,13.
perire 1. verderben Ier. 18,8; II. Cor. 2,15; II. Pet. 3,9; Iud. 1,11; 2. fürgan I. Cor. 1,18; Ap. 18,14.
periurus meineider Mal. 3,5; I. Tim. 1,10.
perlucidus durchlühtich Ap. 21,21.
permanere 1. überbliben Hebr. 7,23; I. Pet. 1,23; 2. bliben Iac. 1,25; I. Ioa. 2,19; 3. bliben oder wonen II. Ioa. 1,2.
permittere verhengen Hebr. 6,3; Ap. 2,20.
pernicies tot II. Pet. 2,12.
persecutio durchehtunge II. Cor. 4,9; II. Thess. 1,4; II. Tim. 3,11.
persequi 1. durchehten Ier. 17,18; Act. 9,4; Rom. 12,14; 2. volgen Gal. 4,29; 3. nachvolgen Ap. 12,13.
perseverare 1. volhirten Act. 1,14; Hebr. 12,7; 2. volhirten oder bliben II. Pet. 3,4.
perspicere durchschauen Iac. 1,25; I. Ioa. 1,1.
persuasibilis redlich I. Cor. 2,4.
perterrere erzitern II. Mos. 20,18.
pertimere fürhten I. Pet. 3,6.
pertinere behören Eph. 5,4.
pertingere durchrüren Hebr. 4,12.
pertransire übergen Rom. 5,12.
perturbatio betrüpnüsse I. Pet. 3,6.
pervenire überchomen Dan. 7,13; Ion. 3,6.
perversus verchert Prov. 11,3; Sap. 1,3; Phil. 2,15.
pessimus 1. aller argist I. Mos. 37,20; 2. aller böst Ap. 16,2.
petere 1. eischen IV. Reg. 4,28; Is. 7,12; Act. 3,2; 2. biten Iac. 4,3.
petitio eischunge Phil. 4,6.
petra stein IV. Mos. 20,8; I. Cor. 10,4; Ap. 6,15.
pharetra chucher Is. 49,2.
Phase ostern II. Mos. 12,11.
phiala videl Ap. 5,8; 16,1; 3.
pietas 1. gütikeit Eccl. 49,4; II. Pet. 1,6; 3,11; 2. miltikeit Is. 11,2; I. Tim. 6,11; II. Pet. 1,3.
piger trege Rom. 12,11.
pigmentarius maler Eccl. 49,1.
pignus pfant Ez. 18,7.
pilosus rauh I. Mos. 27,11; 23.
pinguis veizt Ez. 34,14; Dan. 3,40; pinguia veiztikeit Ap. 18,14.
pinguitudo veiztikeit I. Mos. 27,28.
piscis visch I. Mos. 1.26.
pius 1. gütlich II. Tim. 3,12; 2. milte Tit. 2,12; Ap. 15,4; 3. gütik II. Pet. 2,9.
placabilis enphanchlich Is. 61,2.
placare 1. senftigen III. Mos. 32,14; 2. versüenen Dan. 9,19.
placere 1. gevallen Act. 15,22; Rom. 8,8; 2. behagen Act. 15,25; Col. 1,10; Hebr. 10,38.
placitus 1. behaglich Prov. 10,32; Col. 3,20; I. Ioa. 3,22; Ap. 17,17; 2. gevellich Is. 49,8.
plaga plage Is. 19,22; II. Cor. 6,5; Ap. 16,21.
plagiarius plager I. Tim. 1,10.
planctus 1. schrien Ioel 2,12; 2. weinen Zach. 12,11.
plangere 1. chlagen Ap. 1,7; 18,9; 2.

plangere cum planctu beweinen mit chlage Zach. 12,10.
planta sole Ex. 1,7; Act. 8,7.
plantatio phlanzunge Eccl. 24,42; Is. 61,3.
planum ebenne Is. 49,9.
platanus ahorn Eccl. 24,19.
platea strazze Ap. 11.8; 21,21.
plebs volk Act. 5,12; 12,11; Rom. 15,10.
plenitudo 1. fülle Rom. 13,10; Gal. 4,4; 2. derfüllunge Eph. 4,13; I. Thess. 1,5.
plenus vol I. Mos. 27,27; Ap. 3,2; 15,7.
plorare weinen Ioel 2,17; Iac. 4,9.
pluere regen Is. 45,8; Iac. 5,17; Ap. 11,6.
plus mer Dan. 3,37; Iac. 3,1; Ap. 2,19.
pluvia regen III. Reg. 17,14; Iac. 5.18.
poculum trinchvaz Ap. 17,4; 18,6.
poena pein II. Thess. 1,9; Iud. 1,7,
poenitentia puezze Act. 3,19; Rom. 11,29; Ap. 2,21; poenitentiam agere 1. puezze tuen Act. 2,38; Ap. 2,16; 9,20; 2. puezze zulegen Ap. 2,5.
poenitere 1. puezze tun Act. 3,19; 2. püezzen Ap. 2,21.
polliceri 1. loben Dan. 3,36; 2. geheizzen I. Ioa. 2,24.
polluere bevlecken III. Mos. 19,12.
pomarium baumgarte Dan. 13,4.
ponderatio pürdunge Eccl. 26,20.
pondus pürde Ap. 2,24.
ponere 1. legen III. Reg. 3,20; I. Cor. 3,11; Ap. 1,17; 11,9; 2. setzen Esth. 13,9; Is. 62,7; Act. 2,35; Ap. 10,2.
pontifex bischolf Hebr. 3,1; 13,11.
*Pontio Pilato sub under dem rihtere Pilato I. Tim. 6,13.
populus volk Is. 30,28; Rom. 15,11; Ap. 5,10; 10,11.
porro aber IV. Reg. 4,30; Dan. 14,31.
porta porte III. Reg. 17,10; Is. 45,1.
portare tragen Is. 30,27; Ex. 18,20; Ap. 17,7.
portentum wunder Hebr. 2,4.
porticus porte Act. 5,12.
poscere vodern I. Pet. 3,15.
possidere besitzen I. Pet. 3,9; Ap. 21,7.
postea hernach III. Reg. 17,13.
posteri di nachkomen III. Mos. 23,43.
posterior 1. hindrist I. Pet. 1,11; 2. after II. Pet. 2,20.
postis stüdel II. Mos. 12,7.
postquam nachdem III. Reg. 3,18; I. Cor. 11,25; Ap. 12,13; 22,8.
postulare 1. eischen Rom. 8,26; 2. vodern Col. 1,9; Iac. 1,5.
potare trenken Eccl. 15,3; Is. 49,10; Ap. 14,8.
potens 1. mehtik III. Mos. 19,15; 2. gewaltik I. Cor. 1,26; I. Pet. 5,6; Iud. 1,24; 3. mügend Hebr. 2,18.
potentia maht Dan. 3,44; Eph. 6,30.
potestas gewalt Dan. 7,14; Iud. 1,25; Ap. 9,3.
potio tranck Hebr. 9,10.
potum tranck I. Cor. 10,4; potum dare ze trincken geben Rom. 12,20; I. Cor. 3,2.
prae vor Is. 65,14; Hebr. 1,4; Ap. 16,10.
praebere se sich erbieten Act. 1,3.
praecedere 1. vorgen Is. 52,12; 2. fürgen IV. Reg. 4,21; Rom. 13,12.
praecellens vorgent I. Pet. 2,13.
praeceptor gebieter Is. 55,4.
praeceptum gebot Ex. 18,9; I. Tim. 1,5; II. Pet. 3,2.
praecingere 1. gürten Act. 12,8; 2. begürten Ap. 1,13; 15,6.
praecipere gebieten V. Mos. 11,22; Ex. 37,7; II. Thess. 3,4; Ap. 9,4.
praeclarus fürchlart Iac. 2,3.
praeco schirge II. Pet. 2,5.
praecognitus vorbekant I. Pet. 1,20.
praecursor vorlauffer Hebr. 6,20.
praeda raup Prov. 31,15.
praedestinare 1. vorsehen Rom. 1,4; I. Cor. 2,7; 2. vorbetrahten Eph. 1,5.
praedicare predigen Is. 61,1; Ion. 3,5; Ap. 5,2.
praedicator prediger II. Tim. 1,11.
praedicere 1. vorsprechen II. Pet. 3,2; 2. vorsagen Iud. 1,17.
praeditus gereichet Eccl. 44,3.
praeesse vorsein I. Mos. 1,16; Rom. 12,8.
praefinire vorbezíln Gal. 4,2.
praeoccupare 1. vornutzen Sap. 6,14; 2. begreiffen Gal. 6,1.
praeparare 1. vorbereiten Eccl. 51,4; Rom. 3,1; Ap. 19,7; 2. machen Bar. 3,32; 3. bereiten Ap. 8,6.
praeparatio vorbereitunge Eph. 6,15.
praepositus 1. vorgesezter II. Cor. 11,32; 2. prelat Hebr. 13,17.
praeputium fürhäublein Eph. 2,11; Col. 3,11.
praescientia vorwizzenheit I. Pet. 1,2.
praescire 1. vorbekennen Rom. 8,29; 2. vorwizzen II. Pet. 3,17.
praescribere vorschreiben Iud. 1,4.
praesens gegenwartik II. Cor. 5,8; II. Pet. 1,12.
praesentia gegenwartikeit Phil. 2,12; II. Pet. 1,16.
praestabilis leitlich Ioel 2,13.
praesto esse 1. berait sin I. Mos. 37,14; 2. gegenwürtik sin II. Pet. 1,9.
praesumere vornemen I. Cor. 11,21.
praeter 1. uzwendich Rom. 16,17; 2. uzerhalb I. Cor. 3,11.
praeterire 1. umbgen Act. 17,23; 2. fürgen I. Pet. 4,3.
praevalere fürmügen Eccl. 50,5.
praevaricari 1. übervarn Ex. 18,24; 2. übergen Act. 1,25.
praevaricatio übervarunge Ex. 18,24; Rom. 5,14; Hebr. 2,2.

praevenire fürchomen Rom. 12,10.
prandium ezzen Dan. 14,36.
prati mei fructus di fruhte minre gepurte Eccl. 24,42. [1])
pravus 1. böse Ier. 17,9; Phil. 2,15; Iac. 3,17; 2. der vercherte oder der böse Prov. 10,31.
preces 1. eischen III. Reg. 2,28; Dan. 9,17; 2. pettunge Zach. 12,10; 3. beten I. Pet. 3,12.
presbyter priester Dan. 13,28; Iac. 5,14.
pressura 1. pressunge Eccl. 51,5; 2. bedruckunge II. Cor. 1,4.
pretiosus 1. hochgültig Sap. 7,9; Eccl. 50,10; 2. kostbar I. Cor. 3,12; 3. schön Iac. 5,7; I. Pet. 1,7; Ap. 21,19; 4. tiur I. Pet. 2,6; II. 1,4; Ap. 18,12; 5. edel oder tiur Ap. 18,12.
pretium 1. lon Prov. 31,10; I. Cor. 6,20; Ap. 18,19; 2. gelt Act. 4,34.
primatus 1. vorteil Col. 1,18; 2. vorganc III. Ioa. 1,9.
primogenitus der erstgeborne I. Mos. 27,19; Hebr. 1,6.
primum zum ersten III. Reg. 17,13; II. Thess. 2,3; Iac. 3,17; I. Pet. 4,17.
princeps fürst IV. Reg. 5,1; Act. 9,14; I. Pet. 5,4; Ap. 1,5.
principatus fürstentum Is. 9,6; Rom. 8,38; Iud. 1,6.
principium 1. anvanch II. Mos. 12,1; Zach. 11,7; Ap. 1,8; 2. beginn Prov. 8,22.
prinus chriechbaum Dan. 13,58.
prior 1. vodrist I. Pet. 1,14; 2. erst Ap. 2,19, 13,12.
prius 1. vor Dan. 13,52; 2. e II. Pet. 3,5.
priusquam 1. e daz I. Mos. 27,10; Gal. 3,23; 2. e dann Ier. 1,5.
pro 1. vor Is. 11,4; 2. umb Act. 12,5; Rom. 5,8; II. Thess. 1,3; I. Pet. 3,9; 3. für Rom. 5,6.
pro eo quod darumb daz Is. 53,11; Iac. 4,15.
probare 1. prüfen Ier. 17,10; I. Thess. 5,21; Iac. 1,12; 2. probare se sich bewaeren II. Tim. 2,4.
probatio prüfunge Iac. 1,3.
procedere 1. fürgen Act. 12,10; Iac. 3,10; Ap. 9,18; 2. uzgen Ap. 9,17; 16,14.
procella ungewiter Eccl. 32,2; Iud. 1,13.
procidere nidervallen Ap. 4,9.
procul verre I. Mos. 37,18; Prov. 31,10.
prodesse frumen Is. 58,9; I. Cor. 13,3; Hebr. 13,9; Iac. 2,14.
prodigium wunder Act. 5,12; 6,8.
prodire fürgen Eccl. 24,5.
producere 1. fürleiten Act. 12,4; 2. herfürleiten I. Mos. 1,20.

proeliari urliugen Ap. 12,7.
proelium 1. urliuge Is. 2,4; Ap. 9,7; 16,14; 2. streit Ier. 18,21.
proferre fürbringen I. Mos. 1,12.
proficisci 1. uzvarn IV. Reg. 5,5; III. Ioa. 1,7; 2. varn I. Pet. 3,22.
profundum tieffe Is. 7,11; II. Cor. 11,25; Eph. 3,18.
progenies gepurt Eccl. 24,46.
prohibere 1. verbieten Act. 8,36; 2. wiren Hebr. 7,23; II. Pet. 2,16; III. Ioa. 1,10.
proicere 1. se sich niderlegen III. Reg. 19,5; 2. werfen Zach. 11,13; I. Pet. 5,7; 3. uzwerfen Ap. 12,9.
prolabi abvallen Hebr. 5,6.
promerere fürlonen oder fürdienen Hebr. 13,16.
promissio 1. geheizzunge Act. 2,33; Gal. 4,2; Hebr. 10,36; 2. gelübde Rom. 15,8; II. Cor. 7,1; Gal. 3,16; II. Pet. 3,4.
promissum gelübde II. Pet. 1,4.
promittere 1. fürsenden Hebr. 6,13; 2. geheizzen II. Pet. 2,19.
prooccupare vernutzen Sap. 6,14.
prope nahen Phil. 4,5; Ap. 1,3; 22,10.
properare 1. voreilen Sap. 4,14; 2. eilen II. Pet. 3,12.
prophetare prophecirn Iud. 1,14; Ap. 10,11.
prophetia prophecie I. Thess. 5,20; Ap. 1,3; 22,18.
propitiare genedik sein III. Mos. 23,28. Ier. 18,23.
propitiatio genedickeit III. Mos. 23,28; Is. 43,3; Rom. 3,25; I. Ioa. 2,2.
propitius genedick III. Reg. 8,30; Esth. 13,17.
proponere setzen Rom. 3,25.
propositio fürsetzunge Hebr. 9,2.
propositum vorsatz II. Tim. 1,9.
proprius eigen I. Cor. 3,8; II. Pet. 3,3; 17.
propter 1. durch Is. 53,8; Rom. 14,15; I. Pet. 3,14; Ap. 1,9; 2. umb Is. 62,1; propter quod 1. durch daz Rom. 15,7; Eph. 4,25; Iac. 4,6; I. Pet. 2,6; 2. umb daz II. Cor. 12,8; 3. darum daz Iac. 4,2.
propterea darumb Ier. 18,21; Bar. 3,27; Rom. 15,9; Hebr. 1,9.
propugnator vorvehter Is. 19,20; 63,1.
prosper glücklich III. Ioa. 1,2; prosperum esse glücklich sein oder sten I. Mos. 37,14.
prospicere fürsehen I. Pet. 1,12.
prosternere fürstraüen Dan. 9,18.
prostitutio 1. vorsetzunge der unküsch Ap. 19,2; 2. unküscheit und vorbesetzunge Ap. 17,2.

---

1) Vgl. W. Koziol, Die mhd. Übersetzung des Jesus Sirach in der Heidelberger Hs. Greifswalder Dissertation 1906, S. 16.

protector bedecker Eccl. 51,2.
protegere 1. bedecken I. Mos. 27,16; Is. 49,2; 2. beschirmen Is. 38,6.
protinus 1. zuhant Act. 3,7; 2. schir III. Ioa. 1,14.
prout als II. Cor. 5,10.
proverbium 1. beiwort Eccl. 39,3; 2. sprichwort Ez. 18,2; II. Pet. 2,22.
providentia vorsihtikeit Sap. 6,17.
providere fürsehen Act. 2,31; Rom. 12,17; I. Pet. 5,2.
provocare fürreizzen Zach. 8,14; Gal. 5,26; Col. 3,21.
proximus nehste II. Mos. 20,16; Rom. 13,8.
prudens witzick Rom. 12,16; I. Cor. 4,10; I. Pet. 4,7.
prudentia 1. witzikeit Bar. 3,9; 23; 2. wisheit Bar. 3,14.
psallere 1. schallen Eph. 5,19; 2. singen Iac. 5,13.
psalma psalm Eph. 5,19; Col. 3,16.
pseudopropheta valscher prophete Ap. 16,13; 19,20.
publice offenlichen III. Mos. 19,17.
pudicus schamich Iac. 3,17.
puella 1. iunchvraülein IV. Reg. 5,2; 2. iunchvrau IV. Reg. 5,4; Dan. 13,17.
puer chint I. Mos. 22,19; Dan. 13,45; Act. 4,27.
pugnare 1. vehten I. Cor. 9,26; Ap. 2,16; 13,4; 2. urliugen Ap. 12,7.
pullulare wahsen Eccl. 50,11.
pullus iung Zach. 9,9.
pulmentum mus I. Mos. 27,17; Dan. 14,32.
pulsare chlopfen Ap. 3,20.
pulvis staup Ap. 18,19.
pungere durchstechen Ap. 1,7.
pupillus 1. dürftik Ier. 7,6; 2. waise Mal. 3,5; Iac. 1,27.
purgare reinigen Mal. 3,3.
purgatio reinigunge Hebr. 1,3; II. Pet. 1,9.
purificare lütern Iac. 4,8.
purus luter Prov. 3.14; I. Tim. 1,5.
pusillanimes di wintzigen iungen I. Thess. 5,14.
pusillus 1. wenick Is. 35,4; Ap. 11,18; 13,16; 2. wintzik Col. 3,21.
putare 1. waenen I. Mos. 37,7; IV. Reg. 5,11; Iac. 4,5; 2. ahten II. Cor. 11,16; 3. dunken Iac. 1,26.
puteus pütze Eccl. 50,3; Ap. 9,1.

quaerere suchen Prov. 31,13; Is. 16,5; Act. 9,10; I. Cor. 13,5; I. Pet. 5,8; Ap. 9,10.
quaestio vrage II. Mos. 24,14.
quaestus gwin Iud. 1,16.
qualis 1. welich Phil. 1,30; I. Pet. 1,11; I. Ioa. 3,1; 2. wes glich Iac. 1,24; 3. wi II. Pet. 3,11.
quam wi Is. 52,7; Rom. 11,33.
quamdiu als lange II. Pet. 1,3.
quando 1. swann III. Mos. 23,39; Prov. 31.23; 2. swenn Is. 60,5; 3. so Ez. 34,12.
quanto 1. wi vil III. Reg. 8.27; Hebr. 3,3; 2. swi vil Gal. 4,1.
quantum als vil Ap. 18,7.
quapropter 1. durch daz Hebr. 6,1; 2. darumb II. Pet. 1,10.
quare warumb IV. Reg. 5.8; Is. 55,2; Rom. 14,10; Ap. 17,7.
quasi als Is. 35,1; Dan. 3,51; I. Pet. 4,11; Ap. 13,3.
quemadmodum 1. wi I. Thess. 4,1; 2. als II. Ioa 1,6.
querela chlage Phil. 2,15; Col. 3,13.
quia 1. wan Is. 35,6; Act. 2,31; Rom. 13,11; Ap. 2,2; 2. daz Act. 12,3; I. Cor. 15,4.
quicumque so swelicher I. Cor. 11,27; Gal. 3,27; Iac. 2,10; Ap. 13,15; pl. alle di Rom. 2,12; quodcumque 1. allez daz Rom. 3,19; Col. 3,23; Iud. 1,10; Ap. 1,2; 2. so swaz Col. 3,17.
quidam sümlich Act. 6,9; II. Thess. 3,11; Iud. 1,4.
quidem 1. zwar Act. 12,5; Rom. 8,10; Iac. 3,5; Iud. 1,8; 2. gewislich Rom. 10,18.
quidquid alleз daz I. Ioa. 3,22.
quiescere 1. geruen Is. 62,1; 2. gesenftet werden Ez. 2,7.
quietus geruik I. Pet. 3,4.
quinquies funfstunt II. Cor. 11,24.
quippe wan III. Reg. 3,19; Ez. 36,24; Dan. 13,15.
quire mügen Dan. 13,39.
quis 1. wer Rom. 7,24; Iac. 2,18; Ap. 6,17; 2. etwer I. Cor. 3,12; Hebr. 4,11; II. Pet. 2,19; 3. iemant I. Thess. 5,15; Iac. 1,5; 4. etwer oder iemant Rom. 5,7; si quis swer Iac. 1,23; Ap. 3.20. quisnam wer Dan. 13,40.
quispiam iemant IV. Reg. 4,29.
quo ex 1. uz dem so lange II. Pet. 3,4; 2. uz dem do Ap. 16.18.
quoadusque 1. so lange biz daz I. Cor. 4,5; 2. untz so lange daz Ap. 7,3.
quocumque so wo hin Ap. 14,4.
quodsi ob daz ist daz Rom. 8,11; Gal. 4,7; Hebr. 10,38.
quomodo wie I. Mos. 27,20; Gal. 4,29; II. Pet. 1,3; I. Ioa. 3,17.
quoniam 1. wan Ier. 7,5; Act. 2,29; II. Thess. 2,3; Iac. 1,10; Ap. 5,4; 2. daz Gal. 4,22; III. Ioa. 1,12.
quoque auch I. Mos. 1,6; 37,9; Hebr. 6,2.
quotidianus taglich Iac. 2,15.
quotidie taglichen Dan. 14,31; Act. 3,2.
quotiescumque 1. swi ofte Ap. 11,6; 2.

restituere 1. widerverniuen IV. Reg. 5,14; 2. widersetzen Dan. 14,38; 3. widerbestaten Hebr. 13,19.
restitutio widerbringunge Act. 3,21.
resurgere ufsten Rom. 14,9; Col. 2,12.
resurrectio ufstendunge Act. 1,22; Rom. 1,4; Hebr. 6,2; Ap. 20,5.
resuscitare uferkücken Act. 2,32.
retinere 1. enthalten II. Thess. 2,5; 2. halten Hebr. 3,6.
retribuere widergeben Rom. 11,35; II. Thess. 1,6.
retributio widergebunge[1]) Is. 35,4; Col. 3,20; Hebr. 2,2.
retro hinden Ap. 4,6.
retrorsum hinder sich Is. 50,5; II. Pet. 2,21.
reus schuldich I. Cor. 11,27; Iac. 2,20.
revelare 1. offenen Is. 49,9; Ier. 11,20; Gal. 3,23; I. Pet. 5,1; 2. entecken I. Cor. 3,13; II. 3,18; Gal. 1,16.
revelatio 1. enteckunge I. Cor. 1,7; 2. offenwarunge II. Cor. 12,1; II. Thess. 1,7; I. Pet. 1,7.
reverentia 1. ziterunge Hebr. 12,28; 2. reverencia oder wirdickeit Sap. 2,19.
reverti 1. widerchern I. Mos. 22,19; IV. Reg. 5,15; Is. 19,22; 2. chern II. Pet. 3,9.
reviviscere wider lebentik sein III. Reg. 17,22.
rex chünik Ap. 1,5.
rheda charren Ap. 18,13.
ridere lachen Prov. 31,25; Eccl. 24,42.
risus daz lachen Iac. 4,9.
ritus site II. Mos. 12,5.
rivus 1. rivir Ez. 34,13; 2. fluz oder uzspruz Eccl. 39,17.
roborare chreftigen Prov. 31,17; Is. 35,3.
robur chraft Dan. 3,44.
robustus mehtik II. Mos. 32,11.
rogare biten II. Ioa. 1,5.
romphea swert Ap. 2,12.
rorare tawen Is. 45,8.
ros tau I. Mos. 27,28; Prov. 3,20.
rota rad Iac. 3,6.
ruber rot Is. 63,2.
rufus rot Ap. 6,4; 12,3.
rugire rüeffen oder rüheleu Ap. 10,3.
rumpere zebrechen Is. 58,6.
rursus 1. anderweid I. Mos. 27,36; Zach. 12,6; Hebr. 1,5; II. Pet. 2,20; 2. fürbaz II. Mos. 32,9; Rom. 15,12; 3. anderstunt Iac. 5,18.

saccus sack Is. 58,5; Ap. 6,12.
sacerdos priester Act. 9,14; Hebr. 9,6; Ap. 1,6; 20,6.
sacerdotium 1. priestertum Hebr. 7,24; I. Pet. 2,5; 2. priesterschaft I. Pet. 2,9.
sacramentum 1. heilickeit Sap. 2,22; 2. verborgenne hilickeit Col. 1,27; 3. bezeichnunge Ap. 1,20; 17,7.
sacrificium 1. opfer Dan. 3,40; Os. 6,6; Ioel 2,14; 2. opferunge Mal. 3,3; Hebr. 9,6.
saecularis werltlich II. Tim. 2,4; Tit. 2,12.
a saeculo von dem anvange der werlt Act. 3,21; in saecula in ewickeit Dan. 3,52; II. Cor. 11,31; in saecula saeculorum in werlte der werlte Ap. 1,6.
saepe oft Phil. 3,18; Hebr. 6,7.
saevus scharf Ap. 16,2.
sagitta geschoz Is. 49,2.
salire springen Is. 35,6.
salix weide III. Mos. 23,40.
salsuginis in terra in der salzigen erde Ier. 17,6.
salsus gesaltzen Iac. 3,12.
salubris selicklich II. Mach. 12,46.
salus 1. heil Is. 52,7; Rom. 13,11; Ap. 7,10; 2. lob Ap. 19,2.
salutare grüezzen IV. Reg. 4,29; II. Ioa. 1,13; I. Pet. 5,13.
salvare behalten Is. 25,9; Dan. 13,66; Iac. 5,20.
salvator 1. behalter Eccl. 51,1; Is. 19,20; Tit. 2,13; II. Pet. 1,1; Iud. 1,25; 2. heilant II. Pet. 3,18; 3. derlösere und behaltere Dan. 14,42.
salvum facere behalten machen Ier. 17,14; Rom. 8,24; Tit. 3,5.
sanare gesunt machen Is. 19,20; Ier. 17,14; I. Pet. 2,24.
sanctificare hiligen Is. 30,29; I. Pet. 3,15; I. Ioa. 3,3; Ap. 22,11.
sanctificatio hiligunge I. Thess. 4,3; I. Pet. 1,2.
sanctuarium hilichtum Ez. 44,1; Dan. 9,17.
sanitas gesuntheit IV. Reg. 5,10; Is. 58,8; Ap. 22,2.
sapere smacken Rom. 12,3; 15,5; I. Cor. 13,11; Phil. 3,19.
sapiens wise I. Cor. 3,10; Iac. 3,13.
sapientia wisheit Is. 11,2; Ap. 5,12.
satagere 1. genueck tuen II. Pet. 1,10; 2. sich fleizzen genueck ze tun II. Pet. 3,14
satis gnücklich Zach. 9,9.
satisfactio genucktuunge I. Pet. 3,15.
saturare saten Iac. 2,16; Ap. 19,21.
saturitas satheit Is. 55,2.
scabellum schamel Act. 2,35; Iac. 2,3.
scandalizare schenden II. Cor. 11,29.

1) Auch II. Thess. 1,6, wo 'tribulationem' steht, der Übersetzer aber 'retributionem' gelesen hat; es geht nämlich 'retribuere' vorher. Er zog also 're' zu dem folgenden Worte, das kompendiarisch geschrieben ohne 'la' war.

scandalum 1. ergrunge Rom. 14,13; I. Pet. 2,8; 2. schande Gal. 5,11; I. Ioa. 2,10; Ap. 2,14.
scelus 1. untat Is. 58,3; 8; 2. mistat Is. 58,1.
sceleratus untetik Is. 58,12; I. Tim. 1,9.
schinus mistelbaum Dan. 13,54.
scientia 1. chunst Is. 11,2; Mal. 2,7; II. Cor. 6,6; II. Pet. 1,6; 2. daz wizzen II. Pet. 1,5.
scindere 1. zesneiden IV. Reg. 5,7; Ioel 2,13; 2. uzsneiden Is. 35,6.
scintilla füncklein Ez. 1,7.
scire wizzen Is. 7,15; I. Ioa. 2,29; Ap. 2,9.
scorpius scorpe Ap. 9,5.
scribere schriben Ap. 1,3.
scriptura schrifte Rom. 1,2; 15,4; Iac. 2,8.
scrutari 1. dervorschen Ier. 17,10; Ap. 2,23; 2. durchschauen Rom. 8,27; 3. durchvorschen I. Pet. 1,10.
scrutator dervorscher Sap. 1,6.
sculptura ars di gehauen chunst Act. 17,29.
scurrilitas leckerlicheit Eph. 5,4.
scutum schilt Eph. 6,16.
*Scytha bechanter Col. 3,11.
secare medium inmiten zweislahen Dan. [13,59.
secta secte II. Pet. 2,1.
sectari 1. volgen I. Tim. 6,11; 2. mitvolgen Rom. 12,13; 3. nachvolgen I. Thess. 5,15.
secundum nach Eph. 1,5; II. Pet. 1,14; Ap. 2,23; 20,12.
secundus ander Act. 12,10; II. Pet. 3,1; Ap. 2,10; secundo zu dem andern mal III. Reg. 19,7; Ion. 3,1; Iud. 1,5.
securus sicher Sap. 6,6.
sed sunder II. Mos. 12,9; III. Reg. 8,28; Ap. 2,4.
sedere sitzen Act. 2,34; Iac. 2,3; Ap. 3,21.
sedes stuel Act. 2,30; Ap. 11,16.
sedile sidel Ap. 4,4.
seditio 1. unbescheidenheit IV. Mos. 20,3; 2. lasterunge II. Cor. 6,5.
seducere verleiten Eph. 5,6; Iac. 1,26; Ap. 12,9.
seductor verleiter II. Cor. 6,8; II. Ioa. 1,7.
sedulus entzig Eccl. 26,16.
seges das chorn der sat III. Mos. 23,10.
segnis trege Hebr 6,12.
segregare 1. scheiden Rom. 1,1; 2. sundern Gal. 1,15; Hebr. 7,26; 3. besundern Iud. 1,19.
semel zeimal IV. Reg. 4,35; II. Cor. 11,25; Hebr. 6,4; I. Pet. 3,18; Iud. 1,5.
semen samen Rom. 1,3; Ap. 12,17.
seminare saeen Iac. 3,18.
semita steig Prov. 3,17; Is. 2,3.
semper 1. allwege Is. 58,11; II. Cor. 6,10; Hebr. 9,6; I. Pet. 3,15; 2. allezit I. Cor. 1,4; II. 9,8.
sempiternus ewik III. Mos. 23,31; Hebr. 7,24. in sempiternum in ewikeit Is. 9,7.
senectus 1. altheit Sap. 4,8; 2. alter Dan. 13,50.
senex alt Dan. 13,8; Ioel 2,28; Hebr. 11,2; senes di eltisten Dan. 13,50.
senior 1. elter II. Mos. 24,14; II. Ioa. 1,1; 2. alt I. Pet. 5,1; Ap. 4,4.
sensus sin Eph. 4,17; Phil. 1,9; Ap. 17,9.
sentire enpfinden I. Mos. 27,12; Sap. 1,1; Rom. 12,16; Phil. 1,7.
separare scheiden Sap. 1,3; Dan. 13,51; II. Cor. 6,17.
sepelire begraben Eccl. 44,14; Act. 2,29.
sepes zaun Is. 58,12.
septies sibenstunt IV. Reg. 5,10.
sepulcrum grab Act. 2,29.
sepultura grab Is. 53,9.
sequi 1. volgen Dan. 3,41; I. Pet. 2,21; 2. nachvolgen Act. 12,8; II. Pet. 2,2; Ap. 6,8.
sermo rede I. Pet. 4,11; II. 1,19.
sericus seiden Ap. 18,12.
serpens slange Iac. 3,7; Ap. 9,19.
servare behalten Act. 12,5; Iac. 2,14; I. Ioa. 2,5; Ap. 1,3.
servilis chnehtlich III. Mos. 23,28.
servire dienen I. Mos. 27,29; Hebr. 9,14; Ap. 7,15.
servitus 1. dienst I. Mos. 27,37; I. Cor. 9,27; Eph. 5,5; Col. 3,5; 2. dienunge Gal. 4,24.
servus chneht Ap. 1,1.
si ob III. Reg. 8,27; I. Cor. 3,12; Iac. 1,5.
sic also IV. Reg. 5,4; Rom. 5,18; Iac. 2,12; Ap. 11,5.
siccare trucken Ap. 16,12.
siccitas dürrickeit Ier. 17,6.
siccus dürre Ez. 37,3.
sicut als Dan. 3,36; Rom. 15,7; Ap. 16,5.
sidus stern Iud. 1,13.
sigillum ynsigel Ap. 5,1.
signaculum ynsigel Ap. 5,2.
signare bezeichen Ap. 5,1.
significare bezeichen Hebr. 9,8; II. Pet. 1,14; Ap. 1,1.
signum zeichen Is. 7,11.
silentium 1. stillnüsse II. Thess. 3,11; 2. ein sweige Ap. 8,1.
silex stein IV. Mos. 20,11.
silva walt Iac. 3,5.
similis glich Iac. 1,6; Iud. 1,7; Ap. 1,15.
similiter 1. glicher wise Rom. 8,26; I. Cor. 11,25; Ap. 2,16; 2. ze glicher wise Iac. 2,25; I. Pet. 5,5; Iud. 1,8.
similitudo 1. glichnüsse I. Mos. 1,26; Hebr. 4,15; Ap. 9,7; 2. bilde oder glichnüsse Iac. 3,9.
simplex ainvaltik Prov. 10,29; Phil. 2,15. simplici ex corde uz ainvaltikeit des herzen I. Pet. 1,22.

simplicitas ainvaltikeit Prov. 11,3; Rom. 12,8; Col. 3,22.
simul 1. mit einander I. Mos. 22,6; Is. 52,8; I. Cor. 15,6; I. Thess. 5,10; 2. zusamme Is. 50,8.
simulacrum glichnüsse Ap. 9,20; simulacra abgöter Col. 3,5.
simulatio glichsenheit Rom. 12,9; Iac. 3,17; I. Pet. 2,1.
simulator glichsner Prov. 11,9.
sinceritas chlarheit II. Cor. 2,17.
sincerus luter Sap. 7,25; Phil. 1,9; II. Pet. 3,1.
sindo zendal Prov. 31,24.
sine an I. Tim. 6,14; Hebr. 9,7; Iac. 2,18; Ap. 14,5.
sinere verhengen Ap. 11,9.
singulus 1. sunderlich Rom. 12,5; Hebr. 9,5; Ap. 22,2; 2. ieglich Ap. 4,8. singuli alle Ap. 5,8.
sinister lenk Ap. 10,2; sinistra lenke hant Prov. 3,16; II. Cor. 6,7.
sinus schozz III. Reg. 3,20; Is. 40,11.
sitire dürsten Is. 55,1; Rom. 12,20; Ap. 7,16; 2. dürstik sein I. Cor. 4,11.
sive oder Is. 7,11. sive — sive 1. ob ez si — ob ez si Rom. 12,6; 2. ob — oder ob I. Cor. 13,8; II. 12,2; 3. ez si — ez si II. Thess. 2,15.
sobrietas munterkeit Rom. 12,3.
sobrius 1. munter I. Thess. 5,6; Tit. 2,12; I. Pet. 5,8; 2. mezzik I. Pet. 1,13.
societas gesellschaft II. Cor. 6,14; Phil. 2,1; I. Ioa. 1,3.
socius geselle Is. 8,49; I. Cor. 10,20; Hebr. 10,33.
sol sunne Ap. 1,16.
solatium trost Rom. 15,5; Hebr. 6,18.
solemnitas hohzit Is. 30,29.
solere phlegen Ex. 18,24.
solidare sichern I. Pet. 5,10.
solitudo einöd I. Mos. 17,22; Is. 35,1; II. Cor. 11,26; Ap. 12,6.
solium stuel Is. 9,7.
sollicitudo 1. sorchsamicheit Rom. 12,11; I. Thess. 2,2; Iud. 1,3; 2. besorgunge II. Cor. 11,28.
sollicitus 1. sorchsam Ier. 17,8; Eph. 4,3; Phil. 4,6; 2. sorsamlich Gal. 2,10.
solum festez ertrich Eccl. 33,10.
solus alein Rom. 5,10; II. Ioa. 1,1; Ap. 15,4.
solvere 1. lösen Is. 52,2; 2. vota s. gelübe lösen oder laisten Is. 19,21; 3. enbinden Eph. 2,14; Ap. 5,2; 4. zelösen II. Pet. 3,10; 12; 5. zebrechen oder zelösen I. Ioa. 4,2.
somniator traumere I. Mos. 37,19.
somnium traum 1. Mos. 37,6.
somnus slaff Rom. 13,11.
sonare dönen I. Cor. 13,1.
sonitus hal II. Mos. 20,18; Ez. 37,7.
sonus stimme oder hal Rom. 10,18.
sordes 1. unsauberkeit I. Pet. 3,21; 2. hor Ap. 22,11.
sordescere unsauber werden Ap. 22,11.
sordidus unsauber Iac. 2,2.
sors loz Esth. 13,17; Act 1,26.
sortiri nemen II. Pet. 1,1.
spatula blat III. Mos. 23,40.
species 1. bilde I. Mos. 1,12; I. Thess. 5,22; 2. gestalt Eccl. 26,21; Sap. 7,10; 3. bilde der schön Dan. 13,56.
speciosus schön Sap. 7,29; Act. 3,2.
speculari speculirn II. Cor. 3,18.
speculator schauer Is. 52,8.
speculum spiegel Sap. 7,26; I. Cor. 13,12; Iac. 1,23.
spelunca loch Hebr. 11,38; Ap. 6,15.
spernere versmehen Rom. 14,10; I. Thess. 5,20; Iud. 1,8.
spes 1. gedingen Rom. 15,13; Hebr. 6,11; 2. hoffnunge Rom. 15,13; II. Thess. 2,16.
spiritualis geistlich I. Cor. 3,1; Gal. 6,1; I. Pet. 2,5; Ap. 11,8.
spiritus geist Dan. 3,39; Ap. 1,4.
splendescere scheinen II. Cor. 4,6.
splendidus scheinend Ap. 22,1.
splendor 1. glast Is. 58,11; 2. schein Is. 60,3; 62,1; Hebr. 1,3.
spolium raup Prov. 31,11; Sap. 10,19.
sponsa 1. gemahel Sap. 8,2; 2. braut Is. 62,5; Ap. 18,23; 21,2.
sponsus braütigam Is. 62,5; Ap. 18,23.
spontanee 1. willichlichen I. Pet. 5,2; 2. gemahelichen willichlichen Os. 14,5.
sporta chorb II. Cor. 11,33.
squama schuepe Act. 9,18.
stabilire bestetigen I. Mos. 27,37; Is. 62,7; Hebr. 13,9.
stabilis 1. bestantlich Eccl. 26,22; 2. stetiklich Eccl. 26,23; Col. 1,23.
stadio in currere zu dem zil lauffen I. Cor. 9,24; stadia per bei der breite oder weite Ap. 14,20.
stagnum 1. se der wazzer Is. 35,7; 2. se Ap. 19,20; 3. der helle se Ap. 20,9.
stare stan Ier. 18,20; Act. 7,55; Iac. 2,3; Ap. 12,4.
statera wage Ap. 6,5.
statim zuhant I. Mos. 27,27; Mal. 3,1; Iac. 1,24; Ap. 4,2.
statuarium beistüedel Zach. 11,13.
statuere 1. stellen Act. 1,23; 2. setzen Act. 7,60; 3. besteten oder stan Rom. 14,4.
statura grözze Bar. 3,26.
stella stern Ap. 8,10; stella matutina metenstern Ap. 2,28; stella splendida sterneglantz Ap. 22,16.

sterilis 1. unfruchtbar Sap. 3,13; 2. unperhaft Gal. 4,27.
sternere sträuen Is. 58,5; asinum st. suteln I. Mos. 22,3.
stillare tropfen Am. 9,13.
stimulus 1. gart Act. 9,5; I. Cor. 15,15; II. 12,7; 2. pickel I. Cor. 15,55.
stipula halm I. Cor. 3,12.
stola stole Is. 63,1; Ap. 6,11.
stridere grisgramen Act. 7,54.
structura daz gebäue Ap. 21,18.
studium fleiz Ier. 7,3; 11,18.
stultiloquium törlichiu rede Eph. 5,4.
stultitia torheit I. Cor. 2,14.
stultus tor I. Cor. 4,10.
stupefacere derschrecken Act. 9,7.
stupere erschrecken Act. 9,6; 21.
stupor vorht I. Mos. 27,33; Act. 3,10.
suadere 1. raten Ap. 3,18; 2. raten oder vragen Act. 19,8.
suadibilis ratsam Iac. 3,17.
suavitas süzzikeit Eccl. 24,23; II. Cor. 6,6; Eph. 5,2.
subcinerius panis under der aschen gebacken III. Reg. 17,13; 19,6.
subditus 1. undertenick Rom. 3,19; Col. 3,19; I. Pet. 3,1; 2. underworfen Iac. 4,7; I. Pet. 5,5.
subicere underwerfen I. Mos. 37,8; Is. 45,1; Rom. 8,2; I. Pet. 3,5.
subinferre underbringen II. Pet. 1,5.
subintroire ingen Iud. 1,4.
subitatio undertanikeit Sap. 5,2.
subito snellichen Act. 9,3.
subiugalis undertenich II. Pet. 2,16.
subiugare undertenigen I. Mos. 27,37.
sublimitas hocheit I. Cor. 2,1; II. 4,7; Col. 2,4.
substantia 1. substantia II. Cor. 11,17; Hebr. 1,3; 2. wesen Hebr. 11,1; 3. habunge I. Ioa. 3,17.
subter under III. Reg. 19,4.
subtractio underziehunge Hebr. 10,39.
subtrahere underziehen II. Thess. 3,6; Hebr. 10,38.
subtus under Ap. 5,3; 6,9.
subvertere 1. undercheren Dan. 13,56; 2. umbcheren Ion. 3,4.
succingere 1. begürten Eph. 6,14; 2. gürten I. Pet. 1,13.
sufferentia gedulticheit Iac. 5,11.
sufferre 1. liden I. Cor. 13,7; Iac. 1,12; 2. gedulten II. Cor. 11,19.
sufficere 1. genügen II. Mos. 12,4; III. Reg. 19,4; II. Cor. 12,9; I. Pet. 4,3; 2. genuck sein III. Ioa. 1,10.
sufficientia gnügunge II. Cor. 3,5.
suffulcire understiften Eccl. 50,1.
sugere saugen Ioel 2,16.
sulphur swebel Ap. 9,17.
sulphureus sweblin Ap. 9,17.
sumere nemen III. Mos. 23,40; Iac. 3,1; Ap. 6 4.
super 1. ob I. Mos. 1,7; Ap. 7,15; 2. über Ap. 1,7; 2,24; 3. uf Ap. 1,17.
superaedificare überbauen I. Cor. 3,10; Col. 2,7; Iud. 1,20.
superare überwinden Rom. 8,37; II. Pet. 2,19.
superbia 1. hochvirt Iac. 4,16; 2. hochvirtickeit I. Ioa. 2,16.
superbus hochvirtik Iac. 4,6; I. Pet. 5,5.
supercrescere ufwahsen II. Thess. 1,3.
superducere überfürn II. Pet. 2,1.
supereminens überuzschelnend Eph. 3,19;
superexaltare 1. überhöhen Dan. 3,52; 54; 2. ufderhöhen Iac. 2,13.
supergloriosus übergloriöslich Dan. 3,53.
supergredi übergen I. Thess. 4,6.
superinduere überchleiden II. Cor. 5,2.
superior obrist Phil. 2,3.
superlaudabilis löblich Dan. 3,53.
supplantare underphlanzen I. Mos. 27,36.
supplantatio underphlanzunge Prov. 11,3.
supplere überderfüllen Iac. 2,23.
supportare übertragen Col. 3,13.
supra 1. über II. Cor. 11,23; 2. uf Ap. 4,2; 12,18.
surdus 1. taub III. Mos. 19,14; 2. unhörend Is. 35,5.
surgere ufsten I. Mos. 27,19; Is. 60,1; Act. 6,9; Rom. 13,11; Ap. 11,1.
surripere undernemen I. Mos. 27,26.
sursum von oben Col. 3,1.
sus swein II. Pet. 2,22.
suscipere 1. enphahen Rom. 15,7; Iac. 1,21; III. Ioa. 1,18; 2. ufnemen oder enphahen Iac. 2,25.
suscitare 1. erwecken Is. 49,8; Ier. 23,5; 2. erckücken Act. 17,31; Rom. 8,11; 3. uferchücken I. Pet. 1,21; 4. chücken II. Pet. 1,13.
suspendere derhängen Act. 1,18.
suspicere ufsehen Dan. 13,35.
sustinentia ufhaltunge I. Thess. 1,3.
sustinere 1. liden Eccl. 51,12; II. Thess. 1,4; Hebr. 10,32; Iud. 1,7; Ap. 2,3; 2. ufhalten Rom. 15,1; 3. dulden Iac. 5,11.
susurrus rauner III. Mos. 19,16.
synagoga synagoga Act. 6,9; Ap. 2,9.

tabernaculum 1. tabernacel III. Mos. 23,42; Zach. 19,7; II. Pet. 1,13; Ap. 15,5; 2. gezelt Eccl. 24,12.
tabescere abnemen II. Pet. 3,12.
tabula tavel II. Mos. 24,12; II. Cor. 3,3; Hebr. 9,4.
tacere geswaigen Is. 62,1; Act. 15,12.
tacitus geswigen Eccl. 26,18.
talentum 1. pfunt Ap. 16,21; 2. marck oder pfunt IV. Reg. 5,5.
talis sölich Hebr. 12,3; Iac. 4,16; Ap. 16,18.

tamen doch II. Thess. 1,6; Iac. 2,8; Ap. 2,25.
tametsi und doch ob Hebr. 6,9.
tamquam als Rom. 6,13; II. Thess. 2,4; Ap. 8,8.
tangere 1. rüren I. Mos. 27,21; III. Reg. 19,5; II. Cor. 6,17; 2. berüren Dan. 3,50.
tantum alein I. Mos. 27,13; Rom. 12,17; I. Thess. 1,5; Iac. 1,22; I. Pet. 2,18; I. Ioa. 2,2.
tardare 1. saumen Hebr. 10,37; 2. ufschieben II. Pet. 3,9.
tardus trege Iac. 1,19.
tartarus helle II. Pet. 2,4.
taurus ohse Hebr. 9,13.
tegere bedecken II. Mos. 24,16; I. Tim. 6,8.
templum tempel Dan. 3,53; Ap. 3,12.
tempus zit Ap. 1,3.
tenebrae vinsternüsse Is. 9,2; Rom. 13,12; I. Pet. 2,9; I. Ioa. 1,7.
tenebrosum ein vinsternüsse Ap. 16,10.
tenere 1. halten Hebr. 4,14; Ap. 2,1; 2. enthalten Prov. 3,18; Ap. 7,1; 3. enthalten oder halten Eccl. 4.14.
tentare 1. bekorn I. Mos. 22,1; Is. 7,12; Hebr. 4,15; Iac. 1,13; Ap. 2,10; 2. versuchen Sap. 2,17; II Pet. 1,9; Ap. 2,2.
tentatio bechorunge I. Tim. 6,9; Iac. 1,2; II. Pet. 2,9; Ap. 3,10.
ter dristunt II. Cor. 11,25.
tergum ruck III. Reg. 17,11; post tergum hinder I. Mos. 22,13.
terminus zil Act. 17,26; termini terme Prov. 8,29.
terra 1. erde II. Mos. 31,12; Ez. 36,28; Ap. 1,5; 2. lant II. Mos. 32,11; Is. 62,4; Ez. 34,13; 3. ertrich Is. 49,6; II. Pet. 3,7; Ap. 16,14; terrae motus 1. erdebewegunge Ap. 6,12; 2. erdepidem Ap. 8,3; 11,13.
terrenus irdisch Phil. 3,19; Iac. 3,15.
terrere derschrecken II. Thess. 2,2.
terrestris irdisch I. Cor. 15,40; Phil. 2,10.
terror 1. vorht V. Mos. 11,25; 2. erschreckunge Is. 30,30.
testamentum 1. urchünde Mal. 3,1; Rom. 11,26; Gal 3,17; Hebr. 9,4; 2. geziuchnüsse Gal. 4,24; Hebr. 9,4; Ap. 11,19.
testimonium 1. ziuchnüsse II. Mos. 20,16; Dan. 13,21; 2. geziuchnüsse III. Ioa. 1,6; Ap. 1,9; 3. urchünde I. Cor. 1,6; Ap. 11,7; 15,5.
testis geziuck Dan. 13,40; Act. 2,32; Ap. 1,5.
thalamus brautbette Ioel 2,16.
thesaurizare schatzen Bar. 3,18; Iac. 5,3.
thesaurus schatz IV. Mos. 20,6; Is. 45,3.
thorus prautpette Sap. 3,13.
thronus thron Dan. 3,54; Ap. 16,17.
thuribulum 1. wirauchvas Hebr. 9,4; Ap. 8,3; 2. rauchvas Ap. 8,5.
thus wirauch Eccl. 50,8; Is. 60,6; Ap. 18,13.
tibia schalmei Ap. 18,22.
timere fürhten Mal. 2,4; Ap. 1,17; 14,7.
timidus vorhtsam Ap. 21,8.
timor vorht Mal. 2.4; I. Pet. 3,14; Ap. 11,11.
tinea 1. mode Is. 50,9; 2. schabe Iac. 5,2.
tinnire chlingen I. Cor. 13,1.
tollere 1. nemen II Mos. 12,3; IV. Reg. 4,1; Dan. 13,26; 2. ufheben II. Mos. 12,5; IV. Reg. 4,4; Ap. 18,20.
tonitruum dônre Ap. 4,5; 19,6.
torcular 1. winpresse Is. 63,2; 2. presse Is. 63,3; Ap. 19,15.
tormentum pein Ap. 18,15.
torrens 1. bach III. Mos. 23,40; 2. ruschenter bach Is. 35,6; 3. stürmender fluz Is. 30,28.
totus gantz Iac. 2,10; 3,2; Ap. 6,12.
tractare trahten Eccl. 49,9.
tradere 1. geben Prov. 11,8; I. Cor. 11,24; I. Pet. 2,23; Ap. 17,13; 2. verraten I Cor. 11,23; 3. gemainen I. Thess. 2,8.
traditio gesetzunge II. Thess. 2,15.
traducere überleiten II. Pet. 3,17.
trahere ziehen Act. 9 8; Iac. 2,6; Ap. 12,5.
transferre 1. übertragen Sap. 7,28; I. Cor. 13,2; Col. 1,13; 2. übertragen oder verwandeln Iud. 1,4.
transformare überformirn II. Cor. 3,18.
transfretare übervarn Bar. 3,30.
transgressor 1. übergenter Is. 53,12; 2. übergeere Iac. 2,9.
transire 1. übergen Is. 43,2; I. Cor. 10,1; 2. durchgen Ez. 44 2; 3. fürgen Act. 12,10; Iac. 1,10; II. Pet. 3,10.
transitus 1. fürgank II. Mos. 12,11; 2. übergank Eccl. 50,8.
transmutatio verwandelunge Iac. 1,17.
transplantare überplanzen Ier. 17,8.
tremere zitern Act. 9,6.
tremor ziterunge Bar. 3,33.
tribuere geben Rom. 12,8; Eph. 4,28.
tribulare 1. betrüben II. Cor. 1,6; 2. tribulirn II. Thess. 1,6.
tribulatio trübsalunge Rom. 12,12; II. Cor. 6,4; Eph. 3,13; Iac. 1,27; Ap. 2,10.
tribunal rihtestuel Rom. 14,11; II. Cor. 5,10.
*tribuni di geslehte Ap. 6,15.
tribus gesleht I. Mos. 27,29; Iac. 1,1; Ap. 5,5.
tristari betrübet werden Iac. 5,13.
tristis traurik II. Cor. 6,10.
tristitia traurickeit I. Pet. 2,19.
triticum weitzen Ap. 6,6.

triumphare sighaft machen II. Cor. 2,14.
tuba busaun Ioel 2,15; Ap. 4,1.
tumultus geschreie Is. 52,12.
tunc 1. dann I. Mos. 37,20; Is. 35,5; I. Cor. 4,5; 2. do III. Reg. 8,23; Dan. 8,51; 14,31.
tunica rock Iud. 1,23.
turba schar Ap. 7,9; 19,6.
turbare betrüben Sap. 5,2; Ier. 17,1; Act. 15,23.
turbo 1. sturmweter Is. 30,30; 2. wintspraut Zach. 9,14; 3. ungestüemer wint II. Pet. 2,17.
turpis 1. laesterlich Sap. 2,20; 2. sermo di dörperlich rede Col. 3,8; 3. böse I. Pet. 5,2.
turpitudo 1. dörperlicheit Eph. 5,4; 2. laster Ap. 16,15.
tutare versichern Sap. 10,12.
tutor beschirmer Gal. 4,2.
tutus sicher Hebr. 6,19.

uber brust Ioel 2,16.
uber überfliezzend Ez. 34,14.
ubi 1. da IV. Mos. 20,13; Gal. 3,25; II. Pet. 2,11; Ap. 17,15; 2. wo Iac. 3,4; II. Pet. 3,4.
ubique allenthalben Sap. 7,24.
ultio rache III. Mos. 19,18; Is. 35,4; 61,2.
ultra fürbaz mer I. Mos. 27,33; Is. 2,4; Act. 15,28; Ap. 21,4.
ululare 1. chlage haben Is. 65,14; 2. chlagen Iac. 5,1.
umbra 1. schaten III. Reg. 19,5; 2. umbschaten Hebr. 2,4.
umbraculum schaten III. Mos. 23,42.
unanimis ainmüetiklich Act. 7,57; Rom. 15,6; Phil. 2,2; I. Pet. 3,8.
unctio salbunge I. Ioa. 2,20.
unde 1. da von Is. 53,3; Eph. 4,28; I. Ioa. 2,18; 2. von dann Phil. 3,20; 3. von wann Ap. 2,5.
undique 1. an allen enden Eccl. 51,10; 2. zu allen seiten Dan. 13,22.
unguere salben Is. 61,1; Act. 4,27.
unigenitus eingeborn I. Mos. 22,1; Zach. 12,10.
unitas einyckeit Eph. 4,3.
universitas gemainicheit Iac. 3,6.
universus all II. Mos. 32,13; Is. 25,8; Hebr. 1,2; Ap. 12,9; 13,3.
unusquisque ein ieglicher Zach. 8,16; Act. 3,28; I. Cor. 3,8; I. Pet. 4,10; Ap. 2,23.
urere brennen Zach. 13,9.
urna aimer Hebr. 9,4.
ursus per Ap. 13,2.
usque biz III. Mos. 19,13; Is. 30,28; Act. 2,29; I. Cor. 15,6; Ap. 2,26.
usquequo wi lange Ap. 6,10.
usura gesuech Ez. 18,8.

uterque bede II. Mos. 12,7; Act. 8,38; Ap. 1,16.
uterus leib Is. 49,1; Ier. 1,5; Ap. 12,2.
uti 1. nyezzen I. Cor. 7,31; 2. nützen oder üben I. Tim. 1,8.
utinam wolt got IV. Reg. 5,3; II. Cor. 11,1; Gal. 5,12.
utique 1. sicherlich ia Bar. 3,13; 2. ia gewislich I. Ioa. 2,19.
utrum-an ob-oder I. Mos. 27,21.
uva 1. wintrube Ez. 18,2; Ap. 14,18; 2. winpir Iac. 3,12.
uxor 1. husvrau IV. Reg. 5,2; Ez. 18,6; I. Cor. 7,27; Ap. 9,17; 2. wib I. Cor. 7,27.

vacare 1. veiren Eccl. 39,1; 2. müzzik sein Act. 17,21.
vacuus 1. ledik IV. Reg. 4,3; 2. üpick I. Cor. 15,10; 3. eitel II. Pet. 1,8; vacuum eitelckeit II. Cor. 6,1; Phil. 2,16.
vadere gen IV. Reg. 4,26; Is. 38,5; Act. 9,15; Ap. 13,10.
vagus ellend Is. 58,7.
valde 1. gar I. Mos. 1,31; Ez. 37,10; Dan. 13,4; 2. gar vil Ez. 37,2; 3. gar ser II. Ioa. 1,4.
valere 1. taugen Gal. 6,15; 2. vermügen Iac. 5,16; 3. wol mügen III. Ioa. 1,2; 4. gesigen Ap. 12,8; 5. valete gehabet iuch wol Act. 15,29.
validus stark Iac. 3,4.
vallis tal I. Mos. 37,14.
vaniloquium eitel rede I. Tim. 1,6.
vanus 1. eitel Prov. 31,10; Iac. 1,26; 2. üpik I. Pet. 1,18.
vapor 1. tunst oder smack Prov. 7,25; 2. bradem Act. 13,19; Iac. 4,15.
vaporare tünsten Eccl. 24,21.
varius 1. maniger hand Hebr. 2,4; Iac. 1,2; I. Pet. 1,6; 2. maniger wise Hebr. 9,10; 3. manichvaltik Hebr. 13,9.
vas vaz III. Reg. 19,6; Is. 52,11; Act. 9,15; Ap. 2,27.
vasculum vāzzlein I. Pet. 3,7.
vastare verboesern Prov. 11,3.
vaticinari prophecirn Ez. 37,4.
vectis rigel Is. 45,2.
vehemens 1. haiftiklich I. Mos. 27,33; Dan. 13,27; Act. 2,2; 2. iechlich Dan. 14,29; Ap. 16,21.
vel oder Act. 1,7.
velamen 1. decke Hebr. 6,19; 2. bedeckunge I. Pet. 2,16.
velamentum enteckunge Hebr. 9,3.
vellere uzraufen Is. 50,6.
velox snel Mal. 3,5; Iac. 1,19; II. Pet. 1,14; velociter 1. snelliklich Is. 16,5; Act. 12,7; 2. drote Ap. 22,7.
velut als Is. 30,28; II. Pet. 2,12.

vena ader Ier. 17,13.
venatio vahunge I. Mos. 27,7.
vendere verchaufen IV. Reg. 4,7; Prov. 31,24; Act. 4,34; Ap. 18,17.
veneficium 1. vergift Ap. 18,23; 2. gaukelheit oder zauberkeit Gal. 5,20.
venenum vergift Iac. 3,8.
venter bauch Eccl. 49,9; Is. 49,1; Ap. 10,10.
venturus chünftik Sap. 2,17; Hebr. 10,37; Ap. 1,4.
ventus wint Iac. 3,4; Iud. 1,12; Ap. 6,13; ventus turbinis wintspraut Ez. 1,4.
vepres dornpusch I. Mos. 22,13.
verax wahrhaft II. Cor. 6,8; Ap. 19,11.
verberare treiben oder slahen I. Cor. 9,26.
verbum der sun oder daz wort I. Ioa. 5,7.
verecundia scham I. Cor. 6,5.
vero aber Act. 2,38; Hebr. 3,5; Iac. 1,4; Ap. 21,18.
versutia chuntschaft Eccl 39,2.
verus 1. war Ap. 16,7; 19,2; 2. warhaft Ap. 3,7; 14; vere werlichen IV. Reg. 5,15; Act. 12,11; I. Ioa 2,5.
vertere bechern Is. 45,1.
vertex scheitel II. Mos 24,17; Dan. 14,35.
vesania torheit II. Pet. 2,16.
vesci ezzen I. Mos. 27,9.
vespera vesper II. Mos. 12,6; III. 23,32.
vestibulum 1. vorlaube Ez. 34,3; 2. chamer Ioel 2,17.
vestigium fueztrit I. Pet. 2,21.
vestimentum 1. chleid Iac. 5,2; Ap. 3,5; 2. gewant Ap 3,4; 16,15,
vestire chleiden Ion. 3,5; Iac. 2,2; Ap. 1,13.
veterascere veralten Hebr. 1,11.
vetus alt I. Mos. 37,20; II. Pet. 1,9
vexare müen Sap. 3,5; Act. 5,16.
vice altera zum andern mal I. Mos. 27,36.
vicinus 1. nahtbauer II. Mos. 12,4; IV. Reg. 4,3; 2. nehste Dan. 13,4.
victima daz getött opfer I. Mos. 22,8.
victoria 1 signunft I. Cor. 15,57; 2. überwindunge oder sygnunft I. Cor. 15,55.
victus 1. furunge Bar. 3,14; 2. spise Iac. 2,15.
vicus gazze Act. 9,10; 12,10.
videre 1. sehen Sap. 2,17; Is. 62,2; Rom. 7,23; Ap. 1,2; 2. besehen I. Mos. 37,14; Mal. 3,2; 3. versehen II. Ioa. 1,8.
vidua witib III. Reg. 17,9; Mal. 3,5; Iac. 1,27; Ap. 18,7.
vigilare wachen Ap. 3,2; 16,15.
vigilia wache II. Cor. 6,5.
vincere überwinden Sap. 7,30; Rom. 12,21; I. Ioa. 2,13; Ap. 2,7.
vincire pinden Is. 49,9; Act. 9,2; Eph. 4,1; II. Tim. 1,8.
vinculum bant Is. 52,2; Eph. 4,3; II. Tim. 2,9; Iud. 1,6.
vindemiare 1. zusammlesen oder sneiden Ap. 14,18; 2. ablesen oder sneiden Ap. 14,19.
vindex recher I. Thess. 4,6.
vindicare rechen Ap. 6,10; 19,2.
vindicta rache Rom. 12,19; II. Thess. 1,8; I. Pet. 2,14.
vinea wingarten Prov. 31,16; Ap. 14,18.
vinolentia winliche unchüsch I. Pet. 4,3.
violare bechreftigen Ez. 13,6.
virens gruenent I. Mos. 1,11; Ez. 34,14.
viride 1. grüen gras Ap. 9,4; 2. grüen Ier. 17,8; Ap 8,7.
virga 1. girte Is. 11,1; 2. ruet Zach. 11,14; Mich. 7,14; Hebr. 1,8; Ap. 11,1.
virgo iunchvrau Is. 7,14; Ap. 14,4.
virgultum sumergirte Is. 53,2.
virtus 1. chraft Rom. 15,13; I. Pet. 3,22; Ap. 1,16; 2. tugent II. Thess. 1,7; I. Pet. 4,11; Ap. 7,12.
vis chraft III. Mos. 19,13.
viscera 1. adern III. Reg. 3,26; Col. 3,12; I. Ioa. 3,17; 2. gedaerme III. Reg. 17,21; Phil. 1,8; 3. adern oder gedaerme Act. 1,18.
visio gesihte Is. 11,3; Dan. 7,13; Ap. 4,4.
visitare 1. besehen Ez. 34,12; 2. ansehen Act. 15,14; 3. visitirn Hebr. 2,6; Iac. 1,27.
visitatio besehunge I. Pet. 5,6.
vitis 1. winstoch Eccl. 24,23; 2. winreb Iac. 3,12.
vitium laster Gal. 5,24.
vitreus glesein Ap. 15,2.
vitrum glas Ap. 21,18.
vitulum 1. chalb Hebr. 9,12; Ap. 4,7; 2. chelbel II. Mos. 32,8.
vituperare lastern II. Cor. 6,3.
vivens lebend Rom. 12,1; Ap. 1,18.
vivus lebend IV. Mos. 20,6; Ap. 7,2.
vix chaum I. Mos. 27,30; Rom. 5,7; I. Pet. 4,18.
vocare 1. heizzen I. Mos. 27,36; Is. 62,4; Ap. 12,9; 2. rüeffen Is. 7,14; Rom. 1,1; Iud. 1,1; Ap. 11,8.
vocatio rüeffunge I. Cor. 1,26; Eph. 4,1; II. Pet. 1,10.
volare fliegen Ap. 4,7; 19,17.
volatile 1. vliegent geflügel I. Mos. 1,20; 2. geflügel I. Mos. 1,21; 3. vogel I. Mos. 1,26.
volucris vogel Iac. 3,7; Ap. 18,2.
volumen buch Ez. 3,2.
voluntarie willichlichen Iac. 1,17.
voluntas wille Is. 62,4; I. Pet. 2,15.
voluptas wollust II. Pet. 2,13.
volutabrum umwaltzunge II. Pet. 2,22.
vomer pflueg Is. 2,4.
vomitus uzspeiben II. Pet. 2,22.

vorare vrezzen II. Mos. 12,9.
votum gelübe Is. 19,21.
vovere loben Is. 19,21.
vox stimme Ap. 1,10.
vulnus wunte Ap. 16,2.

vultus antlütz III. Mos. 19,15; Is. 53,3; Iac. 1,11; I. Pet. 3,12.

zelare minnen Ioel 2,18.
zelus haz Act. 13,45; I. Cor. 3,3; Iac. 3,14.
zona snüre Ap. 1.13; 15,6.

V. Würdigung der Übersetzung.

Erst jetzt lässt sich die Übersetzung unbefangen prüfen. W. Walther meint in seinem Werke 'Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters' S. 366 'die Kenntnisse des Übersetzers von der lateinischen Sprache waren so schwach, dass er nur da, wo er den Sinn erraten konnte, Verständliches zu liefern vermochte'. Dass dieses ungerecht ist, beweisen schon die Proben.

Es handelt sich hier aber gar nicht um einen Übersetzer. Der oberflächlichste Beurteiler merkt schon, dass das Perikopenbuch, die Apokalypse und die katholischen Briefe der Augsburger Hs. unmöglich von einem Übersetzer herrühren, ja dass schon das Perikopenbuch aus mehreren Übersetzungen geschöpft hat.

Wenig in betracht kommen die Fälle, wo das Deutsche gegenüber einem lateinischen Ausdruck zwei hat, wenngleich auch sie nicht bedeutungslos sind, vgl. darüber W. Koziol, a. a. O. 79.

In dem Perikopenbuch: in den Büchern Moses werden folgende sieben lateinische Worte so übersetzt*): I. 37,10 refferre; 14 prospera esse; II. 14,31 exercere; 15,27 castrametati; III. 23,38 septem dies; IV. 20,13 contradictio; V. 26,11 epulari; in den Büchern der Könige und Esdr. nur je ein Wort: IV. Reg. 5,5 talentum; II. Esdr. 8,8 erigere; im Buche der Sprüche zwei: Prov. 7,25 vapor; 10,31 pravi; im Buch der Weisheit sechs: Sap. 1,5 disciplina; 2,19 reverentia; 5,5 computari; 7,10 lutum; 7,11 pariter; 10,19 demergere; im Jesus Sirach vier: Eccl. 4,14 tenere; 17 confirmatio; 50,11 extollere; 50,15 fungi; in den Propheten zwölf: Is. 2,4 conflare; 9,1 alleviare; 19,21 solvere; 46,6 foedus; 61,11 germinare; Bar. 3,26 magna statura; Ez. 37,4 arida; Dan. 13,6 frequentare; 14,42 salvator; Os. 14,5 spontanee; Zach. 9,11 emittere; Mal. 3,5 calumniari; in der Apostelgeschichte sieben: Act. 1,18 viscera; 3,26 nequitia; 5,15 iacere; 40 dimittere; 8,6 intendere; 15,20 abstinere; 17,30 ignorantia; in den Paulinischen Briefen vierzig: Rom. 5,7 quis; 8,32 parcere; 10,18 sonus; 12,16 consentire;

---

*) Die genauen Angaben finden sich im 'Wortschatz der Übersetzung'.

13,9 instaurare; 18,18 cubilia; 14,14 statuere; 14,20 offendiculum; 16,19 divulgare; I. Cor. 3,9 agricultura; 9,26 verberare; 10,8 fornicari; 10,14 idolorum cultura; 11,25 quotiescunque; 11,26 quotiescunque; 15,50 victoria; II. 5,4 absorbere; 6,10 egentes; Gal. 5,15 consumi; 5,20 veneficium; 6,8 corruptio; Eph. 4,20 discere; Phil. 1,10 offensa; Col. 1,16 condere; 2,7 gratiarum actio; 3,17 gratias agere; II. Thess. 2,4 dici . . coli; I. Tim. 1,8 uti; 2,1 gratiarum actio; II. 3,8 aliquis; Hebr. 2,2 firmus; 2,4 distributio; 2,10 auctor salutis; 2,17 per omnia; 7,25 interpellare; 9,2 mensa; 13,2 morari; 13,16 promerere; 13,21 aptare;

in der Apokalypse neunzehn: Ap. 7,1 flare; 7,16 aestus; 10,8 rugire; 11,18 exterminare; 11,18 corrumpere; 13,8 origo; 14,18 vindemiare; 14,18 maturus; 14,19 vindemiare; 14,19 lacus; 14,20 stadium; 18,12 pretiosus; 18,17 gubernator; 18,19 desolare; 18,23 adhuc; 19,10 conservus; 19,20 bestiae; 21,27 coinquinare; 21,27 aliquod;

in den katholischen Briefen achtzehn: Iac. 2,25 suscipere; 3,9 similitudo; 4,1 lites; 4,9 convertere; 5,12 iuramentum; I. Pet. 3,10 coercere; 3,16 detrahere; II. 1,7 caritas; 2,9 eripere; 3,4 perseverare; I. Ioa. 4,2 solvere; 4,18 foras mittere; 5,7 verbum; II. Ioa. 1,2 permanere; III. Ioa. 1,6 deducere; 1,9 recipere; Iud. 1,4 transferre; 1,10 mutus.

Von ausschlaggebender Bedeutung ist der bewusste Wechsel in der Wahl des Ausdrucks im Deutschen, wo das Lateinische bei demselben Ausdruck beharrt.

Innerhalb des Perikopenbuches zeigt sich grosse Verschiedenheit. Besondere Kunst betätigt der Übersetzer der Bücher Moses: I. 1,4 dividere scheiden; 14 teilen; 1,11 genus künne; 29 gesleht; 1,14 luminare lieht; 16 liehtvaz; 1,20 volatilia vliegent geflügel; 21 geflügel; 26 vogel; 22,2 holocausta verbrant opfer; 3 rauchopfer; vgl. II. 20,24 opferunge; 37,7 manipulus garbe; 7 püschel; II. 31,12 terra erde; 32,11 lant; III. 23,32 celebrare began; 41 hochzitlichen began.

Nahe steht ihm der der Bücher der Könige: III. 3,26 viscera adern; 17,21 gedaerme; 8,28 respicere widersehen; 19,6 umbsehen; 17,10 lignum holz; 12 hölzel; 17,11 pergere übergan; 19,4 sich überrihten; 17,12 lecythus ölchrueck; 14 chrueck; IV. 4,1 tollere nemen; 4 ufheben; 4,6 indicare sagen; 27 chünden; 5,2 puella iunchvräulein; 4 iunchvrau.

Dasselbe gilt von der Übersetzung des Isaias: 2,4 arguere berispen; 11,3 strafen; 30,27 furor grimmicheit; 30 tobunge; 30,28 torrens stürmender fluzz; 35,6 ruschender bach: 35,2 germinare uzgen; 2 wachsen; 45,8 uzspriezzen; 61,11 seen oder wachsen; 11 seen; 38,6 protegere beschirmen; 49,2 bedecken; 40,9 evangelizare predigen; ewangelizirn; 42,6 foedus gelube oder vorwort; 49,8 gelübde; 43,1 redimere erledigen; 52,3 erlösen; 43,5 ab occidente von dem westenlande; 45,6

von dem nidergange; 45,2 humiliare nidern; 58,3 diemütigen; 49,6 terra ertrich; 62,4 lant; 49,8 hereditas irpnüsze; 58,14 irbe; 49,10 percutere durchehten; 50,6 slahen; 50,5 contradicere widerchriegen; 8 widersagen; 50,9 conterere zechnüschen; 53,10 chnüschen; 53,3 infirmitas chranckeit; 10 siecheit; 53,3; 8 scelus untat; 58,1 mistat; 55,5 nescire niht wizzen; 58,3 niht bechennen; 58,11 splendor glast; 60,3 schein.

Ganz vereinzelt kommt diese stilistische Feinheit in den übrigen Schriften des Alten Testaments vor: Prov. 10,28 impius unmilte; 30 ungütik; 32 ungut; 31,15 domestici daz gesind; 21 daz husgesind; Eccl. 25,23 stabilis stetiklich; 26,22 bestantlich; 40,9 eruere erlösen; 51,12 ledigen; 51,10 adiutorium hilfe; 14 helfunge; Sap. 1,3 corripere berispen; 5 strafen; 1,5 disciplina lerunge und zuht; 2,12 lerunge; 6,12 zuht; 7,11 pariter glichlichen oder schinberlichen; 10,20 mit einander; 4,11 fictio valscheit; 7,13 stiftunge; Bar. 3,9 prudentia witzikeit; 23 wisheit; Dan. 4,27 vehemens heifticlich; 29 iehlich; Ez. 6,1 mane vrüe; 4 des morgens; Ioel 2,13 convertere widercheren; 14 becheren; Zach. 12,10 plangere cum planctu beweinen mit chlage; Mal. 3,2 conflare zusammblasen; 3 smelzen.

In den Neutestamentlichen Perikopen ist die Erscheinung wieder viel häufiger: Act. 2,33 dexter zesem; 7,56 dextera rechte hant; 5,19 aperire offenen; 8,32 uftuen; 7,55 intendere ufsehen; 8,6 merken oder lüsemen; 9,21 ducere überfuren; 13,10 füren; 12,7 excitare ufwecken; 13,50 uzerwecken; 15,20 abstinere sich ziehen oder absten; 29 abhalten; 17,18 annuntiare chunt tun; annuntiator bot; 17,23 colere anbeten; 25 üben; Rom. 5,6 pro für; 8 umb; 5,9 iustificatus gerehtiget; 18 iustificatio gerechtmachunge; 5,15 delictum untat; 20 mistat; 5,20 abundare genügen; überfliezzen; 12,6 redlichkeit; 14,12 reitunge; 13,12 induere antue; 14 anchleiden; 15,13 spes gedingen; hoffnunge; I. Cor. 1,7 revelatio enteckunge; II. 12,1 offenwarunge; 1,13 sufferre liden; II. 11,19 gedulten; 1,27 infirmus chranck; 9,22 siech; 1,28 destruere zesträuen; 2,6 zerstören; 2,7 mysterium verdeckunge; 13,2 verborgenheit; 2,15 iudicare urteilen; prüefen; 4,1 existimare ahten; 8,2 waenen; 7,27 uxor husvrou; 37 wib; 9,10 necessitas nottürft; II. 6,4 notickeit; 9,7 gedwungene notdürft; 9,13 participare teilnemen; 10,16 participatio teilsamunge; II. 6,14 teilnemunge; I. 10,18 particeps teilnemer; 21 teilhaftik; 10,16 benedicere wolsprechen; benedictio gesegnunge; II. 11,31 benedicere segnen; 10,22 aemulari hazzen; 13,4 neidik werden; II. 11,2 aemulatio minne; 11,23 tradere verraten; 24 geben; 15,15 stimulus gart; 55 pickel; 15,55 victoria überwindunge oder sygnunft; 57 signunft; II. Cor. 2,16 idoneus vernünftik; 3,6 zimlich; 3,1 egere mangeln; 6,10 bedürfen; egentes die dürftigen armen; 4,2 commendare enphelhen; 10,18 loben; 6,10 semper

allwege; 9,8 alzit; 7,4 gloriatio rüemunge; 11,18 gloriren; Gal. 1,16 revelare entecken; 3,23 offenen; 3,17 testamentum urchünde; 4,24 geziuchnisze; 5,21 invidia neidickeit; 26 invidere hazzen; Eph. 5,19 cantare singen; canticis mit lieden; Col. 2,4 decipere umbchomen; 8 betriegen; 2,11 circumcisio besneidunge; umbsneidunge; 2,7 gratiarum actio der gnaden dankunge oder zuelegunge; 3,15 der gnaden zuelegunge; 17 gratias agere gnad zuelegen oder meren; I. Thess. 1,2 memoria gehücknüsse; gedenknüsse; 4,2 abstinere abhalten; 5,22 abverren; Hebr. 2,2 firmus starck oder feste; 6,19 fest; 2,4 varius maniger hand; 9,10 maniger wise; 13,9 manichvaltik; 6,13 promittere fürsenden; 10,36 promissio geheizzunge; 6,15 repromissio geheizzunge; 11,33 gelübe; 6,19 velamen decke; 9,3 velamentum enteckunge; 9,5 obumbrare umbschaten; obumbratio beschatunge; 9,9 perfectus volkomen; 11 volbraht; 13,11 castra gezelte; 12 zelte; 11,34 bürge.

Ungemein reich an solchem Wechsel des Ausdrucks ist die Apokalypse: 1,7 super über; 15 uf; 7,15 ob; 1,9 patientia gedulte; 2,2 gedulticheit; 2,3 patientiam habere dulden; 1,11 convertere umbcheren; 12 becheren; 1,12 candelabrum cherzstal; 2,5 lühter; 2,2 tentare versuchen; 10 bekorn; 2,5 poenitentiam agere puezze zuelegen; 16 puezze tun; 21 poenitere püezzen; 2,14 pauca chlein dink; 3,4 lüzel; 2,17 accipere enpfahen; 28 nemen; 3,4 vestimentum gewant; 5 chleid; 3,7 claudere sliezzen; versliezzen; 20,3 besliezzen; 3,12 columna columbe; 10,1 saül; 4,8 singulus ieglich; 5,8 singuli alle; 5,8 cadere nidervallen; 6,16 vallen; 5,12 fortitudo starckeit; 7,12 stircke; 6,4 interficere dertöten; 8 erslahen; 6,11 conservus geselle; 9,10 c. tuus din geselle, ein chneht mit dir; 6,12 terrae motus erdebewegunge; 8,3 erdepidem; 6,16 ira zorn; 17 zürnunge; 7,16 aestus hitze oder sumer; 16,8 hitze; 8,3 thuribulum wirauchvaz; 5 rauchvaz; 8,5 implere füllen; 15,8 derfüllen; 8,7 viride grüen; 9,4 grüen gras; 8,12 obscurari vinster werden; 9,2 obscuratus vervinsteirt; 9,5 cruciare chrützigen; 12,2 peinigen; 9,5 cruciatus pein; 9,11 exterminare uztermen; 11,18 verliesen und uztermen; 9,15 occidere ertöten; 18; 13,3 erslagen; 13,8 töten; 9,17 procedere uzgen; 18 fürgen; 10,2 apertus offen; 11,19 ufgetan; 10,8 iterum abersant; 11 anderstund; 19,3 anderweid; 11,2 calcare treten; 14,20 vertreten; 11,8 vocare rüefen; 12,9 heizzen; 11,18 corrumpere bewellen oder beflecken; 19,2 zebrechen; 12,5 masculus manlich; 13 sun; 12,7 pugnare urliugen; 13,4 vehten; 13,1 ascendere ufsteigen; 11 ufchlimmen; 14,11 ufgan; 13,1 blasphemia fluech; 5 scheltwort; 17,3 daz schelten; 16,1 blasphemare schelten; 14,4 coinquinare entsaubern; 21,27 zebrechen oder beflecken; 14,14 acutus scharf; 18 spitzich; 14,18 vindemiare zusammenlesen oder sneiden; 19 ablesen oder sneiden; 14,19 lacus grueb oder se; 20 se; 16,2 abire

hingen; 21,1 fürgen; 4 vergen; 17,2 prostitutio unküscheit und vorbesetzunge; 19,2 vorbesetzunge der unküsch; 17,3 auferre ufheben; 22,19 abnemen; 18,3 deliciae gelüstikeit; 7 gelüste; 9 lüste; 18,12 pretiosus edel oder tür; tür; 21,9 schön; 18,12 coccum zendal; 16 zendalrot; 18,13 mercatores chauflüte; 15 chaufmanschaft; 18,23 adhuc bizher oder nochher; 22,11 nochher; 19,8 byssinus wizez tuch; 14 zendal; 18,12 byssus sameide; 21,19 fundamentum fundament; di gruntfest; 21,24 afferre bringen; 22,2 tragen; 21,11 sordes hor; sordescere unsauber werden.

Auch in den **katholischen Briefen** lassen sich zahlreiche Beispiele dieser Art nachweisen; die meisten finden sich in den **Petrusbriefen**: Iac. 1,14 concupiscentia begirlichkeit; 4,1 begirde; 1,21 suscipere enphahen; 2,25 ufnemen oder enphahen; 1,22 factor würker; 4,11 tuaere; 2,2 offendere stozzen; 10 leidigen; 3,3 consentire mithengen; 17 mithellen; 3,4 modicus chlein; 4,15 wenick; 4,8 appropinquare nahen; 5,8 zunahen; I. Pet. 1,11 posterior hindrist; II. 2,20 after; 1,13 sobrius mezzik; 5,8 munter; 1,21 fidelis geläubik; 5,12 getriu; 1,22 caritas minne; II. 1,17 diu ware minne oder liebe; 2,5 sacerdotium priestertum; 9 priesterschaft; 2,12 malefactor übeltetiger; 14 übeltaeter; 2,18 modestus mezzik; 3,4 bescheiden; 2,21 sequi volgen; II. 2,22 navolgen; 3,1 subditus undertenic; 5,5 underworfen; 3,21 depositio absetzunge; II. 1,14 ablegunge; 3,22 virtus chraft; 4,11 tugent; 4,3 luxuria wollust; II. 2,2 unchüscheit; 4,17 incipere anvahen; II. 1,12 anheben; 5,1 passio lide; 9 lidunge; 5,4 percipere enphahen; II. 2,13 nemen; II. 1,1 salvator behalter; 3,18 heilant; 1,3 pietas miltikeit; 6 gütikeit; 1,4 corruptio zerbrechlicheit; 2,19 zebrechunge; 1,5 scientia daz wizzen; 6 chunst; 1,9 delictum untat; 14 lust; 1,10 satagere genueck tuen; 3,14 sich fleizzen genueck ze tuen; 1,13 arbitrari waenen; 3,15 ahten; 2,1 perditio verliesunge; 3 verlust; 2,2 blasphemare schelten; 12 gott schelten; 2,7 eripere zucken; 9 ledigen oder nemen; 2,13 coinquinatio unfletigunge; 20 unfletikeit; I. Ioa. 1,23 permanere überbliben; 2,19 bliben; 2,1 filioli sünel; 28 sünelein; 2,7 initium beginne; 13 anvanch; II. 1,9 ecclesia chirche; 10 christenheit.

Wie fliessend in allen Teilen die Übersetzung ist, mögen folgende Beispiele erweisen.

Aus den **Alttestamentlichen Perikopen**:

I. Mos. 27,15. et vestibus Esau valde bonis induit eum.	und di gar gueten chleider leget si im an.
I. Mos. 27,20. rursumque Isaac ...: quo modo inquit.	do sprach Isaac anderweid: wie.

I. Mos. 22,12. neque facias illi quidquam.	noch sult du im chain lait tun.
I. Mos. 27,33. et ultra quam credi potest.	und fürbaz mer dann man gelauben möhte.
I. Mos. 27,12. si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo, ne putet.	ob mich min vater betastent wirt, und er enpfindet ez, ich fürhte, er sül leiht wenen.
I. Mos. 37,11. pater vero rem tacitus considerabat.	aber der vater geswaick des dinges und mercket ez.
I. Mos. 37,12. in pascendis gregibus.	in den waiden bi den herten.
III. Reg. 3,23. non, sed filius tuus mortuus est.	ez ist niht, sunder din sun ist tot.
III. Reg. 3,27. date huic infantem vivum et non occidatur.	gebt diser daz lebend chint und niht tötet ez.
III. Reg. 8,27. si enim caelum, et caeli caelorum te capere non possunt, quanto magis domus haec, quam aedificavi.	wan der himel und di himel der himel, ob dich di niht bevahen mügent, wi vil minnre ditz huse, daz ich gebawet han.
III. Reg. 17,12. panem, nisi quantum pugillus capere potest.	brot, dann als vil man mit den vingern bevahen mac.
IV. Reg. 4,3. vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.	gank und bit umb ledigiu vaz von allen dinen nahbaurn, entlehen vil und niht wenich.
IV. Reg. 4,36. voca Sunamitidem hanc.	rueff Sunamyten her.
Sap. 3,10. impii correptionem habebunt, qui neglexerunt iustum.	di ungütigen habent straffunge, wan si versaumpten den gerehten.
Sap. 5,3. quos habuimus aliquando in derisum.	di wir etwann belachet haben.
Sap. 5,20. sumet scutum inexpugnabile aequitatem.	si nement den unüberwindlichen schilte der gerehtikeit.
Sap. 6,13. clara est, et quae numquam marcescit sapientia.	diu wisheit ist chlar und si swelcket nymmer.
Is. 52,1. induere fortitudine tua, Sion.	bechleid dich mit den chleidern dinre stircke, Syon.
Is. 55,7. quoniam multus est ad ignoscendum.	wan er ist willich zu vergeben.
Is. 58,8. tunc erumpet quasi mane lumen tuum.	dann uzbrichet als daz morgenrot din licht.
Is. 65,13. ecce servi mei comedent, et vos esurietis.	seht, min chnehte werdent ezzent, aber ir wert hungrik.
Ez. 18,4. ut anima patris, ita et anima filii mea.	als diu sel des vaters min ist, also ist auch diu sel des sunes min.
Ez. 44,4. ecce implevit gloria domini domum dei.	seht daz hus des herren ist derfüllet mit der gloria gotes.
Dan. 3,39. spiritu humilitatis.	mit genidertem geist.
Dan. 13,21. quodsi nolueris.	ob du daz niht entun wilt.
Dan. 13,26. ut viderent quidnam esset.	daz si gesahen, waz do were.

Dan. 13,45. cumque duceretur ad mortem.	da man si fürn solt zum tode.
Dan. 13,57. sed filia Iuda non sustinuit iniquitatem vestram.	sunder di tohter Iuda wolt niht iur bosheit.
Amos 9,13. stillabunt montes dulcedinem.	di berge werdent tropfent von süzzickeit.

Aus den Neutestamentlichen Perikopen:

Act. 1,11. quid statis.	waz stet ir hi.
Act. 2,21. erit: omnis, quicumque invocaverit nomen domini, salvus erit.	wirt daz ein ieglicher, so swelicher anrüffet den namen des herren, der wirt behalten.
Act. 4,34. quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum.	wan swi vil der waren, di da besazzen der hüser oder aecker, di verchuften si und brahten ir gelt.
Act. 4,35. et ponebant ante pedes apostolorum. dividebatur autem singulis prout cuique opus erat.	und si legten ez für di füzz der apostel. aber di teilten ez ein ieglichen nach dem daz eines ieglichen notdürft was.
Act. 5,41. illi quidem ibant gaudentes.	gwislichen si gingen mit vräuden.
Act. 8,32. tamquam ovis ad occisionem ductus est: et sicut agnus . . . sine voce, sic non aperuit os suum.	als daz schaefel, daz zu der tötunge geleitet ist, und als daz lam ... ist an stimme, also tet er niht uf sinen munt.
Act. 9,3. cum iter faceret.	da er sich enweck machte.
Act. 13,22. nos vobis annuntiamus eam, quae ad patres nostros repromissio facta est.	wir chünden iuch di geheizzunge, di zu unsern vetern getan ist.
Act. 17,34. mulier nomine Damaris.	ein wip diu hiez Damaris.
Rom. 8,24. spes autem, quae videtur.	aber di hoffnunge, di man sieht.
Rom. 12,20. sed si esuriet inimicus tuus, ciba illum: si sitit, potum da illi.	sunder ob dinen vint hungert, spise in, ob in dürstet, gib im ze trinken.
I. Cor. 2,11. quis enim hominum scit, quae sunt hominis.	wan wer mac von den menschen wizzen di dink, di des menschen sint.
I. Cor. 9,24. qui in stadio currunt.	di zu dem zil lauffent.
I. Cor. 12,2. cum gentes essetis.	wan do ir dan noch heiden wart.
I. Cor. 15,42. seminatur in corruptione, surget in incorruptione.	daz gesaet ist in zebrechunge, daz stet uf in unzebrechunge.
II. Cor. 5,4. nam et qui sumus in hoc tabernaculo ingemiscimus gravati.	wan auch wir di da in diser wonunge sein, wir säuften und sein besweret.
II. Cor. 10,18. non enim, qui seipsum commendat, ille probatus est.	wan der sich auch selb lobet, er ist niht geprüfet.

II. Cor. 12,6. nam etsi voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id.

wan ob ich auch gloriren wold, ich waer niht unwise, - wan ich sage di warheit - aber ich halt mich, daz mich iemant niht en ahtet über ditz.

Gal. 3,21. si enim data esset lex, quae posset vivificare, vere ex lege esset iustitia.

wan ob di ee gegeben were, daz si möhte lebend machen, werlich so were di gerehtikeit uz der ee.

Eph. 4,27. qui furabatur, iam non furetur.

der da gestolen hat, der stel iezund niht mer.

Phil. 3,19. et gloria in confusione ipsorum.

und ir gloria ist schendunge.

Col. 2,5. gaudens et videns ordinem vestrum.

ich bin mich vräuend, daz ich bin sehend iur ordenunge.

II. Tim. 2,4. nemo militans deo plicat se negotiis saecularibus.

nyemant ist ritterscheftend got, der sich selber invlihtet den werltlichen gescheften.

Hebr. 9,3. quod dicitur sancta sanctorum.

geheizzen heilickeit der heiligen.

Hebr. 9,14. ab operibus mortuis.

von den werken des todes.

Hebr. 13,17. ut cum gaudio faciant et non gementes.

daz si daz mit vräuden tunt und niht mit saüften.

Aus der Apokalypse:

6,10. usquequo domine sanctus, et verus, non iudicas, et non vindicas sanguinem nostrum?

wi lange herre got hilik und warhaft, daz du niht urteilest und rechest unser blut?

6,11. donec compleantur conservi eorum.

biz daz derfüllet würden di zal ir gesellen.

10,8. audivi vocem de caelo iterum loquentem mecum et dicentem.

di stimme, di ich hort von dem himel abersant redent mit mir, di sprach zu mir.

11,7. bestia, quae ascendit de abysso, faciet.

so chlimmet uf di bestia von dem abgründe und machet.

12,4. et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum.

und sin zagel zoch nach im daz drit teil der sterne.

12,15. misit serpens .. aquam tamquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine.

der slange sante .. ein wazzer als einen fluz, daz si der fluz machet an sich zihende.

16,18. terrae motus, qualis numquam fuit.

erpidem, dem nie chaine glich was.

19,10. conservus tuus sum.

ich bin din geselle, ein chnecht mit dir.

18,21. hoc impetu mittetur Babylon, civitas illa magna.

also wirt Babilon, di grozz stat, gesant ungestüemicklichen.

Aus den katholischen Briefen:

Iac. 5,14. inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum unguentes eum.

der infür di priester der chirchen, daz si betent über in, daz si in salbent.

I. Pet. 1,17. qui sine acceptione personarum iudicat secundum uniuscuiusque opus. — der an di enphahunge der personen urteilet, sunder nach aines ieglichen werk.

I. Pet. 1,22. in fraternitatis amore. — in brüederlicher minne.

I. Pet. 2,24. ut peccatis mortui, iustitiae vivamus. — daz wir den sünden sterben, daz wir leben der gerehtikeit.

I. Pet. 3,8. in fine autem omnes unanimes, compatientes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles. — aber in dem glauben seit alle ainmütik, mitgeduldent, minnet di bruederschaft, seit barmherzich, mezzik, seit diemütich.

II. Pet. 2,11. ubi angeli fortitudine et virtute cum sint maiores, non portant. — da di engel, di grözzer sint dann si an stircke und an chraft, niht tragent.

II. Pet. 2,16. hominis voce. — in menschlicher stimme.

II. Pet. 2,21. melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae. — wan den waer bezzer, niht chennen den weck der rehtikeit.

I. Ioh. 1,1. contrectaverunt manus nostrae. — wir haben gehandelt mit unser hant.

I. Ioh. 2,19. permansissent utique nobiscum. — ia gwislich, si wern bliben mit uns.

Eigentümlich ist das Verhalten der Übersetzung den lateinischen Deponentibus gegenüber. Untadlig ist die Wiedergabe der Praesens- und Imperfektformen, z. B. II. Tim. 1,12 patior ich leide; Act. 19,8 loquebatur er redet. Die mit dem Verbum substantivum gebildeten Präteritalformen des Lateinischen werden passivisch übersetzt, z. B. Act. 21,9 locutus est er ist geret; 21,16 mensus est civitatem die stat ist gemezzen. Sehr oft ist eine freie Übersetzung gewählt, z. B. I. Ioa. 4,15 quisquis confessus fuerit so welicher dessen ein vericher wirt. Gelungen ist auch I. Pet. 2,21 passus est mit er ist gemartert übertragen. Ebensowenig ist gegen gevräut ist mein herze für laetatum est cor meum Act. 2,26 etwas einzuwenden; bedenklich ist dagegen Rom. 11,30 misericordiam consecuti estis ir seid nachgevolget der barmherzikait. Zweckmässig erscheint es, durch zahlreiche Beispiele das Verfahren in den einzelnen Teilen zu zeigen. Ganz anders steht es in der Apostelgeschichte, vgl. K. Zimmermann a. a. O. 70.

Perikopenbuch:

I. Mos. 22,19. reversus est. — er ist widergechert.

I. Mos. 27,27. osculatus est eum. — er ist in gechüsset.

II. Mos. 32,7 locutus est er ist geret. Ebenso III. 23,9; 26; IV. 20,7; III. Reg. 8,24; 25; 26; 17,16; IV. 5,4; 13; Is. 9,2; 58,14; 65,12; Dan. 3,36; 13,27; 49; II. Mach. 1,2.

III. Reg. 17,21. mensus est. — er ist gemezzen.

Prov. 31,13. operata est. — si ist geworht.

Prov. 31,29. supergressa es universas. — du bist si alle übergangen.

Sap. 3,4. passi sunt.	si sint gemartert.
Sap. 7,12. laetatus sum.	ich bin gevraüt; ebenso Bar. 3,34.
Sap. 7,14. quo qui usi sunt.	wan di da sint sei genutzet.
Eccl. 44,7. adepti sunt gloriam.	si sint zubracht in ir gloria.
Eccl. 50,5. adeptus est gloriam.	er ist genaem zu der gloriam.
Eccl. 51,13. deprecatus sum.	ich bin geflehet.
Eccl. 51,15. memoratus sum.	ich bin gedehtik.
Is. 9,2. orta est lux.	ein lieht ist ufgegangen.
Is. 49,1. recordatus est.	er ist gedehtik.
Is. 49,13. consolatus est populum suum.	er ist ein tröstere sinem volke.
Is. 49,15. si oblita fuerit.	ob si vergezzick wirt.
Is. 52,9. consolatus est populum suum.	er ist ein tröstere über sin volk.
Ez. 18,21. peccatis suis, quae operatus est.	von sinen sünden, di da geworht ist; ebenso 22; 28.
Ez. 18,22. in iustitia sua, quam operatus est.	in sinre gerehtikeit, di da geworht ist; ebenso 18,26.
Dan. 13,59. recte mentitus es.	rehte ist ez gelogen.
Ion. 3,10. misertus est.	er ist ein derbarmere.
Act. 1,12. reversi sunt.	si sint widergechert.
Act. 2,14. locutus est.	er ist geret; ebenso 26; 31; 3,21; 22; 24; 8,21; Hebr. 1,2; 13,7.
Rom. 11,30. misericordiam consecuti estis.	ir seit nachgevolget der barmherzikeit.
I. Cor. 9,15. nullo horum usus sum.	ich bin dirr dinge chainre genozzen.
I. Cor. 15,9. persecutus sum ecclesiam.	ich bin ein durchehtere gewest der christenheit.
II. Cor. 4,1. quod misericordiam consecuti sumus.	daz wir gevolget sein der barmherzikeit.
Eph. 1,20. virtutis eius, quam operatus est in Christo.	sinre tugenden, diu geworht ist in Christo.
I. Tim. 1,16. misericordiam consecutus sum.	ich bin gevolget der barmherzikeit.
II. Tim. 3,10. assecutus est meam doctrinam.	du bist nachgevolget minre lere.
Hebr. 2,18. passus est.	er ist gemartert; ebenso 13,12.
Hebr. 6,15. adeptus est repromissionem.	er ist nachgevolget der geheizzunge.
Hebr. 11,2. in hac enim testimonium consecuti sunt senes.	wan in daz geziuchnüsse sint mitgevolget di alten.
Hebr. 11,33. adepti sunt repromissiones.	si sint braht zu den gelüben.
Hebr. 12,5. obliti estis consolationis.	ir seit vergezzen der tröstunge.

Apokalypse:

1,12. conversus sum.	ich bin umgechert.
8,9. mortua est.	ist tot; ebenso 16,3.

Ap. 10,3. locuta sunt.	si sint geret; ebenso 10,4; 10,4; 17,1; 21,9.
12,13. persecutus est.	er ist nachgevolget.
12,17. iratus est.	er ist derzürnet.
14,8. secutus est.	er ist nachgevolget; ebenso 14,9.
17,2. fornicati sunt.	si sint verunküschet.
17,6. miratus sum.	ich bin zu wunder.
18,3. fornicati sunt.	si sint unküsch gewest; ebenso 9.
18,5. recordatus est.	er ist gedehtik.
21,6. mensus est civitatem.	di stat ist gemezzen; ebenso 7.

Katholische Briefe:

Iac. 1,11. exortus est sol.	di sunn ist ufgegangen.
Iac. 1,24. oblitus est.	ez ist im vergezzen.
Iac. 5,10. locuti sunt.	si sint geret; ebenso II. Pet. 1,21; Iud. 1,15.
I. Pet. 1,10. scrutati sunt.	si sint durchvorschent.
I. Pet. 2,10. consecuti (estis) misericordiam.	ir sit gevolget der barmherzikeit.
I. Pet. 2,21. passus est.	er ist gemartert; ebenso I. Pet. 4,1.
I. Pet. 3,18. mortuus est.	er ist tot.
II. Pet. 1,1. sortiti sunt.	si habent genumen.
I. Ioa. 2,25. pollicitus est.	er ist geheizzent.
I. Ioa. 2,29. natus est.	er ist geborn.
I. Ioa. 4,15. quisquis confessus fuerit.	so welicher ein vericher wirt.
I. Ioa. 5,9. testificatus est.	er ist beziugent.
II. Ioa. 1,4. gavisus sum.	ich bin gevräut; ebenso III. Ioa. 1,3.
II. Ioa. 1,8. operati estis.	ir habt gearbeitet.
III. Ioa. 1,7. profecti sunt.	si sint uzgevarn.

Es empfiehlt sich nunmehr die Übersetzung der absoluten Ablative in den verschiedenen Teilen ins Auge zu fassen. Die misslungene ist hier durch ein * gekennzeichnet.

Perikopenbuch:

I. Mos. 22,4. die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul.	aber an dem driten tage hueb er auf di augen und sach di stat von verre.
I. Mos. 27,22. et palpato eo, dixit Isaac.	und ysaac betastet in und sprach.
I. Mos. 27,25. obtulit ei etiam vinum; quo hausto, dixit ad eum.	do braht er im auch wein; do er den gesmackte, do sprach er zu im.
I. Mos. 27,30. vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Iacob foras, venit Esau.	biz ysaac di rede chaum volbracht, und iakob uzgink herfür, do kom Esau.
I. Mos. 27,34. auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno.	do esau gehort di red sins vaters, do erpralte er mit grozzem geschraie.
IV. Mos. 20,6. ingressusque Moses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt.	do liez moises und aaron di menige und gingen in in daz tabernaculum der beihte und si vielen.

IV. Mos. 20,10. congregata multitudine . . . dixitque eis.	er sammet di menyge und sprach zu in.
V. Mos. 31,30. locutus est ergo Moses, audiente universo coetu Israel.	darumb ist geret moises zu den hörenten aller der schar der sün ysrael.
III. Reg. 3,18. eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.	wir waren mit einander in dem huse und chain anderer mit uns dann wir zwo alein.
Ez. 37,7. factus est autem sonitus, prophetante me.	do aber ich geprophecirt, do ist worden ein hal.
Dan. 13,39. et apertis ostiis exilivit.	und er tet uf di tür und spranck uz.
Dan. 13,55. ecce enim angelus dei accepta sententia ab eo, scindet te medium.	wan siech der engel des herren hat enpfangen daz urteil von im. sol dich in miten zersneiden.
Dan. 13,56. amoto eo, iussit venire alium.	tet den von im, den andern hiez er chomen.
II. Mach. 12,43. facta collatione, duodecim milia drachmas argenti misit Ierosolymam.	er hat gemachet ein sammunge, zwelf tusent marck silbers sant er ze hierusalem.
Act. 1,9. videntibus illis, elevatus est.	vor den sehenten ist er uferhaben.
Act. 2,6. facta autem hac voce, convenit multitudo.	do aber dise stimme geschach, do chomen zusamme di menyge.
Act. 2,24. quem deus suscitavit, solutis doloribus inferni.	den hat got uferwecket entlediget vrei aller smerzen der helle.
Act. 3,7. apprehensa manu eius dextera allevavit eum.	er begreif im sin rehtiu hant und hueb in uf.
Act. 3,13. quem et negastis ante faciem Pilati, iudicante illo dimitti.	und des ir verlaugent habt vor dem antlütz pilaty, der urteilt in zu lazzen.
Act. 10,44. adhuc loquente Petro verba haec, cecidit spiritus sanctus super omnes.	da petro dannoch redet disiu wort, do viel der hilige geist uf alle.
Act. 12,6. percusso latere Petri, excitavit eum.	do sluge er uf di seiten petri und uferwecket in.
Act. 13,51. at illi excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium.	und si uzslugen irr füzz staube in si, si chomen in yconium.
Act. 7,60. positis autem genibus, clamavit.	aber mit gesezten chnyen schrai er.
*I. Cor. 11,20. convenientibus ergo vobis in unum, iam non est dominicam coenam manducare.	brüder, iuch zusamme komenten in aine ist niht zuhant zu ezzen daz herlich ezzen.
*Hebr. 9,8. hoc significante spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum.	daz bezeichent in dem hiligen geist, daz noch niht entecket was der hiligen leben, di bizher mit dem ersten tabernakel ein stete wesen habent.

Katholische Briefe.*)

I. Pet. 1,12. qui evangelizaverunt vobis, spiritu sancto misso de caelo.	di da geewangelizirt habent mit dem hiligen geist gesant von dem himel.
*I. Pet. 3,22. profectus in caelum subiectis sibi angelis, et potestatibus, et virtutibus.	und ist gevarn in den himel underworfen im di engel und di gewaltigen und di chreftigen.
I. Pet. 4,1. Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini.	darumb ir wert gewaffent mit derselben gedenkunge Christo dem gemarterten in dem fleische.
*I. Pet. 4,4. in quo admirantur non concurrentibus vobis in eandem luxuriae confusionem.	in dem si sich wunderten niht zusammlauffent iuch in derselben schendunge der unküsche.
II. Pet. 1,17. accipiens enim a deo patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum.	wan nemend von got dem vater ere und gloriam in der stimme, di von oben gevallen ist zu im.
III. Ioh. 1,3. gavisus sum valde venientibus fratribus et testimonium perhibentibus.	ich bin gar ser gevraüt von den chomenten brüdern, und di da habent gegeben geziuchnüsse.

Sehen wir nun, wie die lateinischen Akkusative mit dem Infinitiv im Deutschen auftreten.

Perikopenbuch:

V. Mos. 27,12. timeo ne putet, me sibi voluisse illudere.	ich fürhte, er sül leiht wenen, ich wolde mit im spoten.
IV. Reg. 5,8. quod cum audisset Eliseus, vir dei, scidisse videlicet regem Israel vestimenta sua.	do daz gehört het heliseus, der man gotes, daz der chünick ysrael gesnyten het siniu chleider.
IV. Reg. 5,8. sciat, esse prophetam in Israel.	er wizze, daz ein propheta sei in Israel.
Dan. 13,38. vidimus eos pariter commisceri.	wir sahen si mit einander vermischet.
Act. 2,27. nec dabis sanctum tuum videre corruptionem.	noch du gibest niht dinem hiligen geist ze sehen di zebrechunge.
Act. 3,5. sperans se aliquid accepturum ab eis.	hoffend sich, daz er etwaz enpfahen solt von im.
*Act. 3,14. petistis virum homicidam donari vobis.	ir hieschet umb den manslekkigen man iuch zu geben.
*Act. 3,18. deus autem, quae praenuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit.	aber got, der da vorgechündet hat durch den munt aller propheten daz leiden sinen Christum, hat ez derfüllet also.
Act. 8,37. credo, filium dei esse Iesum Christum.	ich gelaub an Iesum, daz er sei gotes sun.
Act. 9,6. quid me vis facere.	waz wilt du, daz ich tun.
Act. 10,43. huic omnes prophetae testimonium perhibent remissionem	dism gebent alle propheten geziuchnüsse ablazzunge der sünden

*) In der Apokalypse kommt kein absoluter Ablativ vor.

peccatorum accipere per nomen eius omnes, qui credunt in eum.	zu enphahen durch sinen namen alle, di da gelaubent in in.
Act. 10,48. iussit eos baptizari.	er hiez si getauft werden.
*Act. 12,9. existimabat autem se visum videre.	aber er wande sich ein gesihte ze sehen.
*Act. 15,7. vos scitis, quoniam ab antiquis diebus deus in nobis elegit, per os meum audire gentes verbum evangelii.	ir sült wizzen, wan von den alten tagen hat got uzerwelt durch minen munt ze hören di heiden daz wort des ewangelii.
Rom. 11,25. nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc.	wan ich enwil niht, daz ir unwizzend sit diser verborgen heimlicheit.
Rom. 13,11. quia hora est, iam nos de somno surgere.	wan diu stund ist iezunt uns ufzesten von dem slaffe.
*Rom. 14,2. alius enim credit se manducare omnia.	wan ein anderr gelaubet im selber ze ezzen alliu dinch.
*Rom. 16,19. sed volo vos sapientes esse.	aber ich wil iuch wise ze wesen.
*I. Cor. 10,1. nolo enim vos ignorare.	wan ich wil iuch niht ze sein unwizzend.
*I. Cor. 10,13. qui non patietur vos tentari.	der enleidet niht iuch bechort ze werden.
*I. Cor. 10,20. nolo autem vos socios fieri daemoniorum.	aber ich enwil iuch niht gesellen der tiufel ze werden.
*II. Cor. 4,6. qui dixit de tenebris lucem splendescere.	der sprichet von den vinsternüssen daz lieht ze scheinen.
II. Cor. 5,11. spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.	aber ich hoffe auch, daz wir in unsern gwizzen offenwar sein.
*II. Cor. 11,16. ne quis me putet insipientem esse.	niemant aht mich einen unwisen ze sein.
Gal. 6,13. sed volunt vos circumcidi.	sunder si twingent iuch ze besneiden.
*Phil. 2,6. qui cum in forma dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem deo.	der do was in der forme gotes, er ist niht geahtet sich selben raüplich, daz er got glich sei.
*Col. 2,1. volo enim vos scire.	ich wil iuch ze wizzen.
*I. Thess. 4,13. nolumus autem vos ignorare fratres.	wir wellen aber iuch niht unwizzend sin.
II. Thess. 3,11. audivimus enim inter vos quosdam ambulare.	wan wir hören, daz sümlich under iuch wandeln.
*I. Tim. 2,1. obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes.	ich bit zum ersten aller dinge zu geschehen vlehunge.
I. Tim. 2,4. qui omnes homines vult salvus fieri.	der da wil, daz alle menschen behalten werden.

Apokalypse:

*2,2. qui se dicunt apostolos esse.	di sich uzsagent aposteln ze wesen.
*2,9. qui se dicunt Iudaeos esse.	di sich sagent iuden ze sein.
*3,9. qui dicunt se Iudaeos esse.	di sich sagent iuden ze sein.

9,1. vidi stellam de caelo cecidisse.	ich sach einen stern nider von dem himel gevallen.
10,11. oportet te iterum prophetare.	dir gepürt ander stunt ze prophecirn.
20,3. oportet illum solvi.	man muez in enbinden.

Katholische Briefe:

*Iac. 1,26. si quis autem putat, se religiosum esse.	swer sich aber dunket geistlich sein.
*Iac. 2,14. si fidem quis dicat se habere.	ob etwer spreche sich den glauben ze haben.
*I. Pet. 5,9. scientes eandem passionem ei, quae in mundo est, vestrae fraternitati fieri.	sit wizzent, daz diselb lidunge, di in der werlt ist, iur brueder-schaft ist zu geschehen.
I. Pet. 5,12. obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam dei.	bitend und geziugend, disiu sei di ware gnade gotes.
*II. Pet. 3,9. nolens aliquos perire, sed omnes ad poenitentiam reverti.	niht en wellent etlich verderben, sunder alle gechert werden zu der puezze.
II. Pet. 3,11. quales oportet vos esse in sanctis conversationibus.	wi müezzet ir dann sein in den hiligen wandelungen.
*I. Ioa. 2,4. qui dicit se nosse eum.	der da sprich sich in zu bechennen.
*I. Ioa. 2,6. qui dicit se in ipso manere.	der sich da sprichet in im ze bleiben.
I. Ioa. 2,9. qui dicit se in luce esse.	der da sprichet, daz er in dem lieht sei.
I. Ioa. 4,2. qui confitetur Iesum Christum in carne venisse.	der da bihtet Iesum Christum, daz er chomen sei in dem vleische.
I. Ioa. 5,16. qui scit fratrem suum peccare.	der da weiz sinen brueder sündend.
II. Ioa. 1,7. qui non confitetur, Iesum Christum venisse in carnem.	der da niht vergihte, Iesum Christum sei chomen in daz vleische.
*II. Ioa. 1,12. spero enim me futurum apud vos.	wan ich hoffe mich chünftigen zu iuch.
*III. Ioa. 1,2. de omnibus orationem facio, prospere te ingredi et valere.	von allen dingen tuen ich di bettunge dich glücklichen in ze gen und wol mügend.
III. Ioa. 1,4. quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.	wan als ich hör min sün in der warheit wandelnd.

Unabhängig von der Vorlage zeigen die einzelnen Teile bald kleinere, bald grössere Zusätze, die das Verständnis des Textes erleichtern wollen. Sie sind im folgenden durch gesperrten Satz hervorgehoben. Man gewahrt auch hier mancherlei Unterschiede, wie das bei verschiedenen Übersetzungen selbstverständlich ist.

Perikopenbuch:

I. Mos. 27,27. odor filii mei sicut odor.	der rauch mines sunes der si als der rauch.

II. Mos. 24,12. daboque tibi tabulas lapideas.	und ich gib dir zwo steinein taveln.
II. Mos. 32,7. descende.	gank nider von dem berge.
III. Reg. 3,17. ego et mulier haec habitabamus.	ich und ditz wip wir wonten.
IV. Reg. 4,2. non habeo ancilla tua.	ich din dirn hab nihtes niht.
Eccl. 24,17. in Libano.	in dem berge Lybano.
Is. 62,6. super muros tuos Ierusalem constitui custodes, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.	über din mauren Ierusalem han ich gesetzet hüeter, di sülen alle tage und alle naht nimmer gesweigen.
Is. 65,15. et servos suos vocabit.	und sin chnehte di rüfet er.
Dan. 3,48. quos reperit iuxta fornacem de Chaldaeis.	di ez begreif bi dem fiurigen ofen von den Chaldeisen di diener des chünges, di in enzündet heten.
Dan. 13,15. cum observarent diem aptum.	do si warten des tages, wenn si si alein vinden möhten.
Ion. 3,4. adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.	und zu hant santen si zu ir. biz zu virzick tagen und Nynnyve daz wirt umbgechert.
Dan. 13,29. et statim miserunt.	
Act. 1,4. promissionem quam audistis per os meum.	der geheizzunge, di ir bezeichent gehört habt durch minen munt.
Act. 2,7. qui loquuntur.	di da redent mit uns.
Act. 2,30. quia iure iurando iurasset illi deus.	wan got der swur im do mit eiden swirend.
Act. 3,6. argentum et aurum non est mihi.	silber und golt daz ist niht mir.
Act. 8,31. et quo modo possum.	wi soll ich auch ditz mügen verstan.
Rom. 5,18. igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem: sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae.	als durch aines menschen untat chomen ist schulde in alle menschen in vertamnüsse des todes, also ist auch durch aines menschen gerehtickeit unschulde chomen in alle menschen in gerehtmachunge des lebens.
Rom. 6,4. ut, quomodo Christus surrexit . . . ita et nos ambulemus.	daz also als Christus uferstanden ist, daz auch wir also wandeln.
Rom. 8,18. existimo enim quod non sunt condignae passiones.	ich waen wan di lidunge daz di niht wirdik sint.
Rom. 13,9. non concupisces.	du solt niht begern des dinges dins nehten.
Rom. 15,4. quaecumque enim scripta sunt, ad doctrinam nostram scripta sunt.	alliu dinch swelichiu geschriben sint, di sint geschriben zu unser lerunge.
I. Cor. 10,6. sicut et illi concupierunt.	als auch di sün von Israel begert habent.

I. Cor. 1,18. iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, dei virtus est.	aber disn di behalten werdent, daz ist uns, den ist ez ein tugent gotes.
II. Cor. 2,15. quia Christi bonus odor sumus.	wan der gut smack Christi daz sei wir.
Eph. 5,4. sed magis gratiarum actio.	sunder vil mer sei der gnaden würckunge in iu.
Phil. 2,5. hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Iesu.	wan daz enpfindet in iuch daz ir auch enpfindet in Christo Iesu.
I. Tim. 1,17. regi autem saeculorum immortali, invisibili, soli deo honor et gloria.	aber got alein dem untötlichen und dem unsihtlichen chünige der werlte, dem si ere und gloria.
Hebr. 2,16. nusquam enim angelos apprehendit.	wan nindert begreiffet Iesus di engel.
Hebr. 9,7. pontifex non sine sanguine, quem offert pro sua, et populi ignorantia.	der bischolf niht an blut, daz er opfert für sin schulde und für des volkes unwizzenheit.
Hebr. 12,3. recogitate enim eum, qui.	wider gedenket an den herren Iesum Christum, der.
Apokalypse:	
3,21. qui vicerit, dabo ei sedere.	der überwindet den tiufel der sol sitzen.
7,9. stantes ante thronum, et.	stent vor dem thron gotes und.
8,8. et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare.	und als ein grozzer berk brinnend mit fiur ist gesant der tiufel in daz mire.
12,2. et in utero habens.	und in dem leib habent ein chint.
13,10. qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet.	der in di gevangenheit fürt di lüte, der get in di gevangenheit.
Katholische Briefe:	
Iac. 4,10. exaltabit vos.	er derhöhet iuch in der zit der trübsalunge.
Iac. 5,4. ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones, ... clamat	seht den lon der würcker, di da gesnyten habent iuriu riche. er schriet.
I. Ioa. 4,3. et omnis spiritus, qui solvit Iesum, ex deo non est.	und ein ieglicher geist der da zebrichet oder zelöset Iesum christum, der geist ist niht uz got.
III. Ioa. 1,11. noli imitari malum, sed quod bonum est.	du solt niht nachvolgen dem bösen sunder dem daz gut ist.

Entschiedene Fehler finden sich verhältnismässig selten. Gelegentlich ist eine Verbalform mit der gleichförmigen Nominalform verwechselt, auch Kasusformen sind falsch gedeutet, einigemal sind nähere Bestimmungen falsch bezogen worden.

Is. 30,28. spiritus enim velut torrens inundans usque ad medium	wan sin geist ist als ein stürmender fluz, durchfliezzent biz zu dem mitel

colli ad perdendas gentes in nihilum, et frenum erroris quod erat in maxillis populorum. — den hals der heiden zu verdirben in niht und den zaum der irrunge di da was in den backen der volke.

Act. 1,21. oportet ergo ex his viris, qui nobiscum sunt congregati in omni tempore, quo intravit et exivit inter nos dominus Iesus, 22 incipiens a baptismate Ioannis usque in diem, qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis eius nobiscum fieri unum ex istis. — darumb muez uz disn mannen, di mit uns sint gesammet in aller zit, do ingink und uzging under uns der herre Iesus anvahend von der tauffe Iohannis biz in den tak, da er ufgenumen ist von uns, ein geziuck werden mit uns sinre uferstendunge a i n e n uz disn.

Act. 5,14. magis autem augebatur credentium i n d o m i n o multitudo virorum ac mulierum. — aber di menyge der geläubigen mann und der wibe, di merten sich vil mer i n d e m h e r r e n.

Rom. 5,9. multo igitur magis, nunc iustificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum. — darumb nu vil mer werden wir gerehtiget von dem zorn in sinem blut werd wir behalten durch in.

Eph. 2,2. secundum principem potestatis aeris huius, s p i r i t u s, qui nunc operatur (spiritus ist Genetiv). — nach dem fürsten dieses luftes d e r g e i s t, der nu würcket.

Heb. 9,9. quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem solummodo in cibis et in potibus, et variis baptismatibus et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis. — di niht mügent nach der gwizzen einen volkomen diener machen, wi nu alein in den spisen und in den trancken und in manyger wise tauffen und gerehtikeiten des vleisches, di biz zu der zit der pezzerunge ingesazte ist.

Ap. 10,4. s i g n a quae locuta sunt septem tonitrua. — d i z e i c h e n, di da geret sint di siben dönre.

I. Pet. 2,12. ut in eo quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent deum in die visitationis. — als daz si in im von iuch aftersprechent als von den übeltetigen uz den guten werken iuch merken daz si got glorificirent in dem tage der visitationis.

Iud. 1,9. cum Michael archangelus cum diabolo disputans altercaretur d e M o y s i c o r p o r e, non est ausus iudicium inferre blasphemiae. — do michahel der erzengel mit dem tiufel disputirend chrieget, do torst er niht v o n d e m l i c h n a m m o i s i daz urteil inbringen der got scheltunge.

Sehr oft sind die Städte- und Völkernamen falsch in die Übersetzung aufgenommen, z. B. II. Pet. 2,6 civitates Sodomorum et Gomorrhaeorum di stet Sodomorum et Gomoreorum. Act. 9,11 Saulum nomine Tarsensem einen von Tharsensem mit namen Saulum u. ä.; Is. 16,1 ist de Petra deserti von dem velse der wüste, Petra also mit petra verwechselt worden und dgl.; Col. 3,11 ist Barbarus et Sytha wiedergegeben durch fremder und bekanter und a. der Art.

Nach allem Vorhergehenden ist es sicher, dass in allen Teilen der Augsburger Hs., die in dieser Arbeit in betracht kamen, tüchtige

Leistungen der Übersetzungskunst vorliegen, dass ferner verschiedene Urheber schon für das Perikopenbuch, aber auch für Apokalypse und Katholische Briefe anzunehmen sind. Wenn sich gelegentlich eine Unterströmung geltend macht, so liegt das wohl an der Benutzung einer älteren Übersetzung, die nach vielen Anzeichen eine interlineare gewesen sein muss. Weshalb sie Geltung behalten, lässt sich zur Zeit nicht bestimmen, vor allem nicht, weil wir von der gelehrten Bildung in Deutschland während der letzten Jahrhunderte des Mittelalters zu wenig wissen.

Inhaltsverzeichnis.

Lebenslauf.

Am 8. August 1883 wurde ich, **Max Robert Bisewski**, katholischer Konfession, preussischer Staatsangehörigkeit, als Sohn des Königlichen Seminarlehrers Oskar Bisewski und seiner Ehefrau Praxedes, geb. Kluge, in Briesen, Kreis Briesen geboren. Meinen ersten Unterricht erhielt ich in der Seminar-Übungsschule zu Berent, besuchte dann das Königliche Progymnasium daselbst und die Gymnasien zu Thorn und zu Marienburg. Letzteres verliess ich Ostern 1904 mit dem Zeugnis der Reife. Darauf widmete ich mich dem Studium der deutschen Philologie, der Geschichte und der Geographie und zwar ein Semester in Freiburg i. B., drei Semester in Berlin und seit Ostern 1906 vier Semester in Greifswald. Mein examen rigorosum bestand ich am 19. Februar 1908.

Während meiner Studienzeit nahm ich an den Vorlesungen und Übungen folgender Herren Professoren und Dozenten teil:

Bernheim, Braun, Credner, Delbrück, v. Drygalski, Finke, Max Herrmann, Hirschfeld, Kluge, Ed. Meyer, Michael, Paulsen, Rehmke, Reifferscheid, Riehl, Roediger, Roethe, Erich Schmidt, Sternfeld, Stosch, Ulmann, Wagner, Wahl, Woerner.

Allen schulde ich herzlichen Dank.

Ganz besonders bin ich Herrn Geheimen Regierungsrat Professor Dr. Al. **Reifferscheid** verpflichtet für die manigfachen Anregungen in seinen Vorlesungen und Seminarübungen sowie für die liebenswürdige Unterstützung bei der Abfassung der vorliegenden Arbeit, die seiner Anregung ihre Entstehung verdankt.